

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

---

## *Treaty Series*

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 214

---

## *Recueil des Traités*

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

*Treaties and international agreements registered  
or filed and recorded with the Secretariat  
of the United Nations*

VOLUME 214

1955

I. Nos. 2896-2907  
II. No. 527

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements  
registered from 17 August 1955 to 12 September 1955*

	<i>Page</i>
<b>No. 2896. Pakistan and Iraq:</b>	
Treaty of Friendship. Signed at Baghdad, on 26 February 1950 . . . .	3
<b>No. 2897. United Nations, International Labour Organisation, Food and Agriculture Organization of the United Nations, United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, International Civil Aviation Organization, World Health Organization, International Telecommunication Union, World Meteorological Organization and Paraguay:</b>	
Revised Basic Agreement concerning technical assistance. Signed at Asunción, on 4 July 1955. . . . .	10
<b>No. 2898. International Labour Organisation:</b>	
Convention (No. 85) concerning Labour Inspectorates in Non-Metropolitan Territories. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirtieth session, Geneva, 11 July 1947 . . .	33
<b>No. 2899. Australia, Canada, France, Italy, New Zealand, Philippines, Thailand, Union of South Africa, United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, United States of America and Japan:</b>	
Agreement (with Agreed official minutes) regarding the status of the United Nations forces in Japan. Done at Tokyo, on 19 February 1954 . . . .	
Protocol for the provisional implementation of the above-mentioned Agreement. Done at Tokyo, on 19 February 1954 . . . . .	51
<b>No. 2900. China and El Salvador:</b>	
Treaty of Amity. Signed at San Salvador, on 9 December 1954 . . . .	217

*Traités et accords internationaux enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat  
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 214

1955

I. Nos 2896-2907  
II. No 527

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux  
enregistrés du 17 août au 12 septembre 1955*

	<i>Page</i>
<b>N° 2896. Pakistan et Irak:</b>	
Traité d'amitié. Signé à Bagdad, le 26 février 1950 . . . . .	3
<b>N° 2897. Organisation des Nations Unies, Organisation internationale du Travail, Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, Organisation de l'aviation civile internationale, Organisation mondiale de la santé, Union internationale des télécommunications, Organisation météorologique mondiale et Paraguay:</b>	
Accord de base révisé relatif à l'assistance technique. Signé à Assomption, le 4 juillet 1955 . . . . .	11
<b>N° 2898. Organisation internationale du Travail:</b>	
Convention (n° 85) concernant l'inspection du travail dans les territoires non métropolitains. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trentième session, Genève, 11 juillet 1947	33
<b>N° 2899. Australie, Canada, France, Italie, Nouvelle-Zélande, Philippines, Thaïlande, Union Sud-Africaine, Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, États-Unis d'Amérique et Japon:</b>	
Accord (avec procès-verbal officiel approuvé) relatif au statut des forces des Nations Unies au Japon. Fait à Tokyo, le 19 février 1954	
Protocole concernant l'application provisoire de l'Accord susmentionné. Fait à Tokyo, le 19 février 1954 . . . . .	51
<b>N° 2900. Chine et Salvador:</b>	
Traité d'amitié. Signé à San Salvador, le 19 décembre 1954 . . . . .	217

	<i>Page</i>
<b>No. 2901. International Labour Organisation:</b>	
Convention (No. 73) concerning the medical examination of seafarers, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-eighth session, Seattle, 29 June 1946, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946 . . . . .	233
<b>No. 2902. Pakistan and Egypt:</b>	
Treaty of Friendship. Signed at Bulkeley, Alexandria, on 28 August 1951 . . . . .	247
<b>No. 2903. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and France:</b>	
Protocol modifying the Anglo-French Agreement of 31 August 1945 for the re-establishment of the International Administration of Tangier. Signed at Tangier, on 10 November 1952 . . . . .	255
<b>No. 2904. Belgium, France, Italy, Netherlands, Portugal, Spain, Sweden, United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and United States of America :</b>	
Convention relating to the reform of the International Jurisdiction in the Tangier Zone. Signed at Tangier, on 10 November 1952 . . . . .	265
<b>No. 2905. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and United States of America:</b>	
Agreement for co-operation regarding atomic information for mutual defence purposes. Signed at Washington, on 15 June 1955 . . . . .	301
<b>No. 2906. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Canada:</b>	
Exchange of letters (with annexed memorandum and notice) constituting an agreement regarding the relief from import duty to be accorded to the Canadian Government in respect of articles, components and raw materials imported by United Kingdom firms in pursuance of defence contracts with the Canadian Government. London, 31 August and 19 October 1954 . . . . .	309
<b>No. 2907. International Labour Organisation:</b>	
Convention (No. 103) concerning maternity protection (revised 1952), adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-fifth session, Geneva, 28 June 1952 . . . . .	321

## II

*Treaties and international agreements  
filed and recorded from 14 July 1955 to 12 September 1955*

<b>No. 527. United States of America and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:</b>	
Agreement relating to collaboration in atomic research and development. Signed at Quebec, on 19 August 1943 . . . . .	341

	<i>Pages</i>
<b>N° 2901. Organisation internationale du Travail:</b>	
Convention (n° 73) concernant l'examen médical des gens de mer, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-huitième session, Seattle, 29 juin 1946, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 . . . . .	233
<b>N° 2902. Pakistan et Égypte:</b>	
Traité d'amitié. Signé à Bulkeley, Alexandrie, le 28 août 1951 . . . . .	247
<b>N° 2903. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et France:</b>	
Protocole portant modifications de l'Accord franco-britannique du 31 août 1945 en vue du rétablissement à Tanger de l'administration internationale. Signé à Tanger, le 10 novembre 1952 . . . . .	255
<b>N° 2904. Belgique, Espagne, États-Unis d'Amérique, France, Italie, Pays-Bas, Portugal, Suède et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:</b>	
Convention relative à la réforme de la juridiction internationale de la Zone de Tanger. Signée à Tanger, le 10 novembre 1952 . . . . .	265
<b>N° 2905. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et États-Unis d'Amérique:</b>	
Accord sur la coopération en matière d'échange de renseignements atomiques aux fins de défense mutuelle. Signé à Washington, le 15 juin 1955 . . .	301
<b>N° 2906. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Canada:</b>	
Échange de lettres (avec, en annexe, aide-mémoire et avis) constituant un accord relatif à l'exonération accordée au Gouvernement canadien des droits à l'importation pour les articles, pièces détachées et matières premières importés par des entreprises du Royaume-Uni à l'occasion de l'exécution de contrats intéressant la défense et conclus avec le Gouvernement canadien. Londres, 31 août et 19 octobre 1954 . . . . .	309
<b>N° 2907. Organisation internationale du Travail:</b>	
Convention (n° 103) concernant la protection de la maternité (révisée en 1952), adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-cinquième session, Genève, 28 juin 1952 . . . . .	321

## II

*Traités et accords internationaux classés et inscrits au répertoire  
du 14 juillet 1955 au 12 septembre 1955*

<b>N° 527. États-Unis d'Amérique et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:</b>	
Accord relatif à la collaboration en matière d'étude et d'utilisation de l'énergie atomique. Signé à Québec, le 19 août 1943 . . . . .	341

	<i>Page</i>
<b>ANNEX A.</b> <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
<b>No. 4. Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946:</b>	
Accession by Czechoslovakia . . . . .	348
<b>No. 186. Protocol, signed at Lake Success, New York, on 11 December 1946, amending the Agreements, Conventions and Protocols on Narcotic Drugs, concluded at The Hague on 23 January 1912, at Geneva on 11 February 1925 and 19 February 1925, and 13 July 1931, at Bangkok on 27 November 1931 and at Geneva on 26 June 1936:</b>	
International Convention for the Suppression of Illicit Traffic in Dangerous Drugs, signed at Geneva on 26 June 1936, as amended by the Protocol signed at Lake Success, New York, on 11 December 1946 :	
Ratification by Japan . . . . .	349
<b>No. 302. Economic Co-operation Agreement between the United States of America and France. Signed at Paris, on 28 June 1948:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Paris, 11 September 1953 . . . . .	350
<b>No. 799. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the French Republic concerning war damage compensation. London, 3 December 1946:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement extending the provisions of the above-mentioned Agreement to the United Kingdom and French overseas territories. Paris, 6 October 1954 . . . . .	354
<b>No. 826. Agreement between the United Nations International Children's Emergency Fund and the Government of Pakistan concerning the activities of the UNICEF in Pakistan. Signed at Karachi, on 20 July 1949:</b>	
Protocol additional to the above-mentioned Agreement. Signed at Karachi, on 6 and 9 September 1955 . . . . .	360
<b>No. 835. Agreement between the United Nations International Children's Emergency Fund and the Government of Bolivia concerning the activities of the UNICEF in Bolivia. Signed at New York, on 3 February 1950:</b>	
Protocol additional to the above-mentioned Agreement. Signed at La Paz, on 1 September 1955 . . . . .	362

	<i>Pages</i>
<b>ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</b>	
<b>N° 4. Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 février 1946:</b>	
Adhésion par la Tchécoslovaquie . . . . .	348
<b>N° 186 Protocole, signé à Lake Success, New-York, le 11 décembre 1946, amendant les accords, conventions et protocoles sur les stupéfiants conclus à La Haye le 23 janvier 1912, à Genève le 11 février 1925 et le 19 février 1925 et le 13 juillet 1931, à Bangkok le 27 novembre 1931 et à Genève le 26 juin 1936:</b>	
Convention internationale pour la répression du trafic illicite des drogues nuisibles, signée à Genève le 26 juin 1936, amendée par le Protocole signé à Lake-Success, New-York, le 11 décembre 1946 :	
Ratification par le Japon . . . . .	349
<b>N° 302. Accord de coopération économique entre la France et les États-Unis d'Amérique. Signé à Paris, le 28 juin 1948:</b>	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Paris, 11 septembre 1953 . . . . .	351
<b>N° 799. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République française relatif aux indemnités au titre des dommages de guerre. Londres, 3 décembre 1946:</b>	
Échange de notes constituant un accord étendant les dispositions de l'Accord susmentionné aux territoires d'outre-mer du Royaume-Uni et de la France. Paris, 6 octobre 1954 . . . . .	354
<b>N° 826. Accord entre le Fonds international des Nations Unies pour le secours à l'enfance et le Gouvernement du Pakistan concernant les activités du FISE au Pakistan. Signé à Karachi, le 20 juillet 1949:</b>	
Protocole additionnel à l'Accord susmentionné. Signé à Karachi, les 6 et 9 septembre 1955 . . . . .	361
<b>N° 835. Accord entre le Fonds international des Nations Unies pour le secours à l'enfance et le Gouvernement de la Bolivie concernant les activités du FISE en Bolivie. Signé à New-York, le 3 février 1950:</b>	
Protocole additionnel à l'Accord susmentionné. Signé à La Paz, le 1 <sup>er</sup> septembre 1955 . . . . .	364

	<i>Page</i>
<b>No. 847.</b> World Health Organization Regulations No. 1 regarding nomenclature (including the compilation and publication of statistics) with respect to diseases and causes of death. Adopted by the first World Health Assembly, at Geneva, on 24 July 1948:	
Application by the Netherlands to Surinam and the Netherlands Antilles	365
<b>No. 851.</b> Trade and Payments Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of Brazil. Signed at Rio de Janeiro, on 21 May 1948:	
Continuance in force of certain articles . . . . .	366
<b>No. 852.</b> Agreement on social security between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the French Government, signed at Paris, on 11 June 1948, Supplementary Agreement thereto, signed at London on 25 October 1949 and Second Supplementary Agreement, signed at Paris, on 7 February 1952:	
Exchange of notes constituting an agreement regarding the application to Jersey of the above-mentioned Agreements. Paris, 9 October and 25 November 1954 and 25 April 1955 . . . . .	367
<b>No. 1341.</b> Convention (No. 98) concerning the application of the principles of the right to organise and to bargain collectively, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 1 July 1949:	
Ratification by Denmark . . . . .	372
<b>No. 1870.</b> Convention (No. 94) concerning labour clauses in public contracts. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 29 June 1949:	
Ratification by Denmark . . . . .	373
<b>No. 1963.</b> International Plant Protection Convention. Done at Rome, on 6 December 1951:	
Ratification by Italy . . . . .	374
<b>No. 2422.</b> Protocol amending the Slavery Convention signed at Geneva on 25 September 1926. Done at the Headquarters of the United Nations, New York, on 7 December 1953:	
Acceptance by Ecuador and Israel . . . . .	375
<b>No. 2545.</b> Convention relating to the Status of Refugees. Signed at Geneva, on 28 July 1951:	
Accession by Ecuador . . . . .	376



	<i>Pages</i>
<b>N° 847. Règlement n° 1 de l'Organisation mondiale de la santé relatif à la nomenclature (y compris l'établissement et la publication des statistiques) concernant les maladies et causes de décès. Adopté par la première Assemblée mondiale de la santé, à Genève, le 24 juillet 1948:</b>	
Application étendue par les Pays-Bas au Surinam et aux Antilles néerlandaises	365
<b>N° 851. Accord relatif aux échanges commerciaux et aux paiements entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et les États-Unis du Brésil. Signé à Rio-de-Janeiro, le 21 mai 1948:</b>	
Maintien en vigueur de certains articles . . . . .	366
<b>N° 852. Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République française sur la sécurité sociale, signé à Paris le 11 juin 1948, Accord complémentaire, signé à Londres, le 25 octobre 1949, et deuxième Accord complémentaire, signé à Paris, le 7 février 1952:</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'application des accords susmentionnés à l'île de Jersey. Paris, 9 octobre et 25 novembre 1954 et 25 avril 1955 . . . . .	367
<b>N° 1341. Convention (n° 98) concernant l'application des principes du droit d'organisation et de négociation collective, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 1<sup>er</sup> juillet 1949:</b>	
Ratification par le Danemark . . . . .	372
<b>N° 1870. Convention (n° 94) concernant les clauses de travail dans les contrats passés par une autorité publique. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 29 juin 1949:</b>	
Ratification par le Danemark . . . . .	373
<b>N° 1963. Convention internationale pour la protection des végétaux. Conclue à Rome, le 6 décembre 1951:</b>	
Ratification par l'Italie . . . . .	374
<b>N° 2422. Protocole amendant la Convention relative à l'esclavage signée à Genève le 25 septembre 1926. Fait au Siège de l'Organisation des Nations Unies, à New-York, le 7 décembre 1953:</b>	
Acceptation par l'Équateur et Israël . . . . .	375
<b>N° 2545 Convention relative au statut des réfugiés. Signée à Genève le 28 juillet 1951:</b>	
Adhésion par l'Équateur . . . . .	376

	<i>Page</i>
<b>No. 2581. Instrument for the Amendment of the Constitution of the International Labour Organisation. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-sixth session, Geneva, 25 June 1953:</b>	
Ratification by Iraq and acceptance by Brazil . . . . .	377
<b>No. 2711. Agreement between the United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization and the Government of the Kingdom of the Netherlands concerning technical assistance to the overseas parts of the Kingdom of the Netherlands for whose international relations the Government of the Kingdom is responsible. Signed at New York, on 6 October 1954:</b>	
Definitive entry into force . . . . .	378
<b>No. 2809. Protocol on the exercise of criminal jurisdiction over United Nations forces in Japan. Signed at Tokyo, on 26 October 1953:</b>	
Signature and entry into force in respect of certain States . . . . .	380
<b>No. 2838. Convention (No. 102) concerning minimum standards of social security, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-fifth session, Geneva, 28 June 1952:</b>	
Ratification by Denmark . . . . .	382
<b>No. 2861. Slavery Convention, signed at Geneva on 25 September 1926 and amended by the Protocol opened for signature or acceptance at the Headquarters of the United Nations, New York, on 7 December 1953:</b>	
Effective for Ecuador and Israel . . . . .	383
 <b>ANNEX B. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements filed and recorded with the Secretariat of the United Nations</i></b>	
<b>No. 441. Agreement between the United Nations International Children's Emergency Fund and the Government of the United Kingdom of Libya concerning the activities of UNICEF in Libya. Signed at Tripoli, on 5 April 1952, and at Paris, on 15 April 1952:</b>	
Protocol additional to the above-mentioned Agreement concerning claims against UNICEF. Signed at Tripoli, on 30 April 1955 . . . . .	386

	<i>Pages</i>
<b>N° 2581.</b> Instrnment pour l'amendement de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail. Adopté par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-sixième session, Genève, 25 juin 1953:	
Ratification par l'Irak et acceptation par le Brésil . . . . .	377
<b>N° 2711.</b> Accord entre l'Orgauisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé et le Gouvernement des Pays-Bas, relatif à une assistance technique aux parties d'outre-mer du Royaume des Pays-Bas dont le Gouvernement du Royaume assure les relations internationales. Signé à New-York, le 6 octobre 1954:	
Entrée en vigueur définitive . . . . .	379
<b>N° 2809.</b> Protocole relatif à l'exercice de la juridiction pénale à l'égard des forces armées des Nations Unies se trouvant au Japon. Signé à Tokyo, le 26 octobre 1953:	
Signature et entrée en vigueur à l'égard de certains États . . . . .	381
<b>N° 2838.</b> Convention (n° 102) concernant la uorme minimnm de la sécurité sociale, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-cinquième session, Genève, 28 juin 1952:	
Ratification par le Danemark . . . . .	382
<b>N° 2861.</b> Convention relative à l'esclavage, signée à Genève le 25 septembre 1926 et amendée par le Protocole ouvert à la signature ou à l'acceptation au Siège de l'Organisation des Nations Unies, New-York, le 7 décembre 1953:	
Effective pour l'Équateur et Israël . . . . .	383
 <b>ANNEXE B.</b> <i>Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux classés et inscrits au répertoire au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</i>	
<b>N° 441.</b> Accord entre le Fonds international des Nations Unies pour le secours à l'enfance et le Gouvernement du Royaume-Uni de Libye concernant les activités du FISE en Libye. Signé à Tripoli, le 5 avril 1952, et à Paris, le 15 avril 1952:	
Protocole additionnel à l'Accord susmentionné concernant les réclamations contre le FISE. Signé à Tripoli, le 30 avril 1955 . . . . .	387

- |   | <i>Page</i> |
|---|-------------|
| <b>No. 466. Agreement between the United Nations and the International Labour Organisation for the admission of the International Labour Organisation into the United Nations Joint Staff Pension Fund. Signed at New York, on 12 October 1950:</b>   |             |
| Special Agreement extending the jurisdiction of the Administrative Tribunal of the United Nations to the International Labour Organisation, with respect to applications by staff members of the International Labour Organisation alleging non-observance of the Regulations of the United Nations Joint Staff Pension Fund. Signed at Geneva, on 24 August 1955 | 388         |

**ANNEX C.** *Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations*

- |  |     |
|--|-----|
| <b>No. 3119. International Load Line Convention. Signed at London, on 5 July 1930:</b>                     |     |
| Accessions by certain States . . . . .   | 394 |
| <b>No. 3127. International Convention for the Safety of Life at Sea. Signed at London, on 31 May 1929:</b> |     |
| Denunciation by Chile . . . . .  | 396 |

**N° 466. Accord entre l'Organisation des Nations Unies et l'Organisation internationale du Travail concernant l'admission de l'Organisation internationale du Travail à la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies. Signé à New-York, le 12 octobre 1950:**

Pages

Accord spécial étendant la juridiction du Tribunal administratif des Nations Unies à l'Organisation internationale du Travail, en ce qui concerne les requêtes de fonctionnaires de l'Organisation internationale du Travail invoquant l'inobservation des statuts de la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies. Signé à Genève, le 24 août 1955 . . . . . 389

**ANNEXE C. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés par le Secrétariat de la Société des Nations**

**N° 3119. Convention internationale sur les lignes de charge. Signée à Londres,**

Adhésions par certains États . . . . . 395

**N° 3127. Convention internationale pour la sauvegarde de la vie humaine en mer. Signée à Londres, le 31 mai 1929:**

Dénonciation par le Chili . . . . . 396

## NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration, which has not been registered, may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party, or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\* \* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series*, have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

## NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été, ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement et le Secrétariat a adopté comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\* \* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil*, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

# I

## *Treaties and international agreements*

*registered*

*from 17 August 1955 to 12 September 1955*

*Nos. 2896 to 2907*



## *Traités et accords internationaux*

*enregistrés*

*du 17 août 1955 au 12 septembre 1955*

*N<sup>os</sup> 2896 à 2907*





**No. 2896**

---

**PAKISTAN  
and  
IRAQ**

**Treaty of Friendship. Signed at Baghdad, on 26 February  
1950**

*Official texts: Arabic and English.*

*Registered by Pakistan on 25 August 1955.*

---

**PAKISTAN  
et  
IRAK**

**Traité d'amitié. Signé à Bagdad, le 26 février 1950**

*Textes officiels arabe et anglais.*

*Enregistré par le Pakistan le 25 août 1955.*

### المادة الرابعة

يوافق الفريقان الساميان المتعاقدان على تسوية جميع المنازعات — من أى نوع كانت — التى تحدث بينهما والتي لا يمكن تسويتها بالطرق الدبلوماسية الاعتيادية بالوسائل السلمية ولكنهما يحتفظان فى مثل هذه الحالات بحقيهما فى تقديم اقتراح عن طريقة العمل الواجب اتباعها والتي قد تعتبر أكثر ملائمة .

### المادة الخامسة

تبرم هذه المعاهدة ويتم تبادل وثائق الابرام فى بغداد وتصبح نافذة سد مرور حسة عشر يوما على تاريخ تبادل وثائق الابرام .  
وتأييدا لذلك فقد وقع المندوبان المفوضان المذكوران على هذه المعاهدة وجماعها بختميهما كتب ببغداد فى اليوم التاسع من شهر جمادى الاولى سنة ١٣٦٩ الهجرية الموافق لليوم السادس والعشرين من شهر شباط سنة ١٩٥٠ الميلادية باللغتين العربية والانكليزية على أن تكون كلتاها المعول عليها .

No. 2896. ARABIC TEXT — TEXTE ARABE

## معاهدة صداقة

بين

## دولتي العراق والباكستان

صاحب الجلالة ملك العراق  
صاحب الفخامة الحاكم العام لباكستان

بناء على رغبتهما في تقوية وإدامة العلاقات الودية والتعاون الوثيق القائم بين بلديهما والضرورين لاقرار السلم فقد قررا مع مراعاة ميثاق الامم المتحدة — عقد معاهدة صداقة وعينا لهذا الغرض مندوبين مفوضين عنهما :—

صاحب الجلالة ملك العراق  
السيد توفيق السويدي وزير الخارجية

صاحب الفخامة الحاكم العام لباكستان  
السيد غضنفر علي خان المندوب فوق العادة والوزير المفوض في العراق  
اللذان بعد أن تبادلوا وثائق تفويضهما فوجداها صحيحة وموافقة للاصول اتفقا على ما يأتي :—

## المادة الاولى

يقيم الفريقان الساميان المتعاقدان سلما في بلديهما وعلاقات ودية دائمة بين العراق والباكستان  
وبين رعايا كلا البلدين .

## المادة الثانية

يوافق الفريقان الساميان المتعاقدان على ادامة العلاقات الدبلوماسية والقنصلية بين دولتي العراق والباكستان وفقا للمبادئ والتعامل الدوليين ويوافقان على أن يعامل الممثلون الدبلوماسيون والقنصليون لكلا البلدين المتعاقدين في اراضي البلد الاخر بموجب المبادئ والتعامل الدوليين وعلى أساس المقابلة بالمثل . ويوافقان كذلك على أن لا تكون هذه المعاملة في اية حالة من الاحوال اقل حظوة باي شكل من المعاملة الممنوحة الى ممثلي الامم الاكثر حظوة .

## المادة الثالثة

يوافق الفريقان الساميان المتعاقدان على عقد اتفاقات خاصة على أساس المقابلة بالمثل فيما يخص الامور القنصلية والتجارية والعلاقات التجارية والتسهيلات الكمركية والترانسيث بين بلديهما وكذلك عقد اتفاق فيما يخص اقامة رعايا كل منهما في بلد الآخر

No. 2896. TREATY<sup>1</sup> OF FRIENDSHIP BETWEEN IRAQ  
AND PAKISTAN. SIGNED AT BAGHDAD, ON 26 FEB-  
RUARY 1950

---

HIS MAJESTY THE KING OF IRAQ AND

HIS EXCELLENCY THE GOVERNOR-GENERAL OF PAKISTAN.

Being desirous of strengthening and perpetuating friendly relations and closer co-operation, so happily existing between their countries and so necessary for the establishment of peace, have with consideration of the Charter of the United Nations resolved to conclude a Treaty of Friendship and to that end have appointed as Plenipotentiaries the following :—

HIS MAJESTY THE KING OF IRAQ,

His Excellency Tawfiq Al-Suwaidi, Minister for Foreign Affairs.

HIS EXCELLENCY THE GOVERNOR-GENERAL OF PAKISTAN,

His Excellency Mr. Ghazanfar Ali Khan,

who after communicating to each other their respective full powers found in good and due form have agreed upon the following articles :—

*Article I*

The High Contracting Parties shall establish in their respective countries peace and permanent friendly relations between Iraq and Pakistan and between their respective citizens.

*Article II*

The High Contracting Parties agree to maintain between the countries of Iraq and Pakistan diplomatic and Consular relations in conformity with the international principles and practices and agree that diplomatic and Consular representatives of either of the contracting countries shall receive on reciprocal basis, in the territory of the other country treatment in accordance with the international principles and practices. They further agree that in any case such treatment shall not be in any way less favourable than the treatment accorded to the representatives of the Most Favoured Nation.

---

<sup>1</sup> Came into force on 26 November 1952, fifteen days after the exchange of the instruments of ratification, in accordance with article V.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2896. TRAITÉ<sup>1</sup> D'AMITIÉ ENTRE L'IRAK ET LE PAKISTAN. SIGNÉ À BAGDAD, LE 26 FÉVRIER 1950

SA MAJESTÉ LE ROI D'IRAK ET

SON EXCELLENCE LE GOUVERNEUR GÉNÉRAL DU PAKISTAN.

Désireux de renforcer et de perpétuer les relations d'amitié et la coopération qui existent si heureusement entre leurs pays et qui sont si nécessaires à l'établissement de la paix, ont décidé de conclure un traité d'amitié conformément à l'esprit de la Charte des Nations Unies, et, à cet effet, ont désigné pour leurs plénipotentiaires :

SA MAJESTÉ LE ROI D'IRAK,

Son Excellence Tawfiq Al-Suwaidi, Ministre des affaires étrangères,

SON EXCELLENCE LE GOUVERNEUR GÉNÉRAL DU PAKISTAN,

Son Excellence M. Ghazanfar Ali Khan,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier*

Les Hautes Parties Contractantes établiront la paix et des relations permanentes d'amitié entre l'Irak et le Pakistan et entre leurs ressortissants respectifs.

*Article II*

Les Hautes Parties contractantes conviennent d'entretenir entre l'Irak et le Pakistan des relations diplomatiques et consulaires conformes aux principes et à la pratique du droit international et décident que les représentants diplomatiques et consulaires de l'une ou l'autre des Parties contractantes recevront, à charge de réciprocité, dans le territoire de l'autre Partie, le traitement consacré par les principes et la pratique du droit international. Elles conviennent, en outre, que, de toute façon, ce traitement ne sera, en aucun cas, moins favorable que le traitement accordé aux représentants de la nation la plus favorisée.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 26 novembre 1952, quinze jours après l'échange des instruments de ratification, conformément à l'article V.

*Article III*

The High Contracting Parties agree to conclude special agreements on reciprocal basis for Consular services, trade and commercial relations, customs and transit facilities between their respective countries as also an agreement relating to the residence of their respective citizens in the two countries.

*Article IV*

The High Contracting Parties agree that all disputes of whatever nature they may be, arising between them which cannot be settled by usual diplomatic channels will be settled by peaceful means but they reserve in such cases the right to propose the method to proceed with in a manner which may be considered more suitable.

*Article V*

This Treaty shall be ratified and the instrument of ratification shall be exchanged in Baghdad. It shall come into force fifteen days after the exchange of ratification.

IN FAITH WHEREOF the aforesaid plenipotentiaries have signed the present Treaty and have affixed their seals thereto.

DONE at Baghdad in duplicate Arabic and English both texts being authentic on this ninth day of Jamadi-al-Uwal 1369 of the Hijra corresponding to the twenty-sixth day of February, 1950 of the Christian Era.

For His Majesty the King of Iraq :

Tawfik AL-SUWAIDI

For His Excellency the Governor-General of Pakistan :

Ghazanfar ALI KHAN

---

*Article III*

Les Hautes Parties contractantes conviennent de conclure, sur une base de réciprocité, des accords spéciaux relatifs aux services consulaires, aux échanges commerciaux, aux droits de douane et au transit, ainsi qu'un accord concernant la résidence de leurs ressortissants respectifs dans le territoire de l'autre Partie.

*Article IV*

Les Hautes Parties contractantes conviennent que tous les différends, de quelque nature qu'ils soient, qui s'élèveraient entre elles et qui ne pourraient pas être résolus par la voie diplomatique habituelle, seront réglés par des moyens pacifiques, mais, en pareil cas, elles se réservent le droit de proposer la méthode qu'elles jugeront la mieux appropriée.

*Article V*

Le présent Traité sera ratifié et l'échange des instruments de ratification aura lieu à Bagdad. Il entrera en vigueur quinze jours après échange.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires susmentionnés ont signé le présent Traité et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Bagdad, en double exemplaire, en langues arabe et anglaise, les deux textes faisant également foi, le neuvième jour de Jamadi-al-Awal 1369 de l'Hégire correspondant au vingt-sixième jour de février 1950 de l'Ère chrétienne.

Pour Sa Majesté le Roi d'Irak :

Tawfiq AL-SUWAIDI

Pour Son Excellence le Gouverneur général du Pakistan :

Ghazanfar ALI KHAN

No. 2897

---

**UNITED NATIONS,  
INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION,  
FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION  
OF THE UNITED NATIONS,  
UNITED NATIONS EDUCATIONAL,  
SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION,  
INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION,  
WORLD HEALTH ORGANIZATION,  
INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION,  
WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION  
and  
PARAGUAY**

**Revised Basic Agreement concerning technical assistance.  
Signed at Asunción, on 4 July 1955**

*Official text: Spanish.*

*Registered ex officio on 30 August 1955.*

---



No. 2897

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES,  
ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL,  
ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE,  
ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE,  
ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE  
INTERNATIONALE,  
ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ,  
UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS,  
ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE  
et  
PARAGUAY**

**Accord de base révisé relatif à l'assistance technique. Signé  
à Assomption, le 4 juillet 1955**

*Texte officiel espagnol.*

*Enregistré d'office le 30 août 1955.*

---

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Nº 2897. ACUERDO BASICO ENTRE LAS NACIONES UNIDAS, LA ORGANIZACION INTERNACIONAL DEL TRABAJO, LA ORGANIZACION DE LAS NACIONES UNIDAS PARA LA AGRICULTURA Y LA ALIMENTACION, LA ORGANIZACION DE LAS NACIONES UNIDAS PARA LA EDUCACION, LA CIENCIA Y LA CULTURA, LA ORGANIZACION DE AVIACION CIVIL INTERNACIONAL, LA ORGANIZACION MUNDIAL DE LA SALUD, LA UNION INTERNACIONAL DE TELECOMUNICACIONES, LA ORGANIZACION METEOROLOGICA MUNDIAL Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DEL PARAGUAY. FIRMADO EN ASUNCION, EL 4 DE JULIO DE 1955

---

Las Naciones Unidas, la Organización Internacional del Trabajo, la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación, la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura, la Organización de Aviación Civil Internacional, la Organización Mundial de la Salud, la Unión Internacional de Telecomunicaciones y la Organización Meteorológica Mundial, (que en adelante se denominarán « las Organizaciones »), miembros de la Junta de Asistencia Técnica, y el Gobierno de la República del Paraguay (al que en adelante se denominará « el Gobierno »);

*Deseando* poner en práctica las resoluciones y las decisiones referentes a la asistencia técnica de las Organizaciones, cuyo objeto es favorecer el progreso económico y social y el desarrollo de los pueblos;

Han celebrado el presente Acuerdo animados de un espíritu de cooperación amistosa.

*Artículo I*

PRESTACIÓN DE ASISTENCIA TÉCNICA

1. Las Organizaciones prestarán asistencia técnica al Gobierno siempre que se disponga de los fondos necesarios. Las Organizaciones, individual y colectivamente, y el Gobierno, basándose en las solicitudes recibidas de los Gobiernos y aprobadas por las Organizaciones interesadas, colaborarán en la preparación de programas de actividades que convengan a ambas Partes para realizar trabajos de asistencia técnica.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 2897. REVISED BASIC AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION, THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PARAGUAY CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE. SIGNED AT ASSUNCION, ON 4 JULY 1955

---

The United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union and the World Meteorological Organization (hereinafter called "the Organizations"), members of the Technical Assistance Board, and the Government of the Republic of Paraguay (hereinafter called "the Government");

*Desiring* to give effect to the resolutions and decisions relating to technical assistance of the Organizations, which are intended to promote the economic and social progress and development of peoples;

Have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

#### *Article I*

##### FURNISHING OF TECHNICAL ASSISTANCE

1. The Organizations shall render technical assistance to the Government subject to the availability of the necessary funds. The Organizations, acting jointly or separately, and the Government shall co-operate in arranging, on the basis of the requests received from the Governments and approved by the Organizations concerned, mutually agreeable programmes of operations for the carrying out of technical assistance activities.

---

<sup>1</sup> Came into force on 4 July 1955, upon signature, in accordance with article VI.

2. Tal asistencia técnica será proporcionada y recibida con arreglo a las resoluciones y decisiones pertinentes de las asambleas, conferencias y otros órganos de las Organizaciones; la asistencia técnica prestada en virtud del Programa Ampliado de Asistencia Técnica para el Desarrollo Económico de los Países Insuficientemente Desarrollados será proporcionada y recibida, en particular, con arreglo a las Observaciones y Principios Rectores expuestos en el Anexo I de la resolución 222 A (IX) del Consejo Económico y Social de las Naciones Unidas, de 15 de agosto de 1949.

3. Tal asistencia técnica podrá consistir en :

- a) facilitar los servicios de expertos, a fin de asesorar y prestar asistencia al Gobierno o por medio de éste ;
- b) organizar y dirigir seminarios, programas de formación profesional, trabajos de demostración o de enseñanza práctica, grupos de trabajo de expertos, y actividades conexas en los lugares que puedan convenirse de común acuerdo ;
- c) conceder becas de estudio y becas para ampliación de estudios o adoptar otras disposiciones en cuya virtud los candidatos propuestos por el Gobierno y aprobados por las Organizaciones interesadas, cursarán estudios o recibirán formación profesional fuera del país ;
- d) preparar y ejecutar programas experimentales, pruebas, experimentos o trabajos de investigación en los lugares que puedan convenirse de común acuerdo ;
- e) proporcionar cualquier otra forma de asistencia técnica en que puedan convenir las Organizaciones y el Gobierno, inclusive en la formulación de proyectos y solicitudes a presentarse ante las entidades que el Gobierno considere conveniente.

4. a) Los expertos que habrán de asesorar y prestar asistencia al Gobierno o por medio de éste serán seleccionados por las Organizaciones en consulta con el Gobierno. Los expertos serán responsables ante las Organizaciones interesadas.

b) En el desempeño de sus funciones, los expertos actuarán en estrecha consulta con el Gobierno y con las personas u órganos autorizados al efecto por el Gobierno, y cumplirán las instrucciones del Gobierno toda vez que ellas estén en consonancia con la índole de sus funciones y con la asistencia que se debe prestar y según pueda convenirse de común acuerdo entre las Organizaciones interesadas y el Gobierno.

c) En el curso de su misión de asesoramiento, los expertos harán todo lo posible para aleccionar al personal técnico que el Gobierno haya puesto en relación con ellos, en cuanto a los métodos, técnicas y prácticas de trabajo, así como sobre los principios en que éstos se basan.

5. Todo el equipo o material técnico que puedan suministrar las Organizaciones seguirá siendo de la propiedad de éstas a menos y hasta que el título de propiedad

2. Such technical assistance shall be furnished and received in accordance with the relevant resolutions and decisions of the assemblies, conferences and other organs of the Organizations ; technical assistance rendered within the framework of the Expanded Programme of Technical Assistance for Economic Development of Under-Developed Countries shall, in particular, be furnished and received in accordance with the Observations and Guiding Principles set forth in Annex I<sup>1</sup> of Resolution 222 A (IX) of the Economic and Social Council of the United Nations of 15 August 1949.

3. Such technical assistance may consist of :

- (a) making available the services of experts, in order to render advice and assistance to or through the Government ;
- (b) organizing and conducting seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups, and related activities in such places as may be mutually agreed ;
- (c) awarding scholarships and fellowships or making other arrangements under which candidates nominated by the Government and approved by the Organizations concerned, shall study or receive training outside the country ;
- (d) preparing and executing pilot projects, tests, experiments or research in such places as may be mutually agreed upon ;
- (e) providing any other form of technical assistance which may be agreed upon by the Organizations and the Government, including the drafting of projects and requests to be presented to Organizations which the Government may consider advisable.

4. (a) Experts who are to render advice and assistance to or through the Government shall be selected by the Organizations in consultation with the Government. They shall be responsible to the Organizations concerned.

(b) In the performance of their duties, the experts shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies so authorized by the Government, and shall comply with instructions from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the assistance to be given and as may be mutually agreed upon between the Organizations concerned and the Government.

(c) The experts shall, in the course of their advisory work, make every effort to instruct any technical staff the Government may associate with them, in their professional methods, techniques and practices, and in the principles on which these are based.

5. Any technical equipment or supplies which may be furnished by the Organizations shall remain their property unless and until such time as title may be

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 76, p. 132.

sea transferido en los términos y condiciones que se convengan de común acuerdo entre las Organizaciones interesadas y el Gobierno.

6. La asistencia técnica que se preste en virtud de los términos de este Acuerdo lo será en interés y beneficio exclusivos del pueblo y del Gobierno de Paraguay. En reconocimiento de lo cual, el Gobierno se compromete a responder por todos los riesgos y reclamaciones que pudiera originar alguna de las actividades realizadas en virtud de este Acuerdo, o que ocurrieren durante su ejecución, o que de alguna manera se relacionaren con ellas. Sin limitar el alcance general de la cláusula anterior, el Gobierno mantendrá exentos de responsabilidad a las Organizaciones, a sus expertos, agentes o empleados y garantizará las indemnizaciones del caso, con respecto a toda suerte de responsabilidades que se deriven de juicios, acciones, demandas, daños y perjuicios, costas u honorarios por causa de muerte, daños a persona o bienes, o cualesquiera otras pérdidas que sean el resultado de alguna acción u omisión, o se relacionen con una u otra, realizada o cometida en el transcurso de las actividades a que se refiere el Acuerdo.

### *Artículo II*

#### COOPERACIÓN DEL GOBIERNO EN MATERIA DE ASISTENCIA TÉCNICA

1. El Gobierno hará todo cuanto esté a su alcance para asegurar la eficaz utilización de la asistencia técnica prestada, y, en particular, conviene aplicar con la mayor amplitud posible las disposiciones que se consignan en el Anexo I de la resolución 222 A (IX) del Consejo Económico y Social bajo el título « Participación de los Gobiernos solicitantes ».

2. El Gobierno y las Organizaciones interesadas se consultarán entre sí sobre la publicación, según convenga, de las conclusiones e informes de los expertos que puedan ser de utilidad para otros países y para las mismas Organizaciones.

3. En todo caso, el Gobierno pondrá a disposición de las Organizaciones interesadas, en cuanto sea factible, informaciones sobre las medidas adoptadas como consecuencia de la asistencia prestada, así como sobre los resultados logrados.

4. El Gobierno asociará a los expertos el personal técnico que se convenga de común acuerdo y que sea necesario para dar plena efectividad a lo dispuesto en el inciso c) del párrafo 4 del artículo I.

### *Artículo III*

#### OBLIGACIONES ADMINISTRATIVAS Y FINANCIERAS DE LAS ORGANIZACIONES

1. Las Organizaciones sufragarán, total o parcialmente, según se convenga de común acuerdo, los gastos necesarios para la asistencia técnica que sean pagaderos fuera de Paraguay (que en adelante se denominará « el país ») en lo que se refiere a :

a) sueldos de los expertos ;

transferred on terms and conditions mutually agreed upon between the Organizations concerned and the Government.

6. The technical assistance rendered pursuant to the terms of this Agreement is in the exclusive interest and for the exclusive benefit of the people and Government of Paraguay. In recognition thereof, the Government shall undertake to bear all risks and claims resulting from, occurring in the course of, or otherwise connected with any operation covered by this Agreement. Without restricting the generality of the preceding sentence, the Government shall indemnify and hold harmless the Organizations and their experts, agents or employees against any and all liability suits, actions, demands, damages, costs or fees on account of death, injuries to person or property or any other losses resulting from or connected with any act or omission performed in the course of operations covered by this Agreement.

#### *Article II*

##### CO-OPERATION OF THE GOVERNMENT CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE

1. The Government shall do everything within its means to ensure the effective use of the technical assistance provided, and, in particular agrees to apply to the fullest possible extent the provisions set forth in Annex I to Resolution 222 A (IX) of the Economic and Social Council under the heading "Participation of Requesting Governments".

2. The Government and the Organizations concerned shall consult together regarding the publication, as appropriate, of any findings and reports of experts that may prove of benefit to other countries and to the Organizations themselves.

3. In any case, the Government will, as far as practicable, make available to the Organizations concerned, information on the actions taken as a consequence of the assistance rendered and on the results achieved.

4. The Government shall associate with the experts such technical staff as may be mutually agreed upon and as may be necessary to give full effect to the provision of Article I, paragraph 4 (c).

#### *Article III*

##### ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE ORGANIZATIONS

1. The Organizations shall defray, in full or in part, as may be mutually agreed upon, the costs necessary to the technical assistance which are payable outside Paraguay (hereinafter called "the country") as follows :

(a) The salaries of the experts ;

- b) gastos de transporte y dietas de los expertos durante su viaje de ida y hasta el punto de entrada en el país y regreso desde este punto ;
- c) cualesquiera otros gastos de viaje fuera del país ;
- d) seguro de los expertos ;
- e) compra y gastos de transporte al país respectivo de toda clase de material o suministros que hayan de facilitar las Organizaciones interesadas ;
- f) cualesquiera otros gastos que haya fuera del país y que sean aprobados por las Organizaciones interesadas.

2. Las Organizaciones interesadas sufragarán en moneda nacional del país los gastos que no sean pagaderos por el Gobierno con arreglo a los párrafos 1 y 2 del artículo IV del presente Acuerdo.

#### *Artículo IV*

##### OBLIGACIONES ADMINISTRATIVAS Y FINANCIERAS DEL GOBIERNO

1. El Gobierno contribuirá a los gastos de asistencia técnica sufragando, o suministrando directamente, las siguientes facilidades y servicios :

- a) los servicios del personal local, técnico y administrativo, incluso los servicios locales necesarios de secretaría, interpretación y traducción, y actividades afines ; hasta el volumen en que fuese posible.
- b) las oficinas y otros locales necesarios ;
- c) el equipo y los suministros que se produzcan en el país ;
- d) el transporte dentro del país y con fines oficiales, incluso el transporte local, del personal, del equipo y de los suministros ;
- e) los gastos de correo y telecomunicaciones con fines oficiales.
- f) los servicios y facilidades médicas para el personal de asistencia técnica, en las mismas condiciones en que puedan disponer de ellos los funcionarios públicos del país.

2. a) Las Organizaciones pagarán las dietas de los expertos, pero el Gobierno, excepto en el caso de que la Junta de Asistencia Técnica le releve de las obligaciones descriptas en este párrafo, de común acuerdo, contribuirá al pago de dichas dietas con una suma global en moneda nacional que deberá ascender al 50 por ciento del monto de la dieta fijada para dicho país por la Junta de Asistencia Técnica, multiplicado por el número de jornadas de experto trabajadas en el desempeño de la misión en el país, y siempre que se estime que el alojamiento facilitado a los expertos por el Gobierno es equivalente a una contribución del 40 por ciento del monto total de la dieta.

b) El Gobierno, salvo en el caso de la exención mencionada en el párrafo anterior, pagará su contribución para la dieta de los expertos en forma de anticipo antes de comenzar cada año o período de meses convenido de común acuerdo que haya de quedar abarcado por el pago, por una suma que será computada



- (b) The costs of transportation and subsistence of the experts during their travel to and from the point of entry into the country ;
- (c) The cost of any other travel outside the country ;
- (d) Insurance of the experts ;
- (e) Purchase and transport to and from the point of entry into the country of any equipment or supplies provided by the Organizations ;
- (f) Any other expenses outside the country approved by the Organizations concerned.

2. The Organizations concerned shall defray such expenses in local currency of the country as are not payable by the Government under Article IV, paragraphs 1 and 2 of this Agreement.

#### *Article IV*

##### ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT

1. The Government shall contribute to the cost of technical assistance by paying for, or directly furnishing, the following facilities and services :

- (a) Local personnel services, technical and administrative, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance, to the extent in which it may be possible ;
- (b) The necessary office space and other premises ;
- (c) Equipment and supplies produced within the country ;
- (d) Transportation of personnel, supplies and equipment for official purposes within the country, including local transport ;
- (e) Postage and telecommunications for official purposes ;
- (f) Such medical services and facilities for technical assistance personnel as may be available to the civil servants of the country.

2. (a) The subsistence allowance of experts shall be paid by the Organizations but the Government, except in the case of the Technical Assistance Board relieving it of the obligations described in this paragraph, and by mutual consent, shall contribute towards this payment a lump sum in local currency, amounting to 50 per cent of the daily subsistence rate established for the country by the Technical Assistance Board, multiplied by the number of expert man-days spent on mission in the country provided that the furnishing by the Government of lodging in kind for experts shall be deemed to be the equivalent of a contribution of 40 per cent of the full daily subsistence rate.

(b) The Government, except in the case of the waiver mentioned in the preceding paragraph, will pay its contribution towards the subsistence allowance of experts in the form of an advance before the beginning of each year or of the mutually agreed upon period of months to be covered by the payment, in an amount

por el Presidente Ejecutivo de la Junta de Asistencia Técnica sobre la base del cálculo del número de expertos y de la duración de sus servicios en el país durante el año o período, y tomando en cuenta los compromisos del Gobierno para facilitar alojamiento a los expertos. Al final de cada año o período el Gobierno pagará, o se acreditará al mismo, según proceda, la diferencia entre la suma pagada por él como anticipo y el monto total de su contribución pagadera en virtud del inciso a) de este párrafo.

c) Las contribuciones del Gobierno para las dietas de los expertos se pagarán para ser ingresadas en la cuenta que el Secretario General de las Naciones Unidas designe para este fin, y con arreglo al procedimiento que se convenga de común acuerdo.

d) El término « experto » que se utiliza en este párrafo comprende también a cualquier otro personal de Asistencia Técnica asignado por las Organizaciones para prestar servicios en el país con arreglo al presente Acuerdo, con excepción de cualquier representante en el país de la Junta de Asistencia Técnica y el personal de éste.

e) El Gobierno y las Organizaciones interesadas pueden convenir otro arreglo para sufragar las dietas de los expertos cuyos servicios se hayan proporcionado en virtud de un programa de asistencia técnica financiado con cargo al presupuesto regular de las Organizaciones.

3. En los casos en que corresponda, el Gobierno deberá poner a disposición de las Organizaciones la mano de obra, el equipo, los materiales y demás servicios o bienes que se necesiten para la ejecución del trabajo de sus expertos y de otros funcionarios, y ello según se convenga de común acuerdo.

4. El Gobierno sufragará aquella porción de los gastos que haya de pagarse fuera del país y que no sea pagadera por las Organizaciones y ello según se convenga de común acuerdo.

#### *Artículo V*

#### FACILIDADES, PRERROGATIVAS E INMUNIDADES

1. El Gobierno, en cuanto no haya adquirido ya la obligación de hacerlo así aplicará a las Organizaciones, a sus bienes, fondos y haberes, y a sus funcionarios, incluso los expertos de asistencia técnica, las disposiciones de la Convención sobre prerrogativas e inmunidades de las Naciones Unidas y la Convención sobre prerrogativas e inmunidades de los Organismos Especializados.

to be computed by the Executive Chairman of the Technical Assistance Board on the basis of estimates as to the number of experts and length of their services in the country during each year or period, and taking into account any undertaking of the Government to provide lodging in kind for experts. At the end of each year or period, the Government will pay or be credited with, as the case may be, the difference between the amount paid by it in advance and the full amount of its contribution payable in accordance with (a) above.

(c) The contributions of the Government towards the subsistence allowance of experts shall be paid to such account as may be designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations, and in accordance with such procedures as may be mutually agreed upon previously.

(d) The term "expert" as used in this paragraph also includes any other Technical Assistance personnel assigned by the Organizations for service in the country pursuant to this Agreement, except any representative in the country of the Technical Assistance Board and his staff.

(e) The Government and the Organizations concerned may agree on other arrangements for defraying the cost of subsistence of those experts whose services were made available under a technical assistance programme financed from the regular budget of one of the Organizations.

3. In appropriate cases the Government shall put at the disposal of the Organizations such labour, equipment, supplies and other services or property as may be needed for the execution of the work of their experts and other officials, and as may be mutually agreed upon.

4. The Government shall defray such portion of the expenses to be paid outside the country as are not payable by the Organizations, and as may be mutually agreed upon.

#### Article V

#### FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government, in so far as it is not already bound to do so, shall apply to the Organizations, their property, funds and assets, and to their officials including technical assistance experts, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations<sup>1</sup> and the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies.<sup>2</sup>

<sup>1</sup> See footnote 1, p. 348.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261; Vol. 43, p. 342; Vol. 46, p. 355; Vol. 51, p. 330; Vol. 71, p. 316; Vol. 76, p. 274; Vol. 79, p. 326; Vol. 81, p. 332; Vol. 84, p. 412; Vol. 88, p. 446; Vol. 90, p. 323; Vol. 91, p. 376; Vol. 92, p. 400; Vol. 96, p. 322; Vol. 101, p. 288; Vol. 102, p. 322; Vol. 109, p. 319; Vol. 110, p. 314; Vol. 117, p. 386; Vol. 122, p. 335; Vol. 127, p. 328; Vol. 131, p. 309; Vol. 136, p. 386; Vol. 161, p. 364; Vol. 168, p. 322; Vol. 171, p. 412; Vol. 175, p. 364; Vol. 183, p. 348; Vol. 187, p. 415; Vol. 193, p. 342; Vol. 199, p. 314; Vol. 202, p. 321; Vol. 207, and Vol. 211.

2. El Gobierno adoptará todas las medidas posibles para facilitar las actividades de las Organizaciones en virtud de este Acuerdo, y para ayudar a los expertos y a otros funcionarios de las Organizaciones a obtener todos los servicios y facilidades que puedan necesitar para llevar a cabo esas actividades. En el cumplimiento de sus deberes en virtud del presente Acuerdo, las Organizaciones, sus expertos y demás funcionarios se beneficiarán del tipo oficial de cambio más favorable para la conversión de la moneda.

#### *Artículo VI*

#### DISPOSICIONES GENERALES

1. El presente Acuerdo entrará en vigor en el momento de ser firmado.

2. El presente Acuerdo podrá ser modificado por acuerdo entre las Organizaciones interesadas y el Gobierno. Toda cuestión pertinente que no haya sido objeto de la correspondiente disposición en el presente Acuerdo será resuelta por las Organizaciones interesadas y el Gobierno, en conformidad con las resoluciones y decisiones pertinentes de las Asambleas, conferencias, consejos y otros órganos de las Organizaciones. Cada una de las Partes en el presente Acuerdo deberá examinar con toda atención y ánimo favorable cualquier propuesta que la otra Parte presente para llegar a tal acuerdo.

3. Todas o cualquiera de las Organizaciones, en cuanto les interese respectivamente, o el Gobierno podrán dar por terminada la vigencia del presente Acuerdo mediante notificación por escrito a las otras Partes, debiendo terminar la vigencia del Acuerdo 60 días después de la fecha de recibo de dicha notificación.

4. Este Acuerdo sustituye y reemplaza los Acuerdos Básicos de Asistencia Técnica concertados anteriormente con organismos miembros de la Junta de Asistencia Técnica, así como también las disposiciones concernientes a cualquier otra materia objeto del presente Acuerdo que figure en cualquier otro acuerdo sobre Asistencia Técnica concertado entre las Organizaciones, individual o colectivamente, y el Gobierno.

EN FE DE LO CUAL, los abajo firmantes, representantes debidamente designados de las Organizaciones y del Gobierno respectivamente, han firmado en nombre

2. The Government shall take all practicable measures to facilitate the activities of the Organizations under this Agreement and to assist experts and other officials of the Organizations in obtaining such services and facilities as may be required to carry on these activities. When carrying out their responsibilities under this Agreement, the Organizations, their experts and other officials shall have the benefit of the most favourable legal rate of conversion of currency.

#### *Article VI*

##### GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature.

2. This Agreement may be modified by agreement between the Organizations concerned and the Government. Any relevant matter for which no provision is made in this agreement shall be settled by the Organizations concerned and by the Government in keeping with relevant resolutions and decisions of the Assemblies, conferences, councils and other organs of the Organizations. Each party to this Agreement shall give full and sympathetic consideration to any proposal for such settlement advanced by the other party.

3. This Agreement may be terminated by all or any of the Organizations so far as they are respectively concerned, or by the Government upon written notice to the other parties and shall terminate 60 days after receipt of such notice.

4. This Agreement shall supersede and replace the Basic Agreements<sup>1</sup> concerning Technical Assistance concluded previously with member Organizations of the Technical Assistance Board, as well as the provisions referring to any other matter covered by this Agreement contained in any other agreement concerning Technical Assistance concluded between the Organizations severally or collectively and the Government.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Organizations and of the Government respectively, have, on behalf of the Parties,

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 110, p. 171 ; Vol. 117, p. 155, and Vol. 120, p. 105.

de las Partes el presente Acuerdo en Asunción el día cuatro de julio de 1955 en dos ejemplares, en el idioma español.

Por el Gobierno de la República del Paraguay :

H. SÁNCHEZ QUELL

Mínistro de Relaciones Exteriores

Por las Naciones Unidas, la Organización Internacional del Trabajo, la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación, la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura, la Organización de Aviación Civil Internacional, la Organización Mundial de la Salud, la Unión Internacional de Telecomunicaciones y la Organización Meteorológica Mundial :

Miguel ALBORNOZ

Representante de la Junta de Asistencia Técnica de las Naciones Unidas

signed the present Agreement at Asunción this 4th day of July, 1955, in the Spanish language, in two copies.

For the Government of the Republic of Paraguay :

H. SÁNCHEZ QUELL

Minister for External Relations

For the United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union and the World Meteorological Organization :

Miguel ALBORNOZ

Representative of the United Nations Technical Assistance Board

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 2897. ACCORD DE BASE REVISÉ<sup>1</sup> RELATIF À L'ASSISTANCE TECHNIQUE ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS ET L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE, D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PARAGUAY, D'AUTRE PART. SIGNÉ À ASSOMPTION, LE 4 JUILLET 1955

---

L'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications et l'Organisation météorologique mondiale (ci-après dénommées « les Organisations »), membres du Bureau de l'assistance technique, d'une part, et le Gouvernement de la République du Paraguay (ci-après dénommé « le Gouvernement »), d'autre part ;

*Désirant* donner effet aux résolutions et décisions relatives à l'assistance technique que les Organisations ont adoptées en vue de favoriser le progrès et le développement économique et social des peuples,

Ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

*Article premier*

FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE

1. Les Organisations fourniront une assistance technique au Gouvernement, sous réserve que les fonds nécessaires soient disponibles. Les Organisations, agissant conjointement ou séparément, et le Gouvernement coopéreront en vue d'élaborer, d'un commun accord, sur la base des demandes émanant du Gouvernement et

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 4 juillet 1955, dès la signature, conformément à l'article VI.



approuvées par les Organisations intéressées, des programmes d'opération pour la mise en œuvre de l'assistance technique.

2. Ladite assistance technique sera fournie et reçue conformément aux résolutions et décisions pertinentes des assemblées, conférences et autres organes des Organisations ; en particulier, l'assistance technique fournie au titre du Programme élargi d'assistance technique pour le développement économique des pays insuffisamment développés sera fournie et reçue conformément aux observations et principes directeurs énoncés dans l'annexe I<sup>1</sup> de la résolution 222 A (IX) adoptée le 15 août 1949 par le Conseil économique et social de l'Organisation des Nations Unies.

3. Au titre de ladite assistance technique, les Organisations pourront :

- a) Fournir des services d'experts chargés de donner des avis et de prêter assistance au Gouvernement ;
- b) Organiser et diriger des cycles d'étude, des programmes de formation professionnelle, des démonstrations, des groupes de travail d'experts et des activités connexes, aux lieux qui seront choisis d'un commun accord ;
- c) Octroyer des bourses d'étude et de perfectionnement ou prendre d'autres dispositions qui permettent aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés par les Organisations intéressées de faire des études ou de recevoir une formation professionnelle hors du pays ;
- d) Préparer et exécuter des projets-témoins, des essais, des expériences ou des recherches aux lieux qui seront choisis d'un commun accord ;
- e) Fournir toute autre forme d'assistance technique dont les Organisations et le Gouvernement seront convenus, notamment en ce qui touche l'élaboration des projets et des demandes que le Gouvernement jugera opportun de soumettre aux Organisations.

4. a) Les experts appelés à donner leurs avis et à prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire seront choisis par les Organisations de concert avec le Gouvernement. Ils seront responsables devant les Organisations intéressées ;

b) Dans l'exercice de leurs fonctions, les experts agiront en liaison étroite avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes habilités par lui à cet effet, et ils se conformeront aux directives du Gouvernement qui seront applicables, eu égard à la nature de leurs fonctions et de l'assistance à fournir, et dont les Organisations et le Gouvernement seront convenus ;

c) Dans l'exercice de leurs fonctions consultatives, les experts feront tous leurs efforts pour mettre les techniciens que le Gouvernement associera à leurs travaux au courant de leurs méthodes, techniques et pratiques professionnelles, et pour leur enseigner les principes sur lesquels ces méthodes, techniques et pratiques sont fondées.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 76, p. 133.

5. Les Organisations demeureront propriétaires de tout le matériel technique et de tous les approvisionnements fournis par elles, tant qu'elles n'en auront pas effectué la cession suivant les clauses et conditions dont elles seront convenues avec le Gouvernement.

6. L'assistance technique fournie en application des dispositions du présent accord le sera exclusivement dans l'intérêt et au profit de la population et du Gouvernement du Paraguay. En considération de ce fait, le Gouvernement s'engagera à prendre à sa charge tous les risques ou réclamations résultant des opérations entreprises dans le cadre du présent Accord, ou qui surviendraient au cours ou à l'occasion desdites opérations. Sans que cette disposition puisse être interprétée comme restreignant la portée générale de la phrase qui précède, le Gouvernement garantira les Organisations ainsi que leurs experts, agents et employés contre toutes actions en responsabilité, instances ou réclamations, et contre l'obligation de payer tous dommages-intérêts, frais ou honoraires motivés ou occasionnés par des décès ou par des dommages causés à des personnes ou à des biens, ou toutes autres pertes résultant directement ou indirectement d'un acte ou d'une omission rentrant dans le cadre de l'exécution du présent Accord.

### *Article II*

#### COOPÉRATION DU GOUVERNEMENT À L'OCCASION DE L'ASSISTANCE TECHNIQUE

1. Le Gouvernement fera tout en son pouvoir pour assurer l'utilisation efficace de l'assistance technique fournie ; il accepte notamment de se conformer, dans toute la mesure du possible, aux dispositions qui sont énoncées sous le titre « Participation des gouvernements requérants », dans l'annexe 1 de la résolution 222 A (IX) du Conseil économique et social.

2. Le Gouvernement et les Organisations intéressées se consulteront au sujet de la publication, dans les conditions voulues, des conclusions et rapports d'experts qui pourraient être utiles à d'autres pays et aux organisations elles-mêmes.

3. En tout état de cause, le Gouvernement fournira aux Organisations intéressées, dans toute la mesure du possible, des renseignements sur les mesures prises à la suite de l'assistance fournie, ainsi que sur les résultats obtenus.

4. Le Gouvernement associera aux travaux des experts le personnel technique dont il aura été convenu d'un commun accord et qui pourra être nécessaire pour donner plein effet à la disposition du paragraphe 4, c, de l'article premier.

### *Article III*

#### OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DES ORGANISATIONS

1. Les Organisations prendront à leur charge, en totalité ou en partie, suivant ce qui sera décidé d'un commun accord, les dépenses ci-après nécessaires à la fourni-

ture de l'assistance technique et payables hors du Paraguay (ci-après dénommé « le pays ») :

- a) Les traitements des experts ;
- b) Les frais de déplacement et de subsistance des experts pendant leur voyage à destination ou en provenance du point d'entrée dans le pays ;
- c) Les frais entraînés par tout autre voyage effectué hors du pays ;
- d) Les assurances des experts ;
- e) L'achat et le transport à destination et en provenance du point d'entrée dans le pays de tout matériel et de tous approvisionnements fournis par les Organisations ;
- f) Toutes dépenses engagées hors du pays avec l'accord des Organisations intéressées.

2. Les Organisations intéressées prendront à leur charge les dépenses en monnaie locale qui n'incombent pas au Gouvernement aux termes des paragraphes 1 et 2 de l'article IV du présent Accord.

#### *Article IV*

#### OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement participera aux frais de l'assistance technique en prenant à sa charge ou en fournissant directement les facilités et les services suivants :

- a) Les services techniques et administratifs qui pourront être assurés par un personnel local, y compris, dans la mesure du possible, le personnel de secrétariat, les interprètes-traducteurs et autres auxiliaires analogues dont les services seront nécessaires ;
- b) Les bureaux et autres locaux nécessaires ;
- c) Le matériel et les approvisionnements qui sont produits dans le pays ;
- d) Le transport du personnel, des approvisionnements et du matériel à l'intérieur du pays, pour des raisons de service, notamment les transports locaux ;
- e) L'utilisation de la poste et des télécommunications pour les besoins du service ;
- f) Les mêmes facilités et services médicaux, pour le personnel de l'assistance technique, que ceux dont disposent les fonctionnaires du pays ;

2. a) L'indemnité de subsistance des experts leur sera payée par les Organisations, mais, à moins que le Bureau de l'assistance technique ne le dispense, moyennant son accord, d'exécuter des obligations stipulées dans le présent paragraphe, le Gouvernement contribuera à ce paiement en versant, en monnaie locale, une somme globale égale à 50 pour 100 du montant de l'indemnité journalière de subsistance que le Bureau de l'assistance technique aura fixée pour le pays, multipliée par le nombre de journées d'experts passées en mission dans le pays, étant entendu

que si le Gouvernement fournit aux experts un logement en nature, celui-ci sera considéré comme l'équivalent d'une contribution de 40 pour 100 du montant total de l'indemnité journalière de subsistance.

b) Sauf dans le cas de la dispense prévue au paragraphe précédent, le Gouvernement fournira sa contribution au titre de l'indemnité de subsistance des experts sous forme d'avances versées avant le début de chaque année ou de la période de plusieurs mois correspondant au versement, telle qu'elle sera déterminée d'un commun accord ; le montant de l'avance sera fixé par le Président du Bureau de l'assistance technique, sur la base des prévisions établies en ce qui concerne le nombre des experts et la durée de leur mission dans le pays au cours de l'année ou de la période envisagée et compte tenu, le cas échéant, du fait que le Gouvernement aura pu s'engager à fournir aux experts des logements en nature. À la fin de chaque année ou période, le Gouvernement paiera la différence entre le montant de l'avance qu'il aura versée et le montant total de la contribution qui lui incombe conformément à l'alinéa *a* ci-dessus, ou en sera crédité, selon le cas.

c) Les contributions du Gouvernement au titre de l'indemnité de subsistance des experts seront versées au compte qui sera désigné à cet effet par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, et les modalités de ces versements seront préalablement fixées d'un commun accord.

d) Aux fins du présent paragraphe, le terme « experts » s'entend également de tous autres membres du personnel de l'assistance technique que les organisations détacheront en mission dans le pays en vertu du présent Accord, à l'exception de tout représentant, dans le pays, du Bureau de l'assistance technique et de ses collaborateurs.

e) Le Gouvernement et les Organisations intéressées pourront convenir de toutes autres dispositions à l'effet de couvrir les frais de subsistance des experts dont les services seraient procurés au titre d'un programme d'assistance technique financé sur le budget ordinaire d'une des Organisations.

3. Lorsqu'il y aura lieu, le Gouvernement mettra à la disposition des Organisations la main-d'œuvre, le matériel, les approvisionnements et tous autres services ou biens nécessaires à l'exécution de la tâche de leurs experts et autres fonctionnaires, suivant ce qui aura été mutuellement convenu.

4. Le Gouvernement prendra à sa charge la fraction des dépenses payables hors du pays qui n'incombent pas aux Organisations, suivant ce qui aura été mutuellement convenu.

#### *Article V*

#### FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement, s'il n'est pas déjà tenu de le faire, appliquera les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies<sup>1</sup> et de

<sup>1</sup> Voir note 1, p. 348.

la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées<sup>1</sup> tant aux Organisations qu'à leurs biens, fonds et avoirs et à leurs fonctionnaires, y compris les experts de l'assistance technique.

2. Le Gouvernement prendra toutes les mesures en son pouvoir pour faciliter les activités qui sont exercées par les Organisations en vertu du présent Accord et pour aider les experts et les autres fonctionnaires des Organisations à s'assurer les services et les moyens dont ils auront besoin pour mener à bien ces activités. Dans l'exercice des fonctions qui leur incombent en vertu du présent Accord, les Organisations, ainsi que leurs experts et autres fonctionnaires, bénéficieront du taux de change officiel le plus favorable pour la conversion des monnaies.

#### Article VI

##### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.

2. Le présent Accord pourra être modifié d'un commun accord entre les Organisations intéressées et le Gouvernement. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les Organisations intéressées et le Gouvernement, conformément aux résolutions et décisions pertinentes des assemblées, conférences, conseils et autres organes des Organisations. Chacune des Parties au présent Accord examinera avec soin et bienveillance toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie.

3. Le présent Accord pourra être dénoncé soit par l'ensemble des Organisations ou par l'une ou plusieurs d'entre elles, chacune en ce qui la concerne, soit par le Gouvernement, moyennant notification écrite adressée aux autres Parties, et il cessera de produire ses effets 60 jours après la réception de la notification.

4. Le présent Accord annule et remplace les Accords de base<sup>2</sup> relatifs à l'assistance technique conclus antérieurement avec des Organisations membres du Bureau de l'assistance technique, ainsi que les dispositions touchant toute autre question visée par le présent Accord qui se trouvent dans tout autre accord d'assistance technique conclu entre les Organisations, individuellement ou collectivement, et le Gouvernement.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés des Organisations, d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des Parties,

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261 ; vol. 43, p. 342 ; vol. 46, p. 355 ; vol. 51, p. 330 ; vol. 71, p. 317 ; vol. 76, p. 274 ; vol. 79, p. 326 ; vol. 81, p. 332 ; vol. 84, p. 412 ; vol. 88, p. 447 ; vol. 90, p. 323 ; vol. 91, p. 376 ; vol. 92, p. 400 ; vol. 96, p. 322 ; vol. 101, p. 288 ; vol. 102, p. 322 ; vol. 109, p. 319 ; vol. 110, p. 314 ; vol. 117, p. 386 ; vol. 122, p. 335 ; vol. 127, p. 328 ; vol. 131, p. 309 ; vol. 136, p. 386 ; vol. 161, p. 364 ; vol. 168, p. 322 ; vol. 171, p. 412 ; vol. 175, p. 364 ; vol. 183, p. 348 ; vol. 187, p. 415 ; vol. 193, p. 342 ; vol. 199, p. 314 ; vol. 202, p. 321 ; vol. 207, et vol. 211.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 110, p. 171 ; vol. 117, p. 155, et vol. 120, p. 105.

signé le présent Accord, à Assomption, le 4 juillet 1955, en deux exemplaires établis en espagnol.

Pour le Gouvernement de la République du Paraguay :

H. SÁNCHEZ QUELL

Ministre des relations extérieures

Pour l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications et l'Organisation météorologique mondiale :

Miguel ALBORNOZ

Représentant du Bureau de l'assistance technique des Nations Unies

No. 2898

---

**INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION**

**Convention (No. 85) concerning Labour Inspectorates in Non-Metropolitan Territories. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirtieth session, Geneva, 11 July 1947**

*Official texts: English and French.*

*Registered by the International Labour Organisation on 1 September 1955.*

---

**ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL**

**Convention (n° 85) concernant l'inspection du travail dans les territoires non métropolitains. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trentième session, Genève, 11 juillet 1947**

*Textes officiels anglais et français.*

*Enregistrée par l'Organisation internationale du Travail le 1<sup>er</sup> septembre 1955*

No. 2898. CONVENTION<sup>1</sup> (No. 85) CONCERNING LABOUR INSPECTORATES IN NON-METROPOLITAN TERRITORIES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTIETH SESSION, GENEVA, 11 JULY 1947

The General Conference of the International Labour Organisation,

Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its Thirtieth Session on 19 June 1947, and

Having decided upon the adoption of certain proposals concerning labour inspectorates in non-metropolitan territories, which is included in the third item on the agenda of the Session, and

Having determined that these proposals shall take the form of an international Convention,

adopts this eleventh day of July of the year one thousand nine hundred and forty-seven the following Convention, which may be cited as the Labour Inspectorates (Non-Metropolitan Territories) Convention, 1947 :

*Article 1*

Labour inspection services complying with the requirements of Articles 2 to 5 of this Convention shall be maintained in non-metropolitan territories.

*Article 2*

Labour inspection services shall consist of suitably trained inspectors.

<sup>1</sup> In accordance with article 11, the Convention came into force on 26 July 1955, twelve months after the date on which the ratifications of two members of the International Labour Organisation had been registered with the Director-General of the International Labour Office. Thereafter, the Convention comes into force for any member twelve months after the date on which its ratification has been registered.

The ratification of the following members have been registered with the Director-General on the dates indicated :

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland . . . . .	27 March 1950
France . . . . .	26 July 1954
Australia . . . . .	30 September 1954
Belgium . . . . .	27 January 1955

(For declarations concerning the application of this Convention to non-metropolitan territories, see p. 46 of this volume.)



N° 2898. CONVENTION<sup>1</sup> (N° 85) CONCERNANT L'INSPECTION DU TRAVAIL DANS LES TERRITOIRES NON MÉTROPOLITAINS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTIÈME SESSION, GENÈVE, 11 JUILLET 1947

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail,

Convoquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, et s'y étant réunie le 19 juin 1947, en sa trentième session,

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives à l'inspection du travail dans les territoires non métropolitains, question qui est comprise dans le troisième point à l'ordre du jour de la session,

Après avoir décidé que ces propositions prendraient la forme d'une convention internationale,

adopte, ce onzième jour de juillet mil neuf cent quarante-sept, la convention ci-après, qui sera dénommée Convention sur l'inspection du travail (territoires non métropolitains), 1947 :

*Article 1*

Des services d'inspection du travail répondant aux dispositions des articles 2 à 5 de la présente convention devront fonctionner dans les territoires non métropolitains.

*Article 2*

Les services d'inspection du travail seront composés d'inspecteurs ayant reçu une formation appropriée.

<sup>1</sup> Conformément à son article 11, la Convention est entrée en vigueur le 26 juillet 1955, douze mois après la date à laquelle les instruments de ratification de deux membres de l'Organisation internationale du Travail ont été déposés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail. Par la suite, la Convention entre en vigueur à l'égard de tout autre membre, douze mois après la date du dépôt de son instrument de ratification.

Les instruments de ratification des membres ci-après ont été déposés auprès du Directeur général aux dates indiquées ci-dessous :

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . . . . .	27 mars 1950
France . . . . .	26 juillet 1954
Australie . . . . .	30 septembre 1954
Belgique . . . . .	27 janvier 1955

(Voir les déclarations concernant l'application de cette Convention aux territoires non métropolitains, p. 47 de ce volume.)

*Article 3*

Workers and their representatives shall be afforded every facility for communicating freely with the inspectors.

*Article 4*

1. Inspectors appointed by the competent authority and provided with credentials shall be required to inspect conditions of employment at frequent intervals.

2. Inspectors shall be authorised by law to exercise the following powers for the purpose of carrying out their duties—

- (a) to enter freely and without previous notice at any hour of the day or night any workplace liable to inspection where they may have reasonable cause to believe that persons enjoying legal protection are employed, and to inspect such workplaces ;
- (b) to enter by day any premises which they may have reasonable cause to believe to be liable to inspection ; and
- (c) to carry out any examination, test or enquiry which they may consider necessary in order to satisfy themselves that the legal provisions are being strictly observed and, in particular—
  - (i) to interrogate, alone or in the presence of witnesses, the employer or the staff of the undertaking on any matters concerning the application of the legal provisions, or to apply for information to any other person whose evidence they may consider necessary ;
  - (ii) to require the production of any books, registers or other documents the keeping of which is prescribed by laws or regulations relating to conditions of work, in order to see that they are in conformity with the legal provisions, and to copy such documents or make extracts from them ;
  - (iii) to enforce the posting of notices required by the legal provisions ;
  - (iv) to take or remove for purposes of analysis samples of materials and substances used or handled, subject to the employer or his representative being notified of any samples or substances taken or removed for this purpose.

3. On the occasion of an inspection visit, inspectors shall notify the employer or his representative of their presence, unless they consider that such a notification may be prejudicial to the performance of their duties.

*Article 5*

Subject to such exceptions as may be made by law or regulation, labour inspectors—

*Article 3*

Les travailleurs et leurs représentants devront jouir de toutes facilités pour communiquer librement avec les inspecteurs.

*Article 4*

1. Les inspecteurs nommés par l'autorité compétente et munis de pièces justificatives de leur qualité seront tenus de procéder à des inspections des conditions de travail à des intervalles rapprochés.

2. Les inspecteurs seront légalement autorisés à faire usage des pouvoirs ci-après, en vue d'accomplir leurs fonctions :

- a) pénétrer librement sans avertissement préalable, à toute heure du jour et de la nuit, dans tous les établissements assujettis au contrôle de l'inspection où ils peuvent avoir un motif raisonnable de supposer que sont occupées des personnes jouissant de la protection légale, et les inspecter ;
- b) pénétrer de jour dans tous les locaux qu'ils peuvent avoir un motif raisonnable de supposer être assujettis au contrôle de l'inspection ;
- c) procéder à tous examens, contrôles ou enquêtes jugés nécessaires pour s'assurer que les dispositions légales sont effectivement observées, et notamment :
  - i) interroger soit seuls, soit en présence de témoins, l'employeur ou le personnel de l'entreprise sur toutes les matières relatives à l'application des dispositions légales, ou demander des renseignements à toute autre personne dont le témoignage peut leur sembler nécessaire ;
  - ii) demander communication de tous livres, registres et documents dont la tenue est prescrite par la législation relative aux conditions de travail, en vue d'en vérifier la conformité avec les dispositions légales et de les copier ou d'en établir des extraits ;
  - iii) exiger l'affichage des avis dont l'apposition est prévue par les dispositions légales ;
  - iv) prélever et emporter aux fins d'analyse des échantillons des matières et substances utilisées ou manipulées, pourvu que l'employeur ou son représentant soit averti que des matières ou substances ont été prélevées et emportées à cette fin.

3. À l'occasion d'une visite d'inspection, l'inspecteur devra aviser de sa présence l'employeur ou son représentant, à moins qu'il n'estime qu'une telle notification risquerait de porter préjudice à l'efficacité du contrôle.

*Article 5*

Sous réserve des exceptions que la législation pourrait prévoir, les inspecteurs du travail :

- (a) shall be prohibited from having any direct or indirect interest in the undertakings under their supervision ;
- (b) shall be bound on pain of appropriate penalties or disciplinary measures not to reveal, even after leaving the service, any manufacturing or commercial secrets or working processes which may come to their knowledge in the course of their duties ; and
- (c) shall treat as absolutely confidential the source of any complaint bringing to their notice a defect or breach of legal provisions and shall give no intimation to the employer or his representative that a visit of inspection was made in consequence of the receipt of such a complaint.

#### Article 6

1. In respect of the territories referred to in Article 35 of the Constitution of the International Labour Organisation as amended by the Constitution of the International Labour Organisation Instrument of Amendment, 1946,<sup>1</sup> other than the territories referred to in paragraphs 4 and 5 of the said Article as so amended, each Member of the Organisation which ratifies this Convention shall append to its ratification, or communicate to the Director-General of the International Labour Office as soon as possible after ratification, a declaration stating—

- (a) the territories in respect of which it undertakes that the provisions of the Convention shall be applied without modification ;
- (b) the territories in respect of which it undertakes that the provisions of the Convention shall be applied subject to modifications, together with details of the said modifications ;
- (c) the territories in respect of which the Convention is inapplicable and in such cases the grounds on which it is inapplicable ;
- (d) the territories in respect of which it reserves its decision.

2. The undertakings referred to in sub-paragraphs (a) and (b) of paragraph 1 of this Article shall be deemed to be an integral part of the ratification and shall have the force of ratification.

3. Any Member may at any time by a subsequent declaration cancel in whole or in part any reservations made in its original declaration in virtue of sub-paragraphs (b), (c) or (d) of paragraph 1 of this Article.

4. Any Member may, at any time at which the Convention is subject to denunciation in accordance with the provisions of Article 12, communicate to the Director-General a declaration modifying in any other respect the terms of any former declaration and stating the present position in respect of such territories as it may specify.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 40.

- a) n'auront pas le droit d'avoir un intérêt quelconque direct ou indirect dans les entreprises placées sous leur contrôle ;
- b) seront tenus, sous peine de sanctions pénales ou de mesures disciplinaires appropriées, de ne point révéler, même après avoir quitté leur service, les secrets de fabrication ou de commerce ou les procédés d'exploitation dont ils peuvent avoir eu connaissance dans l'exercice de leurs fonctions ;
- c) devront traiter comme absolument confidentielle la source de toute plainte leur signalant un défaut dans l'installation ou une infraction aux dispositions légales et devront s'abstenir de révéler à l'employeur ou à son représentant qu'il a été procédé à une visite d'inspection comme suite à une plainte.

#### Article 6

1. En ce qui concerne les territoires mentionnés par l'article 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail telle qu'elle a été amendée par l'Instrument d'amendement à la Constitution de l'Organisation internationale du Travail, 1946<sup>1</sup>, à l'exclusion des territoires visés par les paragraphes 4 et 5 dudit article amendé, tout Membre de l'Organisation qui ratifie la présente convention doit joindre à sa ratification ou communiquer au Directeur général du Bureau international du Travail, dans le plus bref délai possible après sa ratification, une déclaration faisant connaître :

- a) les territoires pour lesquels il s'engage à ce que les dispositions de la convention soient appliquées sans modification ;
- b) les territoires pour lesquels il s'engage à ce que les dispositions de la convention soient appliquées avec des modifications, et en quoi consistent lesdites modifications ;
- c) les territoires auxquels la convention est inapplicable et, dans ces cas, les raisons pour lesquelles elle est inapplicable ;
- d) les territoires pour lesquels il réserve sa décision.

2. Les engagements mentionnés aux alinéas a) et b) du premier paragraphe du présent article seront réputés parties intégrantes de la ratification et porteront des effets identiques.

3. Tout Membre pourra renoncer par une nouvelle déclaration à tout ou partie des réserves contenues dans sa déclaration antérieure en vertu des alinéas b), c) et d) du paragraphe 1 du présent article.

4. Tout Membre pourra, pendant les périodes au cours desquelles la présente convention peut être dénoncée conformément aux dispositions de l'article 12, communiquer au Directeur général une nouvelle déclaration modifiant à tout autre égard les termes de toute déclaration antérieure et faisant connaître la situation dans des territoires déterminés.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 41.

*Article 7*

1. Where the subject matter of this Convention is within the self-governing powers of any non-metropolitan territory, the Member responsible for the international relations of that territory may, in agreement with the Government of the territory, communicate to the Director-General of the International Labour Office a declaration accepting on behalf of the territory the obligations of this Convention.

2. A declaration accepting the obligations of this Convention may be communicated to the Director-General of the International Labour Office—

- (a) by two or more Members of the Organisation in respect of any territory which is under their joint authority ; or
- (b) by any international authority responsible for the administration of any territory, in virtue of the Charter of the United Nations or otherwise, in respect of any such territory.

3. Declarations communicated to the Director-General of the International Labour Office in accordance with the preceding paragraphs of this Article shall indicate whether the provisions of the Convention will be applied in the territory concerned without modification or subject to modifications ; when the declaration indicates that the provisions of the Convention will be applied subject to modifications it shall give details of the said modifications.

4. The Member, Members or international authority concerned may at any time by a subsequent declaration renounce in whole or in part the right to have recourse to any modification indicated in any former declaration.

5. The Member, Members or international authority concerned may, at any time at which this Convention is subject to denunciation in accordance with the provisions of Article 12, communicate to the Director-General a declaration modifying in any other respect the terms of any former declaration and stating the present position in respect of the application of the Convention.

*Article 8*

In respect of each territory for which there is in force a declaration specifying modifications of the provisions of this Convention, the annual reports on the application of the Convention shall indicate the extent to which any progress has been made with a view to making it possible to renounce the right to have recourse to the said modifications.

*Article 9*

When a declaration undertaking that the provisions of the Labour Inspection Convention, 1947, shall be applied in respect of any territory has been communicated to the Director-General of the International Labour Office in pursuance of

*Article 7*

1. Lorsque les questions traitées par la présente convention entrent dans le cadre de la compétence propre des autorités d'un territoire non métropolitain, le Membre responsable des relations internationales de ce territoire, en accord avec le gouvernement dudit territoire, pourra communiquer au Directeur général du Bureau international du Travail une déclaration d'acceptation, au nom de ce territoire, des obligations de la présente convention.

2. Une déclaration d'acceptation des obligations de la présente convention peut être communiquée au Directeur général du Bureau international du Travail :

- a) par deux ou plusieurs Membres de l'Organisation pour un territoire placé sous leur autorité conjointe ;
- b) par toute autorité internationale responsable de l'administration d'un territoire en vertu des dispositions de la Charte des Nations Unies ou de toute autre disposition en vigueur, à l'égard de ce territoire.

3. Les déclarations communiquées au Directeur général du Bureau international du Travail conformément aux dispositions des paragraphes précédents du présent article doivent indiquer si les dispositions de la convention seront appliquées dans le territoire avec ou sans modification ; lorsque la déclaration indique que les dispositions de la convention s'appliquent sous réserve de modifications, elle doit spécifier en quoi consistent lesdites modifications.

4. Le Membre ou les Membres ou l'autorité internationale intéressés pourront renoncer entièrement ou partiellement par une déclaration ultérieure au droit d'invoquer une modification indiquée dans une déclaration antérieure.

5. Le Membre ou les Membres ou l'autorité internationale intéressés pourront, pendant les périodes au cours desquelles la convention peut être dénoncée conformément aux dispositions de l'article 12, communiquer au Directeur général une nouvelle déclaration modifiant à tout autre égard les termes de toute déclaration antérieure et faisant connaître la situation en ce qui concerne l'application de cette convention.

*Article 8*

En ce qui concerne tout territoire pour lequel une déclaration spécifiant des modifications aux dispositions de la présente convention est en vigueur, les rapports annuels sur l'application de la convention indiqueront dans quelle mesure il a été réalisé un progrès quelconque qui prépare la voie à la renonciation au droit d'invoquer lesdites modifications.

*Article 9*

Lorsqu'une déclaration portant l'engagement que les dispositions de la convention sur l'inspection du travail, 1947, s'appliquent pour un territoire quelconque a été communiquée au Directeur général du Bureau international du Travail

Article 30 of that Convention, or a declaration accepting the obligations of that Convention in respect of any territory has been so communicated in pursuance of Article 31 thereof, the provisions of this Convention shall cease to apply in respect of such territory.

*Article 10*

The formal ratifications of this Convention shall be communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration.

*Article 11*

1. This Convention shall be binding only upon those Members of the International Labour Organisation whose ratifications have been registered with the Director-General.

2. It shall come into force twelve months after the date on which the ratifications of two Members have been registered with the Director-General.

3. Thereafter, this Convention shall come into force for any Member twelve months after the date on which its ratification has been registered.

*Article 12*

1. A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered.

2. Each Member which has ratified this Convention and which does not, within the year following the expiration of the period of ten years mentioned in the preceding paragraph, exercise the right of denunciation provided for in this Article, will be bound for another period of ten years and, thereafter, may denounce this Convention at the expiration of each period of ten years under the terms provided for in this Article.

*Article 13*

1. The Director-General of the International Labour Office shall notify all Members of the International Labour Organisation of the registration of all ratifications, declarations and denunciations communicated to him by the Members of the Organisation.

2. When notifying the Members of the Organisation of the registration of the second ratification communicated to him, the Director-General shall draw the attention of the Members of the Organisation to the date upon which the Convention will come into force.



conformément à l'article 30 de cette convention ou lorsqu'une déclaration d'acceptation des obligations de cette convention pour un territoire quelconque a été communiquée de cette manière conformément à l'article 31, les dispositions de la présente convention cesseront de s'appliquer pour ce territoire.

#### *Article 10*

Les ratifications formelles de la présente convention seront communiquées au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistrées.

#### *Article 11*

1. La présente convention ne liera que les Membres de l'Organisation internationale du Travail dont la ratification aura été enregistrée par le Directeur général.

2. Elle entrera en vigueur douze mois après que les ratifications de deux Membres auront été enregistrées par le Directeur général.

3. Par la suite, cette convention entrera en vigueur pour chaque Membre douze mois après la date où sa ratification aura été enregistrée.

#### *Article 12*

1. Tout Membre ayant ratifié la présente convention peut la dénoncer à l'expiration d'une période de dix années après la date de la mise en vigueur initiale de la convention, par un acte communiqué au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée.

2. Tout Membre ayant ratifié la présente convention qui, dans le délai d'une année après l'expiration de la période de dix années mentionnée au paragraphe précédent, ne fera pas usage de la faculté de dénonciation prévue par le présent article sera lié pour une nouvelle période de dix années et, par la suite, pourra dénoncer la présente convention à l'expiration de chaque période de dix années dans les conditions prévues au présent article.

#### *Article 13*

1. Le Directeur général du Bureau international du Travail notifiera à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail l'enregistrement de toutes les ratifications, déclarations et dénonciations qui lui seront communiquées par les Membres de l'Organisation.

2. En notifiant aux Membres de l'Organisation l'enregistrement de la deuxième ratification qui lui aura été communiquée, le Directeur général appellera l'attention des Membres de l'Organisation sur la date à laquelle la présente convention entrera en vigueur.

*Article 14*

The Director-General of the International Labour Office shall communicate to the Secretary-General of the United Nations for registration in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations full particulars of all ratifications, declarations and acts of denunciation registered by him in accordance with the provisions of the preceding articles.

*Article 15*

At the expiration of each period of ten years after the coming into force of this Convention, the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention and shall consider the desirability of placing on the agenda of the Conference the question of its revision in whole or in part.

*Article 16*

1. Should the Conference adopt a new Convention revising this Convention in whole or in part, then, unless the new Convention otherwise provides,

- (a) the ratification by a Member of the new revising Convention shall *ipso jure* involve the immediate denunciation of this Convention, notwithstanding the provisions of Article 12 above, if and when the new revising Convention shall have come into force ;
- (b) as from the date when the new revising Convention comes into force this Convention shall cease to be open to ratification by the Members.

2. This Convention shall in any case remain in force in its actual form and content for those Members which have ratified it but have not ratified the revising Convention.

*Article 17*

The English and French versions of the text of this Convention are equally authoritative.

IN FAITH WHEREOF we have appended our signatures this nineteenth day of July 1947.

The President of the Conference :

Irving M. IVES

The Director-General of the International Labour Office :

David A. MORSE

*Article 14*

Le Directeur général du Bureau international du Travail communiquera au Secrétaire général des Nations Unies aux fins d'enregistrement, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies, des renseignements complets au sujet de toutes ratifications, de toutes déclarations et de tous actes de dénonciation qu'il aura enregistrés conformément aux articles précédents.

*Article 15*

À l'expiration de chaque période de dix années à compter de l'entrée en vigueur de la présente convention, le Conseil d'administration du Bureau international du Travail devra présenter à la Conférence générale un rapport sur l'application de la présente convention et décidera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de sa révision totale ou partielle.

*Article 16*

1. Au cas où la Conférence adopterait une nouvelle convention portant révision totale ou partielle de la présente convention, et à moins que la nouvelle convention ne dispose autrement :

- a) la ratification par un Membre de la nouvelle convention portant révision entraînerait de plein droit, nonobstant l'article 12 ci-dessus, dénonciation immédiate de la présente convention, sous réserve que la nouvelle convention portant révision soit entrée en vigueur ;
- b) à partir de la date de l'entrée en vigueur de la nouvelle convention portant révision, la présente convention cesserait d'être ouverte à la ratification des Membres.

2. La présente convention demeurerait en tout cas en vigueur dans sa forme et teneur pour les Membres qui l'auraient ratifiée et qui ne ratifieraient pas la convention portant révision.

*Article 17*

Les versions française et anglaise du texte de la présente convention font également foi.

EN FOI DE QUOI ont apposé leurs signatures, ce dix-neuvième jour de juillet 1947.

Le Président de la Conférence :

Irving M. IVES

Le Directeur général du Bureau international du Travail :

David A. MORSE

DECLARATIONS CONCERNING THE APPLICATION OF THE CONVENTION  
TO NON-METROPOLITAN TERRITORIES :

## UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

In pursuance of article 35, paragraphs 2 and 4, of the Constitution of the International Labour Organisation and articles 6 and 7 of the Convention, the Government of the United Kingdom has appended to the instrument of ratification a declaration concerning the application of this Convention to the following non-metropolitan territories :

*Application without modification* : Aden Colony, Bahamas, British Guiana, British Honduras, Cyprus, Dominica, Gambia, Gibraltar, Gold Coast, Grenada, Hong Kong, Jamaica, Kenya, Leeward Islands, Malta, Federation of Malaya, Mauritius, Northern Rhodesia, St. Helena, St. Lucia, St. Vincent, Seychelles, Sierra Leone, Singapore, Southern Rhodesia, Tanganyika, Trinidad, Zanzibar.

*Application with modifications* : Barbados (article 3 and part of article 4 are not covered by legislation), Fiji (article 4, paragraph 2 (c) (iv) is not covered by existing legislation), Uganda (articles 4 and 5 are not fully covered by existing legislation), Nigeria (article 5 excluded ; article 4 (2) will be applied in respect of inspection of labour encampments, hospital buildings, latrines, sanitary arrangements and any farm or holding of land where there is reasonable cause to believe any worker is living), Nyasaland (the full provisions of articles 4 and 5 are not covered by existing legislation or staff) ; Brunei and North Borneo (the full provisions of articles 2 to 5 are not covered by existing legislation).

*Decision reserved* : Bermuda, British Solomon Islands, Falkland Islands, Gilbert and Ellice Islands, Sarawak, Basutoland, Bechuanaland, Swaziland.

## ITALY

In pursuance of article 35, paragraph 4, of the Constitution of the International Labour Organisation and article 7 of the Convention, the Government of Italy has communicated a declaration to the Director-General of the I.L.O. concerning the application of the Convention to the following non-metropolitan territory :

*Application without modification* : Trust Territory of Somaliland.

## FRANCE

In pursuance of article 35, paragraph 2, of the Constitution of the International Labour Organisation, and article 6 of the Convention, the Government of France has communicated a declaration to the Director-General of the I.L.O. concerning the application of this Convention to the following non-metropolitan territories :

*Application without modifications* : Comoro Islands, French Equatorial Africa, French Settlements in Oceania, French Somaliland, French West Africa, Madagascar and Dependencies, New Caledonia and Dependencies, St. Pierre and Miquelon, and the Trust Territories of the Cameroons and Togoland.

## DÉCLARATIONS CONCERNANT L'APPLICATION DE LA CONVENTION AUX TERRITOIRES NON MÉTROPOLITAINS :

## ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

Conformément aux paragraphes 2 et 4 de l'article 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail et aux articles 6 et 7 de la Convention, le Gouvernement du Royaume-Uni a annexé à l'instrument de ratification une déclaration au sujet de l'application de la présente Convention aux territoires non métropolitains suivants :

*Territoires auxquels la Convention sera applicable sans modification* : Clypre, Colombie d'Aden, Côte-de-l'Or, Dominique, Fédération de Malaisie, Gambie, Gibraltar, Grenade, Guinée britannique, Honduras britannique, Hong-kong, îles Bahama, îles sous le Vent, île Maurice, îles Seychelles, Jamaïque, Kénya, Malte, Rhodésie du Nord, Rhodésie du Sud, Sainte-Hélène, Sainte-Lucie, Saint-Vincent, Sierra-Leone, Singapour, Tanganyika, Trinité, Zanzibar.

*Territoires auxquels la Convention sera applicable avec des modifications* : Barbade (la législation ne permet pas d'appliquer l'article 3 et une partie de l'article 4), îles Fidji (la législation actuelle ne permet pas d'appliquer le paragraphe 2, c, iv, de l'article 4), Ouganda (la législation actuelle ne permet pas d'appliquer complètement les articles 4 et 5), Nigéria (à l'exclusion de l'article 5 ; le paragraphe 2 de l'article 4 s'appliquera à l'inspection des camps de travail, des bâtiments hospitaliers, des latrines, des installations sanitaires et de toute exploitation ou ferme où l'on a un motif sérieux de croire que des travailleurs peuvent habiter), Nyassaland (la législation et le personnel actuels ne permettent pas d'appliquer toutes les dispositions des articles 4 et 5), Brunéi et Bornéo du Nord (la législation actuelle ne permet pas d'appliquer toutes les dispositions des articles 2 à 5).

*Territoires pour lesquels la décision est réservée* : Bassoutoland, Betchouanaland, îles Falkland, îles Gilbert et Ellice, îles Salomon britannique, Sarawak, Souaziland.

## ITALIE

Conformément au paragraphe 4 de l'article 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail et à l'article 7 de la Convention, le Gouvernement italien a communiqué au Directeur général de l'OIT une déclaration au sujet de l'application de la Convention au territoire non métropolitain suivant :

*Territoire auquel la Convention sera applicable sans modification* : Territoire sous tutelle de la Somalie.

## FRANCE

Conformément au paragraphe 2 de l'article 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail et à l'article 6 de la Convention, le Gouvernement français a communiqué au Directeur général de l'OIT une déclaration au sujet de l'application de la présente Convention aux territoires non métropolitains suivants :

*Territoires auxquels la Convention sera applicable sans modification* : Afrique Equatoriale Française, Afrique Occidentale Française, Côte française des Somalis, Établissements français d'Océanie, îles Comores, Madagascar et dépendances, Nouvelle-Calédonie et dépendances, Saint-Pierre-et-Miquelon et Territoires sous tutelle du Cameroun et du Togo.

In pursuance of article 35, paragraph 2, of the Constitution of the International Labour Organisation, and article 6 of the Convention, the Government of France has communicated a declaration to the Director-General of the I.L.O. concerning the application of the Convention to the following non-metropolitan territories :

*Inapplicable* : Overseas Departments of Guadeloupe, Martinique, French Guiana and Réunion.

#### AUSTRALIA

In pursuance of article 35, paragraph 2, of the Constitution of the International Labour Organisation, and article 6 of the Convention, the instrument of ratification of the Government of Australia contains a declaration concerning the application of the Convention to the following non-metropolitan territories :

*Application with modifications* : Territory of Papua and the Trust Territory of New Guinea ; the Convention is applicable to these Territories subject to the following modifications :

- (a) the provisions of paragraph 2 of article 4 (other than subparagraph (c) (iv) will be applied only in respect of native workers ;
- (b) subparagraph (c) (iv) of paragraph 2 of article 4 will not be applied in the said territories ;
- (c) the provisions of article 5 (b) will not be applied in respect of inspectors who have left the Labour Inspection Service.

*Inapplicable* : Norfolk Islands.

*Decision reserved* : Territory of Nauru.

Conformément au paragraphe 2 de l'article 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail, et à l'article 6 de la Convention, le Gouvernement français a communiqué au Directeur général de l'OIT une déclaration au sujet de l'application de la Convention aux territoires non métropolitains suivants :

*Territoires auxquels la Convention est inapplicable* : Départements d'Outre-Mer de la Guadeloupe, de la Martinique, de la Guyane française et de la Réunion.

#### AUSTRALIE

Conformément au paragraphe 2 de l'article 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail, et à l'article 6 de la Convention, l'instrument de ratification du Gouvernement australien contient une déclaration au sujet de l'application de la Convention aux territoires non métropolitains suivants :

*Territoires auxquels la Convention sera applicable avec des modifications* : Territoire du Papua et Territoire sous tutelle de la Nouvelle-Guinée ; la Convention est applicable à ces territoires sous réserve des modifications suivantes :

- a) Les dispositions du paragraphe 2 de l'article 4 (à l'exclusion de l'alinéa c, iv, s'appliqueront seulement aux travailleurs indigènes ;
- b) L'alinéa c, iv, du paragraphe 2 de l'article 4 ne s'appliquera pas dans lesdits territoires ;
- c) Les dispositions de l'article 5, b, ne s'appliqueront pas aux inspecteurs qui auront quitté les services de l'inspection du travail.

*Territoire auquel la Convention est inapplicable* : îles Norfolk.

*Territoire pour lequel la décision est réservée* : Territoire de Nauru.





No. 2899

---

**AUSTRALIA, CANADA, FRANCE,  
ITALY, NEW ZEALAND, PHILIPPINES,  
THAILAND, UNION OF SOUTH AFRICA,  
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND,  
UNITED STATES OF AMERICA AND JAPAN**

**Agreement (with Agreed Official Minutes) regarding the  
status of the United Nations forces in Japan. Done at  
Tokyo, on 19 February 1954**

**Protocol for the provisional implementation of the above-  
mentioned Agreement. Done at Tokyo, on 19 February  
1954**

*Official texts: English and Japanese.*

*Registered by Japan on 1 September 1955.*

---

**AUSTRALIE, CANADA, FRANCE,  
ITALIE, NOUVELLE-ZÉLANDE,  
PHILIPPINES, THAÏLANDE,  
UNION SUD-AFRICAINE,  
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD,  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET JAPON**

**Accord (avec procès-verbal officiel approuvé) relatif au statut  
des forces des Nations Unies au Japon. Fait à Tokyo,  
le 19 février 1954**

**Protocole concernant l'application provisoire de l'Accord  
susmentionné. Fait à Tokyo, le 19 février 1954**

*Textes officiels anglais et japonais.*

*Enregistrés par le Japon le 1<sup>er</sup> septembre 1955.*

日本国駐在フランス共和国特命全權大使

Daniel Lévi

12 AVRIL 1954

日本国駐在イタリア特命全權大使

B. L. d'Ajeta

May 19th 54.

日本国駐在グレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国特命全權大使

Esler Dening

南アフリカ連邦政府の日本国駐在利益代表

Esler Dening

日本国駐在オーストラリア連邦特命全權大使

E. Ronald Walker

日本国駐在フィリピン代表部首席公使

José F. Imperial

日本国外務大臣

岡崎勝男

日本国駐在アメリカ合衆国臨時代理大使

J. Graham Parsons

日本国駐在カナダ特命全權大使

R. W. Mayhew

日本国駐在ニューヨーク・ジーンランド臨時代理公使

R. M. Miller

その撤去の完了に必要な最少限の数の国際連合の軍隊は、合同会議を通じて日本国政府と協議した後、九十日をこえない期間なお日本国にとどまることができる。

2 日本国政府は、前記の1に掲げる滞留の延長に加えて、更に、避け難い事情のため必要とされるかも知れない滞留期間の再延長の要請があつたときは、その要請に対し好意的考慮を与えるであらう。この延長は、いかなる場合にも九十日をこえないものとする。

千九百五十四年二月十九日に東京で

2 合同会議は、「第三者」の範囲を日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の行政協定にいう「第三者」の範囲に対応するように決定するものとする。

第二十三条に関し、

統一司令部として行動するアメリカ合衆国政府が派遣国を代表して行動するのは、当該派遣国の事前の同意がある場合に限る。

第二十四条に関し、

1 国際連合の軍隊の資材、需品及び備品の撤去が、万一、避け難い事情のため、本条に定める九十日の期間内に完了しなるときは、

## 10 本条の実施に関し

本条及び本条に関するこの議事録の実施は、日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の千九百五十三年九月二十九日の議定書及び合意された公式議事録の実施と同様でなければならぬ。

## 第十八条に関し、

1 この協定が日本国及び当該派遣国について効力を生ずる前に生じた請求権について第二十一条4又は第二十二條4により3の規定が適用されるときは、その請求は、3(a)の規定にかかわらず、日本国と当該派遣国との間にこの協定が効力を生ずる日から一年以内に提起しなければならぬ。

の権限を有しない場合には、日本国の当局が日本国の法律に従つてこれらの措置を執ることを許容しなければならない。

9 本条の適用に関し、

本条の規定は、政府がこの協定の当事者である派遣国に属する国際連合の軍隊の構成員、軍属又は家族が当該当事者についての協定が効力を生ずる前に犯した罪には適用しないものとする。この協定の当事者で千九百五十三年十月二十六日に東京で署名された日本国における国際連合の軍隊に対する刑事裁判権の行使に關する議定書にも署名したものについては、前記の罪は、同議定書及びその附属書がこの協定の効力発生前に有効であつたときと同様に、その規定に従つて処理するものとする。



でない。

国際連合の軍隊が使用している施設内にある者若しくは財産又は日本国にある同軍隊の財産について搜索、差押又は検証を行うことを日本国の当局が希望するときは、同軍隊の軍当局は、要請により、その搜索、差押又は検証を行うことを約束する。これらの財産で派遣国政府又はその附属機関が所有し、又は利用する財産以外のものについて裁判が行われたときは、当該派遣国の当局は、これらの財産を裁判に従つて処理するため日本国の当局に引き渡すものとする。前記の二文に掲げるいずれの場合においても、派遣国の当局は、当該派遣国に属する国際連合の軍隊がこれらの措置を執る法律上

国際連合の軍隊の軍当局は、施設の近傍において、当該施設の安全に対する罪の既遂又は未遂の現行犯に係る者を法の正当な手続に従つて逮捕することができる。これらの者で国際連合の軍隊の裁判権に服さないものは、すべて、直ちに日本国の当局に引き渡さなければならぬ。

(b) 日本国の当局は、通常、国際連合の軍隊が使用し、且つ、その権限に基いて警備している施設内にあるすべての者若しくは財産について、又は所在地のいかんを問わず同軍隊の財産について、搜索、差押又は検証を行う権利を行使しない。但し、国際連合の軍隊の権限のある当局が日本国の当局によるこれらの搜索、差押又は検証に同意した場合は、この限り

ものとする。このことは、国際連合の軍隊の権限のある当局が同意する場合又は重大な罪を犯した現行犯人を追跡している場合において日本国の当局が前記の施設内において逮捕を行うことを妨げるものではない。

日本国の当局が逮捕することを希望する者で国際連合の軍隊の裁判権に服さないものが、同軍隊により使用されている施設内にある場合には、同軍隊の軍当局は、日本国の当局の要請によりその者を逮捕することを約束する。国際連合の軍隊の軍当局により逮捕された者で同軍隊の裁判権に服さないものは、すべて、直ちに日本国の当局に引き渡さなければならぬ。

8

10 (a) 及び 10 (b) に関し、

(b) 派遣国の当局は、要請すれば、いつでも、当該派遣国に属する国際連合の軍隊の構成員、軍属又は家族で日本国の権限の下に拘禁されているものに接見する権利を有する。

(c) 派遣国に属する国際連合の軍隊の構成員、軍属又は家族で日本国の裁判権に基いて起訴されたものの裁判に当該派遣国政府の代表者が立ち会うことに関する 9 (E) のいかなる規定も、裁判の公開に関する日本国憲法の規定を害するものと解釈してはならない。

(a) 国際連合の軍隊の軍当局は、通常、同軍隊が使用し、且つ、その権限に基いて警備している施設内ですべての逮捕を行う

- つ、直ちに弁護人に依頼する権利を与えられなければ、抑留又は拘禁されない。また、その者は、正当な理由がなければ、拘禁されず、要求があれば、その理由は、直ちに本人及びその弁護人が出席する公開の法廷で示されなければならない。
- (ii) その者は、公平な裁判所の公開裁判を受ける権利を有する。
- (iii) その者は、自己に不利益な供述を強要されない。
- (iv) その者は、すべての証人を審問する機会を十分に与えられる。
- (v) その者は、残虐な刑罰を科せられることはない。

7

する。

9 に関し、

- (a) 本項 (a) から (e) までに掲げる権利は、日本国憲法の規定により、日本国の裁判所において裁判を受けるすべての者に対して保障されている。これらの権利の外、国際連合の軍隊の構成員、軍属又は家族で日本国の裁判権の下に起訴されたものは、日本国の裁判所において裁判を受けるすべての者に対して日本国の法律が保障するその他の権利を有する。前記のその他の権利は、日本国憲法により保障されている次の権利を含む。
- (i) その者は、自己に対する被疑事実を直ちに告げられ、且

る場合を除く外、当該犯人を釈放して、派遣国の軍当局による拘禁にゆだねるものとする。但し、日本国の当局がその犯人を取り調べることができるとをその釈放の条件とした場合には、日本国の当局の要請があれば、日本国の当局がその犯人をいつでも取り調べるができるようにしなければならぬ。派遣国の当局は、日本国の当局の要請があれば、日本国の当局がその犯人を起訴した時にその犯人の身柄を日本国の当局に引き渡さなければならない。

(b) 派遣国の軍当局は、日本国が裁判権を行使する第一次の権利を有するすべての事件について、国際連合の軍隊の構成員、軍属又は家族の逮捕を直ちに日本国の当局に通告するものと

い。日本国の当局の代表者は、その裁判に立ち会うことができる。

5  
4 に関し、

日本国及び派遣国の二重国籍者で、派遣国の軍法に服しており、且つ、派遣国が日本国に入れたものは、4の適用上、日本国民とみなさず、派遣国国民とみなす。

6  
5 に関し、

(a) 日本国の当局は、日本国が裁判権を行使する第一次の権利を有する事件について、国際連合の軍隊の構成員、軍属又は家族で派遣国の軍法に服するものを犯人として逮捕したときは、その犯人を拘束する正当な理由及び必要があると思料す



法第三百十八条を害するものと解釈してはならない。

4  
5 (c) に関し、

(a) 裁判権を行使する第一次の権利の放棄に関する相互の手続は、合同会議が決定するものとする。これらの手続は、日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の行政協定の下における合同委員会が採択する手続と同様のものでなければならぬ。

(b) 日本国の当局が裁判権を行使する第一次の権利を放棄した事件の裁判及び (ii) に定める罪で日本国又は日本国民に対して犯されたものに係る事件の裁判は、別段の取極が相互間で合意されない限り、日本国において、犯罪が行われたと認められる場所から適当な距離内で、直ちに行わなければならぬ

## 3

府に対し、2(c)に掲げる安全に対するすべての罪に関する詳細及び自国の現行法の規定でこれらの罪を定めるものを通報しなければならぬ。

## 3 (a) (ii) に関し、

国際連合の軍隊の構成員又は軍属が起訴された場合において、その起訴された罪がもし被告人により犯されたとするならば、その罪が公務執行中の作為又は不作為から生じたものである旨を記載した証明書でその指揮官又は指揮官に代るべき者が発行したものは、反証がない限り、刑事手続のいかなる段階においてもその事実の十分な証拠資料となる。

前項の陳述は、いかなる意味においても、日本国の刑事訴訟

## 第十六条に関し、

## 1 1 (a) 及び 2 (a) に関し、

派遣国の軍法に服する者の範囲は、派遣国政府が合同会議を通じて日本国政府に通知しなければならない。

## 2 2 (c) に関し、

派遣国政府は、日本国政府に対し、日本国政府は、派遣国政

3 軍属は、雇用の条件に関して日本国の法令に服さないものとする。  
れに対応して変更することは、その軍隊の属する当該国政府がその変更同意することを条件とする。

2  
(a)

勞務の調達に關し、日本国における合衆国軍隊及び國際連合の軍隊の日本人勞務者に対しては、現地における実施の問題として、賃金、手当及び役務の条件について可能な最大限まで實質的に平等の待遇を与えるべきことが決定された。また、現地の勞務調達制度は、合衆国軍隊の日本人勞務者に關して実施されているものと同様にすべきであることか決定された。

(b) 前記の決定の実施に關する詳細は、合同會議が決定するものとする。この協定の受諾を条件としない署名、「受諾を条件として」の署名及び受諾又はこれへの加入の後合衆国軍隊又は國際連合の軍隊のいずれか一方の日本人勞務者の待遇になんらかの変更が行われた場合、他方の軍隊の日本人勞務者の待遇をこ

## 第十四条に關し、

1 資材、需品、備品及び役務の調達に關し、國際連合の軍隊の當局は、この協定の適用上日本国で供給される需品又は同国で行われる工事のためいすれの者又は団体とも契約する権利を有する。要請があつたときは、合同會議を通じて協議した後、國際連合の軍隊が日本国で行う調達に關する適當な情報（契約者の氏名及び契約の内容を含む。）を日本国政府に提供しなければならない。調達のための契約は、日本国と派遣国との經濟關係法令及び商慣習の相違から生ずる困難の防止に十分な考慮を払つて結ばなければならない。合同會議は、この問題について研究しなければならない。

第十三条に關し、

1 國際連合の軍隊、同軍隊の構成員、軍屬及び家族並びに第九条に定める諸機關は、人体、動物、植物並びに動物性及び植物性の産品について日本国の檢疫に關する法令に服さなければならぬ。その実施の細目は、合同會議が決定するものとする。

2 4 (b)に基く自動車兩及び取替用部品の輸入に關しては、日本國政府とアメリカ合衆國政府との間の行政協定に基く慣行により確立された先例に従うものとする。

8 7に掲げる物の処分は、日本國政府とアメリカ合衆國政府との間の行政協定に基いて実施されている規則と同じ規則によつて規律される。

本国政府に報告しななければならない。

4 アメリカ合衆国の軍当局が合衆国軍票の日本円への交換に関して日本国大蔵省に提出する月次報告には、国際連合の軍隊並びに同軍隊の構成員、軍属及び家族が行う交換を含めなければならない。

#### 第十二条に関し、

2 に関し、国際連合の軍隊に勤務し、又は同軍隊若しくは第九条に定める諸機関に雇用された結果日本国において受ける所得は、日本国の源泉から生ずる所得として取り扱い、又は日本国の源泉から生ずる所得とみなしてはならない。

2 本条にいう軍票とは、合衆国軍票及び英連邦軍特別支払証票をいう。

3 原則として、英連邦の軍隊（カナダの軍隊を除く。）並びに同軍隊の構成員及びその軍属並びにこれらの者の家族は、その軍隊が使用している施設及び区域内における英連邦軍特別支払証票の使用を認められ、他のすべての国際連合の軍隊（カナダの軍隊を含む。）並びに同軍隊の構成員、軍属及び家族は、その軍隊が使用している施設及び区域内における合衆国軍票の使用を認められる。この原則の例外は、これらのものの任務の効果的な達成に必要な限度においてのみ認められるものとする。合衆国軍票及び英連邦軍特別支払証票の使用に関する規則は、合同会議を通じて日



けて又は日本国から外国に向けて行かう送金は、合同会議を通じて合意される手続によつて行わなければならない。

8 この協定のいかなる規定も、国際連合の軍隊が合法的に獲得した日本円をこの協定に基いて自己が負担すべき費用の支弁のため使用することを妨げるものと解釈してはならない。

9 2にいう「派遣国政府の公金」とは、第九条に定める諸機関の公金を含むものと解釈する。

### 第十一条に関し、

1 1において「施設」とは、第五条2の規定に従つて国際連合の軍隊の使用に供せられる施設及び区域を含むものとする。

品税その他の課徴金の免除を受けて日本国で調達された資材、需品又は備品の日本国における処分（派遣国相互間における譲渡を除く。）は、合同会議が別段の合意をしない限り、日本円で決済しなければならぬ。

5 前記の4に掲げる処分によつて獲得された円資金は、その処分の際に日本国政府の当局と当該国際連合の軍隊の当局との間で別段の合意をしない限り、外国通貨に交換しないものとする。

6 国際連合の軍隊の構成員、軍属及び家族が日本国において同軍隊の構成員、軍属及び家族以外の方と取引は、日本円で決済しなければならぬ。

7 国際連合の軍隊の構成員、軍属及び家族が外国から日本国に向

3 別段の定がある場合を除く外、前記の1における支払に必要な円資金は、次の条件に従つて獲得するものとする。

(a) 円資金の獲得は、合同会議が別段の合意をしない限り、当該時に日本国と当該派遣国との間で有効な支払協定に適合して行わなければならない。この場合、合衆国ドル及び英貨ボンドの日本円に対する交換率は、公定基準相場とする。

(b) 国際連合の軍隊が日本国政府の外国為替資金特別会計に外国通貨を売り渡すことによつて獲得した円資金の買いもどしに日本国政府が同意した場合には、外国通貨の日本円に対する公定基準相場が用いられる。

4 関税その他の課徴金の免除を受けて日本国に輸入され、又は物

府との間の行政協定第十五条に定める合衆国軍隊の諸機関の利用を許される。

第十条に関し、

1 国際連合の軍隊、同軍隊の構成員、軍属及び家族が日本国において同軍隊の構成員、軍属及び家族以外の者に対して行う支払は日本円で、且つ、日本国の外国為替管理に関する法令に従つて行わなければならない。

2 外国通貨から交換された日本円で行う調達は、それぞれの外国通貨地域への輸出に適用される日本国の規則に適合して行わなければならない。その実施は、合同会議が合意するところによる。

る。

7 原状回復及び補償の義務に関する4の規定は、私有財産に関する取極又は契約の条項をいかなる意味においても害するものではない。

第九条に關し、

1 4の規定は、軍属たる被用者には適用しない。

2 6に關し、第十一条に關する合意された公式議事録3に従つて合衆国軍票の使用を許され、且つ、第五条に基いて合衆国軍隊の施設及び区域の使用を許される国際連合の軍隊については、その軍隊の構成員、軍属及び家族は、日本国政府とアメリカ合衆国政

つた必要があるときは、その施設の近傍の領水内に、燈火その他の航行補助施設及び航空保安施設を、日本国で用いられている方式に従つて、置き、又は設置することができ。これらの航行補助施設及び航空保安施設を設置した日本国の当局及び国際連合の軍隊の当局は、その位置及び特徴を相互に通告しなければならず、且つ、これらの施設を変更し、又は新たに設置する場合には、事前にその旨の通告を与えなければならぬ。

6 国際連合の軍隊は、その使用する電波放射の装置の使用に關し、一時的の措置として、この協定が効力を生ずる時に同軍隊のために留保されている電力、設計、放射の型式及び周波数の電子装置を日本側からの放射による妨害を受けないで使用する権利を有す

われるものとする。

2 「施設」とは、国際連合の軍隊が訓練場を必要とするときは、その訓練場を含むものとする。

3 1にいう「現存の設備、備品及び定着物」の範囲は、日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の行政協定の下で決定されるところと同様とする。

4 3における「国際連合の軍隊は、施設内において、この協定の適用上必要な且つ適当な権利を有する。」という規定は、国際連合の軍隊がその使用している施設を使用し、運営し、警護し、及び管理する権利を有することを意味する。

5 国際連合の軍隊は、その使用している施設内に、また、さし迫

の間の安全保障条約に基いてアメリカ合衆国に提供されている他のすべての施設及び区域に出入することができる。

3 3にいう「適当な通告」とは、通常の状態においては、入国に先だつて行ふ通告をいう。非常の場合又は安全に関係する場合に、通告は、入国の後に行ふことができる。

### 第五条に關し、

1 日本国政府が日本国において国際連合の軍隊の使用に供する施設は、朝鮮における国際連合の軍隊に対して十分な兵たん上の援助を与えるため必要な最少限度に限るものとする。その施設の指定に當つては、日本国の經濟生活及び社会生活に十分な考慮が払



## 第四條に關し、

1 この協定の適用上、國際連合の軍隊によつて、同軍隊のためには又は同軍隊の管理の下に運航される船舶とは、國際連合の軍隊の公船及びふか船（裸ふか船、航海ふか船及び期間ふか船の契約によるもの）をいう。一部ふか船契約によるものは、含まれない。商業上の貨物及び私人たる旅客のその船舶による運送は、例外的な場合のみに限る。入港料とは、とん税を含む。

2 2に關し、1に掲げる船舶及び航空機、國際連合の軍隊及び軍属用の公用車両、同軍隊の構成員、軍属及び家族並びにこれらの者の車両は、また、合同會議を通じて相互間の合意によつて決定される条件に従うことを条件として、日本国とアメリカ合衆国と

4 8 に関し、「正当な事由」があるかどうかについて意見が一致しない場合には、合同会議が決定する。

5 国際連合軍司令部に派遣された報道関係者で日本国の国籍を有しないものは、日本国への最初の入国の後から日本国からの最後の出国の前までの期間における日本国と朝鮮との間の旅行のための出入国の場合においては、数次入国許可を与えられる。但し、その報道関係者が、それぞれ自国の政府により正当に発給された旅券及び国際連合の軍隊の権限のある当局により発給された身分証書を携帯していることを条件とする。前記の報道関係者で六十日をこえる期間日本国に滞在するものの表は、一箇月ごとに日本国政府に提出されるものとする。表の詳細は、合同会議が決定する。

2 到着の時に携帯している身分証明書に写真が付いていなくても、そのために入国を妨げられることはない。もつとも、その場合には、短期間の滞在の場合を除く外、写真の付いた身分証明書が合同会議の定める期間内に発給されなければならない。短期間の滞在についての定義は、合同会議が決定する。入国の際に使用する身分証明書以外の身分証明書で日本国において使用するため発給されるものは、合同会議が定める内容及び形式を有するものでなければならない。

3 家族の身分で5に定めるとおりその旅券に記載されるべきものとは、国際連合の軍隊の構成員又は軍属で当該家族が依存するものとの関係並びにその者の氏名及び身分をいう。

行により確立された先例に従うものとする。

3 「軍属」の定義に該当する者の範囲は、日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の行政協定に基いて確立された先例に照して、合同会議が決定する。

4 日本国に入国した家族の数がこの協定の効力発生の際におけるその数より著しく増加するときは、この協定の当事者は、家族の問題について協議するものとする。

### 第三条に関し、

1 1 に定める適切な通告の内容及び手続の詳細は、合同会議が定める。

日本国における国際連合の軍隊の地位に関する協定についての  
合意された公式議事録

第一条 関し、

1 この協定の適用上、アメリカ合衆国政府は、「統一司令部として行動するアメリカ合衆国政府」の資格においてのみ行動する。

日本国における合衆国軍隊の地位は、千九百五十一年九月八日にサン・フランシスコ市で署名された日本国とアメリカ合衆国との間の安全保障条約に基いて行われる取極により定められる。

2 二重国籍を有する軍属の待遇に関しては、この協定の適用に当り、日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の行政協定に基く慣

フィリピン共和国政府のために

José F. Imperial

フランス共和国政府のために

Daniel Lévi

12 AVRIL 1954

イタリア政府のために

B. L. d'Ajeta

May 19th 54.

ニュー・ジールランド政府のために

R. M. Miller

Subject to acceptance  
(Sous réserve d'acceptation)

グレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国政府のために

· Esler Dening

南アフリカ連邦政府のために

Esler Dening

Subject to acceptance  
(Sous réserve d'acceptation)

オーストラリア連邦政府のために

E. Ronald Walker

日本国政府のために

岡崎勝男

受諾を条件として

統一司令部として行動するアメリカ合衆国政府のために

J. Graham Parsons

国際連合の諸決議に従つて朝鮮に軍隊を派遣している国の諸政府  
カナダ政府のために

R. W. Mayhew

Subject to acceptance  
(Sous réserve d'acceptation)



語及び英語により本書一通を作成した。この原本は、日本国政府の記録に寄託する。日本国政府は、その認証謄本をすべての署名政府及び加入政府に送付するものとする。

## 第二十五条

この協定及びその合意された改正は、すべての国際連合の軍隊が第二十四条の規定に従つて日本国から撤退しなればならない期日に終了する。すべての国際連合の軍隊がその期日前に日本国から撤退した場合には、この協定及びその合意された改正は、撤退が完了した日に終了する。

以上の証拠として、下名は、各自の政府から署名のために正当に委任を受け、この協定に署名した。

千九百五十四年二月十九日に東京で、ひとしく正文である日本

されるときは、第十六条IIに定める場合を除く外、日本国政府と、統一司令部として行動するアメリカ合衆国政府（この場合、当該派遣国と協議し、且つ、派遣国を代表するものとする。）とは、この協定の対応規定について同様の改訂を合意するため交渉を行うものとする。

#### 第二十四条

すべての国際連合の軍隊は、すべての国際連合の軍隊が朝鮮から撤退していなければならぬ日の後九十日以内に日本国から撤退しなければならぬ。この協定の当事者は、すべての国際連合の軍隊の日本国からの撤退期限として前記の期日前のいずれかの日を合意することができる。

加入書を寄託する各加入政府については、千九百五十二年四月二十八日から適用するものとする。

### 第二十三条

1 この協定の各当事者は、いずれの条についてもその改訂をいつても要請することができ、その要請があつたときは、日本国政府と統一司令部として行動するアメリカ合衆国政府（この場合、当該派遣国と協議し、且つ、その派遣国を代表するものとする。）とは、交渉を行うものとする。

2 千九百五十三年九月二十九日に東京で署名された議定書により改正された千九百五十二年二月二十八日東京において署名の日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の行政協定のいずれかの規定が改訂

- 1 第二十一条<sup>2</sup>に従つてこの協定が最初に効力を生じた日以後においては、国際連合の諸決議に従つて朝鮮に軍隊を派遣しており又は将来派遣する国の政府でこの協定に署名していないものは、日本国政府の同意を条件として、日本国政府に加入書を寄託することによりこの協定に加入することができる。
- 2 日本国政府は、この協定の当事者たる各政府にすべての加入書の寄託の日を通告するものとする。
- 3 この協定は、加入政府については、それぞれその加入書の寄託の日の後十日で効力を生ずる。
- 4 この協定の規定は、第十六条の規定及びその性質上そ及が不可能である規定を除く外、この協定の最初の署名の日の後六箇月以内に

名の上これを受諾する日の後十日で効力を生ずる。

5 この協定の受諾は、受諾書を日本国政府に寄託することにより行うものとする。日本国政府は、この協定の当事者たる各政府にすべての署名の日及び、受諾書の寄託が行われるときは、その寄託の日を通告するものとする。

4 この協定の規定は、第十六条の規定及びその性質上そ及が不可能である規定を除く外、日本国政府及び、この協定の最初の署名の日には又はその日の後六箇月以内に、この協定に受諾を条件としないで署名し、又は「受諾を条件として」署名の上これを受諾する他の各政府については、千九百五十二年四月二十八日から適用するものとする。

## 第二十二條

記の諸決議に従つて朝鮮に軍隊を派遣しており又は将来派遣する他のいずれの国の政府のためにもその署名のため開放されるものとする。

2 この協定は、日本国政府がこれを受諾する日の後十日で、日本国政府について、及び、日本国政府による受諾の日以前にこの協定に受諾を条件としないで署名し、又は「受諾を条件として」署名の上これを受諾する政府について効力を生ずる。この協定は、日本国政府による受諾の日の後に、この協定に受諾を条件としないで署名し、これを受諾し、又は「受諾を条件として」署名の上これを受諾する各政府については、その政府がこの協定に受諾を条件としないで署名する日の後十日で、又はその政府が「受諾を条件として」署

一人又は二人以上の代理及び職員団を有するものとする。合同会議は、その手続規則を定め、並びに必要な補助機関及び事務組織について取りきめる。合同会議は、いずれか一方の代表者の要請があつたときはいつでも会合することができるように組織するものとする。

3 合同会議がなんらかの問題について合意に達することができないときは、その問題は、政府間の交渉によつて解決するものとする。

### 第二十一条

1 この協定は、日本国政府及び統一司令部として行動するアメリカ合衆国政府が署名するものとし、また、国際連合の議決職に従つて朝鮮に軍隊を派遣してあり又は将来派遣するいずれの国の政府も署名することができるものとする。この協定は、その最初の署名からその最初の効力発生までの間、日本国政府の同意を条件として、前



(c) すべての派遣国の当局は、本条の規定に基く請求の公平な審理及び処理のため証人及び証拠を提供することについて、日本国の当局と協力しなければならぬ。

#### 第十九条

この協定の当事者は、この協定の実施のため必要な立法上、予算上その他の措置をできる限りすみやかに執らなければならない。

#### 第二十条

1 この協定の解釈及び実施に関する事項についての日本国政府とこの協定のその他の当事者との間の協議及び合意の機関として、合同会議を東京に設置する。

2 合同会議は、日本国政府を代表する者一人及びこの協定のその他の当事者を代表する者一人の二人の代表者で組織し、各代表者は、

6  
(a)

国際連合の軍隊の構成員及び被用者（日本の国籍のみを有する被用者を除く。）は、るに掲げる請求については、日本国において訴を提起されることがないが、その他のすべての種類の事件については、日本国の裁判所の民事裁判権に服するものとする。

## (b)

国際連合の軍隊が使用している施設内に日本国の法律に基き強制執行を行うべき私有の動産（国際連合の軍隊が使用している動産を除く。）があるときは、当該派遣国の当局は、日本国の裁判所の要請に基き、その財産を差し押えて日本国の当局に引き渡さなければならぬ。派遣国の当局は、当該派遣国に属する国際連合の軍隊がその差押及び引渡を行う法律上の権限を有しない場合には、日本国の当局が日本国の法律に従つて前記の財産を差し押えることを許容しなければならぬ。

- (b) その報告書は、当該派遣国の当局に交付するものとし、その当局は、遅滞なく、慰いや料の支払を申し出るかどうかを決定し、且つ、申し出る場合には、その額を決定する。
- (c) 慰いや料の支払の申出があつた場合において、請求人がその請求を完全に満たすものとしてこれを受諾したときは、当該派遣国の当局は、自ら支払をしなげばならず、且つ、その決定及び支払つた額を日本国の当局に通知する。
- (d) 本項のいかなる規定も、支払が請求を完全に満たすものとして行われたものでない限り、国際連合の軍隊の構成員又は被用者に対する訴を受理する日本国の裁判所の裁判権に影響を及ぼすものではない。

執行に従事していたかどうかを決定する第一次の権利を有する。その決定は、当該請求権が生じた後できる限りすみやかに行わなければならない。他のいずれかの当該当事者がその決定に同意しなかつたときは、その当事者は、協議のためこの問題を合同会議に付託することができる。

5 日本国内における不法の作為又は不作為で公務執行中に行われたものでないものから生ずる国際連合の軍隊の構成員又は被用者に対する請求権は、次の方法で処理するものとする。

(a) 日本国の当局は、当該事件に関するすべての事情（損害を受け、た者の行動を含む。）を考慮して、公平且つ公正に請求を審査し、及び請求人に対する補償金を査定し、並びにその事件に関する報告書を作成する。

4

遣国の一 の分担額の半分となる割合で分担する。

(iii)

負傷、死亡又は財産上の損害が二以上の派遣国の国際連合の軍隊により生じ、且つ、その責をいずれかの国際連合の軍隊に特定の帰することが不可能である場合には、すべての当該派遣国は、その負傷、死亡又は財産上の損害の原因について責任があるものとみなされ、前記の(ii)の規定が適用される。

(b)

日本国が本項に従つて承認した又は承認しなかつたすべての請求の明細、各事件についての認定及び日本国が支払つた額の明細は、定められるべき手続に従つて、当該派遣国が支払うべき分担額の支払の要請とともに、その派遣国に定期的に送付する。その支払は、できる限りすみやかに日本円で行わなければならない。この協定の各当事者は、前諸項の実施に当り、その人員が公務の

国の権限のある裁判所による裁判に従つてされたものであるとを問わない。一又は支払を認めない旨の日本国の権限のある裁判所による確定した裁判は、拘束力を有する最終的のものとする。

(d) (a)、(b)及び(c)に従い請求を満たすために要した費用は、この協定の当事者が次のとおり分担する。

(i) 一派遣国のみが責任を有する場合には、合意され、又は裁判により決定された額は、その七十五パーセントを当該派遣国が、及びその二十五パーセントを日本国が分担する。

(ii) 二以上の派遣国が共同に責任を有する場合には、合意され、又は裁判により決定された額は、当該派遣国の分担額がこれらの国の間において均等となり、且つ、日本国の分担額が当該派

上責任を有するその他の作為、不作為若しくは事故で、非戦闘行為に伴つて生じ、且つ、日本国において第三者を負傷させ若しくは死亡させ、又はこれに財産上の損害を与えたものから生ずる請求権は、日本国が次の規定に従つて処理するものとする。

(a) 請求は、請求権が生じた日から一年以内に提起するものとし、日本国の被用者の行動から生ずる請求権に関する日本国の法令に従つて審査し、且つ、解決し、又は裁判する。

(b) 日本国は、前記のいかなる請求をも解決することができるとし、合意され、又は裁判により決定された額の支払を日本円で行うものとする。

(c) 前記の支払（合意による解決に従つてされたものであると日本

員が公務の執行に従事している間に日本国において被つた負傷又は死亡については、その負傷又は死亡が公務執行中のこの協定の他のいずれかの当事者の軍隊の構成員又は文民たる政府の職員によるものであるときは、その他方の当事者に対するすべての請求権を放棄する。

2 この協定の各当事者は、日本国において所有する財産に対する損害については、その損害が公務執行中のこの協定の他のいずれかの当事者の軍隊の構成員又は文民たる政府の職員によるものであるときは、その他方の当事者に対するすべての請求権を放棄する。

3 契約による請求権を除く外、公務執行中の国際連合の軍隊の構成員若しくは被用者の作為若しくは不作為又は国際連合の軍隊が法律



## 第十七条

この協定の当事者は、国際連合の軍隊、同軍隊の構成員、軍属及び家族並びにこれらのものの財産の安全を確保するため随時必要となるべき措置を執ることについて協力するものとする。日本国政府は、日本国の領域において国際連合の軍隊の工作物、備品、財産、記録及び公務上の情報の十分な安全及び保護を確保するため、並びに適用されるべき日本国の法令に基いて犯人を罰するため、日本国政府が必要と認めるところに依じ、立法を求め、及びその他の措置を執るものとする。

## 第十八条

1 この協定の各当事者は、その軍隊の構成員又は文民たる政府の職

メリカ合衆国政府との間の行政協定の千九百五十三年九月二十九日に東京で署名された議定書により改正された第十七条の規定が更に改正される場合には、この協定の当事者は、協議の上、本条の対応規定に同様の改正を行うものとする。但し、当該派遣国に属する国際連合の軍隊が、その更に行われた改正をもたらした事情と同様の事情の下にある場合に限る。

12

千九百五十三年十月二十六日に東京で署名された日本国における国際連合の軍隊に対する刑事裁判権の行使に関する議定書及びその附属書は、日本国政府と同議定書に署名したこの協定の他の当事者との間において、この協定が当該当事者について効力を生ずる日に効力を失う。

の代表者を立ち合わせる権利

10  
(a)

国際連合の軍隊の正規に編成された部隊又は編成隊は、同軍隊の施設において警察権を行う権利を有する。国際連合の軍隊の軍事警察は、これらの施設において、秩序及び安全の維持を確保するためすべての適当な措置を執ることができる。

(b)

前記の施設の外部においては、前記の軍事警察は、必ず日本国の当局との取極に従うことを条件とし、且つ、日本国の当局と連絡して使用されるものとし、その使用は、国際連合の軍隊の構成員の間の規律及び秩序の維持のため必要な範囲内に限るものとする。

11

千九百五十二年二月二十八日に東京で署名された日本国政府とア

- いて公訴を提起された場合には、いつでも、次の権利を有する。
- (a) 遅滞なく迅速な裁判を受ける権利
  - (b) 公判前に自己に対する具体的な訴因の通知を受ける権利
  - (c) 自己に不利な証人と対決する権利
  - (d) 証人が日本国の管轄内にあるときは、自己のために強制的手続により証人を求める権利
  - (e) 自己の弁護のため自己の選択する弁護人をもつ権利又は日本国でその当時通常行われている条件に基き費用を要しないで若しくは費用の補助を受けて弁護人をもつ権利
  - (f) 必要と認めるときは、有能な通訳を用いる権利
  - (g) 当該派遣国の政府の代表者と連絡する権利及び自己の裁判にそ

ばならない。

8 被告人が本条の規定に従つて日本国の当局又は派遣国の軍当局のいずれかにより裁判を受けた場合において、無罪の判決を受けたとき、又は有罪の判決を受けて服役しているとき、服役したとき、若しくは赦免されたときは、政府がこの協定の当事者たる他の国の当局は、日本国の領域内において同一の犯罪について重ねてその者を裁判してはならない。但し、本項の規定は、派遣国の軍当局が当該派遣国に属する国際連合の軍隊の構成員を、その者が日本国の当局により裁判を受けた犯罪を構成した作為又は不作為から生ずる軍紀違反について、裁判することを妨げるものではない。

9 国際連合の軍隊の構成員、軍属又は家族は、日本国の裁判権に基

に援助しなければならぬ。但し、それらの物件の引渡は、引渡を行う当局が定める期間内に還付されることを条件として行うことができる。

(b) 日本国の当局及び派遣国の軍当局は、裁判権を行使する権利が競合するすべての事件の処理について、相互に通告しなければならぬ。

7 (a) 死刑の判決は、日本国の法制が同様の場合に死刑を規定していない場合には、派遣国の軍当局が日本国内で執行してはならない。

(b) 日本国の当局は、派遣国の軍当局が本条の規定に基づいて日本国の領域内で言い渡した自由刑の執行について派遣国の軍当局から援助の要請があつたときは、その要請に好意的考慮を払わなければ

相互に援助しなればならない。

(b) 日本国の当局は、派遣国の軍当局に対し、当該派遣国に属する国際連合の軍隊の構成員、軍属又は家族の逮捕についてすみやかに通告しなればならない。

(c) 日本国が裁判権を行使すべき派遣国軍隊の構成員又は軍属たる被疑者の拘禁は、その者の身柄が当該派遣国の手中にあるときは、日本国により公訴が提起されるまでの間、当該派遣国が引き続き行うものとする。

6 (a) 日本国の当局及び派遣国の軍当局は、犯罪についてのすべての必要を捜査の実施並びに証拠の収集及び提出（犯罪に関連する物件の押収及び相当な場合にはその引渡を含む。）について、相互

しなればならない。第一次の権利を有する国の当局は、他方の国がその権利の放棄を特に重要であると認められた場合において、その他方の国の当局から要請があつたときは、その要請に好意的考慮を払わなければならぬ。

4 前諸項の規定は、派遣国の軍当局が日本国民又は日本国に通常居住する者に対し裁判権を行使する権利を有することを意味するものではない。但し、これらの者が当該派遣国に属する国際連合の軍隊の構成員であるときは、この限りでない。

5 (a) 日本国の当局及び派遣国の軍当局は、日本国の領域内における国際連合の軍隊の構成員、軍属又は家族の逮捕及び前諸項の規定に従つて裁判権を行使すべき当局へのこれらの者の引渡について、



る。

(a) 派遣国の軍当局は、次の罪については、国際連合の軍隊の構成員又は軍属に対して裁判権を行使する第一次の権利を有する。

(1) もつばら当該派遣国の財産若しくは安全のみに対する罪又はもつばら当該派遣国に属する国際連合の軍隊の他の構成員、軍属若しくは家族の身体若しくは財産のみに対する罪

(ii) 公務執行中の作為又は不作為から生ずる罪

(b) その他の罪については、日本国の当局が、裁判権を行使する第一次の権利を有する。

(c) 第一次の権利を有する国は、裁判権を行使しないことに決定したときは、できる限りすみやかに他方の国の当局にその旨を通告

を含む。一について、専属的裁判権を行使する権利を有する。

(b) 日本国の当局は、国際連合の軍隊の構成員、軍属及び家族に対し、日本国の法令によつて罰することができる罪で当該派遣国の法令によつては罰することができないもの（日本国の安全に関する罪を含む。）について、専属的裁判権を行使する権利を有する。

(c) 本条2及び3の適用上、国の安全に関する罪は、次のものを含む。

(i) 当該国に対する反逆

(ii) 妨害行為（サボターージュ）、ちよう、報行為又は当該国の公務

上若しくは国防上の秘密に関する法令の違反

3 裁判権を行使する権利が競合する場合には、次の規定が適用され

## 第十六条

1 本条の規定に従うことを条件として、

(a) 派遣国の軍当局は、当該派遣国の軍法に服するすべての者に対し、当該派遣国の法令により与えられたすべての刑事及び懲戒の裁判権を日本国において行使する権利を有する。

(b) 日本国の当局は、国際連合の軍隊の構成員、軍属及び家族に対し、日本国の領域内で犯す罪で日本国の法令によつて罰することができるものについて、裁判権を有する。

2 (a) 派遣国の軍当局は、当該派遣国の軍法に服する者に対し、当該派遣国の法令によつて罰することができる罪で日本国の法令によつては罰することができないもの（当該派遣国の安全に関する罪

助を得て充足されるものとする。

7 所得税、地方住民税及び社会保険のための納付金を源泉徴収して納付するための義務並びに、相互間で別段の合意をする場合を除く外、賃金及び諸手当に関する条件その他の雇用及び労働の条件、労働者の保護のための条件並びに労働関係に関する労働者の権利は、日本国の法令で定めるところによらなければならない。

#### 第十五条

日本国に国際連合の軍隊を維持することに伴うすべての経費は、この協定の存続期間中日本国に負担をかけないで同軍隊が負担しなければならぬ。但し、日本国政府の所有する施設で日本国政府により国際連合の軍隊の使用に供せられるものは、日本国によつて賃貸料その他の対価の免除を受けて提供されるものとする。

備品及び役務の購入価格の重要な且つ容易に判別することができる部分をなすと認められるものに関して、本条の目的に合致する免税又は税の軽減を認めるための手続について合意するものとする。

4 3 に掲げる租税の免除を受けて日本国で購入した物は、日本国の当局及び国際連合の軍隊が相互間で合意する条件に従つて処分を認める場合を除く外、当該租税の免除を受けて当該物を購入する権利を有しない者に対して日本国内で処分してはならない。

5 国際連合の軍隊の構成員、軍属又は家族は、日本国における物品及び役務の個人的購入について日本国の法令に基いて課せられる租税又は類似の公課の免除を本条を理由として享有することはない。

6 現地の労務に対する国際連合の軍隊の需要は、日本国の当局の援

3 国際連合の軍隊又は同軍隊の公認調達機関が同軍隊の当局の適当な証明書を附して日本国で公用のため調達する資材、需品、備品及び役務は、日本の次の租税を免除される。

(a) 物品税

(b) 通行税

(c) 揮発油税

(d) 電気ガス税

最終的には国際連合の軍隊が使用するため調達される資材、需品、備品及び役務は、同軍隊の適当な証明書があれば、物品税及び揮発油税を免除される。日本国及び国際連合の軍隊は、本条に明示しない日本国の現在の又は将来の租税で、同軍隊が調達する資材、需品、

## 第十四条

1 現地で供給される国際連合の軍隊の支持のため必要な資材、需品、備品及び役務でその調達が日本国の経済に不利な影響を及ぼす虞があるものは、日本国の権限のある当局との調整の下に、また、望ましいときは日本国の権限のある当局を通じて又はその援助を得て、調達しなければならない。

2 国際連合の軍隊による又は同軍隊のための資材、需品、備品、役務及び労務の調達に関する契約から生ずる紛争でその契約の当事者によつて解決されないものは、調停のため合同会議に付託することができる。但し、本項の規定は、契約の当事者が有することのある提訴の権利を害するものではない。

(b) 国際連合の軍隊は、日本国の税関当局によつて又はこれに代つて行われる差押を受けるべき物件がその税関当局に引き渡されることを確保するため、可能なすべての援助を与えなければならぬ。

(c) 国際連合の軍隊は、同軍隊の構成員、軍属又は家族が納付すべき関税、租税及び罰金の納付を確保するため、可能なすべての援助を与えなければならぬ。

(d) 国際連合の軍隊に属する財産で、日本国の関税又は財務に関する法令に違反する行為に關連して日本国の税関当局が差し押えたものは、その財産が属する軍隊の当局に引き渡さなければならぬ。



徴金の免除を受けて当該物を輸入する権利を有しない者に対して日本国内で処分してはならない。

8 2 及び 4 に基き関税その他の課徴金の免除を受けて日本国に輸入された物は、関税その他の課徴金の免除を受けて再輸出することができる。

9 国際連合の軍隊は、日本国の当局と協力して、本条に従つて同軍隊、同軍隊の構成員、軍属及び家族に与えられる特権の濫用を防止するため必要な措置を執らなければならない。

10 (a) 日本国の当局及び国際連合の軍隊は、日本国の税関当局が執行する法令に違反する行為を防止するため、調査の実施及び証拠の収集について相互に援助しなければならない。

当該物の輸入の際税関当局が徴収したその関税及び内国消費税を払  
いもどすものと解してはならない。

6 税関検査は、次のもの場合には行わないものとする。

(a) 命令により日本国に入国し、又は日本国から出国する国際連合  
の軍隊の部隊又は同軍隊の構成員

(b) 公用の封印がある公文書

(c) 政府の船荷証券により船積される軍事貨物及び軍事郵便路線上  
にある郵便物

7 この協定に基き関税その他の課徴金の免除を受けて日本国に輸入  
された物は、日本国及び国際連合の軍隊の当局が相互間で合意する  
条件に従つて認める場合を除く外、この協定に基き関税その他の課

軍属と同居するため最初に到着した時に輸入するこれらの者の私用のための家具及び家庭用品並びにこれらの者が入国の際持ち込む私用のための身回品

(b) 国際連合の軍隊の構成員又は軍属が自己又はその家族の私用のため輸入する自動車両及び取替用部品

(c) 国際連合の軍隊の構成員、軍属及び家族の私用のため軍事郵便局を通じて日本国に郵送される合理的な数量の衣類及び家庭用品。但し、その衣類及び家庭用品は、これらの者が属する派遣国において日常用として通常購入される種類のものに限る。

5 2及び4で許与する免除は、物の輸入の場合にのみ適用するものとし、関税及び内国消費税が既に徴収された物を購入する場合に、

族の使用のため輸入するすべての資材、需品及び備品は、関税その他の課徴金の免除を受けて日本国に入れることを許される。

3 2に掲げる物を輸入するときは、国際連合の軍隊は、合同会議が決定する形式を有し、権限のある者により署名され、且つ、これらの物が2に述べる目的のために輸入されるものである旨を証する証明書を日本国の税関当局に提出しなければならない。

4 国際連合の軍隊の構成員、軍属及び家族に仕向けられ、且つ、これらの者の私用に供せられる財産には、関税その他の課徴金を課する。但し、次のものについては、関税その他の課徴金を課さない。

(a) 国際連合の軍隊の構成員若しくは軍属が日本国で勤務するため最初に到着した時に輸入し、又は家族が同軍隊の構成員若しくは

死亡による移転についての日本国における租税を免除される。但し、この免除は、投資若しくは事業を行うため日本国において保有される財産又は日本国において登録された無体財産権には適用しない。本条の規定は、私有車両による道路の使用について納付すべき租税の免除を許与する義務を定めるものではない。

### 第十三条

1 国際連合の軍隊、同軍隊の構成員、軍属及び家族並びに第九条に定める諸機関は、この協定に別段の定がある場合を除く外、日本国の税関当局が執行する法令に服さなければならない。

2 国際連合の軍隊又は第九条に定める諸機関がもつばら同軍隊若しくはこれらの諸機関の公用のため又は同軍隊の構成員、軍属及び家

税権者に日本の租税を納付する義務を負わない。本条の規定は、これらの者に対し、日本国の源泉から生ずる所得についての日本の租税の納付を免除するものではなく、また、派遣国の所得税のために日本国に居所を有することを申し立てる当該派遣国の市民に対し、所得についての日本の租税の納付を免除するものではない。

3 2に掲げる者が国際連合の軍隊の構成員、軍属又は家族であるという理由のみによつて日本国にある期間は、日本の租税の賦課上、日本国に居所又は住所を有する期間とは認めない。

4 国際連合の軍隊の構成員、軍属及び家族は、これらの者が一時的に日本国にあることのみを基いて日本国に所在する有体の動産又は証券に化体された財産の保有、使用、これらの者相互間の移転又は

2 国際連合の軍隊は、認可されない者に対し軍票を行使する同軍隊の構成員、軍属又は家族を法の正当な手続に従つて逮捕し、及び処罰しなければならず、また、日本国内における軍票の許されない使用の結果として、その認可されない者又は日本国政府若しくはその機関に対していかなる義務をも負うことはない。

## 第十二条

1 国際連合の軍隊は、同軍隊が日本国において保有し、使用し、又は移転する財産について租税又は類似の公課を課せられない。

2 国際連合の軍隊の構成員、軍属及び家族は、これらの者が同軍隊に勤務し、又は同軍隊若しくは第九条に定める諸機関に雇用された結果受ける所得について、日本国政府又は日本国にあるその他の課

## 第十一條

1 派遣國によつて認可された者は、同派遣國が使用している施設内における相互間の取引のため、軍票を使用することが出来る。但しその使用に當つては、その軍票を発行した國で、自國通貨をもつてその軍票を表示しているものの規則に従うものとする。國際連合の軍隊は、軍票を発行した國の規則が許す場合を除く外、認可された者が当該軍票を用いる取引に従事することを禁止するよう適當な措置を執らなければならぬ。日本國政府は、認可されない者が軍票を用いる取引に従事することを禁止するため必要な措置を執らなければならず、また、要すれば國際連合の軍隊の援助を得て、軍票の製造又は偽造軍票の使用に關与する者で日本國の當局の裁判權に服すべきものを逮捕し、及び処罰しなければならぬ。



## 第十條

1 國際連合の軍隊の構成員、軍屬及び家族は、日本国政府の外国為替管理に服さなければならぬ。

2 1の規定は、外国為替又は外貨証券で、派遣国政府の公金であるもの、國際連合の軍隊の構成員及び軍屬がこの協定に関連して勤務し、若しくは雇用された結果取得したもの又はこれらの者及び家族が日本国外の源泉から取得したものの日本国内又は日本国外への移転を妨げるものと解してはならぬ。

3 國際連合の軍隊の当局及び派遣国政府は、2に定める特権の濫用又は日本国の外国為替管理の回避を防止するため適当な措置を執らなければならぬ。

納付するための義務並びに、相互間で別段の合意をする場合を除く外、賃金及び諸手当に関する条件その他の雇用及び労働の条件、労働者の保護のための条件並びに労働関係に関する労働者の権利は、日本国の法令で定めるところによらなければならない。

5 1に定める諸機関は、日本国の当局に対し、日本国の税法が要求するところにより資料を提供するものとする。

6 これらの諸機関は、第十一条に定める軍票の使用を認められる者との取引において、軍票を使用することができる。これらの諸機関は、日本国内の外国為替銀行に外国通貨の預金勘定をもつことができなない。但し、合同会議を通じて別段の合意をする場合は、この限りでない。

同軍隊が使用している施設内に設置することができる。これらの諸機関は、この協定に別段の定がある場合を除く外、日本の規則、免許、手数料、租税又は類似の管理に服さないものとする。

2 これらの諸機関による商品及び役務の販売には、日本の租税を課さず、これらの諸機関による商品及び需品の日本国内における購入には、日本の租税を課する。

3 これらの諸機関が販売する物品は、日本国の当局及び国際連合の軍隊が相互間で合意する条件に従つて処分を認める場合を除く外、これらの諸機関から購入することを認められない者に対して日本国内で処分してはならない。

4 所得税、地方住民税及び社会保障のための納付金を源泉徴収して

に適用される条件と同一の条件で取得する日本国の登録番号標を付けていなければならぬ。

#### 第八条

国際連合の軍隊は、同軍隊の構成員、軍属及び家族が利用する軍事郵便局を、日本国内にあるこれらの軍事郵便局間並びにこれらの軍事郵便局と派遣国が日本国外に設置し、及び運営する他の郵便局との間の郵便物の送達のため、同軍隊が使用している施設内に設置し、及び運営する権利を有する。

#### 第九条

1 歳出外の資金による諸機関で国際連合の軍隊が公認し、及び規制するものは、同軍隊の構成員、軍属及び家族の利用に供するため、

ることができ、その公益事業及び公共の役務の利用については、国際連合の軍隊は、日本国政府の各省その他の機関に当該時に与えられる待遇よりも不利でない待遇を与えられる。

### 第七条

1 日本国は、派遣国が国際連合の軍隊の構成員、軍属又は家族に対して発給した運転許可証、運転免許証又は軍の運転許可証を、運転者試験又は手数料を課さないで、有効なものとして承認するものとする。

2 国際連合の軍隊及び軍属用の公用車両は、明確な国籍の標示及び番号を付けていなければならない。

3 国際連合の軍隊の構成員、軍属及び家族の私有車両は、日本国民

が用いる周波数、電力及び類似の事項に関するすべての問題は、合同会議を通じて相互間の合意により解決しなければならない。

4 国際連合の軍隊が1の規定に基いて使用する施設は、必要でなくかつたときはいつでも、当該施設を原状に回復する義務及びいずれかの当事者に対する又はその者による補償を伴うことなく、すみやかに日本国に返還しなければならない。この協定の当事者は、建設又は大きな変更に関しては、合同会議を通じ別段の取極を合意することができる。

#### 第六条

国際連合の軍隊、並びに同軍隊の構成員、軍属及び家族は、日本国政府が有し、管理し、又は規制する公益事業及び公共の役務を利用す

る。もつとも、水先人を使用したときは、応当する料率で水先料を支払わなければならない。

### 第五条

1 国際連合の軍隊は、日本国における施設（当該施設の運営のため必要な現存の設備、備品及び定着物を含む。）で、合同会議を通じて合意されるものを使用することができる。

2 国際連合の軍隊は、合同会議を通じ日本国政府の同意を得て、日本国とアメリカ合衆国との間の安全保障条約に基いてアメリカ合衆国の使用に供せられている施設及び区域を使用することができる。

3 国際連合の軍隊は、施設内において、この協定の適用上必要な且つ適当な権利を有する。国際連合の軍隊が使用する電波放射の装置

を与えられない貨物又は旅客がその船舶又は航空機で運送されているときは、日本国の当局にその旨の通告を与えなければならず、その貨物又は旅客は、日本国の法令に従つて日本国に入れなければならぬ。

2 1に掲げる船舶及び航空機、国際連合の軍隊及び軍属用の公用車両、同軍隊の構成員、軍属及び家族並びにこれらの者の車両は、第五条に従つて同軍隊が使用している施設及び区域に出入し、これらのもの間の間を移動し、及びこれらのものと1に掲げる港又は飛行場との間を移動する権利を与えられる。

3 1に掲げる船舶が日本国の港に入る場合には、日本国の当局に適當な通告をしなければならぬ。その船舶は、強制水先を免除され



かにその者を日本国政府の負担によらないで日本国から退去させなければならぬ。但し、その者が日本国の当該法令に従つて日本国にとどまることを許可される場合は、この限りでない。

8 日本国が正当な事由により国際連合の軍隊の構成員、軍属又は家族の日本国からの退去を要請したときは、当該派遣国の当局は、その者を遅滞なく日本国から退去させる責任を有する。

#### 第四条

1 この協定の適用上、国際連合の軍隊によつて、同軍隊のために又は同軍隊の管理の下に運航される船舶及び航空機は、第二十条に定める合同会議によつて合意される港又は飛行場に入港料又は着陸料を課せられないで出入する権利を与えられる。この協定による免除

日本国の当局が要求するときは、呈示しなければならない。

5 軍属は、その旅券に自己の身分及び自己の属する機関の記載を受けていなければならない。家族は、その旅券に自己の身分の記載を受けていなければならない。

6 軍属及び家族は、日本国にある間の身分証明のため、日本国の当局が要求するときは、その旅券を相当な期間内に呈示しなければならない。

7 本条に基いて日本国に入国した者の身分に変更があつてその者が前記の入国の権利を有しなくなつた場合には、派遣国の当局は、日本国の当局にその旨を通告するものとし、また、できる限りすみや

外国人の登録及び管理に関する日本国の法令の適用から除外される。但し、日本国の領域に永久的な居所又は住所を要求する権利を取得するものとはみなされない。

3 国際連合の軍隊の構成員は、日本国への入国又は日本国からの出国に当つて、次の文書を携帯しなければならない。

(a) 氏名、生年月日、階級及び番号、軍の区分並びに写真を掲げる身分証明書

(b) その個人又は集団が国際連合の軍隊の構成員として有する地位及び命令された旅行の証明となる個別的又は集団的旅行の命令書

4 国際連合の軍隊の構成員は、日本国にある間の身分証明のため、前記の身分証明書を携帯していなければならない。身分証明書は、

隊の構成員、軍属及び家族の義務である。派遣国の当局及び国際連合軍司令部司令官は、この目的のため適當な措置を執らなければならぬ。

### 第三条

1 本条の規定に従うことを条件として、日本国政府は、この協定の適用上、国際連合の軍隊の構成員、軍属及び家族に対し、日本国への入国及び日本国からの出国を許可する。国際連合軍司令部は、日本国政府に対し、入国者及び出国者の数、入国及び出国の日付、入国の目的並びに滞在予定期間を適切に通告しなければならない。

2 国際連合の軍隊の構成員は、旅券及び査証に関する日本国の法令の適用から除外される。国際連合の軍隊の構成員、軍属及び家族は、

(10) 「軍属」とは、派遣国の国籍を有し、且つ、国際連合の軍隊に雇用され、これに勤務し、又はこれに随伴する文民で、日本国内にある間におけるもの（日本国内に通常居住する者を除く。）をいう。

(8) 「家族」とは、次の者で日本国内にある間におけるものをいう。

(1) 国際連合の軍隊の構成員又は軍属の配偶者及び二十一才未満の子

(11) 国際連合の軍隊の構成員又は軍属の父、母及び二十一才以上の子で、その生計費の半額以上をこれらの者に依存するもの

## 第二条

日本国において、日本国の法令を尊重し、及びこの協定の精神に反する活動、特に政治的活動を慎むことは、国際連合の軍隊並びに同軍

軍隊を派遣している国の政府」として、この協定に受諾を条件としないで署名し、「受諾を条件として」署名の上これを受諾し、又はこれに加入するすべての政府をいう。

(c) 「派遣国」とは、国際連合の諸決議に従つて朝鮮に軍隊を派遣しており又は将来派遣する国で、その政府が「国際連合の諸決議に従つて朝鮮に軍隊を派遣している国の政府」としてこの協定の当事者であるものをいう。

(d) 「国際連合の軍隊」とは、派遣国の陸軍、海軍又は空軍で国際連合の諸決議に従う行動に従事するために派遣されているものをいう。

(e) 「国際連合の軍隊の構成員」とは、国際連合の軍隊に属し現に服役中の人員で日本国内にある間におけるものをいう。

におけるこれらの軍隊の地位及び日本国においてこれらの軍隊に与えられるべき待遇を定めるため、この協定の当事者は、次のとおり協定した。

### 第一条

この協定に別段の定がある場合を除く外、この協定の適用上次の定義を採択する。

(a) 「国際連合の諸決議」とは、千九百五十年六月二十五日、六月二十七日及び七月七日の国際連合安全保障理事会決議並びに千九百五十一年二月一日の国際連合総会決議をいう。

(b) 「この協定の当事者」とは、日本国政府、統一司令部として行動するアメリカ合衆国政府及び、「国際連合の諸決議に従つて朝鮮に

の行動に従事する軍隊を日本国内及びその附近において支持することを日本国が許し且つ容易にすることを確認したので、

国際連合の軍隊は、すべての国及び当局に対して国際連合の行動にあらゆる援助を与えるよう要請した、千九百五十年六月二十五日、六月二十七日及び七月七日の安全保障理事会決議並びに千九百五十一年二月一日の総会決議に従う行動に今なお引き続き従事しているので、また、

日本国は、朝鮮における国際連合の行動に参加している軍隊に対し施設及び役務の形で重要な援助を従来与えてきており、且つ、現に与えているので、

よつて、これらの軍隊が日本国の領域から撤退するまでの間日本国



No. 2899. JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS

## 日本国における国際連合の軍隊の地位に関する協定

千九百五十一年九月八日に日本国内閣総理大臣吉田茂とアメリカ合衆国國務長官ディーン・アチソンとの間に交換された公文において、同日サン・フランシスコ市で署名された日本国との平和条約の効力発生と同時に、日本国は、国際連合が国際連合憲章に従つてとるいかなる行動についてもあらゆる援助を国際連合に与えることを要求する同憲章第二条に掲げる義務を引き受けることになる」と述べられているので、

前記の公文において、日本国政府は、平和条約の効力発生後に一又は二以上の国際連合加盟国の軍隊が極東における国際連合の行動に従事する場合には、当該一又は二以上の加盟国がこのような国際連合

No. 2899. AGREEMENT<sup>1</sup> REGARDING THE STATUS OF  
THE UNITED NATIONS FORCES IN JAPAN. DONE  
AT TOKYO, ON 19 FEBRUARY 1954

WHEREAS it is stated in the notes exchanged by Mr. Shigeru Yoshida, Prime Minister of Japan, and Mr. Dean Acheson, Secretary of State of the United States of America, on September 8, 1951,<sup>2</sup> that upon the coming into force of the Treaty of Peace with Japan<sup>3</sup> signed at the city of San Francisco on the same day Japan will assume obligations expressed in Article 2 of the Charter of the United Nations which requires the giving to the United Nations of every assistance in any action it takes in accordance with the Charter ;

WHEREAS in the above-mentioned notes the Government of Japan confirmed that if and when the forces of a member or members of the United Nations are engaged in any United Nations action in the Far East after the Treaty of Peace comes into force, Japan will permit and facilitate the support in and about Japan, by the member or members, of the forces engaged in such United Nations action ;

WHEREAS the United Nations forces still continue to be engaged in action pursuant to the Security Council Resolutions of June 25, June 27 and July 7, 1950<sup>4</sup> and the General Assembly Resolution of February 1, 1951,<sup>5</sup> which called upon all States and authorities to lend every assistance to the United Nations action ; and

WHEREAS Japan has been and is rendering important assistance in the form of facilities and services to the forces which are participating in the United Nations action in Korea ;

<sup>1</sup> In accordance with article XXI, the Agreement came into force on 11 June 1954, ten days after the date of its acceptance by the Government of Japan, in respect of the following States :

Australia	New Zealand
Canada	Philippines
France	United Kingdom
Italy	United States of
Japan	America

It came into force subsequently for the Union of South Africa on 6 November 1954, ten days after the deposit of the instrument of acceptance and, in accordance with article XXII, for Thailand on 22 August 1954, ten days after the deposit of the instrument of accession.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 136, p. 203.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 136, p. 45 ; Vol. 163, p. 385 ; Vol. 184, p. 358, and Vol. 199, p. 344.

<sup>4</sup> United Nations, *Official Records of the General Assembly, Fifth Session, Supplement No. 2 (A/1361)*, pp. 21, 23 and 25.

<sup>5</sup> United Nations, *Official Records of the General Assembly, Fifth Session, Supplement No. 20A (A/1775/Add.1)*, p. 1.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2899. ACCORD<sup>1</sup> RELATIF AU STATUT DES FORCES  
DES NATIONS UNIES AU JAPON. FAIT À TOKYO, LE  
19 FÉVRIER 1954

CONSIDÉRANT que dans les notes échangées le 8 septembre 1951<sup>2</sup> par M. Shigeru Yoshida, Premier Ministre du Japon, et M. Dean Acheson, Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique, il est déclaré qu'au moment de l'entrée en vigueur du Traité de Paix<sup>3</sup> avec le Japon signé le même jour dans la ville de San-Francisco, le Japon assumera les obligations énoncées à l'Article 2 de la Charte des Nations Unies, aux termes duquel les Membres de l'Organisation sont tenus de donner à celle-ci pleine assistance dans toute action entreprise par elle conformément aux dispositions de la Charte ;

CONSIDÉRANT que dans les notes précitées, le Gouvernement du Japon a confirmé que si les forces armées d'un ou de plusieurs États-Membres de l'Organisation des Nations Unies participent à une action quelconque entreprise par l'Organisation en Extrême-Orient après l'entrée en vigueur du Traité de Paix, le Japon autorisera et aidera cet État ou ces États à soutenir, sur le territoire japonais et alentour, les forces armées qui participent à cette action des Nations Unies ;

CONSIDÉRANT que les forces des Nations Unies sont encore engagées dans une action conformément aux résolutions adoptées par le Conseil de sécurité le 25 juin, le 27 juin et le 7 juillet 1950<sup>4</sup> et à la résolution adoptée par l'Assemblée générale le 1<sup>er</sup> février 1951<sup>5</sup>, qui invitent tous les États ou toutes les Autorités à soutenir, en apportant toute l'assistance possible, l'action des Nations Unies ;

CONSIDÉRANT que le Japon a apporté et continue d'apporter une aide importante aux forces qui participent à l'action des Nations Unies en Corée en fournissant des services et des moyens ;

<sup>1</sup> Conformément à son article XXI, l'Accord est entré en vigueur le 11 juin 1954 à l'égard des États ci-après, dix jours après la date de son acceptation par le Gouvernement japonais :

Australie	Nouvelle-Zélande
Canada	Philippines
France	Royaume-Uni
Italie	États-Unis
Japon	d'Amérique

Par la suite, l'Accord est entré en vigueur à l'égard de l'Union Sud-Africaine le 6 novembre 1954, dix jours après le dépôt de l'instrument d'acceptation et, conformément à son article XXII, à l'égard de la Thaïlande le 22 août 1954, dix jours après le dépôt de l'instrument d'adhésion.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 136, p. 203.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 136, p. 45 ; vol. 163, p. 385 ; vol. 184, p. 358, et vol. 199, p. 344.

<sup>4</sup> Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, cinquième session, supplément n° 2* (A/1361), p. 23, 24 et 27.

<sup>5</sup> Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, cinquième session, supplément n° 20.A* (A/1775/Add.1), p. 1.

NOW, THEREFORE, in order to define the status of, and treatment to be accorded to, such forces in Japan pending their withdrawal from its territory, the Parties to this Agreement have agreed as follows :

*Article I*

Except as otherwise provided in this Agreement, the following definitions of terms shall be adopted for the purpose of this Agreement :

(a) "United Nations Resolutions" means the United Nations Security Council Resolutions of June 25, June 27 and July 7, 1950 and the United Nations General Assembly Resolution of February 1, 1951.

(b) "Parties to this Agreement" means the Government of Japan, the Government of the United States of America acting as the Unified Command, and each Government which signs, or signs "subject to acceptance" and accepts, or accedes to, this Agreement, as the Government of a State sending forces to Korea pursuant to the United Nations Resolutions.

(c) "Sending State" means any State which has sent or may hereafter send forces to Korea pursuant to the United Nations Resolutions and whose Government is a Party to this Agreement as the Government of a State sending forces to Korea pursuant to the United Nations Resolutions.

(d) "United Nations forces" means those forces of the land, sea or air armed services of the sending States which are sent to engage in action pursuant to the United Nations Resolutions.

(e) "Members of the United Nations forces" means personnel on active duty belonging to the United Nations forces when such persons are in Japan.

(f) "Civilian component" means the civilian persons of the nationality of any sending State who are in the employ of, serving with, or accompanying the United Nations forces when such persons are in Japan, but excludes persons who are ordinarily resident in Japan.

(g) "Dependents" means the following persons, when such persons are in Japan :

- (i) Spouse, and children under 21, of members of the United Nations forces or of the civilian components ;
- (ii) Parents, and children over 21, of members of the United Nations forces or of the civilian components, if dependent for over half their support upon such members.

*Article II*

It is the duty of the United Nations forces as well as members of such forces and of the civilian components, and their dependents to respect the law of Japan

EN CONSÉQUENCE, afin de définir le statut de ces forces au Japon et le traitement à leur accorder en attendant qu'elles soient retirées de ce pays, les Parties au présent Accord sont convenues des dispositions suivantes :

*Article premier*

Sauf dispositions contraires du présent Accord, les définitions ci-après sont adoptées aux fins dudit Accord :

a) L'expression « résolutions des Nations Unies » désigne les résolutions adoptées par le Conseil de sécurité des Nations Unies le 25 juin, le 27 juin et le 7 juillet 1950 et la résolution adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 1<sup>er</sup> février 1951 ;

b) L'expression « Parties au présent Accord » désigne le Gouvernement du Japon, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique agissant en qualité de Commandement unifié et tout Gouvernement qui signe, ou signe « sous réserve d'acceptation » et accepte le présent Accord ou y adhère en tant que Gouvernement d'un État envoyant des forces en Corée conformément aux résolutions des Nations Unies ;

c) L'expression « État d'origine » désigne un État qui a envoyé ou enverra des forces en Corée conformément aux résolutions des Nations Unies et dont le Gouvernement est partie au présent Accord en tant que Gouvernement d'un État envoyant des forces en Corée conformément aux résolutions des Nations Unies ;

d) L'expression « forces des Nations Unies » désigne les forces des armées de terre, de mer ou de l'air des États d'origine qui sont envoyées pour être engagées dans une action conformément aux résolutions des Nations Unies ;

e) L'expression « membres des forces des Nations Unies » désigne le personnel en service actif appartenant aux forces des Nations Unies et se trouvant au Japon ;

f) L'expression « élément civil » désigne les civils qui possèdent la nationalité de l'un quelconque des États d'origine et qui sont employés par les forces des Nations Unies, sont à leur service ou les accompagnent, lorsque ces civils se trouvent au Japon, sauf s'il s'agit de personnes qui résident habituellement au Japon.

g) L'expression « personnes à charge » désigne les personnes ci-après, lorsqu'elles se trouvent au Japon :

- i) Le conjoint et les enfants de moins de 21 ans des membres des forces des Nations Unies ou des éléments civils ;
- ii) Le père, la mère et les enfants de plus de 21 ans lorsqu'ils sont à la charge de membres des forces des Nations Unies ou des éléments civils à concurrence de plus de 50 pour 100.

*Article II*

Les forces des Nations Unies, les membres de ces forces et des éléments civils ainsi que les personnes à leur charge sont tenus de se conformer à la législation

and to abstain from any activity inconsistent with the spirit of this Agreement, and, in particular, from any political activity in Japan. The authorities of the sending States and the Commander-in-Chief, United Nations Command, shall take appropriate measures to this end.

*Article III*

1. Subject to the provisions of this Article, the Government of Japan grants permission to members of the United Nations forces and of the civilian components, and their dependents to enter into and depart from Japan for the purpose of this Agreement. The United Nations Command shall appropriately notify the Government of Japan of the number of persons entering and departing, the date of entry and departure, the object of entry, and the expected duration of stay.

2. Members of the United Nations forces shall be exempt from Japanese laws and regulations on passports and visas. Members of the United Nations forces and of the civilian components, and their dependents shall be exempt from Japanese laws and regulations on registration and control of aliens, but shall not be considered as acquiring any right to permanent residence or domicile in the territory of Japan.

3. Upon entry into and departure from Japan members of the United Nations forces shall be in possession of the following documents :

(a) personal identity card showing name, date of birth, rank and number, service, and photograph ; and

(b) individual or collective travel order certifying to the status of the individual or group as a member or members of the United Nations forces and to the travel ordered.

4. For purposes of their identification while in Japan, members of the United Nations forces shall be in possession of the foregoing personal identity card, which must be presented on demand of the appropriate Japanese authorities.

5. Members of the civilian components shall have their status and the organization to which they belong described in their passports. Dependents shall have their status described in their passports.

6. For purposes of their identification while in Japan, members of the civilian components and dependents shall, on demand of the appropriate Japanese authorities, present their passports within a reasonable time.

7. If the status of any person brought into Japan under this Article is altered so that he would no longer be entitled to such admission, the authorities of the sending State shall notify the Japanese authorities, and shall cause such person to leave Japan without cost to the Government of Japan as promptly as possible, unless such person be permitted to remain in Japan in accordance with the Japanese laws and regulations concerned.

japonaise et de s'abstenir de toute activité incompatible avec l'esprit du présent Accord et, en particulier, de toute activité politique au Japon. Les autorités des États d'origine et le Commandant en chef du Commandement des Nations Unies prendront les mesures nécessaires à cette fin.

### *Article III*

1. Sous réserve des dispositions du présent article, le Gouvernement du Japon permet aux membres des forces des Nations Unies et des éléments civils ainsi qu'aux personnes à leur charge d'entrer au Japon et d'en sortir aux fins du présent Accord. Le Commandement des Nations Unies notifiera dûment au Gouvernement du Japon le nombre des personnes qui entrent et qui sortent, la date d'entrée et de départ, le motif de l'entrée et la durée probable du séjour.

2. Les membres des forces des Nations Unies sont dispensés des formalités de passeport et de visa prévues par les lois et règlements japonais. Les membres des forces des Nations Unies et des éléments civils ainsi que les personnes à leur charge ne sont pas assujettis aux lois et règlements relatifs à l'enregistrement et à la surveillance des étrangers ; toutefois, ils ne sont pas considérés comme acquérant, à un titre quelconque, le droit d'être résidents permanents ou domiciliés sur le territoire du Japon.

3. Lors de l'entrée au Japon et au moment du départ, les membres des forces des Nations Unies seront porteurs des documents ci-après :

a) Carte d'identité personnelle indiquant le nom, la date de naissance, le grade, le numéro matricule et l'arme ou service, et munie d'une photographie ;

b) Ordre de mission individuel ou collectif attestant que la personne est membre ou que le groupe fait partie des forces des Nations Unies et que le déplacement se fait en service commandé.

4. Aux fins d'identification pendant leur séjour au Japon, les membres des forces des Nations Unies seront porteurs de la carte d'identité personnelle précitée qui devra être produite à toute réquisition des autorités japonaises compétentes.

5. Les passeports des membres des éléments civils feront état de leur qualité et mentionneront l'organisation à laquelle ils appartiennent. Les passeports des personnes à charge feront état de leur qualité.

6. Aux fins d'identification pendant leur séjour au Japon, les membres des éléments civils et les personnes à leur charge présenteront leur passeport, dans un délai raisonnable, lorsque les autorités japonaises compétentes leur en feront la demande.

7. Si le statut d'une personne entrée au Japon en vertu du présent article vient à être modifié de telle sorte qu'elle n'aurait plus le droit d'entrer au Japon, les autorités de l'État d'origine en informeront les autorités japonaises et éloigneront ladite personne du Japon, le plus tôt possible, sans frais pour le Gouvernement du Japon, à moins qu'elle ne soit autorisée à demeurer au Japon conformément aux lois et règlements japonais régissant la matière.

8. If Japan, for good cause, has requested the removal from its territory of a member of the United Nations forces or of the civilian components, or a dependent, the authorities of the sending State concerned shall be responsible for causing the said person to leave Japan without delay.

#### *Article IV*

1. Vessels and aircraft operated by, for or under the control of the United Nations forces for the purpose of this Agreement shall be accorded access to such ports or airports as may be agreed upon by the Joint Board provided for in Article XX, free from toll or landing charges. When cargo or passengers not accorded the exemptions of this Agreement are carried on such vessels and aircraft, notification shall be given to the appropriate Japanese authorities, and such cargo or passengers shall be entered according to the laws and regulations of Japan.

2. The vessels and aircraft mentioned in the preceding paragraph, official vehicles of the United Nations forces and of the civilian components, and members of such forces and of the civilian components, and their dependents, and vehicles of such persons shall be accorded access to and movement between facilities and areas in use by such forces in accordance with Article V and between such facilities and areas, and the ports or airports mentioned in the preceding paragraph.

3. When the vessels mentioned in paragraph 1 enter Japanese ports, appropriate notification shall be made to the proper Japanese authorities. Such vessels shall have freedom from compulsory pilotage, but if a pilot is taken pilotage shall be paid for at appropriate rates.

#### *Article V*

1. The United Nations forces may use such facilities in Japan, inclusive of existing furnishings, equipment and fixtures necessary for the operation of such facilities, as may be agreed upon through the Joint Board.

2. The United Nations forces may, with the agreement of the Government of Japan through the Joint Board, use those facilities and areas the use of which is provided to the United States of America under the Security Treaty between Japan and the United States of America.<sup>1</sup>

3. Within the facilities the United Nations forces shall have the rights which are necessary and appropriate for the purpose of this Agreement. All questions relating to frequencies, power and similar matters used by electric radiation apparatus employed by the United Nations forces shall be settled by mutual agreement through the Joint Board.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 136, p. 211.



8. Si le Japon, pour des raisons valables, demande l'éloignement de son territoire d'un membre des forces des Nations Unies ou des éléments civils ou d'une personne à sa charge, les autorités de l'État d'origine intéressé sont tenues d'éloigner sans délai ladite personne du Japon.

#### *Article IV*

1. Les navires et aéronefs utilisés aux fins du présent Accord par les forces des Nations Unies, ou pour leur compte ou sous leur contrôle, auront accès aux ports ou aéroports que désignera le Comité mixte prévu à l'article XX, sans avoir à acquitter de péages ou de frais de débarquement. Lorsque ces navires ou aéronefs transportent des marchandises ou des passagers auxquels ne s'appliquent pas les exemptions prévues dans le présent Accord, les autorités japonaises compétentes en seront avisées et ces marchandises ou ces passagers seront déclarés conformément aux dispositions des lois et règlements japonais.

2. Les navires et aéronefs visés au paragraphe ci-dessus, les véhicules officiels des forces des Nations Unies et des éléments civils, de même que les membres de ces forces et de ces éléments civils et les personnes à leur charge ainsi que les véhicules leur appartenant auront accès aux installations et aux terrains utilisés par lesdites forces conformément aux dispositions de l'article V et pourront se déplacer entre ces différentes installations et terrains et entre ces installations et terrains et les ports ou aéroports visés au paragraphe précédent.

3. Lorsque les navires visés au paragraphe premier entrent dans des ports japonais, les autorités japonaises compétentes en sont dûment avisées. Lesdits navires ne sont pas astreints au pilotage obligatoire, mais lorsqu'il sera fait appel aux services d'un pilote, le pilotage sera payé au taux approuvé.

#### *Article V*

1. Les forces des Nations Unies peuvent utiliser au Japon les installations qui seront désignées par l'intermédiaire du Comité mixte, y compris les meubles, l'équipement et les appareils qui s'y trouvent et sont nécessaires pour l'utilisation desdites installations.

2. Les forces des Nations Unies peuvent, avec l'accord du Gouvernement du Japon obtenu par l'intermédiaire du Comité mixte, utiliser les installations et les terrains dont l'usage par les États-Unis d'Amérique est prévu dans le Traité de sécurité<sup>1</sup> conclu entre le Japon et les États-Unis d'Amérique.

3. A l'intérieur de ces installations, les forces des Nations Unies jouiront des droits qui sont nécessaires aux fins du présent Accord. Toutes les questions relatives aux fréquences, aux puissances et autres caractéristiques des appareils radio-électriques utilisés par les forces des Nations Unies seront réglées de commun accord par l'intermédiaire du Comité mixte.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 136, p. 211.

4. The facilities used by the United Nations forces under the terms of paragraph 1 shall be promptly returned to Japan whenever they are no longer needed, without any obligation to restore such facilities to their original condition and without compensation to or by either Party. The Parties to this Agreement may agree, through the Joint Board, on other arrangements with respect to construction or major alteration.

#### *Article VI*

The United Nations forces, members of such forces and of the civilian components, and their dependents may use public utilities and services belonging to, or controlled or regulated by the Government of Japan. In the use of such utilities and services the United Nations forces shall be accorded treatment no less favourable than that given from time to time to the ministries and agencies of the Government of Japan.

#### *Article VII*

1. Japan shall accept as valid, without a driving test or fee, the driving permit or license or military driving permit issued by the sending State to a member of the United Nations forces or of the civilian components, or a dependent.

2. Official vehicles of the United Nations forces and of the civilian components shall carry a distinctive nationality mark and number.

3. Privately-owned vehicles of members of the United Nations forces and of the civilian components, and their dependents shall carry Japanese number plates to be acquired under the same conditions as those applicable to Japanese nationals.

#### *Article VIII*

The United Nations forces shall have the right to establish and operate, within the facilities in use by them, military post offices for the use of members of the United Nations forces and of the civilian components, and their dependents for the transmission of mail between such military post offices in Japan and between such military post offices and other post offices established and operated outside Japan by the sending States.

#### *Article IX*

1. Non-appropriated fund organizations authorized and regulated by the United Nations forces, may be established in the facilities in use by the United Nations forces for the use of members of such forces and of the civilian components, and their dependents. Except as otherwise provided in this Agreement, such

4. Les installations utilisées par les forces des Nations Unies en vertu du paragraphe premier seront rendues au Japon dès qu'elles ne seront plus nécessaires, sans que les forces des Nations Unies aient l'obligation de les remettre dans leur état primitif et sans qu'une des Parties ait à verser une indemnité à l'autre. Les Parties au présent Accord peuvent convenir, par l'intermédiaire du Comité mixte, d'autres arrangements relatifs à la construction d'installations ou à des transformations importantes.

#### *Article VI*

Les forces des Nations Unies, les membres desdites forces et des éléments civils et les personnes à leur charge peuvent utiliser les services publics qui appartiennent au Gouvernement du Japon ou qu'il contrôle ou régit. Les forces des Nations Unies recevront, pour ce qui est de l'utilisation de ces services publics, un traitement non moins favorable que celui qui est accordé aux ministères et aux autres organes du Gouvernement japonais.

#### *Article VII*

1. Le Japon reconnaîtra comme valable, sans exiger ni examen, ni droit, ni taxe, le permis de conduire ou le permis de conduire militaire délivré par l'État d'origine à un membre des forces des Nations Unies ou des éléments civils ou à toute personne à charge.

2. Les véhicules officiels des forces des Nations Unies et des éléments civils porteront une marque distinctive de leur nationalité et un numéro.

3. Les véhicules qui sont la propriété privée de membres des forces des Nations Unies ou des éléments civils et de personnes à leur charge porteront des plaques d'immatriculation japonaises qui seront délivrées dans les mêmes conditions qu'aux ressortissants japonais.

#### *Article VIII*

Les forces des Nations Unies auront le droit d'établir et d'exploiter, à l'intérieur des installations qu'elles utilisent, des bureaux de poste militaires destinés aux membres des forces des Nations Unies et des éléments civils et aux personnes à leur charge, pour l'acheminement du courrier entre ces bureaux de poste militaires au Japon et entre ces bureaux de poste militaires et d'autres bureaux de poste établis et exploités en dehors du Japon par les États d'origine.

#### *Article IX*

1. Des organismes hors-budget, reconnus par les forces des Nations Unies et placés sous leur contrôle peuvent être créés à l'intérieur des installations utilisées par les forces des Nations Unies, à l'intention des membres desdites forces et des éléments civils et des personnes à leur charge ; sauf stipulations contraires du pré-

organizations shall not be subject to Japanese regulations, license, fees, taxes or similar controls.

2. No Japanese tax shall be imposed on sales of merchandise and services by such organizations, but purchases within Japan of merchandise and supplies by such organizations shall be subject to Japanese taxes.

3. Except as such disposal may be authorized by the Japanese authorities and the United Nations forces in accordance with mutually agreed conditions, goods which are sold by such organizations shall not be disposed of in Japan to persons not authorized to make purchases from such organizations.

4. The obligations for the withholding and payment of income tax, local inhabitant tax and social security contributions, and, except as may otherwise be mutually agreed, the conditions of employment and work, such as those relating to wages and supplementary payments, the conditions for the protection of workers, and the rights of workers concerning labour relations shall be those laid down by the legislation of Japan.

5. The organizations provided for in paragraph 1 shall provide such information to the Japanese authorities as is required by Japanese tax legislation.

6. Such organizations may use military payment scrip in their transactions with persons who are authorized to use military payment scrip as provided for in Article XI. Such organizations may not hold deposit accounts in foreign currency with foreign exchange banks in Japan unless otherwise agreed through the Joint Board.

#### *Article X*

1. Members of the United Nations forces and of the civilian components, and their dependents shall be subject to the foreign exchange controls of the Government of Japan.

2. The preceding paragraph shall not be construed to preclude the transmission into or outside of Japan of foreign exchange instruments representing the official funds of the Governments of the sending States or realized as a result of service or employment in connection with this Agreement by members of the United Nations forces and of the civilian components, or realized by such persons and their dependents from sources outside Japan.

3. The authorities of the United Nations forces and the Governments of the sending States shall take suitable measures to preclude the abuse of the privileges stipulated in the preceding paragraph or circumvention of the Japanese foreign exchange controls.

sent Accord, ces organismes ne sont pas soumis aux règlements, droits de licence, redevances, taxes, impôts ou contrôles japonais.

2. Aucun impôt japonais ne sera perçu sur les ventes de marchandises et les fournitures de services par lesdits organismes, mais les achats de marchandises et de matériel effectués par ces organismes sur le territoire du Japon seront assujettis aux impôts japonais.

3. Les articles vendus par lesdits organismes ne seront pas cédés au Japon à des personnes non autorisées à s'approvisionner auprès desdits organismes, si ce n'est dans la mesure où pareilles cessions seront autorisées par les autorités japonaises et par les forces des Nations Unies dans des conditions fixées de commun accord.

4. L'obligation de retenir à la source et d'acquitter le montant de l'impôt sur le revenu, de l'impôt local de résident et des versements au titre de la sécurité sociale et, sauf arrangement contraire pris de commun accord, les conditions d'emploi et de travail, notamment les salaires et accessoires de salaire, les conditions de protection des travailleurs et les droits des travailleurs dans les relations avec les employeurs, sont réglés conformément à la législation japonaise.

5. Les organismes visés au paragraphe premier fourniront aux autorités japonaises tout les renseignements prévus par le droit fiscal japonais.

6. Lesdits organismes peuvent utiliser les moyens de paiement militaires dans leurs transactions avec les personnes autorisées à les employer comme il est stipulé à l'article XI. Ces organismes ne peuvent posséder de comptes de dépôt en monnaies étrangères auprès des banques japonaises faisant des opérations de change à moins qu'il n'en ait été décidé autrement par l'intermédiaire du Comité mixte.

#### *Article X*

1. Les membres des forces des Nations Unies et des éléments civils et les personnes à leur charge seront soumis à la réglementation des changes instituée par le Gouvernement du Japon.

2. Le paragraphe ci-dessus ne sera pas interprété comme excluant l'envoi à l'intérieur ou au dehors du Japon de devises représentant les fonds officiels des États d'origine, ou obtenues en rémunération d'un service rendu ou d'un emploi occupé en vue de l'exécution du présent Accord, par des membres des forces des Nations Unies ou des éléments civils, ou reçues de sources extérieures au Japon par ces mêmes personnes et les personnes qui sont à leur charge.

3. Les autorités des forces des Nations Unies et les Gouvernements des États d'origine prendront les mesures nécessaires pour empêcher qu'il soit fait abus des privilèges énoncés au paragraphe précédent ou que la réglementation japonaise des changes soit éludée.

*Article XI*

1. Military payment scrip may be used by persons authorized by the sending States for internal transactions within facilities in use by the sending States in accordance with the regulations of the States which issued the scrip and in whose currency it is denominated. The United Nations forces shall take appropriate action to ensure that authorized persons are prohibited from engaging in transactions involving military payment scrip except as authorized by appropriate regulations of the State which issued the military payment scrip. The Government of Japan shall take necessary action to prohibit unauthorized persons from engaging in transactions involving military payment scrip and, with the aid of the United Nations forces if necessary, shall apprehend and punish any person or persons under its jurisdiction involved in the counterfeiting or uttering of counterfeit military payment scrip.

2. The United Nations forces shall apprehend and punish by due process of law members of the United Nations forces or of the civilian components, or their dependents who tender military payment scrip to unauthorized persons and no obligation shall be due to such unauthorized persons or to the Government of Japan or its agencies from the United Nations forces as a result of any unauthorized use of military payment scrip within Japan.

*Article XII*

1. The United Nations forces shall not be subject to taxes or similar charges on property held, used or transferred by such forces in Japan.

2. Members of the United Nations forces and of the civilian components, and their dependents shall not be liable to pay any Japanese taxes to the Government of Japan or to any other taxing agency in Japan on income received as a result of their service with or employment by such forces or by the organizations provided for in Article IX. The provisions of this Article do not exempt such persons from payment of Japanese taxes on income derived from Japanese sources, nor do they exempt citizens of the sending State who for purposes of income tax of that State claim Japanese residence from payment of Japanese taxes on income.

3. Periods during which the persons referred to in the preceding paragraph are in Japan solely by reason of being members of the United Nations forces or of the civilian components, or their dependents shall not be considered as periods of residence or domicile in Japan for the purpose of Japanese taxation.

4. Members of the United Nations forces and of the civilian components, and their dependents shall be exempt from taxation in Japan on the holding, use, transfer *inter se*, or transfer by death of movable property, tangible or intangible,

*Article XI*

1. Les personnes autorisées par les États d'origine peuvent se servir des moyens de paiement militaires pour les transactions faites à l'intérieur des installations utilisées par les États d'origine, conformément aux règlements appliqués par les États qui ont émis ces titres et dans la monnaie desquels ils sont exprimés. Les forces des Nations Unies prendront les mesures voulues pour interdire aux personnes ainsi autorisées d'effectuer des transactions en utilisant les moyens de paiement militaires si ce n'est dans les limites permises par les règlements pertinents de l'État qui les a émis. Le Gouvernement du Japon prendra les mesures nécessaires pour interdire aux personnes non autorisées d'effectuer des transactions en utilisant lesdits moyens de paiement et, avec l'aide des forces des Nations Unies en cas de besoin, il arrêtera et punira toute personne relevant de sa juridiction qui sera impliquée dans une affaire de contrefaçon ou de mise en circulation de moyens militaires de paiement contrefaits.

2. Les forces des Nations Unies arrêteront et puniront, dans les formes prescrites par la loi, les membres des forces des Nations Unies ou des éléments civils, ou les personnes à leur charge, qui offriront des moyens de paiement militaires à des personnes non autorisées, et les forces des Nations Unies n'auront, en cas d'usage non autorisé de ces titres au Japon, aucune obligation envers ces personnes non autorisées ou les pouvoirs publics japonais.

*Article XII*

1. Les forces des Nations Unies sont exemptées d'impôts et de toutes charges analogues pour les biens qu'elles possèdent, utilisent ou cèdent sur le territoire du Japon.

2. Les membres des forces des Nations Unies et des éléments civils et les personnes à leur charge sont exemptés d'impôts japonais envers l'État japonais ou tout autre organisme japonais chargé de recouvrer des impôts pour ce qui est des rémunérations qu'ils reçoivent du fait qu'ils sont au service desdites forces ou des organismes visés à l'article IX ou sont employés par elles. Les dispositions du présent article n'exemptent pas lesdites personnes des impôts japonais sur les revenus provenant de sources japonaises et n'exemptent pas des impôts japonais sur le revenu les ressortissants d'un État d'origine qui, aux fins de l'impôt sur le revenu dudit État, font valoir qu'ils résident au Japon.

3. Les périodes au cours desquelles les personnes visées au paragraphe précédent se trouvent au Japon en raison uniquement de leur qualité de membres des forces des Nations Unies ou des éléments civils ou de personnes à charge, ne sont pas considérées, aux fins de l'impôt japonais, comme des périodes pendant lesquelles lesdites personnes résident ou sont domiciliées au Japon.

4. Les membres des forces des Nations Unies et des éléments civils et les personnes à leur charge sont exonérés de l'impôt japonais sur la possession, l'usage, la mutation entre eux ou la mutation par décès des biens meubles, corporels ou

the presence of which in Japan is due solely to the temporary presence of these persons in Japan, provided that such exemption shall not apply to property held for the purpose of investment or the conduct of business in Japan or to any intangible property registered in Japan. There is no obligation under this Article to grant exemption from taxes payable in respect of the use of roads by private vehicles.

*Article XIII*

1. Except as otherwise provided in this Agreement, the United Nations forces, members of such forces and of the civilian components, and their dependents, as well as the organizations provided for in Article IX, shall be subject to the laws and regulations administered by the customs authorities of Japan.

2. All materials, supplies and equipment imported by the United Nations forces or by the organizations provided for in Article IX exclusively for the official use of the United Nations forces or those organizations or for the use of members of the United Nations forces and of the civilian components, and their dependents shall be permitted entry into Japan free from customs duties and other such charges.

3. When the goods mentioned in the preceding paragraph are imported, a certificate signed by a person authorized for the purpose, in the form to be determined by the Joint Board, and certifying that they are being imported for the purposes stated in the preceding paragraph, shall be submitted by the United Nations forces to the customs authorities of Japan.

4. Property consigned to and for the personal use of members of the United Nations forces and of the civilian components, and their dependents shall be subject to customs duties and other such charges except that no such duties or charges shall be paid with respect to :

(a) Furniture and household goods for their private use imported by members of the United Nations forces or of the civilian components when they first arrive to serve in Japan or by their dependents when they first arrive for reunion with members of such forces or of the civilian components, and personal effects for private use brought by the said persons upon entrance.

(b) Motor vehicles and spare parts imported by a member of the United Nations forces or of the civilian components for the private use of himself or his dependents.

(c) Reasonable quantities of clothing and household goods which are mailed into Japan through military post offices for the private use of members of the United Nations forces and of the civilian components, and their dependents, provided that such clothing and household goods are those of a type which would ordinarily be purchased in the sending State to which such persons belong for everyday use.



incorporels, qui se trouvent au Japon uniquement en raison de la présence temporaire desdites personnes au Japon ; toutefois l'exemption ne s'applique pas aux biens qui servent au Japon à des investissements ou à l'exploitation d'une entreprise ni aux biens incorporels enregistrés au Japon. Le présent article n'entraîne pas l'obligation d'exempter les véhicules privés des taxes qui peuvent être dues pour l'usage des routes.

#### *Article XIII*

1. A moins que le présent Accord n'en dispose autrement, les forces des Nations Unies, les membres desdites forces et des éléments civils, et les personnes à leur charge ainsi que les organismes visés à l'article IX sont soumis aux lois et règlements dont l'application est confiée à l'administration des douanes du Japon.

2. Les matières et produits, les fournitures et l'équipement importés par les forces des Nations Unies ou par les organismes visés à l'article IX exclusivement pour l'usage officiel des forces des Nations Unies ou de ces organismes ou pour l'usage des membres des forces des Nations Unies et des éléments civils et des personnes à leur charge, seront admis au Japon en franchise de droits de douane et de toutes autres redevances de même nature.

3. Lors de l'importation des marchandises mentionnées au paragraphe précédent, les forces des Nations Unies présenteront à l'administration des douanes japonaises un certificat signé par une personne habilitée à cet effet, dans la forme que fixera le Comité mixte, et attestant que lesdites marchandises sont importées aux fins indiquées audit paragraphe.

4. Les biens livrés, pour leur usage personnel, aux membres des forces des Nations Unies et des éléments civils et aux personnes à leur charge, seront passibles des droits de douane et autres redevances de même nature ; toutefois il ne sera payé ni droits ni redevances pour :

a) Les meubles et les articles de ménage importés, pour leur usage personnel, par les membres des forces des Nations Unies ou des éléments civils à l'occasion de leur première entrée au Japon en vue de prendre leur service, ou par les personnes à leur charge à l'occasion de leur première entrée pour rejoindre des membres desdites forces ou des éléments civils, et les effets personnels que lesdites personnes apportent au Japon pour leur propre usage.

b) Les véhicules automobiles et les pièces détachées importés par un membre des forces des Nations Unies ou des éléments civils et destinés à son usage personnel ou à celui des personnes à sa charge ;

c) Les articles d'habillement et de ménage expédiés au Japon, en quantité raisonnable, par l'intermédiaire des bureaux de poste militaires, pour l'usage personnel des membres des forces des Nations Unies et des éléments civils et des personnes à leur charge, à la condition que ces articles d'habillement et de ménage soient du même type que les articles d'usage courant que l'on se procurerait normalement dans l'État d'origine de ces personnes.

5. The exemptions granted in paragraphs 2 and 4 shall apply only to cases of importation of goods and shall not be interpreted as refunding customs duties and domestic excises collected by the customs authorities at the time of entry in cases of purchases of goods on which such duties and excises have already been collected.

6. Customs examination shall not be made in the following cases :

(a) Units and members of the United Nations forces under orders entering or leaving Japan ;

(b) Official documents under official seal ;

(c) Military cargo shipped on a government bill of lading, and mail in military postal channels.

7. Except as authorized by the authorities of Japan and of the United Nations forces in accordance with mutually agreed conditions, goods imported into Japan free from customs duties and other such charges under this Agreement shall not be disposed of in Japan to persons not entitled to import such goods free from customs duties and other such charges under this Agreement.

8. Goods imported into Japan free from customs duties and other such charges pursuant to paragraphs 2 and 4, may be re-exported free from customs duties and other such charges.

9. The United Nations forces, in cooperation with the Japanese authorities, shall take such steps as are necessary to prevent abuse of privileges granted to the United Nations forces, members of such forces and of the civilian components, and their dependents in accordance with this Article.

10. (a) In order to prevent offences against laws and regulations administered by the Japanese customs authorities, the Japanese authorities and the United Nations forces shall assist each other in the conduct of inquiries and the collection of evidence.

(b) The United Nations forces shall render all assistance within their power to ensure that articles liable to seizure by, or on behalf of, the Japanese customs authorities are handed to those authorities.

(c) The United Nations forces shall render all assistance within their power to ensure the payment of duties, taxes and penalties payable by members of such forces or of the civilian components, or their dependents.

(d) Any property belonging to the United Nations forces seized by the Japanese customs authorities in connection with an offence against its customs or fiscal laws or regulations shall be handed over to the appropriate authorities of the forces to which such property belongs.

5. Les exemptions accordées aux paragraphes 2 et 4 ne s'appliquent qu'à l'importation de marchandises et ne doivent pas être interprétées comme pouvant entraîner le remboursement des droits de douane et des impôts indirects nationaux perçus par l'administration des douanes lors de l'entrée au Japon si ces droits et impôts ont déjà été perçus sur les marchandises achetées.

6. Les visites douanières n'auront pas lieu :

a) Lorsque des unités et des membres des forces des Nations Unies porteurs d'ordre à cet effet entrent au Japon ou quittent le Japon ;

b) Lorsqu'il s'agit de documents officiels sous pli scellé d'un sceau officiel ;

c) Lorsqu'il s'agit de chargements militaires accompagnés d'un connaissement officiel ou de courrier acheminé par la poste militaire.

7. A moins d'une autorisation émanant des autorités japonaises et des forces des Nations Unies donnée dans des conditions fixées de commun accord, les marchandises importées au Japon en franchise de droits de douane et autres redevances de même nature en vertu du présent Accord, ne seront pas cédées au Japon à des personnes non autorisées à importer ces marchandises en franchise de droits de douane et autres redevances de même nature en vertu du présent Accord.

8. Les marchandises importées au Japon en franchise de droits de douane et autres redevances de même nature en vertu des dispositions des paragraphes 2 et 4, peuvent être réexportées en bénéficiant de cette franchise.

9. Les forces des Nations Unies, en coopération avec les autorités japonaises, prendront toutes les mesures nécessaires pour empêcher l'abus des avantages accordés aux forces des Nations Unies, aux membres desdites forces et des éléments civils et aux personnes à leur charge, conformément aux dispositions du présent article.

10. a) Afin d'empêcher toute infraction aux lois et règlements dont l'application est confiée à l'administration des douanes japonaises, les autorités japonaises et les forces des Nations Unies se prêteront un mutuel concours pour procéder aux enquêtes et rechercher les preuves.

b) Les forces des Nations Unies prêteront toute l'assistance en leur pouvoir afin que les articles susceptibles de saisie par les autorités douanières japonaises ou à leur profit soient remis à celles-ci.

c) Les forces des Nations Unies prêteront toute l'assistance en leur pouvoir afin que les droits, taxes et amendes dus soient acquittés par les membres desdites forces ou des éléments civils ainsi que par les personnes à leur charge.

d) Tous les biens appartenant aux forces des Nations Unies et saisis par les autorités douanières japonaises à l'occasion d'une infraction douanière ou fiscale, seront remis aux autorités compétentes des forces auxquelles ils appartiennent.

*Article XIV*

1. Materials, supplies, equipment and services which are required from local sources for the support of the United Nations forces and the procurement of which may have an adverse effect on the economy of Japan shall be procured in coordination with, and, when desirable, through or with the assistance of, the competent authorities of Japan.

2. Disputes arising out of contracts concerning the procurement of materials, supplies, equipment, services and labour by or for the United Nations forces, which are not resolved by the parties to the contract concerned, may be submitted to the Joint Board for conciliation, provided that the provisions of this paragraph shall not prejudice any right which the parties to the contract may have to file a suit.

3. Materials, supplies, equipment and services procured for official purposes in Japan by the United Nations forces, or by authorized procurement agencies of the United Nations forces upon appropriate certification by the authorities of such forces shall be exempt from the following Japanese taxes :

- (a) Commodity tax
- (b) Travelling tax
- (c) Gasoline tax
- (d) Electricity and gas tax

Materials, supplies, equipment and services procured for ultimate use by the United Nations forces shall be exempt from commodity and gasoline taxes upon appropriate certification by the United Nations forces. With respect to any present or future Japanese taxes not specifically referred to in this Article which might be found to constitute a significant and readily identifiable part of the gross purchase price of materials, supplies, equipment and services procured by the United Nations forces, Japan and the United Nations forces will agree upon a procedure for granting such exemption or relief therefrom as is consistent with the purposes of this Article.

4. Except as such disposal may be authorized by the Japanese authorities and the United Nations forces in accordance with mutually agreed conditions, goods purchased in Japan exempt from taxes referred to in the preceding paragraph shall not be disposed of in Japan to persons not entitled to purchase such goods exempt from such taxes.

5. Neither members of the United Nations forces or of the civilian components nor their dependents shall by reason of this Article enjoy any exemption from

*Article XIV*

1. En ce qui concerne les matières et produits, les fournitures, l'équipement et les services qui sont obtenus sur place pour les besoins des forces des Nations Unies et dont l'acquisition pourrait avoir un effet dommageable pour l'économie du Japon, il sera procédé à leur achat en coordination avec les autorités compétentes du Japon et, si cela est souhaitable, par l'entremise ou avec l'aide desdites autorités.

2. Les différends auxquels donnent lieu les contrats relatifs à l'achat de matières, produits, fournitures, équipement et services et au recrutement de main-d'œuvre par les forces des Nations Unies, ou pour elles, qui ne sont pas réglés par les parties auxdits contrats, peuvent être soumis à fin de conciliation au Comité mixte, étant entendu que les dispositions du présent paragraphe ne portent aucune atteinte au droit que les parties aux contrats pourraient avoir d'intenter une action en justice.

3. Les matières et produits, les fournitures, l'équipement et les services que se procurent au Japon, à des fins officielles, les forces des Nations Unies ou les services d'achat compétents des forces des Nations Unies, seront, sur attestation dûment établie par les autorités desdites forces, exemptés des impôts japonais ci-après :

- a) Taxe sur les marchandises ;
- b) Taxe sur les transports ;
- c) Taxe sur l'essence ;
- d) Taxe sur l'électricité et le gaz.

Les matières et produits, les fournitures, l'équipement et les services que les forces des Nations Unies se procurent en vue de leur utilisation ou de leur consommation finales seront exonérés des taxes sur les marchandises et sur l'essence au vu d'une attestation à cet effet émanant desdites forces. En ce qui concerne tout impôt japonais présent ou futur qui n'est pas spécifiquement visé dans le présent article et qui pourrait se révéler comme constituant un élément important et facile à déterminer du prix d'achat brut des matières et produits, des fournitures, de l'équipement et des services que se procurent les forces des Nations Unies, le Japon et les forces des Nations Unies conviendront d'un moyen d'accorder les exemptions ou les dégrèvements qui seront compatibles avec les fins du présent article.

4. Les marchandises achetées au Japon en franchise des impôts visés au paragraphe précédent ne seront pas vendues au Japon à des personnes non autorisées à les acheter en franchise desdits impôts, si ce n'est dans des conditions arrêtées d'un commun accord par les autorités japonaises et les forces de Nations Unies.

5. Les membres des forces des Nations Unies et des éléments civils, et les personnes à leur charge, ne sont pas exemptés en vertu du présent article des

taxes or similar charges relating to personal purchases of goods and services in Japan chargeable under Japanese legislation.

6. Local labour requirements of the United Nations forces shall be satisfied with the assistance of the Japanese authorities.

7. The obligations for the withholding and payment of income tax, local inhabitant tax and social security contributions, and, except as may otherwise be mutually agreed, the conditions of employment and work, such as those relating to wages and supplementary payments, the conditions for the protection of workers, and the rights of workers concerning labour relations shall be those laid down by the legislation of Japan.

#### *Article XV*

The United Nations forces shall bear for the duration of this Agreement without cost to Japan all expenditures incident to the maintenance of such forces in Japan except that facilities, owned by the Government of Japan, the use of which is made available to such forces by the Government of Japan, shall be furnished by Japan free from rentals and other such charges.

#### *Article XVI*

1. Subject to the provisions of this Article,

(a) the military authorities of the sending State shall have the right to exercise within Japan all criminal and disciplinary jurisdiction conferred on them by the law of the sending State over all persons subject to the military law of that State ;

(b) the authorities of Japan shall have jurisdiction over members of the United Nations forces or of the civilian components, and their dependents with respect to offences committed within the territory of Japan and punishable by the law of Japan.

2. (a) The military authorities of the sending State shall have the right to exercise exclusive jurisdiction over persons subject to the military law of that State with respect to offences, including offences relating to its security, punishable by the law of that sending State, but not by the law of Japan.

(b) The authorities of Japan shall have the right to exercise exclusive jurisdiction over members of the United Nations forces or of the civilian components, and their dependents with respect to offences, including offences relating to the security of Japan, punishable by its law but not by the law of the sending State concerned.

(c) For the purposes of this paragraph and of paragraph 3 of this Article a security offence against a State shall include

impôts ou des redevances analogues lorsqu'ils se procurent au Japon pour leur usage personnel, des biens et des services soumis à l'impôt par la législation japonaise.

6. Les besoins locaux des forces des Nations Unies en main-d'œuvre sont satisfaits avec l'aide des autorités japonaises.

7. L'obligation de retenir à la source et d'acquitter le montant de l'impôt sur le revenu, de l'impôt local de résident et des versements au titre de la sécurité sociale et, sauf arrangement contraire pris d'un commun accord, les conditions d'emploi et de travail, notamment les salaires et accessoires de salaire, les conditions de protection des travailleurs et les droits des travailleurs dans les relations avec les employeurs, sont réglées conformément à la législation japonaise.

#### *Article XV*

Pendant la durée du présent Accord, les forces des Nations Unies prendront à leur charge, sans frais pour le Japon, toutes les dépenses qu'entraîne l'entretien desdites forces au Japon ; toutefois les installations qui sont la propriété de l'État japonais et dont l'usage a été cédé auxdites forces par le Gouvernement japonais ne donneront pas lieu à perception par le Japon de loyers ou autres paiements analogues.

#### *Article XVI*

1. Sous réserve des dispositions du présent article :

a) Les autorités militaires de l'État d'origine ont le droit d'exercer sur le territoire du Japon les pouvoirs de juridiction pénale et disciplinaire que leur confère la législation de l'État d'origine sur toutes personnes soumises à la législation militaire de cet État ;

b) Les autorités japonaises ont le droit d'exercer leur juridiction sur les membres des forces des Nations Unies ou des éléments civils et sur les personnes à leur charge en ce qui concerne les infractions commises sur le territoire du Japon et punies par la législation japonaise.

2. a) Les autorités militaires de l'État d'origine ont le droit d'exercer une juridiction exclusive sur les personnes soumises à la législation militaire de cet État, en ce qui concerne les infractions, notamment les infractions portant atteinte à la sûreté de cet État, qui sont punissables aux termes du droit dudit État mais ne tombent pas sous le coup de la législation japonaise.

b) Les autorités japonaises ont le droit d'exercer une juridiction exclusive sur les membres des forces des Nations Unies ou des éléments civils et sur les personnes à leur charge en ce qui concerne les infractions, notamment les infractions portant atteinte à la sûreté du Japon, qui sont punies par la législation japonaise mais ne tombent pas sous le coup de la législation de l'État d'origine intéressé.

c) Aux fins du présent paragraphe et du paragraphe 3 du présent article, sont considérés comme infractions portant atteinte à la sûreté d'un État :

- (i) treason against the State ;
- (ii) sabotage, espionage or violation of any law relating to official secrets of that State, or secrets relating to the national defence of that State.

3. In cases where the right to exercise jurisdiction is concurrent the following rules shall apply :

(a) The military authorities of the sending State shall have the primary right to exercise jurisdiction over a member of the United Nations forces or of the civilian component in relation to :

- (i) offences solely against the property or security of that State, or offences solely against the person or property of another member of the force of that State or of the civilian component, or a dependent ;
- (ii) offences arising out of any act or omission done in the performance of official duty.

(b) In the case of any other offence the authorities of Japan shall have the primary right to exercise jurisdiction.

(c) If the State having the primary right decides not to exercise jurisdiction, it shall notify the authorities of the other State as soon as practicable. The authorities of the State having the primary right shall give sympathetic consideration to a request from the authorities of the other State for a waiver of its right in cases where that other State considers such waiver to be of particular importance.

4. The foregoing provisions of this Article shall not imply any right for the military authorities of the sending State to exercise jurisdiction over persons who are nationals of or ordinarily resident in Japan, unless they are members of the force of that sending State.

5. (a) The authorities of Japan and the military authorities of the sending States shall assist each other in the arrest of members of the United Nations forces or of the civilian components, or their dependents in the territory of Japan and in handing them over to the authority which is to exercise jurisdiction in accordance with the above provisions.

(b) The authorities of Japan shall notify promptly the military authorities of the sending State of the arrest of any member of the force of that sending State or of the civilian component, or a dependent.

(c) The custody of an accused member of the force of a sending State or of the civilian component over whom Japan is to exercise jurisdiction shall, if he is in the hands of that sending State, remain with that State until he is charged by Japan.

6. (a) The authorities of Japan and the military authorities of the sending States shall assist each other in the carrying out of all necessary investigations into offences, and in the collection and production of evidence, including the



- i) La trahison envers cet État ;
- ii) Le sabotage, l'espionnage ou la violation de la législation relative aux secrets d'État ou de la défense nationale.

3. En cas de conflit de juridictions, les règles suivantes sont applicables :

a) Les autorités militaires de l'État d'origine ont le droit d'exercer par priorité leur juridiction sur un membre des forces des Nations Unies ou des éléments civils, en ce qui concerne :

- i) Les infractions portant atteinte uniquement à la sûreté ou à la propriété de cet État ou les infractions portant atteinte uniquement à la personne ou à la propriété d'un autre membre de la force ou de l'élément civil de cet État, ou d'une personne à charge ;
- ii) Les infractions résultant de tout acte ou négligence commis dans l'exercice de fonctions officielles.

b) Dans le cas de toute autre infraction, les autorités japonaises exercent par priorité leur juridiction.

c) Si l'État qui a le droit d'exercer par priorité sa juridiction décide d'y renoncer, il en informera aussitôt que possible les autorités de l'autre État. Les autorités de l'État qui a le droit d'exercer par priorité sa juridiction examineront avec bienveillance les demandes de renonciation à ce droit présentées par les autorités de l'autre État, lorsque celles-ci estimeront que des considérations particulièrement importantes justifient cette renonciation.

4. Les dispositions précédentes du présent article n'impliquent pour les autorités militaires de l'État d'origine aucun droit d'exercer leur juridiction sur les nationaux du Japon ou sur les personnes qui ont leur résidence habituelle au Japon, à moins qu'il ne s'agisse de membres de la force de cet État d'origine.

5. a) Les autorités du Japon et les autorités militaires des États d'origine se prêtent mutuellement assistance pour l'arrestation des membres des forces des Nations Unies ou des éléments civils, ou des personnes à leur charge, sur le territoire du Japon, et pour leur remise à l'autorité qui doit exercer sa juridiction conformément aux dispositions ci-dessus.

b) Les autorités du Japon notifient dans les délais les plus brefs aux autorités militaires de l'État d'origine l'arrestation de tout membre de la force de cet État ou de l'élément civil ou d'une personne à charge.

c) La garde d'un prévenu qui est membre de la force d'un État d'origine ou de l'élément civil, sur lequel le Japon doit exercer son droit de juridiction et qui est entre les mains de l'État d'origine, demeurera assurée par celui-ci jusqu'à ce que des poursuites aient été engagées contre l'intéressé par le Japon.

6. a) Les autorités japonaises et les autorités militaires des États d'origine se prêtent mutuellement assistance pour la conduite de toutes les enquêtes nécessaires, et pour la réunion et la production de preuves, y compris la saisie et, s'il y a

seizure and, in proper cases, the handing over of objects connected with an offence. The handing over of such objects may, however, be made subject to their return within the time specified by the authority delivering them.

(b) The authorities of Japan and the military authorities of the sending State shall notify each other of the disposition of all cases in which there are concurrent rights to exercise jurisdiction.

7. (a) A death sentence shall not be carried out in Japan by the military authorities of the sending State if the legislation of Japan does not provide for such punishment in a similar case.

(b) The authorities of Japan shall give sympathetic consideration to a request from the military authorities of the sending State for assistance in carrying out a sentence of imprisonment pronounced by the military authorities of the sending State under the provisions of this Article within the territory of Japan.

8. Where an accused has been tried in accordance with the provisions of this Article either by the authorities of Japan or by the military authorities of a sending State and has been acquitted, or has been convicted and is serving, or has served, his sentence or has been pardoned, he may not be tried again for the same offence within the territory of Japan by the authorities of another State the Government of which is a Party to this Agreement. However, nothing in this paragraph shall prevent the military authorities of the sending State from trying a member of its force for any violation of rules of discipline arising from an act or omission which constituted an offence for which he was tried by the authorities of Japan.

9. Whenever a member of the United Nations forces or of the civilian components, or a dependent is prosecuted under the jurisdiction of Japan he shall be entitled :

(a) to a prompt and speedy trial ;

(b) to be informed, in advance of trial, of the specific charge or charges made against him ;

(c) to be confronted with the witnesses against him ;

(d) to have compulsory process for obtaining witnesses in his favour, if they are within the jurisdiction of Japan ;

(e) to have legal representation of his own choice for his defence or to have free or assisted legal representation under the conditions prevailing for the time being in Japan ;

(f) if he considers it necessary, to have the services of a competent interpreter ;  
and

(g) to communicate with a representative of the Government of the sending State and to have such a representative present at his trial.

10. (a) Regularly constituted military units or formations of the United Nations forces shall have the right to police any United Nations forces facilities.

lieu, la remise des pièces à conviction et du corps du délit. La remise des objets saisis peut toutefois être subordonnée à leur restitution dans un délai fixé par l'autorité qui procède à cette remise.

b) Dans tous les cas où elles sont toutes deux compétentes, les autorités japonaises et les autorités militaires de l'État d'origine s'informent mutuellement de la suite donnée aux affaires.

7. a) Les autorités militaires de l'État d'origine ne procéderont pas à l'exécution d'une peine capitale sur le territoire du Japon si la législation de ce dernier ne prévoit pas la peine de mort en pareil cas.

b) Les autorités japonaises examineront avec bienveillance les demandes des autorités militaires de l'État d'origine tendant à obtenir aide et assistance pour faire exécuter les peines d'emprisonnement prononcées sur le territoire du Japon par lesdites autorités conformément aux dispositions du présent article.

8. Lorsqu'un prévenu a été jugé conformément aux dispositions du présent article par les autorités japonaises ou par les autorités militaires d'un État d'origine et a été acquitté ou, en cas de condamnation, s'il subit ou a subi sa peine, ou a été gracié, il ne peut plus être jugé de nouveau sur le territoire du Japon, du chef de la même infraction, par les autorités d'un autre État dont le gouvernement est partie au présent Accord. Toutefois, ce paragraphe ne s'oppose en rien à ce que les autorités militaires de l'État d'origine jugent un membre de la force dudit État pour toute violation des règles de discipline résultant de l'acte ou de la négligence qui a constitué l'infraction pour laquelle il a été jugé par les autorités japonaises.

9. Tout membre des forces des Nations Unies ou des éléments civils ou toute personne à charge, en cas de poursuites devant les tribunaux japonais, a droit aux garanties suivantes :

- a) être jugé rapidement ;
- b) être informé, avant les débats, de l'accusation ou des accusations précises portées contre lui ;
- c) être confronté avec les témoins à charge ;
- d) obtenir que les témoins à décharge soient contraints de comparaître s'ils relèvent de la juridiction du Japon ;
- e) être représenté par un défenseur de son choix ou bénéficier d'une assistance judiciaire, entièrement ou partiellement gratuite, dans les conditions prévues au Japon ;
- f) pouvoir recourir aux services d'un interprète compétent, s'il l'estime nécessaire ;
- g) pouvoir communiquer avec un représentant du Gouvernement de l'État d'origine et s'assurer la présence de ce représentant aux débats.

10. a) Les unités ou formations militaires régulièrement constituées des forces des Nations Unies ont les pouvoirs de police dans les installations des forces

The military police of such forces may take all appropriate measures to ensure the maintenance of order and security within such facilities.

(b) Outside these facilities, such military police shall be employed only subject to arrangements with the authorities of Japan and in liaison with those authorities, and in so far as such employment is necessary to maintain discipline and order among the members of the United Nations forces.

11. If the provisions of Article XVII of the Administrative Agreement between the Government of Japan and the Government of the United States of America, signed at Tokyo on February 28, 1952,<sup>1</sup> as amended by the Protocol signed at Tokyo on September 29, 1953<sup>1</sup> are further amended, Parties to this Agreement shall, after consultation, make similar amendments to the corresponding provisions of this Article, provided the forces of the sending State concerned are under circumstances similar to those giving rise to such further amendment.

12. The Protocol on the Exercise of Criminal Jurisdiction over United Nations Forces in Japan, signed at Tokyo on October 26, 1953,<sup>2</sup> and the Annex thereto shall cease to be in force between the Government of Japan and any other Party to this Agreement which has signed the said Protocol as of the date of the entry into force of this Agreement with respect to such Party.

#### *Article XVII*

The Parties to this Agreement will cooperate in taking such steps as may from time to time be necessary to ensure the security of the United Nations forces, members of such forces and of the civilian components, their dependents, and their property. The Government of Japan shall seek such legislation and take such other action as it deems necessary to ensure the adequate security and protection within the territory of Japan of installations, equipment, property, records and official information of the United Nations forces, and for the punishment of offenders under the applicable laws of Japan.

#### *Article XVIII*

1. Each Party to this Agreement waives all its claims against any other Party to this Agreement for injury or death suffered in Japan by a member of the forces of, or a civilian governmental employee of the former Party, while such member or employee was engaged in the performance of his official duties, in cases where such injury or death was caused by a member of the forces of, or a civilian governmental employee of the other Party in the performance of his official duties.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 208, registration number 2817.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 207, and p. 378 of this volume.

des Nations Unies. Les polices militaires desdites forces peuvent prendre toutes les mesures utiles pour assurer le maintien de l'ordre et de la sécurité dans ces installations.

b) L'emploi de la police militaire hors de ces installations est subordonné à un accord avec les autorités japonaises, doit avoir lieu en liaison avec celles-ci et seulement dans la mesure nécessaire au maintien de l'ordre et de la discipline parmi les membres des forces des Nations Unies.

11. Si les dispositions de l'article XVII de l'Accord administratif conclu entre le Gouvernement du Japon et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et signé à Tokyo le 28 février 1952<sup>1</sup>, tel qu'il a été amendé par le Protocole signé à Tokyo le 29 septembre 1953<sup>2</sup>, sont de nouveau amendées, les Parties au présent Accord apporteront, après s'être consultées, des amendements analogues aux dispositions correspondantes du présent article, à condition que les forces de l'État d'origine intéressé se trouvent dans une situation semblable à celle qui a donné lieu à ces nouveaux amendements.

12. Le Protocole relatif à l'exercice de la juridiction pénale sur les forces des Nations Unies au Japon, signé à Tokyo le 26 octobre 1953<sup>2</sup>, et l'Annexe audit Protocole, cesseront d'être en vigueur, en ce qui concerne le Gouvernement du Japon et toute autre Partie au présent Accord qui aura signé ledit Protocole, à la date de l'entrée en vigueur du présent Accord à l'égard de ladite Partie.

#### *Article XVII*

Les Parties prendront de commun accord les mesures qui se révéleront nécessaires dans l'avenir pour assurer la sécurité des forces des Nations Unies, des membres de ces forces et des éléments civils, des personnes à charge et des biens qui leur appartiennent. Le Gouvernement japonais soumettra au pouvoir législatif les projets qu'il jugera nécessaires et prendra toutes autres mesures voulues pour permettre d'assurer sur le territoire du Japon la sécurité et la protection des installations du matériel, des biens, des archives et des documents officiels des forces des Nations Unies, ainsi que la répression des infractions, conformément à la législation en vigueur au Japon.

#### *Article XVIII*

1. Chacune des Parties renonce à demander une indemnité à toute autre Partie au présent Accord dans le cas où un membre de ses forces ou un de ses fonctionnaires civils aura été blessé ou sera décédé au Japon dans l'exercice de ses fonctions officielles, si les blessures ou le décès ont été provoqués par un membre des forces ou un fonctionnaire civil de l'autre Partie dans l'exercice de ses fonctions officielles.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 208, numéro d'enregistrement 2817.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 207, et p. 379 de ce volume.

2. Each Party to this Agreement waives all its claims against any other Party to this Agreement for damage to any property in Japan owned by it, if such damage was caused by a member of the forces of, or a civilian governmental employee of the other Party in the performance of his official duties.

3. Claims, other than contractual, arising out of acts or omissions of members or employees of the United Nations forces done in the performance of their official duties, or out of any other act, omission or occurrence for which the United Nations forces are legally responsible, arising incident to non-combat activities and causing injury, death or property damage in Japan to third parties shall be dealt with by Japan in accordance with the following provisions :

(a) Claims shall be filed within one year from the date on which they arise, and shall be considered and settled or adjudicated in accordance with the laws and regulations of Japan with respect to claims arising from the activities of its own employees.

(b) Japan may settle any such claims, and payment of the amount agreed upon or determined by adjudication shall be made by Japan in yen.

(c) Such payment, whether made pursuant to a settlement or to adjudication of the case by a competent tribunal of Japan, or the final adjudication by such a tribunal denying payment, shall be binding and conclusive.

(d) The cost incurred in satisfying claims pursuant to the preceding subparagraphs shall be shared by the Parties to this Agreement as follows :

(i) Where one sending State alone is responsible, the amount agreed upon or adjudged shall be shared in the proportion of 75 % chargeable to the sending State and 25 % chargeable to Japan.

(ii) Where more than one sending State is jointly responsible, the amount agreed upon or adjudged shall be shared in such proportion that the shares of the sending States concerned shall be equal among themselves and the share of Japan shall be one half of that of one of such sending States.

(iii) Where the injury, death or property damage was caused by the United Nations forces of more than one sending State and it is not possible to attribute it specifically to any of the United Nations forces, all of the sending States concerned shall be regarded as responsible for the cause of such injury, death or property damage and the provisions of item (ii) above shall apply thereto.

(e) In accordance with procedures to be established, a statement of all claims approved or disapproved by Japan pursuant to this paragraph, the findings in each case, and a statement of the sums paid by Japan, shall be sent periodically to the sending State concerned, together with a request for reimbursement of the

2. Chacune des Parties renonce à demander une indemnité à toute autre Partie au présent Accord pour les dommages causés à des biens qu'elle possède au Japon, si les dommages ont été causés par un membre des forces ou un fonctionnaire civil de l'autre Partie dans l'exercice de ses fonctions officielles.

3. Les demandes d'indemnité, autres que celles qui résultent d'un contrat, fondées sur des actes ou des négligences commis par des membres ou des employés des forces des Nations Unies dans l'exercice de leurs fonctions officielles ou sur tous autres actes, négligences ou incidents dont les forces des Nations Unies sont légalement responsables, qui se rattachent à des activités indépendantes des combats et qui ont causé des blessures à un tiers, provoqué sa mort ou endommagé ses biens sur le territoire du Japon, seront réglées par le Japon conformément aux dispositions suivantes :

a) Les demandes d'indemnité sont présentées dans l'année qui suit la date où se sont produits les faits qui y donnent lieu ; elles sont instruites et les décisions sont prises conformément aux lois et règlements du Japon applicables en la matière aux personnes qui se trouvent au service du Japon.

b) Le Japon statue sur toutes ces demandes d'indemnité et verse en yen les indemnités convenues ou allouées.

c) Ce paiement, qu'il résulte du règlement amiable de l'affaire ou d'une décision de la juridiction japonaise compétente, ou la décision de ladite juridiction déboutant le demandeur, constitueront des règlements obligatoires et définitifs.

d) La charge des indemnités versées pour la réparation des dommages conformément aux alinéas précédents sera divisée entre les Parties au présent Accord dans les conditions suivantes :

i) Lorsqu'un seul État d'origine est responsable, le montant de l'indemnité est réparti à raison de 75 pour cent pour l'État d'origine et de 25 pour cent pour le Japon.

ii) Lorsque la responsabilité incombe à plusieurs États d'origine, le montant de l'indemnité est réparti entre eux de manière que les parts des États d'origine intéressés soit identiques et que la part du Japon soit égale à la moitié de celle de l'un des États d'origine.

iii) Lorsque la blessure, le décès ou le dommage aux biens sont causés par les forces au service des Nations Unies de plus d'un État d'origine, sans qu'il soit possible de l'attribuer d'une manière précise à l'une des forces des Nations Unies, tous les États d'origine intéressés sont considérés comme responsables de la blessure, du décès ou du dommage et les dispositions de l'alinéa ii ci-dessus sont applicables.

e) Conformément à une procédure à fixer, un relevé de toutes les demandes d'indemnité approuvées ou rejetées par le Japon conformément aux dispositions du présent paragraphe, les conclusions relatives à chaque affaire et un état des sommes payées par le Japon seront envoyés périodiquement à l'État d'origine

share to be paid by such sending State. Such reimbursement shall be made in yen within the shortest possible period of time.

4. Each Party to this Agreement shall have the primary right, in the execution of the foregoing paragraphs, to determine whether its personnel were engaged in the performance of official duty. Such determination shall be made as soon as possible after the arising of the claim concerned. When any other Party concerned disagrees with the results of such determination, that Party may bring the matter before the Joint Board for consultation.

5. Claims against members or employees of the United Nations forces arising out of tortious acts or omissions in Japan not done in the performance of their official duties shall be dealt with in the following manner :

(a) The Japanese authorities shall consider the claim and assess compensation to the claimant in a fair and just manner, taking into account all the circumstances of the case, including the conduct of the injured person, and shall prepare a report on the matter.

(b) The report shall be delivered to the authorities of the sending State concerned, who shall then decide without delay whether they will offer an *ex gratia* payment, and if so, of what amount.

(c) If an offer of *ex gratia* payment is made, and accepted by the claimant in full satisfaction of his claim, the authorities of the sending State shall make the payment themselves and inform the Japanese authorities of their decision and of the sum paid.

(d) Nothing in this paragraph shall affect the jurisdiction of the courts of Japan to entertain an action against a member or employee of the United Nations forces unless and until there has been payment in full satisfaction of the claim.

6. (a) Members and employees of the United Nations forces, excluding those employees who have only Japanese nationality, shall not be subject to suit in Japan with respect to claims specified in paragraph 3, but shall be subject to the civil jurisdiction of Japanese courts with respect to all other types of cases.

(b) In case any private movable property, excluding that in use by the United Nations forces, which is subject to compulsory execution under Japanese law, is within the facilities in use by the United Nations forces, the authorities of the sending State concerned shall, upon the request of Japanese courts, possess and turn over such property to the Japanese authorities. In the case of a sending State the forces of which have no legal authority to take such action, the authorities of that State shall allow the appropriate Japanese authorities to take possession of such property in accordance with Japanese law.



intéressé, en même temps qu'une demande de remboursement de la part qu'il lui incombe de payer. Le remboursement sera effectué en yen dans le plus court délai possible.

4. Chacune des Parties au présent Accord aura compétence exclusive, en ce qui concerne l'application des dispositions des paragraphes ci-dessus, pour déterminer si son personnel exerçait des fonctions officielles. Elle le fera le plus tôt possible après la présentation de la demande d'indemnité. Si l'une des autres Parties intéressées conteste les conclusions présentées, elle peut soumettre la question au Comité mixte pour avis.

5. Les demandes d'indemnité qui sont présentées contre des membres ou des employés des forces des Nations Unies et qui sont fondées sur des actes ou négligences dommageables, commis au Japon en dehors de l'exercice de fonctions officielles, sont réglées de la façon suivante :

a) Les autorités japonaises instruisent la demande d'indemnité et fixent d'une manière juste et équitable l'indemnité due au demandeur, en tenant compte de toutes les circonstances de la cause, y compris la conduite de la personne lésée, et établissent un rapport sur l'affaire.

b) Ce rapport est transmis aux autorités de l'État d'origine intéressé, qui décident alors sans délai si elles offriront de verser une indemnité à titre gracieux et, dans l'affirmative, quel en sera le montant.

c) Si une offre d'indemnité est faite à titre gracieux et acceptée en dédommement intégral par le demandeur, les autorités de l'État d'origine effectuent elles-mêmes le paiement et font connaître aux autorités japonaises leur décision et le montant de la somme versée.

d) Les dispositions du présent paragraphe ne portent en rien atteinte au droit des tribunaux japonais de poursuivre une action dirigée contre un membre ou un employé des forces des Nations Unies tant qu'un paiement valant réparation complète n'a pas été effectué.

6. a) Les membres et les employés des forces des Nations Unies, à l'exception des employés qui sont de nationalité japonaise seulement, ne pourront être poursuivis en justice au Japon pour les demandes d'indemnité visées au paragraphe 3, mais ils pourront être cités devant les tribunaux civils japonais pour toutes les autres affaires.

b) Si des biens privés meubles, à l'exclusion de ceux dont les forces des Nations Unies ont l'usage, font l'objet de saisies-arrêts en vertu du droit japonais et qu'ils se trouvent dans les installations utilisées par les forces des Nations Unies, les autorités de l'État d'origine intéressé, sur la demande des tribunaux japonais, prendront possession de ces biens et les remettront aux autorités japonaises. S'il s'agit d'un État d'origine dont les forces n'ont pas juridiquement le pouvoir de prendre une telle mesure, les autorités dudit État permettront aux autorités japonaises compétentes de prendre possession desdits biens conformément au droit japonais.

(c) The authorities of every sending State shall cooperate with the Japanese authorities in making available witnesses and evidence for a fair hearing and disposal of claims under the provisions of this Article.

*Article XIX*

The Parties to this Agreement shall as promptly as possible take legislative, budgetary and other measures necessary for the implementation of this Agreement.

*Article XX*

1. A Joint Board shall be established in Tokyo as the means for consultation and agreement between the Government of Japan and the other Parties to this Agreement on matters relating to the interpretation and implementation of this Agreement.

2. The Joint Board shall be composed of two representatives, one representing the Government of Japan and the other representing the other Parties to this Agreement, each of whom shall have one or more deputies and a staff. The Joint Board shall determine its own procedures, and arrange for such auxiliary organs and administrative services as may be required. The Joint Board shall be so organized that it may meet at any time at the request of either representative.

3. If the Joint Board is unable to reach agreement on any matter, it shall be settled through inter-governmental negotiations.

*Article XXI*

1. This Agreement shall be signed by the Government of Japan and the Government of the United States of America acting as the Unified Command, and may be signed by the Government of any State which has sent or may hereafter send forces to Korea pursuant to the United Nations Resolutions. After its first signature and until its first entry into force this Agreement shall be open, subject to the consent of the Government of Japan, for signature by the Government of any other such State.

2. Ten days after the date on which the Government of Japan accepts this Agreement, it shall enter into force for the Government of Japan and for each other Government which, on or before the date of acceptance by the Government of Japan, signs, or signs "subject to acceptance" and accepts, this Agreement. For each Government which signs, or accepts, or signs "subject to acceptance" and accepts, this Agreement after the date of acceptance by the Government of Japan, it shall enter into force ten days after the date on which that Government signs, or having signed "subject to acceptance" accepts, this Agreement.

c) Les autorités de chacun des États d'origine coopéreront avec les autorités japonaises pour rechercher les témoins et les preuves nécessaires à l'examen et au règlement équitable des demandes d'indemnité conformément aux dispositions du présent article.

*Article XIX*

Les Parties au présent Accord prendront aussitôt que possible les mesures législatives, budgétaires et autres qui sont nécessaires à sa mise en œuvre.

*Article XX*

1. Il est créé à Tokyo un Comité mixte destiné à permettre au Gouvernement japonais et aux autres Parties au présent Accord, de se consulter et de s'entendre sur son interprétation et son exécution.

2. Le Comité mixte se composera de deux membres, l'un représentant le Gouvernement japonais et l'autre représentant les autres Parties au présent Accord, qui auront chacun un ou plusieurs suppléants et disposeront d'un personnel. Le Comité mixte fixera sa propre procédure et créera les organes auxiliaires et les services administratifs qui seront nécessaires. Le Comité mixte sera organisé de manière à pouvoir se réunir à tout moment sur la demande de l'un des représentants.

3. Si les membres du Comité mixte ne peuvent se mettre d'accord sur une question, celle-ci sera réglée par des négociations entre les Gouvernements.

*Article XXI*

1. Le présent Accord sera signé par le Gouvernement du Japon et par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique agissant en qualité de Commandement unifié, et il pourra être signé par le Gouvernement de tout État qui a envoyé ou enverra des forces en Corée en application des résolutions des Nations Unies. Lorsqu'il sera muni des premières signatures, et jusqu'à son entrée en vigueur, le présent Accord sera ouvert, sous réserve de l'assentiment du Gouvernement du Japon, à la signature du Gouvernement de tout autre État remplissant les conditions précitées.

2. Dix jours après la date à laquelle le Gouvernement du Japon l'aura accepté, le présent Accord entrera en vigueur en ce qui concerne le Gouvernement du Japon et en ce qui concerne tout autre Gouvernement qui, à la date de l'acceptation par le Gouvernement du Japon ou avant cette date, aura signé ou signé « sous réserve d'acceptation » et accepté le présent Accord. En ce qui concerne tout Gouvernement qui signera ou acceptera, ou signera « sous réserve d'acceptation » et acceptera le présent Accord après la date de l'acceptation par le Gouvernement du Japon, cet Accord entrera en vigueur dix jours après la date à laquelle ce Gouvernement l'aura signé ou, après l'avoir signé « sous réserve d'acceptation », l'aura accepté.

3. The acceptance of this Agreement shall be made by depositing an instrument of acceptance with the Government of Japan. The Government of Japan shall notify each Government which is a Party to this Agreement, of the date of each signature and of deposit of each instrument of acceptance, if any.

4. The provisions of this Agreement, except those of Article XVI and those which are *per se* incapable of retroaction, shall be operative retroactively to April 28, 1952 for the Government of Japan and for each other Government which, on or within six months after the date of first signature of this Agreement, signs, or signs "subject to acceptance" and accepts, this Agreement.

#### Article XXII

1. After the first entry into force of this Agreement in accordance with paragraph 2 of Article XXI, the Government of any State not signatory to this Agreement which has sent or may hereafter send forces to Korea pursuant to the United Nations Resolutions, may, subject to the consent of the Government of Japan, accede to this Agreement by depositing its instrument of accession with the Government of Japan.

2. The Government of Japan shall notify each Government which is a Party to this Agreement, of the date of deposit of each instrument of accession.

3. This Agreement shall enter into force for each acceding Government ten days after the date of deposit of its instrument of accession.

4. The provisions of this Agreement, except those of Article XVI and those which are *per se* incapable of retroaction, shall be operative retroactively to April 28, 1952 for each acceding Government which deposits its instrument of accession within six months after the date of first signature of this Agreement.

#### Article XXIII

1. Any Party to this Agreement may at any time request a revision of any Article. Upon such request the Government of Japan and the Government of the United States of America acting as the Unified Command, in consultation with and on behalf of the sending States concerned, shall enter into negotiations.

2. If any provisions of the Administrative Agreement between the Government of Japan and the Government of the United States of America, signed at Tokyo on February 28, 1952, as amended by the Protocol signed at Tokyo on September 29, 1953 are revised, the Government of Japan and the Government of the United States of America acting as the Unified Command, in consultation with and on behalf of the sending States, shall, except as provided in paragraph 1 i

3. L'acceptation du présent Accord se fera par le dépôt d'un instrument d'acceptation auprès du Gouvernement du Japon. Le Gouvernement du Japon notifiera à chacun des Gouvernements qui est Partie au présent Accord la date de chaque signature et, le cas échéant, celle du dépôt d'un instrument d'acceptation.

4. Les dispositions du présent Accord, à l'exception de celles de l'article XVI et de celles qui, par elles-mêmes, ne sauraient être rétroactives, prendront effet rétroactivement au 28 avril 1952 en ce qui concerne le Gouvernement du Japon et chacun des autres Gouvernements qui, au moment de la première signature du présent Accord, ou dans les six mois suivant cette date, signera ou signera « sous réserve d'acceptation » et acceptera, le présent Accord.

#### *Article XXII*

1. Après l'entrée en vigueur initiale du présent Accord conformément au paragraphe 2 de l'article XXI, le Gouvernement de tout État non signataire du présent Accord qui a envoyé ou enverra des forces en Corée, en application des résolutions des Nations Unies, peut, sous réserve de l'assentiment du Gouvernement du Japon, adhérer au présent Accord en déposant un instrument d'adhésion auprès du Gouvernement du Japon.

2. Le Gouvernement du Japon notifiera à tous les Gouvernements qui sont Parties au présent Accord la date de dépôt de chacun des instruments d'adhésion.

3. Le présent Accord entrera en vigueur pour chacun des Gouvernements qui y auront adhéré, dix jours après la date du dépôt de l'instrument d'adhésion.

4. Les dispositions du présent Accord, à l'exception de celles de l'article XVI et de celles qui, par elles-mêmes, ne sauraient être rétroactives, prendront effet rétroactivement au 28 avril 1952 en ce qui concerne chacun des Gouvernements adhérents qui déposera son instrument d'adhésion dans les six mois suivant la date de la première signature du présent Accord.

#### *Article XXIII*

1. Toute Partie au présent Accord peut à tout moment demander la révision de l'un quelconque des articles. Si une demande en ce sens est présentée, le Gouvernement du Japon et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique agissant en qualité de Commandement unifié, entameront des négociations au nom des États d'origine intéressés et en consultation avec eux.

2. Si des dispositions de l'Accord administratif conclu entre le Gouvernement du Japon et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et signé à Tokyo le 28 février 1952, tel qu'il a été amendé par le Protocole signé à Tokyo le 29 septembre 1953, sont révisées, le Gouvernement du Japon et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique agissant en qualité de Commandement unifié, entameront des négociations au nom des États d'origine intéressés et en consultation avec eux

of Article XVI, enter into negotiations with a view to agreeing on similar revision of the corresponding provisions of this Agreement.

*Article XXIV*

All the United Nations forces shall be withdrawn from Japan within ninety days after the date by which all the United Nations forces shall have been withdrawn from Korea. The Parties to this Agreement may agree upon an earlier date by which all the United Nations forces shall be withdrawn from Japan.

*Article XXV*

This Agreement and agreed revisions thereof shall terminate on the date by which all the United Nations forces shall be withdrawn from Japan in accordance with the provisions of Article XXIV. In case all the United Nations forces have been withdrawn from Japan earlier than such date, this Agreement and agreed revisions thereof shall terminate on the date when the withdrawal has been completed.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments for the purpose, have signed this Agreement.

DONE at Tokyo this nineteenth day of February, 1954 in the Japanese and English languages, both texts being equally authoritative, in a single original which shall be deposited in the archives of the Government of Japan. The Government of Japan shall transmit certified copies thereof to all the signatory and acceding Governments.

For the Government of Japan :

Katsuo OKAZAKI

Subject to acceptance

For the Government of the United States of America acting as the  
Unified Command :

J. Graham PARSONS

GOVERNMENTS OF STATES SENDING FORCES TO KOREA  
PURSUANT TO THE UNITED NATIONS RESOLUTIONS

For the Government of Canada :

R. W. MAYHEW

Subject to acceptance

For the Government of New Zealand :

R. M. MILLER

Subject to acceptance

et sous réserve des dispositions du paragraphe 11 de l'article XVI, en vue d'une revision semblable des dispositions correspondantes du présent Accord.

*Article XXIV*

Toutes les forces des Nations Unies seront retirées du Japon dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date à laquelle toutes les forces des Nations Unies auront été retirées de Corée. Les Parties au présent Accord peuvent fixer une date plus rapprochée pour le retrait du Japon de toutes lesdites forces.

*Article XXV*

Le présent Accord et les amendements qui y auront été apportés d'un commun accord cesseront d'être en vigueur à la date à laquelle toutes les forces des Nations Unies doivent être retirées du Japon conformément aux dispositions de l'article XXIV. Si toutes les forces des Nations Unies sont retirées du Japon avant cette date, le présent Accord, et ses amendements, cesseront d'être en vigueur à la date à laquelle le retrait sera terminé.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Tokyo, le 19 février 1954, en japonais et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Gouvernement du Japon. Le Gouvernement du Japon en transmettra des copies authentiques à tous les Gouvernements signataires et adhérents.

Pour le Gouvernement du Japon :

Katsuo OKAZAKI

Sous réserve d'acceptation

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique agissant en qualité de Commandement unifié :

J. Graham PARSONS

GOUVERNEMENTS DES ÉTATS ENVOYANT DES FORCES EN CORÉE EN  
APPLICATION DES RÉSOLUTIONS DES NATIONS UNIES

Pour le Gouvernement du Canada :

R. W. MAYHEW

Sous réserve d'acceptation

Pour le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande :

R. M. MILLER

Sous réserve d'acceptation

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :

Esler DENING

For the Government of the Union of South Africa :

Esler DENING

Subject to acceptance

For the Government of the Commonwealth of Australia :

E. Ronald WALKER

For the Government of the Republic of the Philippines :

José F. IMPERIAL

For the Government of the Republic of France :

Daniel LÉVI

12 avril 1954

For the Government of Italy :

B. L. D'AJETA

May 19th 54

AGREED OFFICIAL MINUTES RELATING TO THE AGREEMENT REGARDING  
THE STATUS OF THE UNITED NATIONS FORCES IN JAPAN

*Re Article I :*

1. For the purpose of this Agreement the Government of the United States of America acts only in the capacity of "the Government of the United States of America acting as the Unified Command". The status of the United States armed forces in Japan is defined by arrangements made pursuant to the Security Treaty between Japan and the United States of America, signed at the city of San Francisco on September 8, 1951.

2. Regarding the treatment of members of civilian component having dual nationality, the precedents established by practices under the Administrative Agreement between the Government of Japan and the Government of the United States of America shall be followed in the application of this Agreement.

3. The scope of persons who are to come under the definition of "civilian component" shall be determined by the Joint Board in the light of the precedents established under the Administrative Agreement between the Government of Japan and the Government of the United States of America.

4. If the number of dependents brought to Japan shows a substantial increase over the number of such dependents at the time this Agreement enters into force, the Parties to this Agreement shall consult on the question of dependents.



Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

Esler DENING

Pour le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine :

Esler DENING

Sous réserve d'acceptation

Pour le Gouvernement du Commonwealth d'Australie :

E. Ronald WALKER

Pour le Gouvernement de la République des Philippines :

José F. IMPERIAL

Pour le Gouvernement de la République française :

Daniel LÉVI

12 avril 1954

Pour le Gouvernement de l'Italie :

B. L. D'AJETA

19 mai 1954

PROCÈS-VERBAL OFFICIEL APPROUVÉ PAR LES PARTIES CONCERNANT  
L'ACCORD RELATIF AU STATUT DES FORCES DES NATIONS UNIES AU JAPON

*Ad article premier :*

1. Aux fins du présent Accord, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique agit uniquement en qualité de « Gouvernement des États-Unis d'Amérique agissant en qualité de Commandement unifié ». Le statut des forces armées des Nations Unies au Japon est défini par des arrangements pris en application du Traité de sécurité conclu entre le Japon et les États-Unis d'Amérique et signé à San Francisco le 8 septembre 1951.

2. Touchant le traitement des membres de l'élément civil qui possèdent deux nationalités, il y aura lieu de suivre, pour la mise en œuvre du présent Accord, les précédents créés par l'application de l'Accord administratif conclu entre le Gouvernement du Japon et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

3. Les catégories de personnes englobées dans la définition de l'expression « élément civil » seront désignées par le Comité mixte, compte tenu des précédents nés de l'application de l'Accord administratif conclu entre le Gouvernement du Japon et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

4. Si le nombre des personnes à charge amenées au Japon vient à augmenter sensiblement par rapport à ce qu'il était au moment de l'entrée en vigueur du présent Accord, les parties à cet Accord se consulteront au sujet de la question des personnes à charge.

Re *Article III*:

1. Details of contents and procedures of appropriate notification as provided for in paragraph 1 shall be determined by the Joint Board.

2. If the identity card held on arrival does not contain a photograph, this omission shall not bar entry. In such case, however, an identity card with photograph shall be issued within a period to be determined by the Joint Board, except in cases of short stay. The definition of short stay shall be determined by the Joint Board. In addition to the identity card used upon entry an identity card for use in Japan shall be issued with such contents and in such form as shall be determined by the Joint Board.

3. The status of a dependent, which shall be described in the passport as provided in paragraph 5, means the relation to and the name and status of the member of the United Nations forces or of the civilian components on whom such dependent is dependent.

4. With regard to paragraph 8, if there should be any disagreement as to whether or not "good cause" exists, the Joint Board shall decide.

5. Press representatives of non-Japanese nationality accredited to the United Nations Command will be granted Multiple Re-entry Permits in the case of their outgoing and incoming trips between Japan and Korea during the period subsequent to their first entry into and prior to their final exit from Japan, provided that they are in possession of passports duly issued by the Governments of their respective countries and certificates of their status issued by the competent authorities of the United Nations forces. A list of such press representatives who stay in Japan for a period exceeding sixty days shall be furnished monthly to the Government of Japan. The details of the list shall be determined by the Joint Board.

Re *Article IV*:

1. Vessels operated by, for, or under control of the United Nations forces for the purpose of this Agreement mean public vessels and chartered vessels (bare boat charter, voyage charter and time charter) of the United Nations forces. Space charter is not included. Commercial cargo and private passengers are carried by them only in exceptional cases. The term "toll" includes tonnage dues.

2. With regard to paragraph 2, the vessels and aircraft mentioned in paragraph 1, official vehicles of the United Nations forces and of the civilian components, and members of such forces and of the civilian components and their dependents, and vehicles of such persons may also have access to all the other facilities and areas provided to the United States of America under the Security Treaty between Japan and the United States of America, subject to such conditions as may be determined by mutual agreement through the Joint Board.

3. "Appropriate notification" in paragraph 3 means, under normal conditions, notification prior to entry. In cases of emergency or where security is involved, notification may be given subsequently to entry.

*Ad article III :*

1. Le Comité mixte fixera les détails du contenu de la notification prévue au paragraphe premier et ceux de la procédure s'y rapportant.

2. Si, à l'arrivée, la carte d'identité n'est pas munie d'une photographie, ce fait ne sera pas un obstacle à l'entrée au Japon. Cependant, dans ce cas, il sera délivré une carte d'identité munie d'une photographie dans un délai que fixera le Comité mixte, sauf si le séjour est de courte durée. La définition du séjour de courte durée sera établie par le Comité mixte. Outre la carte d'identité utilisée au moment de l'entrée au Japon, il sera délivré, pour servir au Japon, une carte d'identité dont le Comité mixte fixera le contenu et les conditions de délivrance.

3. Par « qualité de personne à charge », dont il sera fait état dans le passeport comme il est stipulé au paragraphe 5, il faut entendre les liens qui unissent la personne à charge au membre des forces des Nations Unies ou des éléments civils à la charge duquel elle se trouve ainsi que le nom et la qualité de ce membre.

4. En ce qui concerne le paragraphe 8, le Comité mixte statuera, en cas de désaccord, sur la question de savoir s'il existe « des raisons valables ».

5. Les représentants de la presse ne possédant pas la nationalité japonaise, accrédités auprès du Commandement des Nations Unies, recevront des permis valables pour plusieurs entrées dans le cas où, après leur première entrée au Japon et avant leur départ définitif de ce pays, ils auraient à effectuer des voyages aller et retour entre le Japon et la Corée, à condition qu'ils soient porteurs d'un passeport dûment délivré par le Gouvernement de leur pays et d'un certificat délivré par les autorités compétentes des forces des Nations Unies et faisant état de leur qualité. La liste des représentants de la presse séjournant au Japon pendant plus de soixante jours sera communiquée chaque mois au Gouvernement du Japon. Le Comité mixte fixera les modalités d'établissement de cette liste.

*Ad article IV :*

1. L'expression : « Les navires utilisés aux fins du présent accord par les forces des Nations Unies, ou pour leur compte ou sous leur contrôle », désigne les navires publics et les navires affrétés (à coque nue, au voyage ou à temps) des forces des Nations Unies. L'affrètement partiel est exclu. Ces navires ne transportent qu'exceptionnellement des chargements commerciaux et des particuliers. Le terme « péage » englobe les droits de tonnage.

2. En ce qui concerne le paragraphe 2, les navires et aéronefs visés au paragraphe 1, les véhicules officiels des forces des Nations Unies et des éléments civils, de même que les membres de ces forces et des éléments civils et les personnes à leur charge ainsi que les véhicules leur appartenant, peuvent avoir accès également à toutes les autres installations et à tous les autres terrains mis à la disposition des États-Unis d'Amérique en vertu du Traité de sécurité conclu entre le Japon et les États-Unis d'Amérique, sous réserve des conditions qui pourront être fixées d'un commun accord par l'intermédiaire du Comité mixte.

3. Les mots « en sont dûment avisées » qui figurent au paragraphe 3 signifient que, dans des conditions normales, la notification aura lieu avant l'entrée. S'il y a urgence ou si des raisons de sécurité l'exigent, la notification peut être postérieure à l'entrée.

*Re Article V:*

1. Facilities to be made available by the Government of Japan for the use of the United Nations forces in Japan will be limited to the minimum required to provide adequate logistic support to the United Nations forces in Korea. In the designation of such facilities due regard will be paid to the economic and social life of Japan.

2. The term "facilities" shall include training areas when the United Nations forces require such areas.

3. The scope of "existing furnishings, equipment and fixtures" referred to in paragraph 1 shall be similar to that to be determined under the Administrative Agreement between the Government of Japan and the Government of the United States of America.

4. Paragraph 3, which provides "within the facilities the United Nations forces shall have the rights which are necessary and appropriate for the purpose of this Agreement.", means that the United Nations forces shall have the rights to use, operate, safeguard and control the facilities in use by them.

5. The United Nations forces may place or establish lights and other aids to navigation of vessels and aircraft in the facilities in their use and, in case of urgent need, in territorial waters in the vicinity thereof in conformity with the system in use in Japan. The Japanese and the United Nations forces authorities which have established such navigation aids shall notify each other of their positions and characteristics and shall give advance notification before making any changes in them or establishing additional navigation aids.

6. In connection with the use of electric radiation apparatus employed by the United Nations forces, the United Nations forces shall as a temporary measure be entitled to use, without radiation interference from Japanese sources, electronic devices of such power, design, type of emission, and frequencies as are reserved for such forces at the time this Agreement enters into force.

7. The provisions of paragraph 4 concerning the obligation of restoration and compensation shall not prejudice in any way the terms of arrangements or contracts relating to privately-owned property.

*Re Article IX:*

1. The provisions of paragraph 4 shall not apply to employees who are members of the civilian components.

2. With regard to paragraph 6, in the case of such United Nations forces as are permitted to use United States Military Payment Certificates in accordance with paragraph 3 of the Agreed Official Minutes regarding Article XI and are permitted to use the facilities and areas of the United States armed forces under Article V, members of such forces and of the civilian components, and their dependents are allowed to make use of the United States armed forces organizations provided for in Article XV of the Administrative Agreement between the Government of Japan and the Government of the United States of America.

Ad *article V* :

1. Les installations que le Gouvernement du Japon doit mettre à la disposition des forces des Nations Unies au Japon seront limitées au minimum nécessaire pour fournir un appui logistique suffisant aux forces des Nations Unies en Corée. Dans le choix de ces installations, il sera dûment tenu compte de la vie économique et sociale du Japon.

2. Le mot « installations » comprendra les terrains d'entraînement, lorsque les forces des Nations Unies auront besoin de tels terrains.

3. Le sens des mots « les meubles, l'équipement et les appareils qui s'y trouvent », qui figurent au paragraphe 1, sera semblable à celui qui doit être fixé en application de l'Accord administratif conclu entre le Gouvernement du Japon et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

4. Le paragraphe 3, qui stipule que « à l'intérieur de ces installations, les forces des Nations Unies jouiront des droits qui sont nécessaires aux fins du présent Accord », signifie que les forces des Nations Unies auront le droit d'utiliser, d'administrer, de protéger et de contrôler les installations qu'elles utilisent.

5. Les forces des Nations Unies peuvent placer ou installer des phares et autres aides à la navigation des navires et des aéronefs dans les installations qu'elles utilisent et, en cas d'urgence, dans les eaux territoriales qui se trouvent « à proximité desdites installations, conformément aux usages japonais en la matière. Les autorités japonaises et celles des forces des Nations Unies qui auront ainsi procédé à l'installation d'aides à la navigation s'informeront mutuellement de leurs positions et de leurs caractéristiques, et se donneront préavis avant de modifier ou d'installer de nouveaux appareils d'aide à la navigation.

6. En ce qui concerne l'utilisation des appareils radio-électriques employés par les forces des Nations Unies, celles-ci auront le droit, à titre temporaire, d'utiliser, sans brouillage causé par les installations japonaises, des appareils électroniques de la puissance, du modèle, de la classe d'émission et de la fréquence réservés à ces forces au moment où le présent Accord entrera en vigueur.

7. Les dispositions du paragraphe 4 concernant l'obligation de remettre les installations dans leur état primitif et de verser des indemnités ne porteront en aucune manière atteinte aux stipulations des arrangements ou contrats relatifs aux biens appartenant à des particuliers.

Ad *article IX* :

1. Les dispositions du paragraphe 4 ne s'appliquent pas aux employés qui sont membres des éléments civils.

2. En ce qui concerne le paragraphe 6, dans le cas des forces des Nations Unies qui sont autorisées à utiliser les moyens de paiement militaires des États-Unis, conformément aux dispositions du paragraphe 3 *ad* article XI du présent procès-verbal, et qui sont autorisées à se servir des installations et des terrains des forces armées des États-Unis aux termes de l'article V, les membres desdites forces et des éléments civils et les personnes à leur charge pourront recourir aux organismes des forces armées des États-Unis qui sont prévus à l'article XV de l'Accord administratif conclu entre le Gouvernement du Japon et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Re *Article X* :

1. Payment in Japan by the United Nations forces, members of such forces and of the civilian components, and their dependents to persons other than members of the United Nations forces and of the civilian components, and their dependents shall be effected in yen and in accordance with Japanese foreign exchange control laws and regulations.

2. Procurement to be made in yen converted from foreign currency shall be effected in coordination with the Japanese regulations applicable to exports to the respective foreign currency areas, the implementation of which will be as agreed upon by the Joint Board.

3. Except as otherwise provided, the yen funds necessary for the payment mentioned in paragraph 1 above shall be acquired in accordance with the following conditions :

(a) The acquisition of the yen funds shall be made in coordination with payments agreements from time to time in force between Japan and the sending State concerned unless otherwise agreed by the Joint Board. In this case the exchange rates of United States dollar and pound sterling for yen shall be the official basic rates.

(b) In case the Government of Japan has agreed to the re-purchase of the yen funds acquired by the United Nations forces by the sale of foreign currency to the Foreign Exchange Fund Special Account of the Government of Japan, the official basic rate of the foreign currency for yen shall be used.

4. The disposal in Japan of materials, supplies or equipment imported into Japan free from customs duties or other such charges, or procured in Japan free from commodity tax or other such charges, other than transfers between sending States, shall be settled in yen unless otherwise agreed by the Joint Board.

5. The yen funds acquired by the disposal referred to in paragraph 4 above shall not be converted into foreign currency, unless otherwise agreed at the time of disposal between the authorities of the Government of Japan and of the United Nations forces concerned.

6. The transactions in Japan of members of the United Nations forces and of the civilian components, and their dependents with persons other than members of the United Nations forces and of the civilian components, and their dependents, shall be settled in yen.

7. The remittance by members of the United Nations forces and of the civilian components, and their dependents from foreign countries to Japan or vice versa shall be made under procedures as agreed upon through the Joint Board.

8. Nothing in this Agreement shall be construed to prevent the United Nations forces from utilizing yen lawfully acquired by them for the defrayment of expenses which are to be borne by them under this Agreement.

9. The term "the official funds of the Governments of the sending States" used in paragraph 2 shall be interpreted to include the official funds of the organizations provided for in Article IX.

Ad article X :

1. Les sommes payées au Japon par les forces des Nations Unies, les membres desdites forces et des éléments civils et les personnes à leur charge, à des personnes qui ne sont ni membres des forces des Nations Unies ou des éléments civils ni des personnes à leur charge, seront versées en yen et conformément aux lois et règlements japonais en matière de contrôle des changes.

2. Les achats à payer en yen provenant de l'échange de monnaies étrangères seront effectués conformément aux règlements japonais concernant les exportations vers les zones monétaires étrangères correspondantes et suivant les modalités que fixera le Comité mixte.

3. Sauf dispositions en sens contraire, les fonds en yen nécessaires pour effectuer les paiements visés au paragraphe 1 ci-dessus, seront obtenus conformément aux clauses ci-après :

a) Les avoirs en yen seront obtenus conformément aux accords de paiement qui seront en vigueur entre le Japon et l'État d'origine intéressé à moins que le Comité mixte n'en décide autrement. Dans ce cas les taux de change du dollar des États-Unis et de la livre sterling par rapport au yen seront les taux de base officiels.

b) Dans le cas où le Gouvernement japonais aura accepté de racheter les fonds en yen obtenus par les forces des Nations Unies par la cession de monnaies étrangères au Compte spécial du fonds de devises du Gouvernement japonais, le taux de base officiel de la monnaie étrangère par rapport au yen sera appliqué.

4. Les cessions au Japon de matières et produits, de fournitures et d'équipement importés au Japon en franchise de droits de douane et de toutes autres redevances de même nature, ou acquis au Japon en franchise de la taxe sur les marchandises ou d'autres charges semblables, hormis les transferts entre États d'origine, seront réglées en yen à moins que le Comité mixte n'en décide autrement.

5. Les avoirs en yen obtenus par des cessions visées au paragraphe 4 ci-dessus ne seront pas convertis en monnaie étrangère à moins qu'il n'en ait été convenu autrement au moment de la cession entre les autorités japonaises et les forces des Nations Unies intéressées.

6. Les transactions effectuées au Japon par des membres des forces des Nations Unies ou des éléments civils et par les personnes à leur charge, avec des personnes qui ne sont ni membres des forces des Nations Unies et des éléments civils ni des personnes à leur charge, seront réglées en yen.

7. Les envois au Japon de fonds en provenance de pays étrangers ou vice-versa, effectués par des membres des forces des Nations Unies ou des éléments civils, et des personnes à leur charge, se feront conformément à la procédure qui sera fixée par l'intermédiaire du Comité mixte.

8. Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée comme empêchant les forces des Nations Unies d'utiliser les yen qu'elles ont acquis légalement pour régler les dépenses qui sont à leur charge aux termes dudit Accord.

9. L'expression « les fonds officiels des États d'origine » employée au paragraphe 2 sera interprétée comme englobant les avoirs officiels des organismes visés à l'article IX.

*Re Article XI :*

1. In paragraph 1 the term "facilities" shall include facilities and areas made available for use by the United Nations forces in accordance with the provisions of paragraph 2 of Article V.

2. Military payment scrip as referred to in this Article means United States Military Payment Certificates and British Armed Forces Special Vouchers.

3. In principle the forces of the British Commonwealth (except Canadian forces), as well as members of the said forces and of the civilian components thereof, and their dependents, are authorized to use British Armed Forces Special Vouchers and all other United Nations forces including Canadian forces as well as members of the said forces and of the civilian components thereof, and their dependents are authorized to use United States Military Payment Certificates within the facilities and areas in use respectively by them. Exception to this principle will be authorized only to the extent necessary to the effective accomplishment of their mission. Regulations pertaining to the use of United States Military Payment Certificates and British Armed Forces Special Vouchers shall be reported to the Government of Japan through the Joint Board.

4. The monthly reports rendered by the military authorities of the United States of America to the Ministry of Finance of Japan concerning the conversion of United States Military Payment Certificates into yen shall include those conversions by the United Nations forces as well as members of such forces and of the civilian components, and their dependents.

*Re Article XII :*

With regard to paragraph 2, income payable in Japan as a result of service with or employment by the United Nations forces or by the organizations provided for in Article IX shall not be treated or considered as income derived from Japanese sources.

*Re Article XIII :*

1. The United Nations forces, members of such forces and of the civilian components, and their dependents, as well as the organizations provided for in Article IX, shall be subject to quarantine laws and regulations of Japan on persons, animals, plants, and animal and plant products. Details of implementation thereof shall be determined by the Joint Board.

2. With regard to the import of motor vehicles and spare parts under paragraph 4 (b), the precedents established by practices under the Administrative Agreement between the Government of Japan and the Government of the United States of America shall be followed.

3. The disposal of goods referred to in paragraph 7 shall be governed by the same rules as those in practice under the Administrative Agreement between the Government of Japan and the Government of the United States of America.

*Re Article XIV :*

1. With regard to the procurement of materials, supplies, equipment and services, the United Nations forces authorities shall have the right to contract with any person



*Ad article XI :*

1. Au paragraphe premier, le mot « installations » comprend les installations et les terrains mis à la disposition des forces des Nations Unies pour être utilisés par elles conformément aux termes du paragraphe 2 de l'article V.

2. Les moyens de paiement militaires visés dans cet article sont les titres militaires de paiement des États-Unis et les bons spéciaux des forces armées britanniques.

3. En principe, les forces du Commonwealth britannique (à l'exception des forces canadiennes) ainsi que les membres desdites forces et de leurs éléments civils et les personnes à charge, sont autorisés à utiliser les bons spéciaux des forces armées britanniques, et toutes les autres forces des Nations Unies, y compris les forces canadiennes, ainsi que les membres desdites forces ou de leurs éléments civils et les personnes à charge, sont autorisés à utiliser les titres militaires de paiement des États-Unis à l'intérieur des installations et des terrains dont ils font usage. Les dérogations à ce principe ne pourront être autorisées que dans la mesure nécessaire pour assurer l'accomplissement des missions desdites forces. Les règlements concernant l'utilisation des titres militaires de paiement des États-Unis et des bons spéciaux des forces armées britanniques seront communiqués au Gouvernement du Japon par l'intermédiaire du Comité mixte.

4. Les rapports mensuels adressés par les autorités militaires des États-Unis d'Amérique au Ministère des finances du Japon au sujet de la conversion en yen des titres de paiement militaires des États-Unis comprendront les conversions effectuées par les forces des Nations Unies, les membres desdites forces et des éléments civils, et les personnes à charge.

*Ad article XII :*

En ce qui concerne le paragraphe 2, les rémunérations payables au Japon à des personnes qui sont au service des forces des Nations Unies ou des organismes visés à l'article IX ou sont employées par eux, ne seront pas considérées ou traitées comme des revenus provenant de sources japonaises.

*Ad article XIII :*

1. Les forces des Nations Unies, les membres desdites forces et des éléments civils, et les personnes à charge, ainsi que les organismes visés à l'article IX, seront soumis aux lois et règlements japonais sur la quarantaine des personnes, des animaux, des végétaux et des produits d'origine animale ou végétale. Le Comité mixte fixera les modalités d'application de ces lois et règlements.

2. En ce qui concerne l'importation de véhicules automobiles et de pièces détachées en vertu de l'alinéa *b* du paragraphe 4, il y aura lieu de suivre les précédents créés par l'application de l'Accord administratif conclu entre le Gouvernement du Japon et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

3. La cession des marchandises visées au paragraphe 7 sera régie par les mêmes règles que celles qui sont appliquées en vertu de l'Accord administratif conclu entre le Gouvernement du Japon et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

*Ad article XIV :*

1. En ce qui concerne l'acquisition de matières et produits, de fournitures, d'équipement et de services, les autorités des forces des Nations Unies auront le droit de conclure

or organization for any supplies or construction work to be furnished or undertaken in Japan for the purpose of this Agreement. Upon request and after consultation through the Joint Board, appropriate information on procurement in Japan by the United Nations forces including names of contractors and contents of contracts shall be furnished to the Government of Japan. Procurement contracts shall be made with due consideration to the prevention of difficulties which may arise out of differences in economic laws and business practices between Japan and the sending States. The Joint Board shall study this matter.

2. (a) With regard to labour procurement, it has been decided that as a matter of local practice there should, to the maximum possible extent, be substantial equality of treatment on wages, allowances and conditions of service for Japanese workers of the United States armed forces and the United Nations forces in Japan. It has also been decided that the systems of local labour procurement should be similar to those in practice with regard to Japanese workers of the United States armed forces.

(b) The details of the application of these decisions shall be determined by the Joint Board. If any change is made in the treatment of Japanese workers of either the United States armed forces or the United Nations forces after signature of, signature "subject to acceptance" and acceptance of, or accession to, this Agreement, a corresponding change in the treatment of Japanese workers of the other forces will be made only when the Government or Governments of the other State or States concerned agree to such corresponding change.

3. Members of the civilian components shall not be subject to Japanese laws and regulations with respect to the terms and conditions of employment.

*Re Article XVI :*

1. *Re* paragraph 1 (a) and paragraph 2 (a) :

The scope of persons subject to the military law of the sending States shall be communicated, through the Joint Board, to the Government of Japan by the Governments of the sending States.

2. *Re* paragraph 2 (c) :

The Governments of the sending States shall inform the Government of Japan and the Government of Japan shall inform the Governments of the sending States of the details of all the security offences mentioned in this subparagraph and the provisions governing such offences in the existing laws of their respective countries.

3. *Re* paragraph 3 (a) (ii) :

Where a member of the United Nations forces or of the civilian components is charged with an offence, a certificate issued by or on behalf of his commanding officer stating that the alleged offence, if committed by him, arose out of an act or omission done in the performance of official duty, shall, in any judicial proceedings, be sufficient evidence of the fact unless the contrary is proved.

The above statement shall not be interpreted to prejudice in any way Article 318 of the Japanese Code of Criminal Procedure.

avec toute personne ou toute organisation, des contrats portant sur des approvisionnements à fournir ou des travaux de construction à entreprendre au Japon aux fins du présent Accord. Sur sa demande, et après consultation par l'intermédiaire du Comité mixte, des renseignements appropriés seront communiqués au Gouvernement du Japon sur les achats effectués au Japon par les forces des Nations Unies ; ces renseignements porteront notamment sur les noms des entrepreneurs et la teneur des contrats. Lors de l'établissement des contrats d'achat, il sera dûment tenu compte de la nécessité d'éviter que des difficultés ne résultent des différences qui existent entre la législation économique et les pratiques commerciales du Japon et celles des États d'origine. Le Comité mixte étudiera cette question.

2. a) En ce qui concerne le recrutement de main-d'œuvre, il a été décidé que dans la pratique, il convenait d'accorder dans toute la mesure du possible un traitement sensiblement équivalent en matière de salaires, d'indemnités et de conditions d'emploi aux travailleurs japonais des forces armées des États-Unis et à ceux des forces des Nations Unies au Japon. Il a été en outre décidé que les modalités de recrutement de main-d'œuvre locale seraient analogues à celles qui sont appliquées pour le recrutement des travailleurs japonais des forces armées des États-Unis.

b) Le Comité mixte arrêtera les détails de l'exécution de ces décisions. Si un changement intervient dans le traitement des travailleurs japonais des forces armées des États-Unis ou des forces des Nations Unies après la signature, la signature « sous réserve d'acceptation » et l'acceptation du présent Accord ou l'adhésion à cet Accord, un changement correspondant ne sera apporté au traitement des travailleurs japonais des autres forces que lorsque le Gouvernement ou les Gouvernements de l'État ou des États intéressés auront donné leur consentement.

3. Les membres des éléments civils ne seront pas soumis aux dispositions des lois et règlements japonais en ce qui concerne les conditions d'emploi.

Ad *article XVI* :

1. Alinéas 1, *a* et 2 *a* :

La liste des personnes soumises à la législation militaire des États d'origine sera communiquée par les Gouvernements des États d'origine au Gouvernement du Japon, par l'intermédiaire du Comité mixte.

2. Alinéa 2, *c* :

Les Gouvernements des États d'origine et celui du Japon se communiqueront réciproquement des renseignements détaillés sur tous les délits portant atteinte à la sûreté de l'État visés à cet alinéa et sur les dispositions des lois de leurs pays respectifs qui concernent ces délits.

3. Alinéa 3, *a*, ii :

Lorsqu'un membre des forces des Nations Unies ou des éléments civils est inculqué d'un délit, une attestation établie par le commandant d'unité ou en son nom et déclarant que le délit, s'il a été commis par l'intéressé, découle d'un acte ou d'une négligence commis dans l'exercice de fonctions officielles, constituera, dans un procès, une preuve suffisante en l'absence de preuve contraire.

Ce qui précède ne sera pas interprété comme portant atteinte en aucune manière aux dispositions de l'article 318 du Code japonais d'instruction criminelle.

4. *Re* paragraph 3 (c) :

(a) Mutual procedures relating to waivers of the primary right to exercise jurisdiction shall be determined by the Joint Board. These procedures shall be similar to those adopted by the Joint Committee under the Administrative Agreement between the Government of Japan and the Government of the United States of America.

(b) Trials of cases in which the Japanese authorities have waived the primary right to exercise jurisdiction, and trials of cases involving offences described in paragraph 3 (a) (ii) committed against the State or nationals of Japan shall be held promptly in Japan within a reasonable distance from the places where the offences are alleged to have taken place unless other arrangements are mutually agreed upon. Representatives of the Japanese authorities may be present at such trials.

5. *Re* paragraph 4 :

Persons with the dual nationality of Japan and a sending State who are subject to the military law of the sending State and who have been brought to Japan by the sending State shall not be considered as nationals of Japan, but shall be considered as nationals of the sending State for the purpose of this paragraph.

6. *Re* paragraph 5 :

(a) In case the Japanese authorities have arrested an offender who is a member of the United Nations forces or of the civilian components, or a dependent subject to the military law of the sending State with respect to a case over which Japan has the primary right to exercise jurisdiction, the Japanese authorities will, unless they deem that there is adequate cause and necessity to retain such offender, release him to the custody of the military authorities of the sending State provided that he shall, on request, be made available to the Japanese authorities, if such be the condition of his release. The authorities of the sending State shall, on request, transfer his custody to the Japanese authorities at the time he is indicted by the latter.

(b) The military authorities of the sending State shall promptly notify the Japanese authorities of the arrest of any member of the United Nations forces, or of the civilian components or a dependent in any case in which Japan has the primary right to exercise jurisdiction.

7. *Re* paragraph 9 :

(a) The rights enumerated in items (a) through (e) of this paragraph are guaranteed to all persons on trial in Japanese courts by the provisions of the Constitution of Japan. In addition to these rights, a member of the United Nations forces or of the civilian components, or a dependent who is prosecuted under the jurisdiction of Japan shall have such other rights as are guaranteed under the laws of Japan to all persons on trial in Japanese courts. Such additional rights include the following which are guaranteed under the Constitution of Japan :

(i) He shall not be arrested or detained without being at once informed of the charge against him or without the immediate privilege of counsel ; nor shall he be detained without adequate cause ; and upon demand of any person such cause must be immediately shown in open court in his presence and the presence of his counsel ;

(ii) He shall enjoy the right to a public trial by an impartial tribunal ;

(iii) He shall not be compelled to testify against himself ;

4. Alinéa 3, *c* :

a) Le Comité mixte fixera la procédure à suivre par les Parties pour renoncer au droit d'exercer leur juridiction par priorité. Cette procédure sera analogue à celle que la Commission mixte a adoptée en application de l'Accord administratif conclu entre le Gouvernement du Japon et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

b) Les procès relatifs à des affaires pour lesquelles les autorités japonaises ont renoncé à exercer par priorité leur juridiction et les procès relatifs aux délits énumérés à l'alinéa 3, *a*, *ii*, qui ont lésé l'État japonais ou des ressortissants japonais, seront instruits sans délai au Japon à une distance raisonnable des lieux où les délits sont supposés s'être produits à moins que d'autres arrangements ne soient pris d'un commun accord. Les représentants des autorités japonaises peuvent assister à ces procès.

## 5. Paragraphe 4 :

Les personnes possédant à la fois la nationalité japonaise et celle d'un État d'origine, qui sont soumises à la législation militaire de l'État d'origine et qui ont été amenées au Japon par l'État d'origine, ne seront pas considérées, aux fins de ce paragraphe, comme étant des nationaux du Japon mais bien comme des nationaux de l'État d'origine.

## 6. Paragraphe 5 :

a) Lorsqu'elles auront arrêté un délinquant membre des forces des Nations Unies ou des éléments civils, ou personne à charge, qui est soumis à la législation militaire de l'État d'origine, à propos d'une affaire pour laquelle le Japon a le droit d'exercer par priorité sa juridiction, les autorités japonaises, à moins qu'elles ne se jugent fondées à garder ce délinquant et qu'elles n'estiment cette mesure nécessaire, le remettront aux autorités militaires de l'État d'origine, à condition qu'il soit, sur leur demande, tenu à la disposition des autorités japonaises si le transfèrement n'a lieu que sous cette condition. Les autorités de l'État d'origine le remettront, sur leur demande, aux autorités japonaises au moment où il sera cité en justice par ces dernières.

b) Les autorités militaires de l'État d'origine notifieront sans délai aux autorités japonaises l'arrestation d'un membre des forces des Nations Unies ou des éléments civils ou celle d'une personne à charge, dans tous les cas où le Japon aura le droit d'exercer par priorité sa juridiction.

## 7. Paragraphe 9 :

a) Les droits énoncés aux alinéas *a* à *e* de ce paragraphe sont garantis par les dispositions de la Constitution du Japon à toutes les personnes citées devant les tribunaux japonais. Outre ces droits, tout membre des forces des Nations Unies ou des éléments civils, et toute personne à charge, poursuivis devant les tribunaux japonais, jouiront de tous les autres droits qui sont garantis par la législation japonaise à toutes les personnes citées devant lesdits tribunaux. Au nombre de ces droits figurent les droits ci-après, qui sont garantis par la Constitution du Japon :

- i) Nul ne peut être arrêté ou détenu, sans être immédiatement informé des accusations portées contre lui ou admis à se faire assister d'un conseil. Nul ne peut être détenu sans raison suffisante et, à la demande de toute personne, cette raison devra être immédiatement exposée au tribunal en audience publique, en présence de l'accusé et de son conseil ;
- ii) L'accusé aura droit à un procès public devant un tribunal impartial ;
- iii) Nul ne sera obligé de témoigner contre lui-même ;

(iv) He shall be permitted full opportunity to examine all witnesses ;

(v) No cruel punishments shall be imposed upon him.

(b) The authorities of the sending State shall have the right upon request to have access at any time to members of the force of that State or of the civilian component, or their dependents who are confined or detained under Japanese authority.

(c) Nothing in the provisions of paragraph 9 (g) concerning the presence of a representative of the Government of the sending State at the trial of a member of the force of that State or of the civilian component, or a dependent prosecuted under the jurisdiction of Japan, shall be so construed as to prejudice the provisions of the Constitution of Japan with respect to public trials.

8. *Re* paragraphs 10 (a) and 10 (b) :

(a) The military authorities of the United Nations forces will normally make all arrests within facilities in use by and guarded under the authority of the United Nations forces. This shall not preclude the Japanese authorities from making arrests within facilities in cases where the competent authorities of the United Nations forces have given consent, or in cases of pursuit of a flagrant offender who has committed a serious crime.

Where persons whose arrest is desired by the Japanese authorities and who are not subject to the jurisdiction of the United Nations forces are within facilities in use by the United Nations forces, the military authorities of the United Nations forces will undertake, upon request, to arrest such persons. All persons arrested by the military authorities of the United Nations forces, who are not subject to the jurisdiction of the United Nations forces, shall immediately be turned over to the Japanese authorities.

The military authorities of the United Nations forces may, under due process of law, arrest in the vicinity of a facility any person in the commission or attempted commission of an offence against the security of that facility. Any such person not subject to the jurisdiction of the United Nations forces shall immediately be turned over to the Japanese authorities.

(b) The Japanese authorities will normally not exercise the right of search, seizure, or inspection with respect to any persons or property within facilities in use by and guarded under the authority of the United Nations forces or with respect to property of the United Nations forces wherever situated, except in cases where the competent authorities of the United Nations forces consent to such search, seizure, or inspection by the Japanese authorities of such persons or property.

Where search, seizure, or inspection with respect to persons or property within facilities in use by the United Nations forces or with respect to property of the United Nations forces in Japan is desired by the Japanese authorities, the military authorities of the United Nations forces will undertake, upon request, to make such search, seizure, or inspection. In the event of a judgment concerning such property, except property owned or utilized by the Government of a sending State or its instrumentalities, the authorities of the sending State concerned will turn over such property to the Japanese authorities for disposition in accordance with the judgment. In either of the cases mentioned in the two foregoing sentences, if the forces of the sending State have no legal

- iv) L'accusé aura toute latitude pour interroger tous les témoins ;
- v) Les châtiments cruels sont interdits.

b) Les autorités de l'État d'origine pourront, si elles le demandent, se rendre à tout moment auprès des membres de leur force ou de leur élément civil ou des personnes à charge qui sont emprisonnées ou détenues par les autorités japonaises.

c) Aucune des dispositions de l'alinéa *g* du paragraphe 9 concernant la présence d'un représentant du Gouvernement de l'État d'origine au procès d'un membre de la force dudit État ou de son élément civil ou d'une personne à charge poursuivie devant un tribunal japonais, ne sera interprétée de telle sorte qu'elle aille à l'encontre des dispositions de la Constitution du Japon relatives aux procès publics.

8. Alinéas 10, *a*, et 10, *b* :

a) Les autorités militaires des forces des Nations Unies procéderont normalement à toutes les arrestations à l'intérieur des installations qui sont utilisées et gardées sous l'autorité des forces des Nations Unies. Cette disposition n'empêchera pas les autorités japonaises de procéder à des arrestations à l'intérieur de ces installations lorsque les autorités compétentes des forces des Nations Unies auront donné leur autorisation ou lorsqu'il s'agira d'un délinquant en fuite qui a commis un délit grave et flagrant.

Lorsque des personnes dont l'arrestation est demandée par les autorités japonaises et qui ne sont pas soumises à la juridiction des forces des Nations Unies, se trouvent à l'intérieur des installations utilisées par celles-ci, les autorités militaires de ces forces procéderont, si la demande leur en est faite, à l'arrestation desdites personnes. Toutes les personnes arrêtées par les autorités militaires des forces des Nations Unies, qui ne relèvent pas de la juridiction de ces dernières, seront immédiatement remises aux autorités japonaises.

Les autorités militaires des forces des Nations Unies peuvent, dans les conditions prévues par la loi, arrêter à proximité d'une installation toute personne qui commet ou tente de commettre un attentat à la sécurité de cette installation. Si cette personne ne relève pas de la juridiction des forces des Nations Unies, elle sera immédiatement remise aux autorités japonaises.

b) Les autorités japonaises n'exerceront pas normalement le droit de fouille à l'égard des personnes qui se trouvent à l'intérieur des installations utilisées et gardées sous l'autorité des forces des Nations Unies, ni les droits de saisie ou d'inspection à l'égard des biens situés à l'intérieur desdites installations ou des biens des forces des Nations Unies où qu'ils soient situés, sauf lorsque les autorités compétentes des forces des Nations Unies autoriseront la fouille de ces personnes ou la saisie ou l'inspection de ces biens par les autorités japonaises.

Lorsque les autorités japonaises désireront procéder soit à la fouille de personnes se trouvant à l'intérieur des installations utilisées par les forces des Nations Unies, soit à la saisie ou à l'inspection de biens se trouvant à l'intérieur desdites installations ou de biens des forces des Nations Unies se trouvant au Japon, les autorités militaires des forces des Nations Unies procéderont à cette fouille, saisie ou inspection, si la demande leur en est faite. Au cas où ces biens, à l'exception des biens que possède ou utilise le Gouvernement d'un État d'origine ou les organismes qui en dépendent, seraient l'objet d'un jugement, les autorités de l'État d'origine intéressé remettront lesdits biens aux autorités japonaises pour qu'elles en disposent conformément audit jugement. Dans

authority to take such action, the authorities of that State shall allow the appropriate Japanese authorities to take such action in accordance with Japanese law.

9. *Re application of this Article :*

The provisions of this Article shall not apply to any offences committed by members of the United Nations forces or of the civilian components, or their dependents, whose Government is a Party to this Agreement, before the entry into force of this Agreement for that Party. With respect to those Parties to this Agreement which have also signed the Protocol on the Exercise of Criminal Jurisdiction over United Nations Forces in Japan, signed at Tokyo on October 26, 1953, such offences shall be dealt with in accordance with the provisions of the said Protocol and the Annex thereto as these were in force prior to the entry into force of this Agreement.

10. *Re implementation of this Article :*

The implementation of this Article and these Minutes shall be similar to the implementation of the Protocol and the Agreed Official Minutes of September 29, 1953 between the Government of Japan and the Government of the United States of America.

*Re Article XVIII :*

1. In cases where the provisions of paragraph 3 apply, by virtue of paragraph 4 of Article XXI or paragraph 4 of Article XXII, to claims which may have arisen before the entry into force of this Agreement with respect to Japan and the sending State or States concerned, such claims shall be filed within one year from the date of the entry into force of this Agreement between Japan and the said sending State or States, irrespective of the provisions of paragraph 3 (a).

2. The Joint Board shall determine the scope of the term "third parties" so as to correspond to the scope of the same term under the Administrative Agreement between the Government of Japan and the Government of the United States of America.

*Re Article XXIII :*

The Government of the United States of America acting as the Unified Command shall act on behalf of a sending State only with the prior consent of such State.

*Re Article XXIV :*

1. If the removal of materials, supplies and equipment of the United Nations forces should not, because of unavoidable circumstances, be completed within the ninety days specified in this Article, the minimum number of such forces required for the completion thereof may stay in Japan, after consultation with the Government of Japan through the Joint Board, for a further period of time not exceeding ninety days.

2. In addition to the extension of stay referred to in paragraph 1 above, the Government of Japan would give sympathetic consideration to a request for such further extension of the period of their stay as may be necessitated by unavoidable circumstances. Such further extension shall not, in any event, exceed ninety days.

Tokyo, February 19, 1954



chacun des cas mentionnés dans les deux phrases ci-dessus, si les forces de l'État d'origine n'ont pas légalement qualité pour prendre les mesures visées, les autorités de cet État autoriseront les autorités japonaises compétentes à prendre ces mesures conformément au droit japonais.

9. *Champ d'application de cet article :*

Les dispositions de cet article ne s'appliqueront pas aux délits commis par des membres des forces des Nations Unies ou des éléments civils, ou des personnes à charge, dont le Gouvernement est Partie au présent Accord, avant l'entrée en vigueur du présent Accord en ce qui concerne cette Partie. Pour les Parties au présent Accord qui ont également signé le Protocole relatif à l'exercice de la juridiction pénale sur les forces des Nations Unies au Japon, signé à Tokyo le 26 octobre 1953, la procédure à suivre en ce qui concerne ces délits sera celle que prévoient les dispositions dudit Protocole et de son Annexe, ces dispositions étant entrées en vigueur avant celles du présent Accord.

10. *Application de cet article :*

L'application de cet article et du procès-verbal sera analogue à celle du Protocole et du procès-verbal signés le 29 septembre 1953, par le Gouvernement du Japon et par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

*Ad article XVIII :*

1. Dans les cas où les dispositions du paragraphe 3 sont applicables, en vertu du paragraphe 4 de l'article XXI ou du paragraphe 4 de l'article XXII, aux demandes d'indemnité motivées par des faits antérieurs à l'entrée en vigueur du présent Accord en ce qui concerne le Japon et l'État d'origine ou les États d'origine intéressés, ces demandes d'indemnité seront présentées dans le délai d'un an à partir de la date de l'entrée en vigueur du présent Accord entre le Japon et l'État d'origine ou les États d'origine intéressés, nonobstant les dispositions de l'alinéa *a* du paragraphe 3.

2. Le Comité mixte définira le mot « tiers » de manière qu'il ait la même portée que dans l'Accord administratif conclu entre le Gouvernement du Japon et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

*Ad article XXIII :*

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique agissant en qualité de Commandement unifié n'agira au nom d'un État d'origine qu'avec l'accord préalable de cet État.

*Ad article XXIV :*

1. Si, en raison d'empêchements inévitables, l'enlèvement des matières, produits, fournitures et équipement des forces des Nations Unies n'est pas achevé dans le délai de quatre-vingt-dix jours fixé dans cet article, les forces strictement nécessaires pour achever cet enlèvement seront autorisées à rester au Japon, après consultation avec le Gouvernement japonais par l'intermédiaire du Comité mixte, pendant une nouvelle période de quatre-vingt-dix jours au maximum.

2. Outre la prolongation du délai de séjour visé au paragraphe premier ci-dessus, le Gouvernement du Japon examinera avec bienveillance toute demande de nouvelle prolongation rendue nécessaire par des empêchements inévitables. Cette nouvelle prolongation ne pourrait en aucun cas dépasser quatre-vingt-dix jours.

Tokyo, le 19 février 1954

Minister for Foreign Affairs of Japan :

Katsuo OKAZAKI

Chargé d'Affaires ad interim of the United States of America in Japan :

J. Graham PARSONS

Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Canada to Japan :

R. W. MAYHEW

Chargé d'Affaires ad interim of New Zealand in Japan :

R. M. MILLER

Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to Japan :

Esler DENING

Representative in Japan of the Interests of the Government of the Union of South Africa :

Esler DENING

Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Commonwealth of Australia to Japan :

E. Ronald WALKER

Minister, Chief of the Philippine Mission in Japan :

José F. IMPERIAL

Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the French Republic to Japan :

Daniel LÉVI

12 avril 1954

Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Italy to Japan :

B. L. D'AJETA

May 19th 54

- Le Ministre des affaires étrangères du Japon :  
Katsuo OKAZAKI
- Le Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique au Japon :  
J. Graham PARSONS
- L'Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire du Canada au Japon :  
R. W. MAYHEW
- Le Chargé d'affaires de la Nouvelle-Zélande au Japon :  
R. M. Miller
- L'Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord au Japon :  
Esler DENING
- Le représentant au Japon des intérêts du Gouvernement de l'Union Sud-Africaine :  
Esler DENING
- L'Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire du Commonwealth d'Australie au Japon :  
E. Ronald WALKER
- Le Ministre, Chef de la mission des Philippines au Japon :  
José F. IMPERIAL
- L'Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la République française au Japon :  
Daniel LÉVI  
12 avril 1954
- L'Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire d'Italie au Japon :  
B. L. D'AJETA  
19 mai 1954
-



フィリピン共和国政府のために

José F. Imperial

フランス共和国政府のために

Daniel Lévi

12 AVRIL 1954

イタリア政府のために

B. L. d'Ajeta

MAY 19th. 54.

ニュー・ジールランド政府のために

R. M. Miller

グレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国政府のために

Esler Dening

南アフリカ連邦政府のために

Esler Dening

オーストラリア連邦政府のために

E. Ronald Walker

日本国政府のために

岡崎勝男

統一司令部として行動するアメリカ合衆国政府のために

J. Graham Parsons

国際連合の諸決議に従つて朝鮮に軍隊を派遣している国の政府  
カナダ政府のために

R. W. Mayhew

以上の証拠として、下名は、各自の政府から署名のために正当に委任を受け、この議定書に署名した。

千九百五十四年二月十九日に東京で、ひとしく正文である日本語及び英語により本書一通を作成した。この原本は、日本国政府の記録に寄託する。日本国政府は、その認証謄本をすべての署名政府に送付するものとする。



[JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]

日本国における国際連合の軍隊の地位に関する協定の暫定的な  
実施のための議定書

千九百五十四年二月十九日に東京で署名された日本国における国  
際連合の軍隊の地位に関する協定の署名政府は、

次のとおり協定した。

千九百五十四年二月十九日に東京で署名された日本国における国  
際連合の軍隊の地位に関する協定の各署名政府は、同協定がその政府  
について効力を生ずるまでの間、現行の法令の下における各自の権限  
内で、同協定の目的とするところをできる限り実行するため暫定的な  
措置を執るものとする。

この議定書は、各署名政府についてその署名の日に効力を生ずる。

PROTOCOL<sup>1</sup> FOR THE PROVISIONAL IMPLEMENTATION  
OF THE AGREEMENT REGARDING THE STATUS OF  
THE UNITED NATIONS FORCES IN JAPAN. DONE  
AT TOKYO, ON 19 FEBRUARY 1954

The Signatory Governments to the Agreement regarding the Status of the United Nations Forces in Japan, signed at Tokyo on February 19, 1954,<sup>2</sup>

Have agreed as follows :

Each Signatory Government to the Agreement regarding the Status of the United Nations Forces in Japan, signed at Tokyo on February 19, 1954, shall, pending the entry into force of the Agreement for that Government, take provisional measures within its power under existing laws to implement the purposes of the Agreement as much as practicable.

This Protocol shall enter into force for each Signatory Government on the date of its signature.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments for the purpose, have signed this Protocol.

DONE at Tokyo this nineteenth day of February, 1954 in the Japanese and English languages, both texts being equally authoritative, in a single original which shall be deposited in the archives of the Government of Japan. The Government of Japan shall transmit certified copies thereof to all the Signatory Governments.

For the Government of Japan :

Katsuo OKAZAKI

For the Government of the United States of America acting as the  
Unified Command :

J. Graham PARSONS

<sup>1</sup> In accordance with its provisions, the Protocol came into force by signature in respect of the following States on the dates indicated :

Australia . . . . .	19 February 1954	New Zealand . . . . .	19 February 1954
Canada . . . . .	19 February 1954	Philippines . . . . .	19 February 1954
France . . . . .	12 April 1954	Union of South Africa . . . . .	19 February 1954
Italy . . . . .	19 May 1954	United Kingdom . . . . .	19 February 1954
Japan . . . . .	19 February 1954	United States of America	19 February 1954

<sup>2</sup> See p. 51 of this volume.

PROTOCOLE<sup>1</sup> CONCERNANT L'APPLICATION PROVISOIRE  
DE L'ACCORD RELATIF AU STATUT DES FORCES  
DES NATIONS UNIES AU JAPON. FAIT À TOKYO, LE  
19 FÉVRIER 1954

Les Gouvernements signataires de l'Accord relatif au statut des forces des Nations Unies au Japon, signé à Tokyo le 19 février 1954<sup>1</sup>,

Sont convenus de ce qui suit :

Chacun des Gouvernements signataires de l'Accord relatif au statut des forces des Nations Unies au Japon, signé à Tokyo le 19 février 1954, prendra, en attendant l'entrée en vigueur de l'Accord concernant ce Gouvernement, les mesures provisoires qu'il est en son pouvoir de prendre aux termes des lois en vigueur pour atteindre, dans toute la mesure possible, les objectifs de l'Accord.

Le présent Protocole entrera en vigueur, en ce qui concerne chacun des Gouvernements signataires, à la date où il le signera.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Tokyo, le dix-neuf février 1954, en langues japonaise et anglaise, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui restera déposé dans les archives du Gouvernement du Japon. Le Gouvernement du Japon en fournira des copies certifiées conformes à tous les Gouvernements signataires.

Pour le Gouvernement du Japon :

Katsuo OKAZAKI

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique agissant en  
qualité de Commandement unifié :

J. Graham PARSONS

<sup>1</sup> Conformément à ses dispositions, le Protocole est entré en vigueur par signature, aux dates indiquées ci-dessous, à l'égard des États suivants :

Australie . . . . .	19 février 1954	Nouvelle-Zélande . . . . .	19 février 1954
Canada . . . . .	19 février 1954	Philippines . . . . .	19 février 1954
France . . . . .	12 avril 1954	Union Sud-Africaine . . . . .	19 février 1954
Italie . . . . .	19 mai 1954	Royaume-Uni . . . . .	19 février 1954
Japon . . . . .	19 février 1954	États-Unis d'Amérique . . . . .	19 février 1954

<sup>2</sup> Voir p. 51 de ce volume.

GOVERNMENTS OF STATES SENDING FORCES TO KOREA PURSUANT TO THE  
UNITED NATIONS RESOLUTIONS

For the Government of Canada :

R. W. MAYHEW

For the Government of New Zealand :

R. M. MILLER

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and  
Northern Ireland :

Esler DENING

For the Government of the Union of South Africa :

Esler DENING

For the Government of the Commonwealth of Australia :

E. Ronald WALKER

For the Government of the Republic of the Philippines :

José F. IMPERIAL

For the Government of the Republic of France :

Daniel LÉVI

12 avril 1954

For the Government of Italy :

B. L. D'AJETA

May 19th 54

GOUVERNEMENTS DES ÉTATS ENVOYANT DES FORCES EN CORÉE EN  
APPLICATION DES RÉSOLUTIONS DES NATIONS UNIES

Pour le Gouvernement du Canada :

R. W. MAYHEW

Pour le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande :

R. M. MILLER

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et  
d'Irlande du Nord :

Esler DENING

Pour le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine :

Esler DENING

Pour le Gouvernement du Commonwealth d'Australie :

E. Ronald WALKER

Pour le Gouvernement de la République des Philippines :

José F. IMPERIAL

Pour le Gouvernement de la République française :

Daniel LÉVI

12 avril 1954

Pour le Gouvernement de l'Italie:

B. L. D'AJETA

19 mai 1954



**No. 2900**

---

**CHINA  
and  
EL SALVADOR**

**Treaty of Amity. Signed at San Salvador, on 9 December 1954**

*Official texts: Chinese, English and Spanish.*

*Registered by China on 2 September 1955.*

---

**CHINE  
et  
SALVADOR**

**Traité d'amitié. Signé à San Salvador, le 9 décembre 1954**

*Textes officiels chinois, anglais et espagnol.*

*Enregistré par la Chine le 2 septembre 1955.*

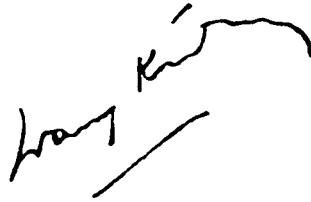




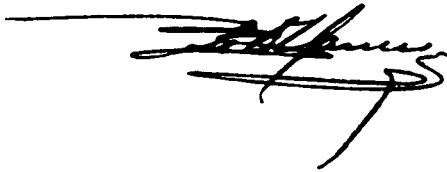
爲此，雙方全權代表爰於本約簽字蓋印，以昭信守。  
 中華民國四十三年十二月九日即公曆一千九百五十四年十二月九日訂於薩爾瓦多共和國聖薩爾瓦多市。

中華民國代表：

張君徽



薩爾瓦多共和國代表：



締約此方之國民在締約彼方領土內，有權在任何他國人民享有相同權利之地方遊歷、居住、作工、及經營工商業，但應依照締約彼方之法律規章。

締約此方之國民在締約彼方領土內，有權依照締約彼方之法律規章，設立學校，以教育其子女，並享有集會、結社、出版、祀典、宗教、埋葬及營墓之自由。

關於本條，締約此方之法律規章不得有歧視締約彼方國民之規定。

#### 第七條

締約雙方間將來可能發生及建立之其他關係，應以國際法原則為基礎。

#### 第八條

締約雙方同意儘速訂立一通商航海條約，以增進彼此間商務關係。

#### 第九條

本約用中文、西班牙文及英文各繕二份，遇有解釋不同，應以英文本為準。

#### 第十條

本約應由締約雙方各依本國憲法程序，儘速批准，自互換批准書之日起，發生效力。批准書應在薩爾瓦多共和國聖薩爾瓦多市互換。

## 第三條

締約雙方有相互派遣正式外交代表之權，此項代表在所駐國應享受國際法通常承認之一切權利，優例，及豁免。

## 第四條

締約雙方在彼此領土內共同商定之地方，有派駐總領事、領事、副領事，及代理領事之權。此項領事官應行使國際通例通常承認之職務，並享受國際通例通常承認之待遇。雙方領事官員於就職之前，應向所駐國政府取得執行職務證書，但此項證書，得由所駐國政府撤回。締約雙方承諾，不任命在執行職務國家內經營工商業之人民為領事官員，但名譽領事不在此限。

## 第五條

締約此方之國民有權在與任何他國國民同樣條件之下，依照締約彼方適用於一切外國人民之法律規章，出入締約彼方之領土

## 第六條

締約此方之國民在締約彼方領土內，關於其身體及財產，應享受締約彼方法律規章之完全保護。

No. 2900. CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS

## 中華民國與薩爾瓦多共和國友好條約

中華民國與薩爾瓦多共和國為加強兩國固有親睦邦交，增進兩國人民相互利益起見，決定以平等及互尊重主權之原則為基礎，訂立友好條約，並為此各派全權代表如左：  
中華民國總統閣下特派：

中華民國駐薩爾瓦多共和國特命全權公使王季微閣下；

薩爾瓦多共和國總統閣下特派：

薩爾瓦多共和國外交部部長甘轟沙閣下；

雙方全權代表各將所奉全權證書互相校閱，均屬妥善，議定條款如左：

### 第一條

中華民國與薩爾瓦多共和國及兩國人民間，應永敦和好，歷久不渝。

### 第二條

締約雙方聲明彼此具有堅強決心，親密合作，以樹立並維持基於正義平等之世界和平，及促進兩國人民之經濟繁榮。

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 2900. TRATADO DE AMISTAD ENTRE LA REPUBLICA DE CHINA Y LA REPUBLICA DE EL SALVADOR. FIRMADO EN SAN SALVADOR, EL 9 DE DICIEMBRE DE 1954

---

La República de China y la República de El Salvador en su propósito de hacer más estrechos los lazos de amistad que imperan felizmente entre los dos países y propender al favorecimiento de los intereses recíprocos de sus pueblos, han resuelto celebrar un Tratado de Amistad, basado en los principios de igualdad y respeto mutuo de sus soberanías, y para este fin han designado como Plenipotenciarios :

Su Excelencia el Señor Presidente de la República de China,

A Su Excelencia Kiding Wang, Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario en El Salvador ; y

Su Excelencia el Señor Presidente de la República de El Salvador,

A Su Excelencia Roberto E. Canessa, Ministro de Relaciones Exteriores ;

Quienes luego de haber canjeado sus plenos poderes que fueron encontrados en buena y debida forma, han llegado a un acuerdo sobre los artículos siguientes :

*Artículo I*

Habrá paz perpetua y amistad constante entre la República de China y la República de El Salvador, así como entre sus pueblos respectivos.

*Artículo II*

Las Altas Partes Contratantes declaran su firme determinación de trabajar en estrecha y amistosa colaboración en pro del establecimiento y mantenimiento de una paz universal basada en principios de justicia e igualdad y por la promoción de la prosperidad económica de los dos pueblos.

*Artículo III*

Cada una de las Altas Partes Contratantes tendrá el derecho de acreditar, ante la Otra, representantes diplomáticos, quienes disfrutarán, en el país ante cuyo Gobierno estén acreditados, de todos los derechos, privilegios, inmunidades y exenciones reconocidos generalmente por el Derecho Internacional.

*Artículo IV*

Cada una de las Altas Partes Contratantes tendrá el derecho de enviar Cónsules Generales, Cónsules, Vice-Cónsules y Agentes Consulares a las localidades que

se determinen de común acuerdo, dentro del territorio de la Otra. Dichos funcionarios consulares ejercerán sus funciones y disfrutarán del tratamiento que les reconoce generalmente la práctica internacional. Antes de hacerse cargo de sus funciones deberán obtener del Gobierno del país al cual son enviados, el exequátur correspondiente, sujeto a revocación por dicho Gobierno.

Las Altas Partes Contratantes se comprometen a no nombrar como funcionarios consulares a personas que se dediquen a la industria o al comercio en el país donde vayan a ejercer sus funciones, con excepción de los Cónsules honorarios.

#### *Artículo V*

Los nacionales de cada una de las Altas Partes Contratantes tendrán el derecho de entrar o salir del territorio de la Otra bajo las mismas condiciones como los nacionales de cualquier otro país, de acuerdo con las Leyes y Reglamentos de la Otra aplicados a todos los extranjeros.

#### *Artículo VI*

Los nacionales de cada una de las Altas Partes Contratantes, en el territorio de la Otra, disfrutarán de la plena protección de las Leyes y Reglamentos de la Otra respecto a sus personas y bienes.

Tendrán el derecho de viajar, residir, trabajar y dedicarse a industrias o comercio en todas las localidades donde los nacionales de cualquier otro país puedan hacer lo mismo, sujetos, sin embargo, a las Leyes y Reglamentos de la Otra.

También, tendrán el derecho de establecer escuelas para la educación de sus hijos y gozarán de la libertad de reunión y asociación, de publicación, de conciencia y culto, de sepultar sus muertos y de construir cementerios de acuerdo con las Leyes y Reglamentos de la Otra.

Con respecto a este Artículo, las Leyes y Reglamentos de cada una de las Altas Partes Contratantes no establecerán medidas discriminatorias contra los nacionales de la Otra.

#### *Artículo VII*

Las demás relaciones a que haya lugar y que se establezcan entre las dos Altas Partes Contratantes se basarán en los principios del Derecho Internacional.

#### *Artículo VIII*

Las Altas Partes Contratantes convienen en celebrar, tan pronto como ello sea posible, un Tratado de comercio y navegación, que tienda al fomento adicional de sus relaciones comerciales.

*Artículo IX*

El presente Tratado ha sido redactado en duplicado en los idiomas chino, castellano e inglés. En caso de cualquier discrepancia respecto a su interpretación, regirá el texto inglés.

*Artículo X*

El presente Tratado será ratificado por las Altas Partes Contratantes, tan pronto como sea posible, de acuerdo con sus respectivos procedimientos constitucionales, y entrará en vigencia el día que se efectúe el cambio de ratificaciones. Los instrumentos de ratificación serán canjeados en la ciudad de San Salvador, República de El Salvador.

EN FE DE LO CUAL los Plenipotenciarios arriba mencionados han firmado el presente Tratado y lo han sellado con sus sellos respectivos.

HECHO en San Salvador, República de El Salvador, el día nueve del décimo-segundo mes del año cuarenta y tres de la República de China, correspondiente al día nueve del mes de diciembre del año mil novecientos cincuenta y cuatro.

Por la República de China :

WANG Kiding

Por la República de El Salvador :

R. E. CANESSA

No. 2900. TREATY OF AMITY<sup>1</sup> BETWEEN THE REPUBLIC OF CHINA AND THE REPUBLIC OF EL SALVADOR. SIGNED AT SAN SALVADOR, ON 9 DECEMBER 1954

---

The Republic of China and the Republic of El Salvador, being desirous of further strengthening the friendly relations that so happily exist between the two countries and promoting the mutual interests of their peoples, have decided to conclude a Treaty of Amity, based on the principles of equality and mutual respect of sovereignty, and have, for this purpose, appointed as their Plenipotentiaries :

His Excellency the President of the Republic of China :

His Excellency Kiding Wang, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the Republic of El Salvador :

His Excellency the President of the Republic of El Salvador :

His Excellency Roberto E. Canessa, Minister of Foreign Relations ;

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following Articles :

*Article I*

There shall be perpetual peace and everlasting amity between the Republic of China and the Republic of El Salvador as well as between their respective peoples.

*Article II*

The High Contracting Parties declare their firm determination to work in close and friendly collaboration for the establishment and maintenance of a world peace based on principles of justice and equality and for the promotion of economic prosperity of both peoples.

*Article III*

Each of the High Contracting Parties shall have the right to send duly accredited diplomatic representatives, who shall enjoy, in the country to the Government of which they are accredited, all the rights, privileges, immunities, and exemptions generally recognized by international law.

---

<sup>1</sup> Came into force on 26 May 1955, by the exchange of the instruments of ratification at San Salvador, in accordance with article X.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 2900. TRAITÉ D'AMITIÉ<sup>1</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE CHINE ET LA RÉPUBLIQUE DU SALVADOR. SIGNÉ À SAN SALVADOR, LE 9 DÉCEMBRE 1954

La République de Chine et la République du Salvador, désireuses de renforcer les relations d'amitié qui existent si heureusement entre les deux pays et de promouvoir les intérêts mutuels de leurs peuples, ont décidé de conclure un traité d'amitié, fondé sur les principes d'égalité et de respect mutuel de la souveraineté des deux États et ont, à cet effet, désigné pour leurs plénipotentiaires :

Son Excellence le Président de la République de Chine :

Son Excellence Kiding Wang, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire auprès de la République du Salvador ;

Son Excellence le Président de la République du Salvador :

Son Excellence Roberto E. Canessa, Ministre des affaires étrangères ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier*

Il y aura paix perpétuelle et amitié permanente entre la République de Chine et la République du Salvador et entre leurs deux peuples.

*Article II*

Les Hautes Parties contractantes se déclarent fermement résolues à travailler en étroite et amicale coopération afin de favoriser l'établissement et le maintien d'une paix mondiale fondée sur les principes de justice et d'égalité, ainsi que la prospérité économique des deux peuples.

*Article III*

Chacune des Hautes Parties contractantes aura le droit d'envoyer des représentants diplomatiques dûment accrédités qui jouiront, dans le pays auprès du Gouvernement duquel ils sont accrédités, de tous les droits, privilèges, immunités et exemptions généralement reconnus par le droit international.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 26 mai 1955, par l'échange des instruments de ratification à San Salvador, conformément à l'article X.

*Article IV*

Each of the High Contracting Parties shall have the right to send Consuls General, Consuls, Vice-Consuls and Consular Agents to the localities within the territory of the Other which shall be determined by common accord. Such consular officers shall exercise the functions and enjoy the treatment generally recognized by international practice. Prior to their assumption of office, they shall obtain from the Government of the country to which they are sent, exequaturs which are subject to withdrawal by the said Government.

The High Contracting Parties promise not to appoint as consular officers persons engaged in industry or commerce in the country where they perform their duties, honorary consuls being excepted.

*Article V*

The nationals of the High Contracting Parties shall have the right to enter or leave the territory of the Other under the same conditions as the nationals of any other country, in accordance with the laws and regulations of the Other, which are applicable to all aliens.

*Article VI*

The nationals of each of the High Contracting Parties in the territory of the Other shall enjoy the full protection of the laws and regulations of the Other, as regards their persons and properties.

They shall have the right to travel, reside, work and engage in industries or commerce in all the localities where the nationals of any other country may do the same, subject, however, to the laws and regulations of the Other.

They shall also have the right to establish schools for the education of their children and enjoy the liberty of assembly and association, of publication, of worship and religion, of burial and of building cemeteries, in accordance with the laws and regulations of the Other.

With regard to this Article, the laws and regulations of each of the High Contracting Parties shall not establish discriminatory provisions against the nationals of the Other.

*Article VII*

Other relations that may take place and be established between the two High Contracting Parties shall be based on the principles of international law.

*Article IV*

Chacune des Hautes Parties contractantes aura le droit d'envoyer, dans les localités situées sur le territoire de l'autre Partie, et désignées d'un commun accord, des consuls généraux, des consuls, des vice-consuls et des agents consulaires, qui y exerceront leurs fonctions et jouiront du traitement reconnu par l'usage international. Avant leur entrée en fonctions, le Gouvernement du pays où ils sont envoyés leur accordera l'exequatur qui pourra leur être retiré par ledit Gouvernement.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à ne pas désigner comme fonctionnaires consulaires, à l'exception des consuls honoraires, des personnes qui se livrent à l'industrie ou au commerce dans le pays où ils sont appelés à exercer leurs fonctions.

*Article V*

Les ressortissants des Hautes Parties contractantes auront le droit de pénétrer sur le territoire de l'autre Partie ou de le quitter dans les mêmes conditions que les ressortissants de tout autre pays, conformément aux lois et règlements de l'autre Partie applicables à tous les étrangers.

*Article VI*

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties contractantes jouiront, sur le territoire de l'autre Partie, de l'entière protection des lois et des règlements de ladite Partie, en ce qui concerne leur personne et leurs biens.

Ils auront le droit de se déplacer, d'élire domicile, de travailler et de se livrer à l'industrie ou au commerce dans toutes les localités où les ressortissants d'un autre pays quelconque peuvent le faire, sous réserve, toutefois, des lois et règlements de l'autre Partie.

Ils auront, en outre, le droit de fonder des écoles pour l'éducation de leurs enfants et jouiront de la liberté de réunion et d'association, de publication et de culte ; ils auront le droit d'enterrer leurs morts et de construire des cimetières, conformément aux lois et règlements de l'autre Partie.

En ce qui concerne le présent article, les lois et règlements de chacune des Hautes Parties contractantes ne comporteront pas des dispositions discriminatoires à l'égard des ressortissants de l'autre Partie.

*Article VII*

Les relations qui peuvent s'établir dans d'autres domaines entre les deux Hautes Parties contractantes seront fondées sur les principes du droit international.

*Article VIII*

The High Contracting Parties agree to conclude as soon as possible a treaty of commerce and navigation, which will tend to further develop their commercial relations.

*Article IX*

The present Treaty is drawn up in duplicate in the Chinese, Spanish and English languages. In case of any divergence of interpretation, the English text shall be authoritative.

*Article X*

The present Treaty shall be ratified as soon as possible by the High Contracting Parties in accordance with their respective constitutional procedures, and shall enter into force on the day on which the exchange of ratifications is effected. The instruments of ratification shall be exchanged in the city of San Salvador, Republic of El Salvador.

IN FAITH WHEREOF, the above-mentioned Plenipotentiaries have signed the present Treaty and have affixed thereto their seals.

DONE at San Salvador, Republic of El Salvador, on the Ninth day of the Twelfth month of the Forty Third year of the Republic of China, corresponding to the Ninth day of December of the year Nineteen Hundred and Fifty Four.

For the Republic of China :

WANG Kiding

For the Republic of El Salvador :

R. E. CANESSA

---

*Article VIII*

Les Hautes Parties contractantes conviennent de conclure aussitôt que faire se pourra un traité de commerce et de navigation visant à développer leurs relations commerciales.

*Article IX*

Le présent Traité est établi en double exemplaire en langues chinoise, espagnole et anglaise. En cas de divergences d'interprétation, le texte anglais fera foi.

*Article X*

Le présent Traité sera ratifié, aussitôt que faire se pourra, par les Hautes Parties contractantes, conformément à leurs procédures constitutionnelles respectives et entrera en vigueur le jour de l'échange des ratifications. Les instruments de ratification seront échangés dans la ville de San Salvador, République du Salvador.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires susmentionnés ont signé le présent Traité et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à San Salvador (République du Salvador) le neuvième jour du douzième mois de la quarante-troisième année de la République de Chine, correspondant au neuvième jour de décembre de l'année mil neuf cent cinquante quatre.

Pour la République de Chine :

WANG Kiding

Pour la République du Salvador

R. E. CANESSA



No. 2901

---

## INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION

**Convention (N° 73) concerning the medical examination of seafarers, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-eighth session, Seattle, 29 June 1946, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946**

*Official texts: English and French.*

*Registered by the International Labour Organisation on 7 September 1955.*

---

## ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL

**Convention (n° 73) concernant l'examen médical des gens de mer, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-huitième session, Seattle, 29 juin 1946, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946**

*Textes officiels anglais et français.*

*Enregistrée par l'Organisation internationale du travail le 7 septembre 1955.*

No. 2901. CONVENTION (No. 73)<sup>1</sup> CONCERNING THE MEDICAL EXAMINATION OF SEAFARERS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-EIGHTH SESSION, SEATTLE, 29 JUNE 1946, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946

The General Conference of the International Labour Organisation,

Having been convened at Seattle by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its Twenty-eighth Session on 6 June 1946, and

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to the medical examination of seafarers, which is included in the fifth item on the agenda of the Session, and

Having determined that these proposals shall take the form of an international Convention,

adopts this twenty-ninth day of June of the year one thousand nine hundred and forty-six the following Convention, which may be cited as the Medical Examination (Seafarers) Convention, 1946 ;

*Article 1*

1. This Convention applies to every sea-going vessel, whether publicly or privately owned, which is engaged in the transport of cargo or passengers for the purpose of trade and is registered in a territory for which this Convention is in force.

2. National laws or regulations shall determine when vessels are to be regarded as sea-going.

<sup>1</sup> Came into force on 17 August 1955, in accordance with article 11. Ratifications by the following States were registered with the Director-General of the International Labour Office on the dates indicated :

France . . . . .	9 December 1948	Bulgaria . . . . .	29 December 1949
A declaration undertaking to apply, without modification, the provisions of the above-mentioned Convention to the Overseas Departments of Guadeloupe, Martinique, French Guiana and Reunion was registered with the Director-General of the International Labour Office on 27 April 1955.		Canada . . . . .	19 March 1951
		Belgium . . . . .	5 December 1951
		Portugal . . . . .	13 June 1952
		Italy . . . . .	22 October 1952
		Uruguay . . . . .	18 March 1954
		Poland . . . . .	13 April 1954
		Argentina . . . . .	17 February 1955
		Norway . . . . .	17 February 1955
		Japan . . . . .	22 August 1955



N<sup>o</sup> 2901. CONVENTION (N<sup>o</sup> 73)<sup>1</sup> CONCERNANT L'EXAMEN MÉDICAL DES GENS DE MER, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-HUITIÈME SESSION, SEATTLE, 29 JUIN 1946, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail,

Convoquée à Seattle par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, et s'y étant réunie le 6 juin 1946, en sa vingt-huitième session,

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives à l'examen médical des gens de mer, question qui est comprise dans le cinquième point à l'ordre du jour de la session,

Après avoir décidé que ces propositions prendraient la forme d'une convention internationale,

adopte, ce vingt-neuvième jour de juin mil neuf cent quarante-six, la convention ci-après, qui sera dénommée Convention sur l'examen médical des gens de mer, 1946 :

*Article 1*

1. La présente convention s'applique à tout navire de mer, de propriété publique ou privée, affecté, pour des fins commerciales, au transport de marchandises ou de passagers et immatriculé dans un territoire pour lequel la présente convention est en vigueur.

2. La législation nationale définira quand un navire est réputé navire de mer.

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 17 août 1955, conformément à l'article 11. Les États ci-après ont déposé leurs instruments de ratification auprès du Directeur général du Bureau international du Travail aux dates indiquées ci-dessous :

France . . . . .	9 décembre 1948	Bulgarie . . . . .	29 décembre 1949
Une déclaration portant l'engagement d'appliquer, sans modification, les dispositions de la Convention susmentionnée aux Départements d'Outre-Mer de la Guadeloupe, de la Martinique, de la Guyane française et de la Réunion a été enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le 27 avril 1955.		Canada . . . . .	19 mars 1951
		Belgique . . . . .	5 décembre 1951
		Portugal . . . . .	13 juin 1952
		Italie . . . . .	22 octobre 1952
		Uruguay . . . . .	18 mars 1954
		Pologne . . . . .	13 avril 1954
		Argentine . . . . .	17 février 1955
		Norvège . . . . .	17 février 1955
		Japon . . . . .	22 août 1955

3. This Convention does not apply to—

- (a) vessels of less than 200 tons gross register tonnage ;
- (b) wooden vessels of primitive build such as dhows and junks ;
- (c) fishing vessels ;
- (d) estuarial craft.

#### *Article 2*

Without prejudice to the steps which should be taken to ensure that the persons mentioned below are in good health and not likely to endanger the health of other persons on board, this Convention applies to every person who is engaged in any capacity on board a vessel except—

- (a) a pilot (not a member of the crew) ;
- (b) persons employed on board by an employer other than the shipowner, except radio officers or operators in the service of a wireless telegraphy company ;
- (c) travelling dockers (longshoremen) not members of the crew ;
- (d) persons employed in ports who are not ordinarily employed at sea.

#### *Article 3*

1. No person to whom this Convention applies shall be engaged for employment in a vessel to which this Convention applies unless he produces a certificate attesting to his fitness for the work for which he is to be employed at sea signed by a medical practitioner or, in the case of a certificate solely concerning his sight, by a person authorised by the competent authority to issue such a certificate.

2. Provided that, for a period of two years from the date of the entry into force of this Convention for the territory concerned, a person may be so engaged if he produces evidence that he has been employed in a sea-going vessel to which this Convention applies for a substantial period during the previous two years.

#### *Article 4*

1. The competent authority shall, after consultation with the shipowners' and seafarers' organisations concerned, prescribe the nature of the medical examination to be made and the particulars to be included in the medical certificate.

2. When prescribing the nature of the examination, due regard shall be had to the age of the person to be examined and the nature of the duties to be performed.

3. La présente convention ne s'applique pas :

- a) aux bateaux d'une jauge brute inférieure à 200 tonneaux enregistrés ;
- b) aux bateaux en bois de construction primitive, tels que des dhows ou des jonques ;
- c) aux bateaux de pêche ;
- d) aux embarcations naviguant dans les eaux d'un estuaire.

#### *Article 2*

Sous réserve des mesures qui devraient être prises pour s'assurer que les personnes ci-dessous énumérées jouissent d'une bonne santé et ne présentent aucun danger pour la santé des autres personnes à bord, la présente convention s'applique à toutes les personnes qui sont employées dans une fonction quelconque à bord d'un navire, à l'exception :

- a) d'un pilote qui n'est pas membre de l'équipage ;
- b) des personnes employées à bord par un employeur autre que l'armateur, à l'exception des officiers ou opérateurs de radio au service d'une compagnie de radiotélégraphie ;
- c) des dockers itinérants qui ne sont pas membres de l'équipage ;
- d) des personnes employées dans les ports, qui ne sont pas employées habituellement en mer.

#### *Article 3*

1. Nulle personne à qui s'applique la présente convention ne pourra être engagée pour servir à bord d'un navire auquel s'applique la présente convention si elle ne produit un certificat attestant son aptitude physique au travail auquel elle doit être employée en mer, signé d'un médecin ou, dans le cas d'un certificat concernant uniquement la vue, d'une personne habilitée par l'autorité compétente à délivrer de tels certificats.

2. Toutefois, pendant les deux années suivant l'entrée en vigueur de la présente convention dans le territoire visé, pourra être engagé quiconque justifiera d'un emploi d'assez longue durée occupé, au cours des deux années précédant l'engagement, sur un navire de mer auquel s'applique la présente convention.

#### *Article 4*

1. L'autorité compétente déterminera, après consultation des organisations d'armateurs et de gens de mer intéressées, la nature de l'examen médical à effectuer et les indications qui devront être portées sur le certificat.

2. Pour la détermination de la nature de l'examen, il sera tenu compte de l'âge de la personne visée ainsi que de la nature du travail à exécuter.

3. In particular, the medical certificate shall attest—
- (a) that the hearing and sight of the person and, in the case of a person to be employed in the deck department (except for certain specialist personnel, whose fitness for the work which they are to perform is not liable to be affected by defective colour vision), his colour vision, are all satisfactory ; and
  - (b) that he is not suffering from any disease likely to be aggravated by, or to render him unfit for, service at sea or likely to endanger the health of other persons on board.

*Article 5*

1. The medical certificate shall remain in force for a period not exceeding two years from the date on which it was granted.
2. In so far as a medical certificate relates to colour vision it shall remain in force for a period not exceeding six years from the date on which it was granted.
3. If the period of validity of a certificate expires in the course of a voyage the certificate shall continue in force until the end of that voyage.

*Article 6*

1. In urgent cases the competent authority may allow a person to be employed for a single voyage without having satisfied the requirements of the preceding articles.
2. In such cases the terms and conditions of employment shall be the same as those of seafarers in the same category holding a medical certificate.
3. Employment in virtue of this Article shall not be deemed on any subsequent occasion to be previous employment for the purpose of Article 3.

*Article 7*

The competent authority may provide for the acceptance in substitution for a medical certificate of evidence in a prescribed form that the required certificate has been given.

*Article 8*

Arrangements shall be made to enable a person who, after examination, has been refused a certificate to apply for a further examination by a medical referee or referees who shall be independent of any shipowner or of any organisation of shipowners or seafarers.

3. Le certificat médical devra attester notamment :

- a) que l'ouïe et la vue du titulaire et, s'il s'agit d'une personne devant être employée au service du pont (exception faite de certain personnel spécialisé dont l'aptitude au travail qu'il aura à exécuter n'est pas susceptible d'être diminuée par le daltonisme), sa perception des couleurs sont satisfaisantes ;
- b) que le titulaire n'est atteint d'aucune affection de nature à être aggravée par le service à la mer, ou qui le rend impropre à ce service, ou qui comporterait des risques pour la santé d'autres personnes à bord.

#### *Article 5*

1. Le certificat médical restera valide pendant une période ne dépassant pas deux années à compter de la date de sa délivrance.

2. Pour autant que le certificat médical se rapporte à la perception des couleurs, il restera valide pendant une période ne dépassant pas six années à compter de la date de sa délivrance.

3. Si la période de validité du certificat expire au cours d'un voyage, le certificat restera valide jusqu'à la fin du voyage.

#### *Article 6*

1. Dans les cas d'urgence, l'autorité compétente pourra autoriser, pour un seul voyage, l'emploi d'une personne sans que celle-ci ait satisfait aux prescriptions qui précèdent.

2. Les conditions d'engagement, dans de tels cas, devront être les mêmes que celles qui sont prévues pour les gens de mer de la même catégorie détenant un certificat médical.

3. L'emploi autorisé par le présent article ne pourra, en aucune occasion, être ultérieurement considéré comme répondant aux termes de l'article 3.

#### *Article 7*

L'autorité compétente pourra admettre, au lieu de la production d'un certificat médical, la preuve, fournie de la manière qui sera prescrite, que le certificat a été dûment délivré à l'intéressé.

#### *Article 8*

Des dispositions doivent être prises pour permettre à toute personne qui, après avoir été examinée, se voit refuser un certificat de demander à être examinée de nouveau par un arbitre ou des arbitres médicaux, qui seront indépendants de tout armateur ou de toute organisation d'armateurs ou de gens de mer.

*Article 9*

Any of the functions of the competent authority under this Convention may, after consultation with the organisations of shipowners and seafarers, be discharged by delegating the work, or part of it, to an organisation or authority exercising similar functions in respect of seafarers generally.

*Article 10*

The formal ratifications of this Convention shall be communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration.

*Article 11*

1. This Convention shall be binding only upon those Members of the International Labour Organisation whose ratifications have been registered with the Director-General.

2. It shall come into force six months after the date on which there have been registered ratifications by seven of the following countries : United States of America, Argentine Republic, Australia, Belgium, Brazil, Canada, Chile, China, Denmark, Finland, France, United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, Greece, India, Ireland, Italy, Netherlands, Norway, Poland, Portugal, Sweden, Turkey and Yugoslavia, including at least four countries each of which has at least one million gross register tons of shipping. This provision is included for the purpose of facilitating and encouraging early ratification of the Convention by Member States.

3. Thereafter, this Convention shall come into force for any Member six months after the date on which its ratification has been registered.

*Article 12*

1. A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Convention comes into force, by an act communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered.

2. Each Member which has ratified this Convention and which does not, within the year following the expiration of the period of ten years mentioned in the preceding paragraph, exercise the right of denunciation provided for in this Article, will be bound for another period of ten years and, thereafter, may denounce this Convention at the expiration of each period of ten years under the terms provided for in this Article.

*Article 9*

L'autorité compétente peut, après consultation des organisations d'armateurs et de gens de mer, s'acquitter de l'une quelconque des fonctions lui incombant en vertu de la présente convention, en renvoyant tout ou partie de la question à traiter à une organisation ou à une autorité exerçant des fonctions analogues pour l'ensemble des gens de mer.

*Article 10*

Les ratifications formelles de la présente convention seront communiquées au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistrées.

*Article 11*

1. La présente convention ne liera que les Membres de l'Organisation internationale du Travail dont la ratification aura été enregistrée par le Directeur général.

2. La présente convention entrera en vigueur six mois après la date à laquelle auront été enregistrées les ratifications de sept des pays suivants : États-Unis d'Amérique, Argentine, Australie, Belgique, Brésil, Canada, Chili, Chine, Danemark, Finlande, France, Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, Grèce, Inde, Irlande, Italie, Norvège, Pays-Bas, Pologne, Portugal, Suède, Turquie et Yougoslavie, étant entendu que, de ces sept pays, quatre au moins devront posséder chacun une marine marchande d'une jauge brute d'au moins un million de tonneaux enregistrés. Cette disposition a pour but de faciliter, encourager et hâter la ratification de la présente convention par les États Membres.

3. Par la suite, la présente convention entrera en vigueur pour chaque Membre six mois après la date où sa ratification aura été enregistrée.

*Article 12*

1. Tout Membre ayant ratifié la présente convention peut la dénoncer à l'expiration d'une période de dix années après la date de la mise en vigueur initiale de la convention, par un acte communiqué au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée.

2. Tout Membre ayant ratifié la présente convention qui, dans le délai d'une année après l'expiration de la période de dix années mentionnée au paragraphe précédent, ne fera pas usage de la faculté de dénonciation prévue par le présent article sera lié pour une nouvelle période de dix années et, par la suite, pourra dénoncer la présente convention à l'expiration de chaque période de dix années dans les conditions prévues au présent article.

*Article 13*

1. The Director-General of the International Labour Office shall notify all the Members of the International Labour Organisation of the registration of all ratifications and denunciations communicated to him by the Members of the Organisation.

2. When notifying the Members of the Organisation of the registration of the last of the ratifications required to bring the Convention into force, the Director-General shall draw the attention of the Members of the Organisation to the date upon which the Convention will come into force.

*Article 14*

The Director-General of the International Labour Office shall communicate to the Secretary-General of the United Nations for registration in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations full particulars of all ratifications and acts of denunciation registered by him in accordance with the provisions of the preceding articles.

*Article 15*

At the expiration of each period of ten years after the coming into force of this Convention, the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention and shall consider the desirability of placing on the agenda of the Conference the question of its revision in whole or in part.

*Article 16*

1. Should the Conference adopt a new Convention revising this Convention in whole or in part, then, unless the new Convention otherwise provides,

- (a) the ratification by a Member of the new revising Convention shall *ipso jure* involve the immediate denunciation of this Convention, notwithstanding the provisions of Article 12 above, if and when the new revising Convention shall have come into force;
- (b) as from the date when the new revising Convention comes into force this Convention shall cease to be open to ratification by the Members.

2. This Convention shall in any case remain in force in its actual form and content for those Members which have ratified it but have not ratified the revising Convention.



*Article 13*

1. Le Directeur général du Bureau international du Travail notifiera à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail l'enregistrement de toutes les ratifications et dénonciations qui lui seront communiquées par les Membres de l'Organisation.

2. En notifiant aux Membres de l'Organisation l'enregistrement de la dernière ratification nécessaire à l'entrée en vigueur de la convention, le Directeur général appellera l'attention des Membres de l'Organisation sur la date à laquelle la présente convention entrera en vigueur.

*Article 14*

Le Directeur général du Bureau international du Travail communiquera au Secrétaire général des Nations Unies aux fins d'enregistrement, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies, des renseignements complets au sujet de toutes ratifications et de tous actes de dénonciation qu'il aura enregistrés conformément aux articles précédents.

*Article 15*

À l'expiration de chaque période de dix années à compter de l'entrée en vigueur de la présente convention, le Conseil d'administration du Bureau international du Travail devra présenter à la Conférence générale un rapport sur l'application de la présente convention et décidera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de sa révision totale ou partielle.

*Article 16*

1. Au cas où la Conférence adopterait une nouvelle convention portant révision totale ou partielle de la présente convention, et à moins que la nouvelle convention ne dispose autrement :

- a) la ratification par un Membre de la nouvelle convention portant révision entraînerait de plein droit, nonobstant l'article 12 ci-dessus, dénonciation immédiate de la présente convention, sous réserve que la nouvelle convention portant révision soit entrée en vigueur ;
- b) à partir de la date de l'entrée en vigueur de la nouvelle convention portant révision, la présente convention cesserait d'être ouverte à la ratification des Membres.

2. La présente convention demeurerait en tout cas en vigueur dans sa forme et teneur pour les Membres qui l'auraient ratifiée et qui ne ratifieraient pas la convention portant révision.

*Article 17*

The English and French versions of the text of this Convention are equally authoritative.

The foregoing is the authentic text of the Medical Examination (Seafarers) Convention, 1946, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946.

The original text of the Convention was authenticated on 30 August 1946 by the signatures of Henry M. Jackson, President of the Conference, and Edward J. Phelan, Director of the International Labour Office.

The Convention had not come into force on 1 January 1947.

IN FAITH WHEREOF I have, in pursuance of the provisions of Article 6 of the Final Articles Revision Convention, 1946, authenticated with my signature this thirty-first day of August 1948 two original copies of the text of the Convention as modified.

Edward PHELAN  
Director-General of the International Labour Office

*Article 17*

Les versions française et anglaise du texte de la présente convention font également foi.

Le texte qui précède est le texte authentique de la Convention sur l'examen médical des gens de mer, 1946, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946.

Le texte original de la convention fut authentiqué le 30 août 1946 par les signatures de M. Henry M. Jackson, Président de la Conférence, et de M. Edward J. Phelan, Directeur du Bureau international du Travail.

La Convention n'était pas entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1947.

EN FOI DE QUOI j'ai authentiqué par ma signature, en application des dispositions de l'article 6 de la Convention portant revision des articles finals, 1946, ce trente et unième jour d'août 1948, deux exemplaires originaux du texte de la convention telle qu'elle a été modifiée.

Edward PHELAN  
Directeur général du Bureau international du Travail



**No. 2902**

---

**PAKISTAN  
and  
EGYPT**

**Treaty of Friendship. Signed at Bulkeley, Alexandria, on 28  
August 1951**

*Official texts: Arabic and English.*

*Registered by Pakistan on 8 September 1955.*

---

**PAKISTAN  
et  
ÉGYPTE**

**Traité d'amitié. Signé à Bulkeley, Alexandrie, le 28 août  
1951**

*Textes officiels arabe et anglais.*

*Enregistré par le Pakistan le 8 septembre 1955.*

## مادة ٥ —

يكون لرعايا كل من الطرفين المتعاقدين الساميين في بلاد الطرف الآخر وعلى اساس المعاملة بالمثل الحق في تملك الاموال المنقولة والثابتة وحيازتها والتصرف فيها وفي التنقل والاقامة وممارسة اية مهنة او حرفة او وسيلة للكسب ، كل ذلك بشرط مراعاة دستور الطرف الآخر وقوانينه ولوائحه ، الحالية والمستقبلية . كما يكون لهم بغير اخلال باحكام القوانين واللوائح المعمول بها نفس الحقوق المقررة لرعايا الطرف الاخر فيما يتعلق بحماية اشخاصهم واملاكهم وكافة الاجراءات القضائية والادارية وغيرها

## مادة ٦ —

يصدق على هذه المعاهدة وفقا للاوضاع الدستورية لكل من الطرفين المتعاقدين الساميين وتصبح نافذة بعد مضي خمسة عشر يوما من تاريخ تبادل وثائق التصديق في كراتشي .  
حرر في بولكلي بالاسكندرية يوم الثلاثاء ٢٥ ذوالقعدة عام ١٣٧٠ الموافق ٢٨ اغسطس عام ١٩٥١ من نسختين اصليتين بالعربية والانجليزية وكلتاها اصل معتمد .  
واثباتا لما تقدم وقع المندوبون المفوضون المذكورون اعلاه على هذه المعاهدة ووضعوا عليها  
اختتامهم .

عن حكومة الباكستان  
( امضاء )

( ح . ع . سيت )  
( ختم السفارة الباكستانية في القاهرة )

عن الحكومة المصرية  
( امضاء )

( محمد صلاح الدين )  
( ختم الحكومة المصرية )

No. 2902. ARABIC TEXT — TEXTE ARABE

بسم الله الرحمن الرحيم  
معاهدة صداقة بين باكستان ومصر

الحكومة المصرية  
وحكومة باكستان

رغبة منهما في توثيق اواصر الاخوة دواما ، وتوسيع مجال التعاون القائم بينهما ، وتمشيا مع سياستهما لتوطيد السلام العالمي وفقا لميثاق الامم المتحدة ، قد قررتا عقد معاهدة صداقة بينهما وعينتا لهذا الغرض مندوبين مفوضين عنهما :

حضرة صاحب المعالي محمد صالح الدين باشا وزير الخارجية عن الحكومة المصرية .  
حضرة صاحب السعادة الحاج عبد الستار سيت السفير فوق العادة والمفوض للحكومة باكستان في مصر عن حكومة باكستان .

الذين بعد تبادلهم وناثق تفويضهم التي وجدت صحيحة ومستوفاة الشكل اتفقوا على ما يلي :

مادة — ١ —

يكون بين الطرفين المتعاقدين الساميين ، مصر والباكستان وبين رعاياهما ، سلام دائم وعلاقات اخوية مستمرة .

مادة — ٢ —

اتفق الطرفان المتعاقدان الساميان على ان تكون العلاقات الدبلوماسية والقنصلية القائمة بين بلديهما ، مصر والباكستان على وفق المبادئ الدولية والعرف الدولي . ومن ثم يتمتع الممثلون الدبلوماسيون والقنصليون لكل من الطرفين في بلد الطرف الآخر ، وبشرط المعاملة بالمثل بما يتمتع به ممثلو الدولة الاكثر تفضيلا تمشيا مع المبادئ الدولية .

مادة — ٣ —

اتفق الطرفان المتعاقدان الساميان على ان يعقدا في الوقت المناسب اتفاقات بينهما على اساس المعاملة بالمثل لتنظيم الشئون القنصلية والتجارية والثقافية والطيران المدني وتسليم المجرمين وغير ذلك من الشئون التي تقتضيها مصالح بلديهما .

مادة — ٤ —

يؤكد الطرفان المتعاقدان الساميان عزمهما على تسوية جميع المنازعات التي قد تنشأ بينهما ، وديا وبروح الاخاء ، باتباع الطرق الدبلوماسية المعتادة فاذا لم تؤد الى نتيجة فانهما يحتفظان بحقهما في اختيار اية وسيلة اخرى وفقا لاحكام ميثاق الامم المتحدة ونصومه .

No. 2902. TREATY<sup>1</sup> OF FRIENDSHIP BETWEEN THE GOVERNMENT OF PAKISTAN AND THE GOVERNMENT OF EGYPT. SIGNED AT BULKELEY, ALEXANDRIA, ON 28 AUGUST 1951

---

The Government of Pakistan

and

The Government of Egypt

Being desirous of strengthening and perpetuating the bonds of brotherhood and widening the scope of co-operation existing between their countries, have, in the interests of international peace and in consonance with the Charter of the United Nations, decided to conclude a Treaty of Friendship and to that end have appointed as their Plenipotentiaries :

His Excellency Mohamed Salah-El-Din Pasha, Minister of Foreign Affairs, representing the Government of Egypt,

and

His Excellency Haji Abdus Sattar Saith, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary, representing the Government of Pakistan,

who after communicating to each other their respective full powers in good and due form, have agreed upon the following articles :

*Article I*

The High Contracting Parties shall maintain perpetual peace and brotherly relations between Egypt and Pakistan and between their respective citizens.

*Article II*

The High Contracting Parties agree to maintain between Egypt and Pakistan diplomatic and consular relations in conformity with international principles and practices and agree that the diplomatic and consular representatives of either party in the territory of the other shall enjoy, on a reciprocal basis, the most favoured nation treatment in accordance with recognised international principles.

---

<sup>1</sup> Came into force on 9 June 1952, fifteen days after the exchange of the instruments of ratification at Karachi, in accordance with article VI.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2902. TRAITÉ<sup>1</sup> D'AMITIÉ ENTRE LE GOUVERNEMENT  
DU PAKISTAN ET LE GOUVERNEMENT DE L'ÉGYPTE.  
SIGNÉ À BULKELEY, ALEXANDRIE, LE 28 AOÛT 1951

Le Gouvernement du Pakistan

et

Le Gouvernement de l'Égypte

Animés du désir de renforcer et de perpétuer les liens de fraternité existant entre leurs pays et d'élargir le domaine de leur coopération, ont décidé, dans l'intérêt de la paix internationale et conformément à l'esprit de la Charte des Nations Unies, de conclure un traité d'amitié et ont désigné, à cet effet, pour leurs plénipotentiaires :

Son Excellence Mohamed Salah-El-Din Pacha, Ministre des affaires étrangères, représentant le Gouvernement de l'Égypte,

et

Son Excellence Hadji Abdus Sattar Saith, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire, représentant le Gouvernement du Pakistan,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier*

Les Hautes Parties contractantes maintiendront une paix perpétuelle et des relations fraternelles entre l'Égypte et le Pakistan et entre leurs ressortissants respectifs.

*Article II*

Les Hautes Parties contractantes conviennent d'entretenir, entre l'Égypte et le Pakistan, des relations diplomatiques et consulaires conformes aux principes et aux usages internationaux et décident que les représentants diplomatiques et consulaires de l'une ou l'autre partie jouiront, dans les territoires de l'autre partie, sur une base de réciprocité, du traitement de la nation la plus favorisée, conformément aux principes internationaux reconnus.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 9 juin 1952, quinze jours après l'échange des instruments de ratification à Karachi, conformément à l'article VI.

*Article III*

The High Contracting Parties agree to conclude at their convenience agreements, on a reciprocal basis, relating to consular services, trade, cultural relations, civil aviation, extradition of criminals, and all other matters of interest to the two countries.

*Article IV*

The High Contracting Parties agree and affirm that all disputes between them shall be settled peacefully in a spirit of brotherliness through the usual diplomatic channels, failing which they reserve to themselves the right to adopt any other procedure in accordance with the rules and provisions of the Charter of the United Nations.

*Article V*

The nationals of each of the High Contracting Parties within the territories of the other shall be permitted to enjoy reciprocally the right to acquire, possess and dispose of movable and immovable property, to travel, to reside and to engage in trade, industry and other peaceful and lawful pursuits, subject to the constitution, laws and regulations promulgated, or which may hereafter be promulgated, by the Other. They shall subject to the applicable laws and regulations enjoy, in matters of procedure, the same treatment as is accorded to the nationals of the Other, with respect to the protection and security of their persons and property and in regard to all judicial, administrative and other legal proceedings.

*Article VI*

This Treaty shall be subject to ratification by the High Contracting Parties in accordance with their respective constitutional procedure and shall come into force fifteen days after the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Karachi.

DONE at Bulkeley, Alexandria, on the 28th of August, 1951, in Arabic and English both original texts being equally authentic.

IN FAITH WHEREOF the aforesaid Plenipotentiaries have signed the present Treaty and have affixed their seals thereto.

For the Government of Egypt :  
(Signed) M. SALAH-EL-DIN

For the Government of Pakistan :  
(Signed) H. A. SATTAR SAITH

*Article III*

Les Hautes Parties contractantes conviennent de conclure, lorsqu'elles le jugeront opportun et sur une base de réciprocité, des accords concernant les services consulaires, le commerce, les relations culturelles, l'aviation civile, l'extradition des criminels et toutes autres questions intéressant les deux pays.

*Article IV*

Les Hautes Parties contractantes conviennent et affirment que tous les différends surgissant entre elles seront réglés pacifiquement dans un esprit fraternel, par les voies diplomatiques habituelles, faute de quoi elles se réservent le droit d'avoir recours à toute autre procédure conforme aux règles et aux dispositions de la Charte des Nations Unies.

*Article V*

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties contractantes, dans les territoires de l'autre partie, pourront jouir, à charge de réciprocité, du droit d'acquérir et de posséder des biens meubles et immeubles et d'en disposer, de se déplacer, d'élire domicile et de se livrer à des occupations commerciales ou industrielles ainsi qu'à toutes autres activités de caractère pacifique et licite, sous réserve des dispositions de la Constitution, des lois ou des règlements qui ont été promulgués ou qui pourront être ultérieurement promulgués par l'autre Partie. Sous réserve des lois et règlements en vigueur, les ressortissants de chaque pays bénéficieront, en matière de procédure, du même traitement que celui qui est accordé aux ressortissants de l'autre pays en ce qui concerne la protection et la sécurité de leur personne et de leurs biens ainsi que toutes procédures judiciaires, administratives, ou autres procédures légales.

*Article VI*

Le présent traité sera soumis à la ratification des Hautes Parties contractantes conformément à leurs procédures constitutionnelles respectives et entrera en vigueur quinze jours après l'échange des instruments de ratification qui aura lieu à Karachi.

FAIT à Bulkeley, Alexandrie, le 28 août 1951, en langues arabe et anglaise, les deux textes originaux faisant également foi.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires sus-mentionnés ont signé le présent Traité et y ont apposé leurs sceaux.

Pour le Gouvernement de l'Égypte :  
(Signé) M. SALAH-EL-DIN

Pour le Gouvernement du Pakistan :  
(Signé) H. A. SATTAR SAITH



No. 2903

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT  
BRITAIN AND NORTHERN IRELAND  
and  
FRANCE**

**Protocol modifying the Anglo-French Agreement of 31 August  
1945 for the re-establishment of the International Ad-  
ministration of Tangier. Signed at Tangier, on 10 No-  
vember 1952**

*Official text: French.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
on 12 September 1955.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
FRANCE**

**Protocole portant modifications de l'Accord franco-britan-  
nique du 31 août 1945 en vue du rétablissement à Tanger  
de l'administration internationale. Signé à Tanger, le  
10 novembre 1952**

*Texte officiel français.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord  
le 12 septembre 1955.*

N° 2903. PROTOCOLE<sup>1</sup> ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LA FRANCE PORTANT MODIFICATIONS DE L'ACCORD FRANCO-BRITANNIQUE DU 31 AOÛT, 1945<sup>2</sup> EN VUE DU RÉTABLISSEMENT À TANGER DE L'ADMINISTRATION INTERNATIONALE. SIGNÉ À TANGER, LE 10 NOVEMBRE 1952

---

Vu l'article 8 de l'Accord signé à Paris le 31 août 1945<sup>2</sup> au nom du Gouvernement du Royaume Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et du Gouvernement Provisoire de la République Française conçu comme suit :

« Le Comité de Contrôle pourra, à tout moment, tant que le présent Accord restera en vigueur, adopter par un vote unanime tous les amendements audit accord qu'il jugera désirables. Ces modifications seront consignées dans des Protocoles signés par les Membres du Comité de Contrôle et précisant la date à partir de laquelle elles entreront en vigueur. Ces modifications seront immédiatement soumises à l'agrément de S. M. Chérifienne en vue de la promulgation du dahir nécessaire. »

#### I

Le Comité de Contrôle statuant à l'unanimité a décidé que les articles 2, 4, 5, 6 et 11 de l'Accord franco-britannique du 31 août 1945 étaient abrogés. Les autres dispositions de cet Accord sont maintenues sous réserve des amendements suivants :

#### II

L'article 7, paragraphe (b), du même Accord est modifié et complété comme suit :

La Composition de l'Assemblée Législative sera fixée en considération du nombre des ressortissants, du chiffre du commerce général, des intérêts immobiliers et de l'importance du trafic à Tanger des différentes puissances signataires de l'Acte d'Algesiras.

A titre provisoire et jusqu'au moment où sera terminée l'étude approfondie des éléments fondamentaux pour une composition équitable de l'Assemblée Législative, celle-ci sera composée ainsi que le prévoit l'Accord franco-britannique

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> août 1953, par l'accord mutuel des deux parties.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 98, p. 249.

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

No. 2903. PROTOCOL<sup>3</sup> BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND FRANCE MODIFYING THE ANGLO-FRENCH AGREEMENT OF 31 AUGUST 1945<sup>4</sup> FOR THE REESTABLISHMENT OF THE INTERNATIONAL ADMINISTRATION OF TANGIER. SIGNED AT TANGIER, ON 10 NOVEMBER 1952

---

Whereas Article 8 of the Agreement signed at Paris on 31st August, 1945,<sup>4</sup> in the names of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and of the Provisional Government of the French Republic provides as follows :—

“The Committee of Control may at any time while the present Agreement remains in force adopt by unanimous vote any amendments thereto which it considers desirable. Such modifications shall be recorded in protocols signed by the members of the Committee of Control, specifying the date as from which they shall operate. These modifications shall be immediately submitted to His Sherifian Majesty for his approval and the enactment of the necessary dahir.”

I

The Committee of Control has unanimously decided that Articles 2, 4, 5, 6 and 11 of the Anglo-French Agreement of 31st August, 1945, are abrogated. The other provisions of that Agreement remain in force subject to the following amendments :—

II

Article 7 (b) of the aforesaid Agreement shall be modified and completed as follows :—

The composition of the Legislative Assembly shall be determined by taking into consideration the number of nationals, the volume of commerce, the property interests, and the importance of local trade at Tangier of the several Powers signatories of the Act of Algeciras.

Provisionally, and pending the completion of a detailed study of the basic elements on which an equitable composition of the Legislative Assembly can be determined, the Assembly shall be constituted as provided in the Anglo-French

---

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United Kingdom.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.

<sup>3</sup> Came into force on 1 August 1953, by mutual agreement between the Parties thereto.

<sup>4</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 98, p. 249.

du 31 août 1945 sauf en ce qui concerne la représentation italienne qui sera la même que celle prévue à l'article 34 du Protocole Final signé à Paris le 25 juillet 1928<sup>1</sup>.

Les Consulats n'ayant qu'un seul représentant pourront désigner un suppléant qui remplacera le titulaire en cas d'absence.

Le Mendoub, chef de la communauté marocaine, préside l'Assemblée Législative et est assisté de vice-présidents qui le suppléent en cas d'absence ou d'empêchement.

Les fonctions de vice-président sont assurées à tour de rôle par les représentants des autres communautés.

Les puissances représentées à l'Assemblée par au moins trois membres auront droit chacune à un vice-président. Celles qui n'ont pas le quorum nécessaire pourront se grouper et présenter à l'Assemblée un vice-président appartenant à la nationalité de l'une d'elles.

Le Comité de Contrôle pourra, à tout moment, par Ordonnance motivée prise à la majorité des 2/3 des membres du Comité, statuer sur les matières qui entrent, aux termes du Statut, dans les attributions de l'Assemblée Législative. Les Ordonnances ainsi rendues seront promulguées, publiées et exécutées de la même manière que les actes correspondants de l'Assemblée.

### III

L'article 7, paragraphe (c), du même Accord est modifié comme suit :

L'Administrateur de la Zone sera de nationalité belge, néerlandaise, portugaise ou suédoise. Il exécute les décisions du Comité de Contrôle et de l'Assemblée Législative, dirige l'Administration et est responsable du maintien de l'ordre public.

L'Administrateur sera assisté de quatre administrateurs-adjoints :

1 administrateur-adjoint chargé des affaires marocaines, de nationalité française,

1 administrateur-adjoint chargé des services d'hygiène, d'assistance et du travail, de nationalité espagnole,

1 administrateur-adjoint chargé des finances, de nationalité britannique,

1 administrateur-adjoint chargé des services judiciaires, de nationalité italienne,

et de :

1 ingénieur chef des Travaux Publics d'État, de nationalité française.

<sup>1</sup>Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. LXXXVII, p. 211.



Agreement of 31st August, 1945, except so far as Italian representation is concerned which shall be the same as that provided in Article 34 of the Final Protocol signed at Paris on 25th July, 1928.<sup>1</sup>

Consulates which have only a single representative may nominate a deputy to replace the holder of the appointment in the case of his absence.

The Mendoub, the head of the Moroccan community, shall preside over the Legislative Assembly and shall be assisted by Vice-Presidents who will act in his place should he be absent or otherwise prevented from attending.

The functions of Vice-President will be carried out in rotation by the representatives of the other communities.

The Powers represented in the Assembly by at least three members shall each have the right to provide a Vice-President. Those Powers which do not have the necessary quorum may form a group and present to the Assembly a Vice-President belonging to the nationality of one of them.

The Committee of Control may, at any time, by an Ordinance passed by a two-thirds majority of the members of the Committee and giving reasons for this course, adopt measures relating to any matter which under the Statute falls within the competence of the Legislative Assembly. Such Ordinances shall be promulgated, published and put into force in the same manner as measures passed in corresponding cases by the Assembly.

### III

Article 7 (c) of the aforesaid Agreement shall be modified as follows :—

The Administrator of the Zone shall be a person of Belgian, Netherlands, Portuguese or Swedish nationality. He will carry out the decisions of the Committee of Control and the Legislative Assembly, direct the Administration and shall be responsible for the maintenance of public order.

The Administrator shall be assisted by four Assistant-Administrators :

An Assistant-Administrator responsible for Moroccan Affairs, who shall be a person of French nationality.

An Assistant-Administrator responsible for the services of Health, Relief and Labour, who shall be a person of Spanish nationality.

An Assistant-Administrator for Finance, who shall be a person of British nationality.

An Assistant-Administrator for Judicial Affairs, who shall be a person of Italian nationality.

and by

A Chief Engineer in charge of State Public Works, who shall be a person of French nationality.

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. LXXXVII, p. 211.

1 ingénieur chef des Travaux Publics Municipaux, de nationalité espagnole.

L'Administrateur, les administrateurs-adjoints et les ingénieurs seront nommés par S.M. Chérienne, sur la demande du Comité de Contrôle à qui ils seront présentés par leur Consul respectif.

La durée du mandat de l'Administrateur sera de trois ans, non renouvelable. Celle des mandats des administrateurs-adjoints et des ingénieurs sera de cinq ans, renouvelable.

#### IV

L'article 7, paragraphe (d), du même accord est abrogé et remplacé par les dispositions suivantes :

Les principes énoncés aux paragraphes 1 et 2 de l'article 10 du Statut de 1923<sup>1</sup> modifié en 1928 sont réaffirmés. Les autres paragraphes de cet article, relatifs au Bureau Mixte d'Information, sont rétablis.

Les membres du Comité de Contrôle pourront, à tout moment, procéder à l'examen des archives et du fonctionnement du Bureau Mixte d'Information.

Les dispositions de l'article 47 du Statut de Tanger relatives à la Gendarmerie et à la Police demeurent abrogées.

La sécurité de la Zone sera assurée par une police générale et une police spéciale, placées l'une et l'autre sous les ordres directs de l'Administrateur de la Zone, seul responsable de l'ordre public.

La police générale sera commandée par un officier de police de nationalité belge, néerlandaise, portugaise ou suédoise, présenté à l'agrément du Comité de Contrôle par son Consul.

Le chef de la police générale sera assisté d'un chef adjoint français, de commissaires civils et militaires choisis parmi les ressortissants des puissances signataires de l'Acte d'Algesiras<sup>2</sup>. Le Commissaire chef de la Sûreté sera de nationalité britannique.

Ces agents présentés par leur Consul respectif à l'agrément du Comité de Contrôle seront versés dans le cadre des fonctionnaires de l'Administration Internationale.

Le Commandant de la police spéciale sera de nationalité espagnole et présenté à l'agrément du Comité de Contrôle par son Consul.

Les chefs des deux polices établiront entre leurs services une liaison constante.

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. XXVIII, p. 541, et vol. XXXIX, p. 198.

<sup>2</sup> De Martens : *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome XXXIV, p. 238.

A Chief Engineer in charge of Municipal Public Works, who shall be a person of Spanish nationality.

The Administrator, Assistant-Administrators and the Engineers shall be appointed by his Sherifian Majesty, at the instance of the Committee of Control to whom they will be presented by their respective Consuls.

The Administrator's term of office shall be three years and the appointment shall not be renewable. The terms of office of the Assistant-Administrators and of the Engineers shall be for five years and the appointments may be renewed.

#### IV

Article 7 (*d*) of the aforesaid Agreement shall be abrogated and replaced by the following provisions :—

The principles stated in paragraphs 1 and 2 of Article 10 of the Statute of 1923<sup>1</sup> as modified in 1928 are reaffirmed. The other paragraphs of that article, relating to the Mixed Intelligence Bureau, are restored to force.

The members of the Committee of Control may, at any time, proceed to an examination of the archives and functioning of the Mixed Intelligence Bureau.

The provisions of Article 47 of the Tangier Statute relating to the gendarmerie and the police remain abrogated.

The security of the Zone shall be assured by a general police force and a special police force, both of which shall be under the direct orders of the Administrator, who is alone responsible for public order.

The general police force shall be commanded by a police officer of Belgian, Netherlands, Portuguese or Swedish nationality, whose name shall be submitted to the Committee of Control for their approval by his Consul.

The Commandant of the general police force shall be assisted by a deputy commandant, who shall be a person of French nationality, and civil and military officers who shall be chosen from amongst the nationals of the Powers signatories of the Act of Algeciras.<sup>2</sup> The Head of the *Sûreté* shall be of British nationality.

The above-mentioned officials, whose names shall be submitted by their respective Consuls to the Committee of Control for their approval, shall be regarded as officials of the International Administration.

The Commandant of the Special Police Force shall be a person of Spanish nationality and his name shall be submitted to the Committee of Control for their approval by his Consul.

The Commandants of the two police forces shall maintain constant contact between their forces.

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. XXVIII, p. 541, and Vol. XXXIX, p. 198.

<sup>2</sup> United Kingdom: *Treaty Series No. 4 (1907)*, Cd. 3302.

Les chefs des deux polices, nommés par dahir chérifien, relèveront directement de l'Administrateur de la Zone ; la distribution des fonctions n'impliquera aucune différence hiérarchique entre eux.

Les règlements concernant la police générale et la police spéciale seront annexés au présent accord.

#### V

Un contrôleur spécial des dépenses, de nationalité belge, néerlandaise, portugaise ou suédoise, nommé par le Comité de Contrôle, pour une période de trois ans non renouvelable, sur présentation de son Consul, aura pour mission de veiller à l'imputation des crédits votés par l'Assemblée Législative ou éventuellement par le Comité de Contrôle et de vérifier leur utilisation.

Dans l'accomplissement de cette mission, il disposera des pouvoirs les plus étendus et maintiendra un contact étroit avec la Direction des Finances. Il pourra signaler au Comité de Contrôle, par l'entremise de l'Administrateur, toutes questions qui lui paraîtraient de nature à motiver l'intervention dudit Comité auquel il fera annuellement rapport sur ses activités.

#### VI

Les postes d'administrateur, de chef de la police générale, de receveur de la Zone et de contrôleur spécial des dépenses ne pourront être occupés par plus de deux ressortissants de la même nationalité.

#### VII

Le présent Protocole est conclu pour une période de cinq ans.

Il sera renouvelé de plein droit, par tacite reconduction, pour une ou plusieurs périodes égales si, au moins 6 mois avant son expiration, aucun des membres du Comité de Contrôle n'a demandé qu'il soit révisé. En ce cas, il continuera à s'appliquer jusqu'à la conclusion du nouvel accord.

FAIT à Tanger le 10 novembre 1952.

John Carter VINCENT  
Manuel HOMEM DE MELLO  
A. MERENS  
F. MACCHI DI CELLERE  
Godric MUNTZ  
F. DE PANAFIEU  
C. DEL CASTILLO  
C. DE RADIGUES

The Commandants of the two police forces, nominated by Sherifian dahir, are directly responsible to the Administrator of the Zone : the allocation of functions between them does not imply any hierarchic distinction.

The regulations relating to the general police force and the special police force shall be annexed to the present Agreement.

#### V

A special Controller of Expenditure, who shall be a person of Belgian, Netherlands, Portuguese or Swedish nationality, appointed by the Committee of Control for a period of three years after being nominated by his Consul, the appointment not being renewable, shall be responsible for supervising the appropriation of credits voted by the Legislative Assembly or, should the occasion arise, by the Committee of Control, and confirming the use to which they are put.

In carrying out these duties, he shall have wide powers and shall be in close contact with the Director of Finance. He may draw the attention of the Committee of Control, through the Administrator, to any matters which seem to him to require the intervention of the said Committee to which he shall make an annual report on his activities.

#### VI

The appointments of Administrator, Commandant of the General Police Force, Receiver for the Zone and Special Controller of Expenditure may not be held by more than two persons who possess the same nationality.

#### VII

The present Protocol is concluded for a period of five years.

It shall be renewed in full force and effect, by tacit agreement, for one or more periods of the same duration unless at least six months before its expiration any member of the Committee of Control has requested that it be revised. In that case, it shall continue to apply until the conclusion of a new agreement.

DONE at Tangier, 10th November, 1952.

John Carter VINCENT  
Manuel HOMEM DE MELLO  
A. MERENS  
F. MACCHI DI CELLERE  
Godric MUNTZ  
F. DE PANAFIEU  
C. DEL CASTILLO  
C. DE RADIGUES



No. 2904

---

**BELGIUM, FRANCE, ITALY, NETHERLANDS,  
PORTUGAL, SPAIN, SWEDEN,  
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
AND UNITED STATES OF AMERICA**

**Convention relating to the reform of the International Jurisdiction in the Tangier Zone. Signed at Tangier, on 10 November 1952**

*Official text: French.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 12 September 1955.*

---

**BELGIQUE, ESPAGNE, ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE,  
FRANCE, ITALIE, PAYS-BAS, PORTUGAL,  
SUÈDE ET ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD**

**Convention relative à la réforme de la juridiction internationale de la Zone de Tanger. Signée à Tanger, le 10 novembre 1952**

*Texte officiel français.*

*Enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 12 septembre 1955.*

N° 2904. CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE LA BELGIQUE, L'ESPAGNE, LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, LA FRANCE, L'ITALIE, LES PAYS-BAS, LE PORTUGAL, LA SUÈDE ET LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD RELATIVE À LA RÉFORME DE LA JURIDICTION INTERNATIONALE DE LA ZONE DE TANGER. SIGNÉE À TANGER, LE 10 NOVEMBRE 1952

Le Gouvernement de l'État espagnol, le Gouvernement de la République française, le Gouvernement du Royaume Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, le Gouvernement de la République italienne, Parties contractantes à la Convention du 18 décembre 1923<sup>2</sup> telle qu'elle a été amendée par l'Accord du 25 juillet 1928<sup>3</sup>, désireux de réformer la juridiction internationale de la Zone de Tanger organisée par ladite Convention et ledit Accord, ont nommé à cet effet pour leurs plénipotentiaires, savoir :

Le Gouvernement de l'État espagnol :

M. Cristobal del Castillo y Campos, Ministre plénipotentiaire, Consul général d'Espagne à Tanger.

Le Gouvernement de la République française :

M. François de Panafieu, Ministre plénipotentiaire, Consul général de France à Tanger.

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 8 juillet 1953, conformément aux dispositions de l'article 56, les États visés à l'article 55 ayant donné leur adhésion aux dates indiquées ci-dessous :

Belgique . . . . .	3 juillet 1953
Pays-Bas . . . . .	23 juin 1953

Cette adhésion est donnée sous réserve de dénonciation, au cas où les États généraux refuseraient d'approuver ladite Convention.

Portugal . . . . .	18 mars 1953
Suède . . . . .	27 avril 1953
États-Unis d'Amérique . . . . .	8 juillet 1953

1. L'adhésion des États-Unis à la Convention ne modifie ni ne restreint, de quelque manière que ce soit, la compétence extraterritoriale des États-Unis dans la Zone de Tanger.

2. L'adhésion des États-Unis n'implique nullement adhésion au Statut de Tanger en date du 18 décembre 1923, modifié le 25 juillet 1928, auquel la Convention du 10 novembre 1952 apporte des modifications.

<sup>2</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. XXVIII, p. 541, et vol. XXXIX, p. 198.

<sup>3</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. LXXXVII, p. 211.



[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

No. 2904. CONVENTION<sup>3</sup> BETWEEN BELGIUM, FRANCE, ITALY, THE NETHERLANDS, PORTUGAL, SPAIN, SWEDEN, THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE UNITED STATES OF AMERICA RELATING TO THE REFORM OF THE INTERNATIONAL JURISDICTION IN THE TANGIER ZONE. SIGNED AT TANGIER, ON 10 NOVEMBER 1952

The Government of the Spanish State, the Government of the French Republic, the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Government of the Italian Republic, Contracting Parties to the Convention of 18th December, 1923,<sup>4</sup> as amended by the Agreement of 25th July, 1928,<sup>5</sup> desiring to reform the International Jurisdiction in the Tangier Zone constituted by the aforesaid Convention and the aforesaid Agreement, have appointed as their plenipotentiaries for this purpose :—

The Government of the Spanish State :

M. Cristobal del Castillo y Campos, Minister Plenipotentiary, Consul-General of Spain at Tangier.

The Government of the French Republic :

M. François de Panafieu, Minister Plenipotentiary, Consul-General of France at Tangier.

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United Kingdom.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.

<sup>3</sup> Came into force on 8 July 1953, in accordance with the provisions of article 56, the States referred to in article 55 having given their adherence on the dates indicated below :

Belgium . . . . .	3 July 1953
Netherlands . . . . .	23 June 1953

This adherence is made subject to denunciation, should the States-General refuse to approve the said Convention.

Portugal . . . . .	18 March 1953
Sweden . . . . .	27 April 1953
United States of America . . . . .	8 July 1953

1. The adherence of the United States to the Convention does not modify or abridge in any manner the extra-territorial jurisdiction of the United States in the Tangier Zone.

2. The adherence of the United States does not in any way imply adherence to the Statute of Tangier of December 18, 1923, as modified on July 25, 1928, which the Convention of November 10, 1952, amends.

<sup>4</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. XXVIII, p. 541, and Vol. XXXIX, p. 198.

<sup>5</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. LXXXVII, p. 211.

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

M. Thomas G. A. Muntz, Ministre plénipotentiaire, Consul général de Sa Majesté Britannique à Tanger.

Le Gouvernement de la République italienne :

M. Francesco Macchi di Cellere, Ministre plénipotentiaire, Consul général d'Italie à Tanger.

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, ont arrêté et signé les articles suivants :

#### *Article premier*

Le texte de l'art. 48 de la Convention du 18 décembre 1923 telle qu'elle a été amendée par l'accord du 25 juillet 1928 est remplacé par le texte ci-après :

Une juridiction internationale est chargée d'administrer la justice aux ressortissants des puissances étrangères, ainsi qu'aux sujets marocains dans les cas prévus par l'annexe au dahir chérifien du 16 février 1924 sur l'organisation d'une juridiction internationale à Tanger tel qu'il a été amendé par le dahir du 26 décembre 1928.

Les relations des autorités judiciaires de la zone française ou de la zone espagnole avec la juridiction internationale de Tanger continuent à être réglées par l'Accord du 29 décembre 1916 touchant les rapports entre les autorités judiciaires de ces deux zones.

#### SECTION I

##### COMPOSITION DE LA JURIDICTION INTERNATIONALE DE TANGER

#### *Article 2*

La juridiction internationale de Tanger comprend :

une Cour d'Appel

un Tribunal de première instance civil et correctionnel

un Tribunal criminel

un Tribunal de paix et de simple police.

Auprès de cette juridiction, un Parquet assure les fonctions attribuées par les codes et lois de la Zone de Tanger au Ministère Public.

Elle est assistée par le Service du secrétariat-greffe et par celui de l'interprétariat.

#### *Article 3*

La juridiction internationale de Tanger se compose de douze juges affectés au siège et de deux procureurs affectés au Parquet.

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :

Mr. Thomas G. A. Muntz, Minister Plenipotentiary, Consul-General of Her Britannic Majesty at Tangier.

The Government of the Italian Republic :

M. Francesco Macchi di Cellere, Minister Plenipotentiary, Consul-General of Italy at Tangier.

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have drawn up and signed the following provisions :

*Article 1*

The text of Article 48 of the Convention of 18th December, 1923, as amended by the Agreement of 25th July, 1928, shall be replaced by the following text :

An International Jurisdiction shall be responsible for the administration of justice to nationals of foreign Powers, as well as to Moroccan nationals in the cases provided for in the Annex to the Sherifian Dahir of 16th February, 1924, relating to the Organisation of an International Jurisdiction at Tangier, as amended by the dahir of 26th December, 1928.

The relation of the judicial authorities of the French and Spanish Zones with the International Jurisdiction at Tangier shall continue to be governed by the Agreement of 29th December, 1916, concerning the relations between the judicial authorities of those two Zones.

SECTION I

COMPOSITION OF THE INTERNATIONAL JURISDICTION AT TANGIER

*Article 2*

The International Jurisdiction at Tangier shall consist of :

- a Court of Appeal,
- a Court of First Instance with civil and correctional jurisdiction,
- a Criminal Court,
- a Court of Summary Jurisdiction (*Tribunal de paix et de simple police*).

Before this Jurisdiction, a *Parquet* shall discharge the functions attributed by the codes and laws of the Tangier Zone to the *Ministère Public*.

The Jurisdiction shall be assisted by the Registry of the Court and by the Interpretariat.

*Article 3*

The International Jurisdiction at Tangier shall consist of twelve judges assigned to the Courts and two procurators assigned to the *Parquet*.

Le siège comprend : deux juges espagnols, deux juges français, un juge belge, un juge britannique, un juge des États-Unis d'Amérique, un juge italien, un juge marocain, un juge néerlandais, un juge portugais et un juge suédois.

Les deux procureurs sont l'un de nationalité espagnole, l'autre de nationalité française.

Tous ces magistrats sont nommés par dahir de S.M. Chérifienne, à la demande du Comité de contrôle, sur présentation de leur Gouvernement respectif, et, en ce qui concerne le magistrat marocain, du Mendoub de S.M. Chérifienne à Tanger.

#### *Article 4*

Ces magistrats doivent présenter toutes les conditions requises pour bien remplir leurs fonctions, appartenir ou avoir appartenu, autant que possible, aux cadres de la magistrature de leur pays, et connaître couramment au moins une des langues judiciaires prévues à l'art. 54 de la présente Convention.

Ils doivent, en dehors de leurs congés, résider à Tanger.

Il leur est interdit de remplir d'autres charges ou fonctions que celles qu'ils reçoivent dans la juridiction internationale, et d'exercer une activité rétribuée incompatible avec celle qui leur incombe dans cette juridiction.

Il leur est également interdit d'appartenir à des associations politiques, quelles qu'elles soient, et de participer à des manifestations politiques.

Tout magistrat qui manque à ses devoirs professionnels, compromet la dignité de ses fonctions ou porte atteinte au prestige de la magistrature peut être révoqué par dahir de S. M. Chérifienne, après avis de l'Assemblée générale des magistrats prévue à la Section VIII de la présente Convention, et à la demande, soit du Comité de contrôle, décidée à l'unanimité de ses membres, soit du Gouvernement ou du Mendoub sur la présentation duquel il a été nommé.

#### *Article 5*

Tous les magistrats sont « pares inter pares », et l'attribution de leurs fonctions dans les différents organismes de la juridiction internationale n'implique aucune différence hiérarchique entre eux.

Ils reçoivent un traitement égal, dont le chiffre est fixé par le Comité de contrôle.

Ils jouissent de tous les avantages accordés aux hauts fonctionnaires de la Zone de Tanger, notamment du bénéfice de la caisse de prévoyance.

Leurs congés, qui ne peuvent dépasser deux mois et demi par an, voyage à l'étranger compris, leur sont accordés, compte tenu des nécessités de leur service, par l'Assemblée générale des magistrats.

The judges assigned to the Courts shall be : two Spanish judges, two French judges, a Belgian judge, a British judge, a judge of the United States of America, an Italian judge, a Moroccan judge, a Netherlands judge, a Portuguese judge and a Swedish judge.

The two procurators shall be one of Spanish nationality and the other of French nationality.

All the magistrates shall be nominated by Sherifian Dahir at the instance of the Committee of Control on the nomination of their respective Governments and, in the case of the Moroccan magistrate, of His Sherifian Majesty's Mendoub at Tangier.

#### Article 4

These magistrates must possess all the qualifications necessary to carry out their functions, as far as possible belong or have belonged to the magistrature of their own countries and know fluently at least one of the judicial languages referred to in Article 54 of the present Convention.

They should, apart from vacations, reside in Tangier.

They are forbidden to carry out duties or functions other than those which are assigned to them in the International Jurisdiction, or to undertake any part-time employment incompatible with their obligations to the International Jurisdiction.

They are equally forbidden to belong to any political associations whatsoever, or to take part in any political activities.

Any magistrate who fails to carry out his professional duties, compromises the dignity of his functions, or impairs the prestige of the magistrature can be removed by Sherifian Dahir, upon the advice of the General Assembly of Magistrates provided for in Section VIII of the present Convention, or at the instance either of the Committee of Control acting by unanimous decision, or of the Government or the Mendoub by whom he has been nominated.

#### Article 5

All the magistrates are *pares inter pares*, and the attribution to them of duties in different parts of the International Jurisdiction does not imply any hierarchic difference between them.

They shall each receive an equal salary, of which the amount shall be fixed by the Committee of Control.

They shall enjoy all the advantages granted to high officials of the Tangier Zone, particularly the benefits of the provident fund (*caisse de prévoyance*).

Their vacations, which may not exceed two and a half months a year, including journey's abroad, will be granted to them, subject to the exigencies of the service, by the General Assembly of Magistrates.

*Article 6*

Avant d'entrer en fonctions les magistrats prêtent devant l'Assemblée générale des magistrats siégeant en audience publique et solennelle, le serment suivant :

« Je jure et promets de bien et fidèlement remplir mes fonctions, de garder religieusement le secret des délibérations, et de me conduire en tout comme un digne et loyal magistrat de la juridiction internationale de Tanger. »

Les magistrats auxquels le serment est interdit par leurs convictions religieuses font la déclaration suivante :

« Je promets de bien et fidèlement remplir mes fonctions, de garder scrupuleusement le secret des délibérations et de me conduire en tout comme un digne et loyal magistrat de la juridiction internationale de Tanger. »

## SECTION II

## LA COUR D'APPEL

*Article 7*

La Cour d'Appel est composée de deux magistrats permanents, l'un de nationalité espagnole, l'autre de nationalité française, et de deux magistrats non permanents appartenant à deux autres nationalités.

Les deux magistrats non permanents sont désignés parmi les juges du siège, en fonction de leur ancienneté de service auprès de la juridiction internationale, et, en cas d'égalité d'ancienneté, en fonction de leur âge, pour une période de quatre ans à l'expiration de laquelle ils prennent au Tribunal de première instance ou au Tribunal de paix et de simple police, les fonctions que l'Assemblée générale des magistrats leur assigne.

La Cour d'Appel siège avec trois magistrats. Ses décisions sont prises à la majorité.

Sa composition aux audiences est fixée d'un commun accord entre tous ses membres, suivant les nécessités du service, de telle sorte que les quatre magistrats qui en font partie siègent, dans la mesure du possible, durant des périodes sensiblement égales. En cas de désaccord, à ce sujet, l'Assemblée générale des magistrats prend toute décision utile.

*Article 8*

La présidence de la Cour d'Appel est exercée par chacun des juges de la Cour, à tour de rôle, par roulement annuel, en fonction de leur ancienneté de service auprès de la juridiction internationale, et en cas d'égalité d'ancienneté, en fonction de leur âge.

*Article 6*

Before entering upon their duties, the Magistrates shall take before the General Assembly of Magistrates sitting in public and solemn session, the following oath :—

“I swear and promise well and faithfully to carry out my duties, scrupulously to preserve the secret of our deliberations and to conduct myself in every way as a worthy and loyal magistrate of the International Jurisdiction at Tangier.”

Any magistrate to whom an oath is forbidden by his religious convictions shall make the following declaration :—

“I promise well and faithfully to carry out my duties, scrupulously to keep the secret of our deliberations and to conduct myself in every way as a worthy and loyal magistrate of the International Jurisdiction at Tangier.”

## SECTION II

## THE COURT OF APPEAL

*Article 7*

The Court of Appeal shall consist of two permanent judges, one of Spanish nationality, and the other of French nationality, and of two non-permanent judges belonging to two other nationalities.

The two non-permanent judges shall be chosen from amongst the judges of the Court in order of their seniority in the service of the International Jurisdiction, and, in the case of equal seniority, by age, for a period of four years at the expiry of which they shall take up in the Court of First Instance or in the Court of Summary Jurisdiction (*Tribunal de paix et de simple police*) the functions assigned to them by the General Assembly of Magistrates.

The Court of Appeal shall sit with three judges, and its decisions shall be taken by a majority vote.

The composition of the Court shall be fixed by agreement between all its members, according to the exigencies of the service, in such a way that all the four judges who compose it shall, as far as possible, sit for equal periods. In the event of any disagreement on this matter, the General Assembly of Magistrates shall take the necessary decision.

*Article 8*

The presidency of the Court of Appeal shall be held by each of the judges of the Court in annual rotation according to their seniority of service in the International Jurisdiction and in the event of equal seniority, according to their age.

En cas d'absence ou d'empêchement, le Président en exercice est remplacé par le magistrat de la Cour le plus ancien, et, en cas d'égale ancienneté, par le plus âgé.

*Article 9*

Lorsque le litige est relatif à un immeuble non immatriculé, la Cour d'Appel s'adjoint deux jurisconsultes musulmans qui ont voix consultative. Ces jurisconsultes, ainsi que deux suppléants, sont désignés pour un an par l'Assemblée générale des magistrats dans sa séance de la première semaine d'octobre, et choisis sur une liste de huit noms établie par le Mendoub de S.M. Chérifienne à Tanger.

SECTION III

LE TRIBUNAL DE PREMIÈRE INSTANCE

*Article 10*

Le Tribunal de première instance se compose de sept membres, dont un Président, un Vice-Président et un juge d'instruction, désignés pour un an par l'Assemblée générale des magistrats dans sa séance de la première semaine du mois d'octobre.

L'attribution des fonctions de Président et de Vice-Président est faite, par roulement annuel, en fonction de l'ancienneté des magistrats du Tribunal auprès de la juridiction internationale et, en cas d'égale ancienneté, en fonction de leur âge.

Le Tribunal siège toujours avec trois magistrats et ses décisions sont prises à la majorité.

*Article 11*

Une section du Tribunal connaît des instances en matière civile, commerciale et administrative.

Une autre section, dont ne pourra pas faire partie le juge d'instruction, connaît des instances en matière correctionnelle.

Ces sections sont présidées, l'une par le Président, l'autre par le Vice-Président du Tribunal.

En cas d'absence ou d'empêchement, le Président ou le Vice-Président sont remplacés par le magistrat du Tribunal le plus ancien, et, en cas d'égale ancienneté entre plusieurs magistrats, par le plus âgé.

*Article 12*

Sur les affaires de la compétence de la Chambre des mises en accusation, il est statué par trois magistrats comprenant le Président ou le Vice-Président et deux membres du Tribunal de première instance à l'exception du juge d'instruction.



In the event that the President is absent or is otherwise prevented from sitting, he shall be replaced by the most senior judge of the Court or, in the case of equal seniority, by the eldest.

*Article 9*

When the proceedings concern unregistered immovable property, the Court of Appeal shall have added to it two Moslem jurisconsults in a consultative capacity. These jurisconsults, as well as two deputies, shall be designated for a year by the General Assembly of Magistrates sitting in the first week in October and shall be chosen from a list of eight names drawn up by His Sherifian Majesty's Mendoub in Tangier.

SECTION III

THE COURT OF FIRST INSTANCE

*Article 10*

The Court of First Instance shall consist of seven members, of whom a President, a Vice-President and a *juge d'instruction* shall be chosen for one year by the General Assembly of Magistrates during its session held in the first week of October.

The offices of President and Vice-President will be held by annual rotation according to the seniority of the judges in the International Jurisdiction and, in the case of equal seniority, according to their age.

The Court shall always sit with three judges and its decisions shall be taken by majority vote.

*Article 11*

One section of the Court shall have jurisdiction in respect of civil, commercial and administrative proceedings.

Another section, of which the *juge d'instruction* shall not be a member, shall have jurisdiction in respect of correctional proceedings.

These sections shall be presided over by the President and Vice-President of the Court, respectively.

In the case that the President or the Vice-President is absent or otherwise prevented from sitting, he shall be replaced by the most senior judge of the Court, and in the case of equal seniority by the eldest.

*Article 12*

When the Court is sitting as the "*Chambre des mises en accusation*," it shall consist of three judges, including the President or the Vice-President, and two members of the Court of First Instance of whom the *juge d'instruction* shall not be one.

*Article 13*

En cas de nécessité, la composition des sections du Tribunal ou de la Chambre des mises en accusation peut être complétée par le Président du Tribunal de paix, et même, à titre tout à fait exceptionnel, par un des membres de la Cour d'Appel.

*Article 14*

Lorsque le litige est relatif à un immeuble non immatriculé, le Tribunal s'adjoint deux jurisconsultes musulmans qui ont voix consultative. Ces jurisconsultes, ainsi que deux suppléants, sont désignés pour un an par l'Assemblée générale des magistrats dans sa séance de la première semaine d'octobre, et choisis sur une liste de huit noms établie par le Mendoub de S.M. Chérifienne à Tanger.

## SECTION IV

## LE TRIBUNAL CRIMINEL

*Article 15*

Le Tribunal criminel est composé d'un magistrat de la Cour d'Appel, Président ; de deux magistrats du Tribunal de première instance n'ayant ni pris part à l'instruction de l'affaire, ni connu de cette dernière à la Chambre des mises en accusation, et d'un jury de six membres tirés au sort, dans les conditions fixées par les articles 200 et suivants du Code de procédure criminelle.

Lorsqu'il y a un seul accusé, ou lorsque tous les accusés ont la même nationalité, le jury doit comprendre trois membres de la nationalité de l'accusé et trois membres ayant une nationalité différente.

Lorsqu'il y a plusieurs accusés de nationalités différentes, le jury est composé de la façon suivante :

Si les accusés appartiennent à deux nationalités différentes, le jury comprend deux membres de chacune de ces nationalités, et deux membres ayant une autre nationalité.

Si les accusés appartiennent à trois nationalités différentes, le jury comprend deux membres de chacune de ces nationalités.

Si les accusés appartiennent à quatre nationalités différentes, le jury comprend un membre de chacune de ces nationalités, et deux membres ayant une autre nationalité.

Si les accusés appartiennent à cinq nationalités différentes, le jury comprend un membre de chacune de ces nationalités, et un membre d'une autre nationalité.

Si les accusés appartiennent à six nationalités différentes, le jury comprend un membre de chacune de ces nationalités.

*Article 13*

If necessary, the sections of the Court of First Instance or the *Chambre des mises en accusation* can be completed by the President of the Court of Summary Jurisdiction (*Tribunal de paix et de simple police*), or even, exceptionally, by one of the members of the Court of Appeal.

*Article 14*

If the proceedings relate to unregistered immovable property the Court shall have added to it two Moslem jurisconsults in a consultative capacity. These jurisconsults, as well as two deputies, shall be chosen for one year by the General Assembly of Magistrates sitting during the first week in October and shall be chosen from a list of eight names drawn up by His Sherifian Majesty's Mendoub at Tangier.

## SECTION IV

## THE CRIMINAL COURT

*Article 15*

The Criminal Court shall consist of one judge of the Court of Appeal who shall be President ; two judges of the Court of First Instance who have taken no part in the preliminary stages of the proceedings, and a jury of six members selected by lot under the conditions laid down in Articles 200 ff. of the Code of Criminal Procedure. When there is only one accused, or when all the accused are of the same nationality, the jury shall consist of three members of the same nationality as the accused and three members possessing a different nationality.

When there are several accused of different nationalities, the jury shall be made up as follows :—

If the accused belong to two different nationalities, the jury shall consist of two members of each of those nationalities, and two members having a different nationality.

If the accused belong to three different nationalities, the jury shall consist of two members of each of these nationalities.

If the accused belong to four different nationalities, the jury shall consist of a member of each of those nationalities, and two members having another nationality.

If the accused belong to five different nationalities, the jury shall consist of one member of each of those nationalities, and one member of another nationality.

If the accused belong to six different nationalities, the jury shall consist of one member of each of the nationalities.

Si les accusés appartiennent à plus de six nationalités différentes, le sort déterminera les nationalités auxquelles devront appartenir les jurés et qui seront obligatoirement celles de six des accusés.

Dans le cas où il n'existe pas de liste spéciale pour la nation à laquelle appartient l'accusé, celui-ci peut désigner celle des listes nationales prévues par l'art. 186 nouveau du Code de procédure criminelle sur laquelle il désire que soient tirés au sort les membres du jury qui, en vertu des dispositions précédentes, devraient avoir la même nationalité que lui. Vingt jours au moins avant l'ouverture de la session, le Président lui adresse notification d'avoir à lui faire connaître son choix dans le délai de 48 heures après cette notification. Faute par l'accusé d'user de ce droit dans ce délai, le jury est composé de six membres de nationalités différentes tirés au sort sur la liste générale des jurés dans les conditions fixées aux art. 200 et suivants du Code de procédure criminelle.

#### *Article 16*

Les magistrats et les jurés délibèrent ensemble sur la culpabilité de l'accusé. Leur décision à ce sujet est prise à la majorité des voix.

L'application de la peine est faite par les magistrats seuls, leur décision étant prise à la majorité.

#### *Article 17*

Les jugements rendus par le Tribunal criminel sont susceptibles de recours devant la Cour d'Appel, mais seulement pour incompétence, excès de pouvoirs, omission des formes légales substantielles, violation des droits de la défense, défaut de motifs, fausse application, fausse interprétation ou violation de la loi.

Ce recours doit, à peine d'irrecevabilité, être formé dans le délai de 15 jours francs à compter du prononcé du jugement.

Lorsque la Cour d'Appel infirme la décision qui lui a été déférée, elle renvoie l'affaire à une audience ultérieure, aussi rapprochée que possible, pour être jugée par la même Cour qui s'adjoint un nouveau jury comprenant exclusivement des membres n'ayant pas siégé au Tribunal criminel.

Ce nouveau jury est composé et tiré au sort conformément aux dispositions de l'art. 15 de la présente Convention.

If the accused belong to more than six different nationalities, the nationalities to which the jurors are to belong shall be determined by lot, but they must include the nationalities of six of the accused.

If there does not exist any special list for the country to which the accused belongs, the latter can select one of the national lists provided for in Article 186 of the Code of Criminal Procedure as the one from which he wishes there to be drawn the members of the jury who, by virtue of the preceding provisions, ought to be of his own nationality. At least twenty days before the opening of the session, the President shall notify the accused that he must make his choice within 48 hours of the receipt of the notification. If the accused does not avail himself of this right within the above-mentioned period, the jury shall consist of six members of different nationalities drawn from the general list of jurors under the conditions laid down in Articles 200 ff. of the Code of Criminal Procedure.

#### *Article 16*

The judges and the jurors shall deliberate together concerning the guilt of the accused. Their decision on this matter shall be taken by majority vote.

The sentence to be imposed shall be decided by the judges alone, by means of a majority vote.

#### *Article 17*

An appeal against a judgment given by the Criminal Court can be lodged before the Court of Appeal, but only on the grounds of incompetence, excess of powers, omission of substantial legal formalities, failure to accord rights of defence, lack of any grounds for the judgment delivered, misapplication, misinterpretation or infringement of the law.

To be admissible, such appeals must be lodged not later than 15 days from the date on which the judgment was pronounced.

If the Court of Appeal does not affirm the judgment against which an appeal has been lodged, it shall send the case back for a further hearing, which shall be held as soon as possible by the same Court which shall have added to it a new jury consisting entirely of members who took no part in the previous proceedings in the Criminal Court.

This new jury shall be set up and selected by lot according to the provisions of Article 15 of the present Convention.

## SECTION V

## LE TRIBUNAL DE PAIX ET DE SIMPLE POLICE

*Article 18*

Le Tribunal de paix et de simple police est composé d'un juge unique désigné chaque année par l'Assemblée générale des magistrats et qui reçoit le titre de « Président du Tribunal de paix et de simple police ».

*Article 19*

Lorsque l'encombrement du rôle du Tribunal de paix et de simple police l'exige, l'Assemblée générale des magistrats peut désigner pour seconder le juge unique prévu à l'article précédent, un magistrat du Tribunal de première instance, ou, en cas de nécessité absolue, soit un avocat inscrit au tableau de l'ordre de Tanger, soit un notable présentant toute garantie d'honorabilité et de capacité. Ce dernier a droit à une rémunération dont le montant sera fixé par une loi.

## SECTION VI

## LE PARQUET

*Article 20*

Le Parquet est composé des deux procureurs qui exercent l'action publique et sont les chefs de la police judiciaire.

Il représente, par délégation de S.M. Chérifienne, l'Administration de la Zone auprès de la juridiction internationale.

Le Ministère Public adresse tous réquisitoires utiles au juge d'instruction en vue de l'ouverture, de la marche et de la clôture des infirmations judiciaires. Il a qualité pour former opposition aux ordonnances du juge d'instruction.

*Article 21*

A tour de rôle, en commençant par le plus ancien, et, en cas d'égale ancienneté, par le plus âgé, chacun des deux procureurs représente pendant un an, avec le titre de chef du Parquet, le Ministère Public auprès des autorités, des administrations publiques et des différents organismes de la Zone de Tanger.

Ces deux magistrats s'entendent sur la répartition des affaires entre eux et la représentation du Parquet auprès de la Cour d'Appel, des deux sections du Tribunal de première instance, de la Chambre des mises en accusation et du Tribunal criminel. En cas de difficulté à ce sujet, l'Assemblée générale des magistrats prend toute décision utile.

## SECTION V

COURT OF SUMMARY JURISDICTION  
(*Le Tribunal de paix et de simple police*)*Article 18*

The Court of Summary Jurisdiction (*Tribunal de paix et de simple police*) shall consist of a single judge selected each year by the General Assembly of Magistrates, who shall be known as President of the Court of Summary Jurisdiction (*Président du Tribunal de paix et de simple police*).

*Article 19*

If the work of the Court of Summary Jurisdiction (*Tribunal de paix et de simple police*) becomes too heavy, the General Assembly of Magistrates can designate, to assist the single judge provided for in the preceding Article, one of the judges of the Court of First Instance, or, in a case of absolute necessity, either a lawyer who is a member of the Bar in Tangier, or a well-known person whose respectability and capability can be vouched for. The latter shall have a right to receive remuneration, the amount of which shall be fixed by a law.

## SECTION VI

## THE PARQUET

*Article 20*

The *Parquet* shall consist of two Procurators who represent the public interest and who are the heads of the judicial police.

They shall represent by delegation from His Sherifian Majesty, the Administration of the Zone before the International Jurisdiction.

The *Ministère Public* shall address any necessary requests to the *juge d'instruction* about the institution, the progress or the closure of judicial proceedings. He shall be entitled to enter an objection to a decision made by the *juge d'instruction*.

*Article 21*

In rotation and beginning with the more senior, or in the case of equal seniority, with the elder, each of the two Procurators shall represent, for a year, with the title of "Head of the *Parquet*" the *Ministère Public* before the authorities, the public administration and the different organs of the Zone.

The two Procurators will agree upon the allocation of the work between them and the representation of the *Parquet* before the Court of Appeal, the two sections of the Court of First Instance, the *Chambre des mises en accusation*, and the Criminal Court. In case of any difficulties in regard to this matter the General Assembly of Magistrates shall take any decisions which may be necessary.

*Article 22*

Les deux procureurs se remplacent mutuellement et de plein droit en cas d'absence, de maladie ou d'empêchement de l'un d'eux.

En cas d'absence, de maladie ou d'empêchement des deux procureurs à la fois, l'Assemblée générale des magistrats désigne un magistrat du siège pour remplir leurs fonctions par intérim.

*Article 23*

Le Président de la Cour d'Appel et le Chef du parquet doivent être de nationalités différentes. Si, par application des dispositions des articles précédents, l'éventualité d'une attribution de ces deux postes à des magistrats de même nationalité se présentait, le choix serait fait en faveur du Président de la Cour d'Appel.

*Article 24*

Les fonctions du Ministère Public près le Tribunal de paix et de simple police sont exercées, sous le contrôle et l'autorité du Parquet, par un Commissaire de police, désigné par l'Administrateur de la Zone et agréé par le Chef du Parquet.

*Article 25*

L'Administrateur-adjoint chargé des services judiciaires, agissant au nom de l'Administrateur, peut demander au Chef du Parquet des renseignements et, le cas échéant, lui adresser des recommandations.

L'Administrateur de la Zone devra en informer le Comité de contrôle.

Les procureurs doivent tenir compte dans leurs réquisitions écrites des recommandations de l'administrateur-adjoint mais peuvent verbalement à l'audience présenter et soutenir leurs opinions personnelles.

## SECTION VII

## EXÉCUTION DES DÉCISIONS JUDICIAIRES — REVISION — MESURES GRACIEUSES

*Article 26*

L'exécution des jugements et arrêtés en matière pénale appartient au Parquet.

L'Administrateur-adjoint de la Zone chargé des services judiciaires veille à l'exécution de ces jugements et arrêts. A cet effet, il ne reçoit un extrait et est



*Article 22*

The two Procurators shall replace one another with full powers in the case of absence, sickness or when otherwise prevented from exercising their functions.

In the event that both Procurators are absent, sick or otherwise prevented from exercising their functions at the same time, the General Assembly of Magistrates shall designate a magistrate from the body of the Court temporarily to carry out their functions.

*Article 23*

The President of the Court of Appeal and the Head of the *Parquet* shall be of different nationalities. If the application of the preceding Article results in both posts falling to magistrates of the same nationality, the choice will be exercised in favour of the President of the Court of Appeal.

*Article 24*

The functions of the *Ministère Public* before the Court of Summary Jurisdiction (*Tribunal de paix et de simple police*) shall be carried out, under the supervision and authority of the *Parquet*, by a Police Commissioner designated by the Administrator of the Zone and agreed upon by the Head of the *Parquet*.

*Article 25*

The Assistant Administrator for Judicial Affairs, acting in the name of the Administrator, may ask the Head of the *Parquet* for information, and in case of need, make recommendations to him.

The Administrator of the Zone shall, in such case, inform the Committee of Control.

The Procurators must take into account in their written address to the Court any recommendations made by the Assistant Administrator, but can at the hearing verbally present and uphold their personal opinions.

## SECTION VII

## EXECUTION OF JUDGMENTS—REVISION—MEASURES OF CLEMENCY

*Article 26*

The execution of judgments and sentences in criminal matters belongs to the *Parquet*.

The Assistant Administrator for Judicial Affairs shall watch over the execution of judgments and sentences. For this purpose he shall receive extracts of such

tenu au courant de leur exécution par le Parquet. Il peut attirer l'attention de ce dernier sur des carences ou des manquements dans cette exécution.

#### *Article 27*

S.M. Chérifienne conserve le droit de remettre ou de commuer en peines plus légères les peines criminelles, correctionnelles ou de police prononcées par la juridiction internationale. Les décisions gracieuses interviennent sur l'avis du Président de la Cour d'Appel, du magistrat du Parquet qui a connu de l'affaire, et de l'Administrateur-adjoint chargé des services judiciaires.

Le recours est présenté par le condamné par l'intermédiaire de son avocat, à la Direction des Services judiciaires qui le transmet au Chef du service du Parquet pour que soient recueillis les avis prévus ci-dessus.

#### *Article 28*

Eu égard au caractère de la juridiction internationale de Tanger, les jugements définitifs, ainsi que les Commissions rogatoires, des Tribunaux des puissances signataires de l'Acte d'Algésiras sont exécutoires de plein droit dans la Zone de Tanger à l'encontre des justiciables de cette juridiction, à condition que ces décisions ne soient pas contraires à l'ordre public de la Zone.

Toutefois en ce qui concerne les jugements une demande d'exequatur devra être présentée à la Cour d'Appel.

L'Assemblée générale des magistrats détermine, dans un règlement, les conditions de vérification de l'authenticité et de la régularité des jugements et commissions rogatoires d'après les lois du pays où ils ont été rendus.

### SECTION VIII

#### L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES MAGISTRATS

#### *Article 29*

Les quatorze magistrats composant la juridiction internationale se réunissent en Assemblée générale au moins une fois tous les trois mois et plus souvent si cela est nécessaire.

Les deux procureurs peuvent exprimer leur opinion sur toutes les questions, mais n'ont pas le droit de vote.

Cette Assemblée désigne, parmi ses membres, dans les conditions qu'elle détermine, un délégué qui préside ses réunions, la convoque chaque fois qu'il le juge utile, et représente la juridiction internationale auprès des autorités, des administrations publiques et des différents organismes de la Zone.

judgments and sentences and shall be kept informed of their execution by the *Parquet*. He may draw the attention of the *Parquet* to any failures of or deficiencies in execution.

*Article 27*

His Sherifian Majesty shall have the right to remit or to commute to a lighter sentence any sentence of a criminal, correctional or summary nature pronounced by the International Jurisdiction. Such clemency will be exercised on the advice of the President of the Court of Appeal, the Magistrate of the *Parquet* who has knowledge of the case, and the Assistant Administrator for Judicial Affairs.

An appeal for clemency shall be presented by the convicted person through his lawyer to the Department of Judicial Affairs who will transmit it to the Head of the *Parquet* so that it may be advised upon as provided above.

*Article 28*

In view of the nature of the International Jurisdiction at Tangier, final judgments, as well as *commissions rogatoires* emanating from the Courts of the Powers who are signatories of the Act of Algeciras, are legally capable of being executed in the Tangier Zone against persons who are subject to the International Jurisdiction, provided that such judgments are not contrary to public order in the Zone.

Nevertheless, as far as judgments are concerned, a request for their execution must be made to the Court of Appeal.

The General Assembly of Magistrates shall determine, by regulation, the conditions on which the authenticity of such judgments and commissions can be verified in accordance with the law of the country from which they have emanated.

SECTION VIII

THE GENERAL ASSEMBLY OF MAGISTRATES

*Article 29*

The fourteen magistrates of whom the International Jurisdiction is composed shall meet together in General Assembly at least once every three months and more often if this is necessary.

The two Procurators may express their opinions on any matter, but shall not have the right to vote.

The Assembly shall select amongst its members, according to conditions on which it shall decide, a Delegate who shall preside at its meetings, convene meetings whenever necessary, and represent the International Jurisdiction before the authorities, administrative services and various organs of the Zone.

*Article 30*

Chaque année, dans la première semaine du mois d'octobre, cette Assemblée effectue entre ses membres, à l'exception des deux procureurs et des deux magistrats permanents de la Cour d'Appel, l'attribution, dans les conditions fixées par la présente Convention, des fonctions de juges non permanents à la Cour, de Président, de Vice-Président, juge d'instruction et juges au Tribunal de première instance, et de Président du Tribunal de paix et de simple police. Elle veille, en outre, à l'exécution des dispositions de l'art. 8 de la présente Convention, relatives à la Présidence de la Cour d'Appel.

En cas d'absence, de maladie ou d'empêchement quelconque d'un magistrat, du siège ou du Parquet, cette Assemblée se réunit sans délai, et, au besoin d'office, pour désigner un remplaçant provisoire au magistrat empêché.

*Article 31*

Outre les attributions qui lui sont dévolues par les autres dispositions de la présente Convention, l'Assemblée générale des magistrats assume les fonctions suivantes :

Elle fixe les jours et heures des audiences du Tribunal de paix et de simple police, du Tribunal de première instance et de la Cour d'Appel, ainsi que les heures d'ouverture et de fermeture des bureaux du secrétariat-greffe et de l'interprétariat.

Elle veille à la bonne organisation intérieure de la juridiction internationale et à la discipline des magistrats ; détermine le costume et les insignes que doivent porter ces derniers dans l'exercice de leurs fonctions, fixe, en considération des nécessités du service, l'ordre et la durée des congés des magistrats, et prend toute décision utile à ce sujet.

Elle organise, si les conditions de bon fonctionnement de la juridiction le permettent, un service de vacations.

Elle effectue, dans les conditions prévues par le statut du personnel du secrétariat-greffe et de l'interprétariat, les nominations, promotions et avancement de ce personnel, et exerce, sur celui-ci, dans les mêmes conditions, l'action disciplinaire ; aux réunions de l'Assemblée générale des magistrats, relatives à ces objets participe l'Administrateur-adjoint chargé des services judiciaires, celui-ci peut exprimer son opinion sur toutes les questions, mais n'a pas le droit de vote.

Elle prépare, avec la même participation de l'Administrateur-adjoint chargé des services judiciaires le budget de la juridiction internationale.

Elle effectue, dans la limite des crédits budgétaires, l'achat des ouvrages de droit, des périodiques et des fournitures de bureaux nécessaires, ainsi que la nomination des chaouchs, concierges et hommes de peine.

*Article 30*

Every year, in the first week of the month of October, the Assembly shall allocate between its members, with the exception of the two Procurators and the two permanent members of the Court of Appeal, under the conditions laid down in the present Convention, the functions of the non-permanent judges of the Court of Appeal, and of the President, Vice-President, *juge d'instruction* and judges of the Court of First Instance and the President of the Court of Summary Jurisdiction (*Tribunal de paix et de simple police*). The Assembly shall, moreover, supervise the application of the provisions of Article 8 of the present Convention relating to the Presidency of the Court of Appeal.

When a judge of the Courts or member of the *Parquet* is prevented by absence, sickness or any other cause from exercising his functions, the Assembly shall meet without delay and, according to the requirements of the appointment concerned, designate a temporary replacement for the magistrate who is unable to act.

*Article 31*

In addition to the powers and duties which devolve upon it under other provisions of the present Convention, the General Assembly shall carry out the following functions :—

It shall fix the days and hours at which the Court of Summary Jurisdiction (*Tribunal de paix et de simple police*), the Court of First Instance and the Court of Appeal shall sit, as well as the hours at which the offices of the Registrar of the Court and the Interpretariat shall open and close.

It shall watch over the internal organisation of the International Jurisdiction and the discipline of the magistrates ; it shall decide on the costumes and insignia which the latter shall wear whilst carrying out their functions ; and it shall fix, according to the exigencies of the service, the time and length of magistrates' vacations, and shall take any decisions on those matters which may be necessary.

It shall organise vacation courts, if this is compatible with the efficiency of the International Jurisdiction.

It shall carry out, under the conditions laid down in the Statute concerning the personnel of the Registrar's Office and the Interpretariat, the recruitment and promotion of such personnel, and shall exercise over them, under the same conditions, disciplinary powers. At meetings of the General Assembly for these purposes the Assistant Administrator for Judicial Affairs shall be present and may express his opinion on any matters raised, but shall not have the right to vote.

It shall prepare, with the Assistant Administrator for Judicial Affairs, participating under the conditions specified above, the budget of the International Jurisdiction.

Within the limits of the credits made available to it in the budget, it shall carry out the purchase of legal books, periodicals and any office furniture, that may be necessary ; and it shall also select the *chaouchs*, porters and messengers.

*Article 32*

Les décisions de l'Assemblée générale des magistrats sont prises à la majorité. En cas de partage des voix, celle du magistrat le plus ancien à la juridiction internationale, et, en cas d'ancienneté égale, celle du magistrat le plus âgé, est prépondérante.

## SECTION IX

## LE SECRÉTARIAT-GREFFE ET L'INTERPRÉTARIAT

*Article 33*

Le Service du secrétariat-greffe de la juridiction internationale est dirigé, sous l'autorité de cette juridiction, par un secrétaire-greffier en chef, assisté de six secrétaires-greffiers, ainsi que de secrétaires-greffiers adjoints, commis-greffiers, commis-greffiers-adjoints et dames employées dont le nombre sera fixé par une ordonnance du Comité de contrôle portant statut du personnel du secrétariat-greffe.

*Article 34*

Les agents du secrétariat-greffe doivent appartenir à l'une ou l'autre des nationalités visées au deuxième paragraphe de l'article 3 de la présente Convention.

Le secrétaire-greffier en chef et les six secrétaires-greffiers sont nommés et, le cas échéant, licenciés ou révoqués, par dahir de S.M. Chérifienne, sur la proposition de l'Assemblée générale des magistrats et à la demande du Comité de Contrôle. Les autres agents sont nommés par ordonnance du Comité de contrôle sur proposition de l'Assemblée générale des magistrats.

*Article 35*

Le Service du secrétariat-greffe assure le secrétariat de la Cour d'Appel, du Tribunal de première instance, du Tribunal de paix, et du Parquet.

Il comprend en outre :

- un bureau de notifications et d'exécutions judiciaires ;
- un bureau des faillites, liquidations et administrations judiciaires ;
- un bureau du notariat ;
- la caisse judiciaire.

L'attribution entre les agents du secrétariat-greffe des fonctions incombant à ce service fait l'objet de décisions de l'Assemblée générale des magistrats.

*Article 36*

Le personnel du bureau des notifications d'exécutions judiciaires est chargé de faire les sommations, mises en demeure, constats, protêts et autres actes judi-

*Article 32*

Decisions of the General Assembly of Magistrates shall be taken by majority vote. In the case of an equal vote, the most senior magistrate of the International Jurisdiction, or in the case of equal seniority, the eldest, shall have the casting vote.

## SECTION IX

## THE REGISTRY OF THE INTERNATIONAL JURISDICTION AND THE INTERPRETARIAT

*Article 33*

The Registry of the International Jurisdiction shall be directed under its authority by a Chief Registrar, assisted by six Registrars, as well as Assistant Registrars, Registrars' clerks, assistant clerks and women employees whose number shall be fixed by an Ordinance of the Committee of Control concerning the personnel of the Registry.

*Article 34*

The officials of the Registry must belong to one or other of the nationalities referred to in the second paragraph of Article 3 of the present Convention.

The Chief Registrar, and the six Registrars shall be nominated and appointed or revoked, as the case may be, by Dahir of His Sherifian Majesty, on the proposal of the General Assembly of Magistrates and at the instance of the Committee of Control. The other officials shall be appointed by Ordinance of the Committee of Control on the proposal of the General Assembly of Magistrates.

*Article 35*

The Registry shall provide the Secretariat of the Court of Appeal, the Court of First Instance, the *Tribunal de paix* and the *Parquet*.

It shall include :

- an office dealing with judicial documents and the execution of judgments,
- an office dealing with bankruptcy, liquidation and judicial administration,
- a notarial office,
- a judicial treasury.

The General Assembly of Magistrates shall decide how the duties of the offices are to be allocated to the officials of the Registry.

*Article 36*

The staff of the office dealing with judicial notifications and the execution of judgments are responsible for the issue of summonses, the drawing up of declara-

ciaires. Il procède en outre à l'exécution de toutes les décisions de la juridiction internationale jusqu'à et y compris la vente des meubles ou immeubles saisis.

#### *Article 37*

Le personnel du bureau des faillites, liquidations et administrations judiciaires assure les fonctions de syndic des faillites, liquidateur judiciaire, liquidateur de sociétés, séquestre des biens litigieux, curateur à succession vacante et, d'une manière générale, toutes missions de gestion, de liquidation ou de conservation n'entrant pas dans les attributions notariales.

La juridiction internationale peut en outre adjoindre aux agents de ce bureau d'autres mandataires dans les cas où l'intervention de techniciens sera jugée nécessaire.

#### *Article 38*

En cas d'absence ou d'empêchement, un agent des secrétariats, des bureaux ou de la caisse visés à l'art. 35, pourra être remplacé temporairement, s'il est nécessaire, par décision de l'Assemblée générale des magistrats qui désignera un agent d'un autre secrétariat ou d'un autre bureau.

#### *Article 39*

Le bureau du notariat sera chargé de recevoir tous les actes et contrats auxquels les parties doivent ou veulent faire donner le caractère d'authenticité attaché aux actes de l'autorité publique et d'en assurer la date, en conserver le dépôt, en délivrer les expéditions.

L'organisation de ce bureau et les conditions dans lesquelles seront reçus les actes notariés et délivrées des expéditions et des copies de ces actes seront fixées par une ordonnance du Comité de contrôle.

Le fonctionnement du bureau du notariat est placé sous la surveillance des magistrats du Parquet, sans préjudice des dispositions de l'art. 43 ci-dessous.

#### *Article 40*

En cas de nécessité, l'Assemblée générale des magistrats peut, sur la proposition du secrétaire-greffier en chef, et dans la limite des crédits budgétaires, recruter des agents auxiliaires et des agents temporaires.

#### *Article 41*

Un interprète judiciaire pour la langue arabe, attaché à la juridiction internationale, est nommé par dahir de S.M. Chérifienne sur la proposition de l'Assemblée générale des magistrats et à la demande du Comité de contrôle.



tions, protests and other judicial documents. They are also responsible for the execution of all judgments and orders of the International Jurisdiction, including the sale of movables and immovables seized in execution.

*Article 37*

The staff of the office dealing with bankruptcy, liquidation and judicial administration carry out the functions of receiver in bankruptcy, official liquidator, liquidator charged with winding up companies, sequestrator, and, in general, any functions of preservation or liquidation which are not of a notarial character.

The International Jurisdiction may also add to the personnel of this office other agents when it is deemed necessary to call upon persons having technical qualifications.

*Article 38*

In case of absence or if otherwise prevented from carrying out his duties, an official assigned to any of the offices provided for in Article 35 can be temporarily replaced, if necessary, by a decision of the General Assembly of Magistrates which can appoint an official from another office.

*Article 39*

The office of the Notariat is responsible for receiving any documents or contracts which the parties ought or wish to have authenticated by a public authority and for vouching for the date of such documents, safeguarding them and furnishing copies of them.

The organisation of this office and the conditions in which notarial documents are received and copies of them furnished shall be regulated by an Ordinance of the Committee of Control.

The functioning of the Office of the Notariat is placed under the supervision of the Magistrates of the *Parquet*, without prejudice to the provisions of Article 43.

*Article 40*

If necessary, the General Assembly of Magistrates, may on the proposal of the Chief Registrar, and within the limits of the credit voted, recruit auxiliary or temporary officials.

*Article 41*

A judicial interpreter for the Arab language, attached to the International Jurisdiction, shall be appointed by Dahir of His Sherifian Majesty on the proposal of the General Assembly of Magistrates and at the request of the Committee of Control.

Un interprète judiciaire-adjoint est nommé par ordonnance du Comité de contrôle sur la proposition de l'Assemblée générale des magistrats.

*Article 42*

Le statut prévu à l'art. 33 ci-dessus déterminera les conditions de recrutement et d'avancement ainsi que le mode d'établissement des traitements et les règles de discipline des agents du secrétariat-greffe et de l'interprétariat.

*Article 43*

L'Administrateur-adjoint chargé des services judiciaires peut, lorsqu'il le juge nécessaire, demander à l'Assemblée générale des magistrats, tous renseignements utiles concernant le fonctionnement du secrétariat-greffe et de l'interprétariat, et, le cas échéant, faire à ce sujet toutes recommandations à cette Assemblée.

SECTION X

LES AVOCATS

*Article 44*

Les avocats de la Zone de Tanger ont le droit de consultation et de plaidoirie. Ils représentent leurs clients devant la juridiction internationale et présentent, en leur nom, tous mémoires, requêtes et conclusions utiles sans qu'une procuration spéciale ne leur soit nécessaire.

Ils ne peuvent toutefois, sans procuration spéciale, dénier l'écriture, compromettre ou transiger, accepter des offres, aveux ou consentements, déférer ni référer le serment et, d'une manière générale, faire tous actes comportant l'abandon ou la reconnaissance d'un droit.

*Article 45*

Le droit d'exercer la profession d'avocat dans la Zone de Tanger ne s'acquiert que par l'inscription au tableau des avocats près la juridiction internationale.

Toutefois les avocats régulièrement inscrits et jouissant d'un droit d'audience près un Tribunal ou une Cour de l'une des puissances signataires de l'Acte d'Algésiras<sup>1</sup> sont admis à plaider devant la juridiction internationale après avoir obtenu l'autorisation du Président du Tribunal ou de la Cour ayant à connaître de l'affaire au sujet de laquelle ils désirent être entendus. Mais ces avocats ne pourront accomplir devant cette juridiction les actes de la procédure écrite comme mandataires de leurs clients.

<sup>1</sup> De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome XXXIV, p. 238.

An assistant judicial interpreter shall be appointed by Ordinance of the Committee of Control on the proposal of the General Assembly of Magistrates.

*Article 42*

The Statute provided for in Article 33 shall determine the conditions of recruitment and promotion, as well as the salaries of, and the disciplinary regulations applicable to, officials of the Registry and the Interpretariat.

*Article 43*

The Assistant Administrator for Judicial Affairs may, if he considers it necessary, ask the General Assembly of Magistrates for any information about the functioning of the Registry and the Interpretariat, and in case of need, may make recommendations to that Assembly about these matters.

SECTION X

THE BAR

*Article 44*

Members of the Bar in the International Zone of Tangier have the right to give opinions and to plead. They represent their clients before the International Jurisdiction and may submit on their behalf such documents and pleadings as may be necessary without having to obtain any special authorisation to do so.

Nevertheless, they may not, without special authorisation, refuse to acknowledge handwriting, compromise or compound any matter, accept offers, make admissions, give consents, put persons on their oath or tender back a decisive oath, or, generally, do anything affecting the renunciation or abandonment of a right.

*Article 45*

The right to be a practising member of the Bar in the International Zone of Tangier is acquired by inscription in the roll of barristers having the right to appear before the International Jurisdiction.

Nevertheless, lawyers who have been duly admitted to practise and who enjoy rights of audience before the courts of any one of the Powers signatories of the Act of Algeciras<sup>1</sup> are allowed to plead before the International Jurisdiction after having been authorised to do so by the President of the Court of the particular Section of the Court seized of the matter in which the lawyer wishes to be heard. But such lawyers may only submit written pleadings as the authorised agents of their clients.

<sup>1</sup> United Kingdom : "Treaty Series No. 4 (1907)," Cd. 3302.

*Article 46*

Le tableau des avocats est établi et arrêté chaque année par les soins du bâtonnier et du Conseil de l'Ordre.

*Article 47*

Nul ne peut être inscrit au tableau des avocats près la juridiction internationale s'il :

n'est ressortissant de l'une des puissances signataires de l'Acte d'Algésiras, ne remplit toutes les conditions de capacité et autres exigées par la législation de l'État dont il est ressortissant pour être admis à l'un des barreaux de cet État,

n'a, dans la Zone de Tanger, un domicile et une résidence effectifs, ne justifie avoir, pendant trois ans au moins, exercé la profession d'avocat près un Tribunal ou une Cour de l'État dont il est ressortissant, ou effectué un stage, soit dans les conditions prescrites par la législation de cet État pour être inscrit à un barreau, soit dans les conditions prescrites par le règlement du barreau de Tanger, auprès d'un avocat inscrit à ce barreau ; est assimilé au stage l'exercice effectif de fonctions judiciaires, en tant que magistrat, ou de fonctions d'enseignement dans une faculté ou une école de droit, en tant que professeur ou chargé de cours.

*Article 48*

Tous les avocats près la juridiction internationale forment un seul barreau. Celui-ci est administré par le Conseil de l'Ordre, composé de neuf membres élus pour deux ans par l'ensemble des avocats, et représentatif, autant que possible, des différentes nationalités de ces derniers. Le Conseil élit, dans son sein, le Bâtonnier de l'Ordre.

*Article 49*

Le règlement du barreau est établi par le Conseil de l'Ordre et approuvé par l'Assemblée générale des magistrats.

*Article 50*

Le Conseil de l'Ordre exerce l'action disciplinaire sur les stagiaires et les avocats inscrits au tableau.

*Article 51*

Toute décision du Conseil de l'Ordre relative à une demande d'admission au stage ou d'inscription au tableau, à une plainte contre un stagiaire ou un avocat inscrit, ou à une question disciplinaire est susceptible de recours devant la Cour

*Article 46*

The maintenance and annual check of the roll of members of the Bar is the responsibility of the *Bâtonnier* and the Bar Council.

*Article 47*

No one can be inscribed on the roll of members of the Bar entitled to practise before the International Court unless—

- he is a national of one of the Powers signatories of the Act of Algéiras ;
- he fulfils all the qualifications required under the law of the State of which he is a national before being admitted to the legal profession in that State ;
- he is ordinarily resident in the Tangier Zone ;
- he has practised for at least three years before the Courts of the State of which he is a national, or has passed the period of probation, in a barrister's chambers required either by the law of his own State or that required by the Tangier Bar. The performance of legal duties, acting as a magistrate, or a teaching appointment in a Law Faculty of a University or a School of Law, shall be considered as equivalent to this probationary period.

*Article 48*

All the lawyers practising before the International Court shall comprise a single Bar. The latter shall be administered by the Bar Council, consisting of nine members chosen for two years by all the members of the Bar and representing, as far as possible, the different nationalities of those members. The Council shall be responsible for choosing the *Bâtonnier*.

*Article 49*

The Bar Regulations shall be drawn up by the Bar Council and approved by the General Assembly of Magistrates.

*Article 50*

The Bar Council shall have disciplinary powers in respect of those members of the profession reading in Chambers and practising members of the Bar inscribed on the Roll.

*Article 51*

An appeal may be lodged against any decision of the Bar Council in respect of a request to be admitted to read in Chambers or for inscription on the Roll ; or in respect of a complaint against a person reading in Chambers or against a

d'Appel composée des trois magistrats siégeant à ladite Cour et, en outre, du Président et du Vice-Président du Tribunal de première instance.

Ce recours est ouvert soit à l'intéressé soit au Parquet et doit être exercé dans le délai de quinze jours à compter de la notification, par le Bâtonnier de l'Ordre, de la décision contestée.

Toute décision du Conseil de l'Ordre relative à un des objets visés au paragraphe premier du présent article doit être notifiée au Parquet par le Bâtonnier de l'Ordre.

Toute plainte contre un stagiaire ou un avocat inscrit doit obligatoirement être communiquée au Parquet qui a le droit d'impartir au Conseil de l'Ordre un certain délai pour statuer à son sujet et lui notifier la décision à intervenir. L'absence de notification d'une décision, dans ce délai, par le Bâtonnier équivaut, de la part du Conseil de l'Ordre, à une décision implicite de rejet contre laquelle le Parquet peut exercer le recours prévu au deuxième paragraphe du présent article.

#### SECTION XI

#### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

##### *Article 52*

La justice est rendue par la juridiction internationale de Tanger au nom de S.M. Chérifienne.

##### *Article 53*

La juridiction internationale de Tanger applique les codes, dahirs et lois spécialement promulgués pour la Zone, ainsi que les conventions internationales relatives à cette Zone.

En cas de contradiction entre les dispositions de ces codes, dahirs et lois, d'une part, et celles de la présente Convention, d'autre part, ces dernières prévaudront.

##### *Article 54*

Les langues judiciaires sont le français et l'espagnol, les jugements et actes du greffe étant rédigés ou établis en l'une ou l'autre de ces langues, au choix des magistrats, s'il s'agit de jugements, et du secrétaire-greffier en chef, s'il s'agit d'actes du greffe, chaque partie pouvant aussi se servir du français ou de l'espagnol dans la rédaction de ses requêtes et pièces de procédure.

Les notifications et sommations faites en français ou en espagnol sont valables encore que la partie à laquelle elles sont signifiées prétende ignorer la langue dans laquelle elles sont rédigées. Mais cette partie est en droit de demander au secrétariat-

practising member of the Bar. Such appeals shall be heard by three judges of the Court of Appeal and, in addition, the President or Vice-President of the Court of First Instance.

Such an appeal shall be open either to the person concerned or to the *Parquet*, and the right to appeal must be exercised within 15 days of the notification, by the *Bâtonnier*, of the decision against which it is sought to appeal.

Any decision of the Bar Council concerning one of the matters referred to in the first paragraph of the present Article must be notified to the *Parquet* by the *Bâtonnier*.

Any complaint against a person reading in Chambers or a practising member of the Bar inscribed on the Roll shall be communicated to the *Parquet*, which shall have the right to give the Bar Council a certain period within which to reach a decision on the matter and to notify the Bar Council of its intention to intervene. The absence of any notification of a decision, by the *Bâtonnier* within the period stipulated shall be regarded as an implicit rejection of the complaint on the part of the Bar Council against which the *Parquet* can exercise the right of appeal provided for in the second paragraph of the present Article.

#### SECTION XI

#### GENERAL PROVISIONS

##### *Article 52*

Justice is rendered by the International Jurisdiction in the name of His Sherifian Majesty.

##### *Article 53*

The International Jurisdiction at Tangier shall apply the codes, dahirs and laws specially promulgated for the Zone, as well as any international convention which relate to the Zone.

In the event of a conflict between the provisions of the above-mentioned codes, dahirs and laws and the provisions of the present Convention, the latter shall prevail.

##### *Article 54*

The judicial languages shall be French and Spanish. All judgments and any documents issuing from the Registry shall be drawn up in one or other of these languages, at the choice of the Judge, in the case of judgments, and of the Chief Registrar, in the case of documents issued by the Registry; parties to the proceedings can use either French or Spanish in drawing up the pleadings and other documents in the case.

Notifications and summonses issued either in French or in Spanish are valid even though the party on whom they are served alleges that he does not know the language in which they are drawn up. Such party has, nevertheless, the right

greffe que lesdites notifications et sommations soient traduites par un expert et à ses frais.

Les plaidoiries sont prononcées en espagnol ou en français, sauf le cas où le Président autoriserait l'emploi d'une autre langue.

#### DISPOSITIONS FINALES

##### *Article 55*

La présente Convention sera communiquée pour adhésion par les soins du Gouvernement de la République française aux Gouvernements des puissances ayant adhéré à la Convention du 18 décembre 1923 relative à l'organisation du Statut de la Zone de Tanger, ainsi qu'au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, représenté au Comité de contrôle.

Les Gouvernements des puissances signataires de la présente Convention, ainsi que ceux qui y adhéreront, s'engagent à recommander à l'adoption de S.M. Chérifienne le texte d'un dahir<sup>1</sup> conforme aux dispositions des articles 2 à 54 ci-dessus, dahir qui remplacera le dahir du 16 février 1924, tel qu'il a été amendé par le dahir du 26 novembre 1928.

##### *Article 56*

La présente Convention entrera en vigueur dès que tous les Gouvernements des puissances visées à l'art. 55 ci-dessus y auront donné leur adhésion. Elle est conclue pour une durée de cinq années à partir de sa mise en vigueur dont la date sera notifiée à tous les Gouvernements signataires et adhérents par les soins du Gouvernement de la République française.

Elle sera renouvelée de plein droit, par tacite reconduction, pour une ou plusieurs périodes égales si, au moins six mois avant son expiration, aucun des Gouvernements des puissances contractantes n'a demandé qu'elle soit révisée. En ce cas, elle continuera à s'appliquer jusqu'à la conclusion de la nouvelle Convention.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires ci-dessus désignés ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Tanger, le dix novembre 1952 en quatre exemplaires.

[L.S.] C. DEL CASTILLO

[L.S.] F. DE PANAFIEU

[L.S.] Godwin MUNTZ

[L.S.] F. MACCHI DI CELLERE

---

<sup>1</sup> Le renseignement suivant a été donné par le Gouvernement du Royaume-Uni (*Treaty Series, No. 48 (1955), Cmd.9551*): (Traduction) « Le dahir a été signé le 10 juin 1953. »



to ask the Registrar for a translation by an expert, at his own expense, of such notifications and summonses.

Oral pleadings shall be in French or in Spanish, except where the use of another language is authorised by the President.

#### FINAL PROVISIONS

##### *Article 55*

The present Convention shall, through the good offices of the Government of the French Republic be communicated for their adherence to the Governments of the Powers which have acceded to the Convention of 18th December, 1923, relating to the organisation of the Statute of the Tangier Zone, as well as to the Government of the United States of America which is represented on the Committee of Control.

The Governments of Powers signatories of the present Convention, as well as the Government of Powers which adhere to it, shall undertake to recommend to His Sherifian Majesty that he shall adopt a Dahir<sup>1</sup> corresponding with the provisions of Articles 2 to 34 of the present Convention, which dahir shall replace the dahir of 16th February, 1924, as amended by the dahir of 26th November, 1928.

##### *Article 56*

The present Convention shall enter into force as soon as the Governments of all the Powers referred to in Article 55 have given their adherence. It is concluded for a period of five years commencing from the date of its entry into force, which date shall be notified through the good offices of the Government of the French Republic to all the Governments which have signed or adhered to it.

The present Convention shall be renewed in full force and effect, by tacit agreement, for one or more periods of the same duration unless, at least six months before the date of its expiration, any of the Governments of the Contracting Powers has requested that it be revised. In such case, it shall continue to apply until the conclusion of a new Convention.

IN WITNESS WHEREOF the under-mentioned plenipotentiaries have signed the present Convention and affixed thereto their seals.

DONE at Tangier, 10th November, 1952, in four copies.

[L.S.] C. DEL CASTILLO

[L.S.] F. DE PANAFIEU

[L.S.] Godwin MUNTZ

[L.S.] F. MACCHI DI CELLERE

---

<sup>1</sup> The following information is given by the Government of the United Kingdom (*Treaty Series No. 48 (1955), Cmd.9551*): "The Dahir was signed on the 10th June, 1953."



No. 2905

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
UNITED STATES OF AMERICA**

**Agreement for co-operation regarding atomic information  
for mutual defence purposes. Signed at Washington,  
on 15 June 1955**

*Official text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
on 12 September 1955.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

**Accord sur la coopération en matière d'échange de ren-  
seignements atomiques aux fins de défense mutuelle.  
Signé à Washington, le 15 juin 1955**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le  
12 septembre 1955.*

No. 2905. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA FOR CO-OPERATION REGARDING ATOMIC INFORMATION FOR MUTUAL DEFENCE PURPOSES. SIGNED AT WASHINGTON, ON 15 JUNE 1955

---

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United States of America,

Recognising that their mutual security and defence requires that they be prepared to meet the contingencies of atomic warfare,

Recognising that their common interests will be advanced by the exchange of information pertinent thereto,

Believing that the exchange of such information can be undertaken without threat to the security of either country, and

Taking into consideration the United States Atomic Energy Act of 1954, which was prepared with these purposes in mind,

Agree as follows :—

*Article I*

1. While the United Kingdom and the United States are participating in international arrangements for their mutual defence and security and making substantial and material contribution thereto, each Government will from time to time make available to the other Government atomic information which the Government making such information available deems necessary to—

- (a) the development of defence plans ;
- (b) the training of personnel in the employment of and defence against atomic weapons ; and
- (c) the evaluation of the capabilities of potential enemies in the employment of atomic weapons.

2. Atomic information which is transferred by either Government pursuant to this agreement shall be used by the other Government exclusively for the preparation and implementation of defence plans in the mutual interests of the two countries.

---

<sup>1</sup> Came into force on 21 July 1955, in accordance with the provisions of article VI.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2905. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE SUR LA COOPÉRATION EN MATIÈRE D'ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS ATOMIQUES AUX FINS DE DÉFENSE MUTUELLE. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 15 JUIN 1955

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique,

Reconnaissant que leur sécurité et leur défense mutuelles exigent qu'ils soient prêts à faire face aux conséquences d'une guerre atomique ;

Reconnaissant qu'il est de leur intérêt réciproque d'échanger des renseignements dans ce domaine ;

Estimant que lesdits renseignements peuvent être échangés sans danger pour la sécurité de l'un ou l'autre État ; et

Vu la loi sur l'énergie atomique que les États-Unis ont adoptée en 1954 et qui a été rédigée en tenant compte des fins susmentionnées,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

1. Les Gouvernements du Royaume-Uni et des États-Unis pendant qu'ils sont partie à des arrangements internationaux afin d'assurer leur défense et leur sécurité mutuelles et apportent des contributions importantes à ces arrangements, se communiqueront de temps à autre les renseignements atomiques que le Gouvernement informateur estimera nécessaire pour :

- a) mettre au point les plans de défense ;
- b) former le personnel à l'emploi des armes atomiques et à la défense contre ces armes ; et
- c) évaluer les possibilités des ennemis éventuels en matière d'utilisation des armes atomiques.

2. Les renseignements atomiques communiqués par l'un des Gouvernements en exécution du présent Accord, ne seront utilisés par l'autre Gouvernement qu'aux seules fins de préparer et de mettre en œuvre des plans de défense utiles pour les deux pays.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 21 juillet 1955, conformément aux dispositions de l'article VI.

*Article II*

1. All transfers of atomic information to the United Kingdom by the United States pursuant to this agreement will be made in compliance with the provisions of the United States Atomic Energy Act of 1954 and any subsequent applicable United States legislation. All transfers of atomic information to the United States by the United Kingdom pursuant to this agreement will be made in compliance with the United Kingdom Official Secrets Acts, 1911-1939, and the United Kingdom Atomic Energy Act of 1946.

2. Under this Agreement there will be no transfers by the United Kingdom or the United States of atomic weapons or special nuclear material, as these terms are defined in Section 11 d. and Section 11 t. of the United States Atomic Energy Act of 1954.

*Article III*

1. Atomic information made available pursuant to this Agreement shall be accorded full security protection under applicable security arrangements between the United Kingdom and the United States and applicable national legislation and regulations of the two countries. In no case shall either Government maintain security standards for safeguarding atomic information made available pursuant to this Agreement lower than those set forth in the applicable security arrangements in effect on the date this Agreement comes into force.

2. Atomic information which is exchanged pursuant to this Agreement will be made available through channels existing or hereafter agreed for the exchange of classified defence information between the two Governments.

3. Atomic information received pursuant to this Agreement shall not be transferred by the recipient Government to any unauthorised person or, except as provided in Article V of this Agreement, beyond the jurisdiction of that Government. Each Government may stipulate the degree to which any of the categories of information made available to the other Government pursuant to this Agreement may be disseminated, may specify the categories of persons who may have access to such information, and may impose such other restrictions on the dissemination of such information as it deems necessary.

*Article IV*

As used in this Agreement, "atomic information" means :

- (a) so far as concerns the information provided by the United States, Restricted Data, as defined in Section 11 r. of the United States Atomic Energy Act of 1954, which is permitted to be communicated pursuant

*Article II*

1. Toutes les communications de renseignements faites par les États-Unis au Royaume-Uni en exécution du présent Accord, auront lieu conformément aux dispositions de la loi sur l'énergie atomique adoptée par les États-Unis en 1954 et à celles de toute législation des États-Unis applicable dans l'avenir. Toutes les communications de renseignements atomiques faites par le Royaume-Uni aux États-Unis en exécution du présent Accord, auront lieu conformément aux lois du Royaume-Uni de 1911-1939 sur les secrets officiels et de 1946 sur l'énergie atomique.

2. Aucun transfert d'armes atomiques ou de substances nucléaires spéciales, au sens où ces termes sont définis aux alinéas *d* et *t* de l'article 11 de la loi sur l'énergie atomique adoptée par les États-Unis en 1954, ne sera fait par le Royaume-Uni ou les États-Unis en vertu du présent Accord.

*Article III*

1. Les renseignements atomiques fournis en vertu du présent Accord feront l'objet de toutes les mesures de sécurité prévues par les arrangements relatifs à la sécurité qui sont en vigueur entre le Royaume-Uni et les États-Unis d'Amérique et par les lois et règlements des deux États qui sont applicables en la matière. En aucun cas, l'un ou l'autre des deux Gouvernements ne protégera les renseignements atomiques fournis en vertu du présent Accord par des mesures de sécurité moins rigoureuses que celles qui sont fixées par les arrangements pertinents en vigueur au moment où le présent Accord prendra effet.

2. Les renseignements atomiques qui seront échangés en application du présent Accord, seront transmis par les voies existantes ou celles dont les Gouvernements seront convenus dans l'avenir pour l'échange de renseignements secrets intéressant la défense nationale.

3. Les renseignements atomiques fournis en vertu du présent Accord ne seront en aucun cas communiqués par le Gouvernement qui les aura reçus à une personne non autorisée ou, sous réserve des dispositions de l'article V du présent Accord, ne relevant pas de sa juridiction. Chaque Gouvernement peut fixer la mesure dans laquelle les diverses catégories de renseignements communiqués à l'autre Gouvernement en vertu du présent Accord peuvent être diffusées ; il peut spécifier les catégories de personnes admises à en prendre connaissance et imposer toute autre restriction à la diffusion desdits renseignements qu'il jugera nécessaire.

*Article IV*

Au sens du présent Accord, l'expression « renseignements atomiques » désigne :

- a) En ce qui concerne les renseignements fournis par les États-Unis, les renseignements confidentiels, tels qu'ils sont définis à l'alinéa *r* de l'article 11 de la loi de 1954 sur l'énergie atomique, dont la communication est autorisée

to the provisions of Section 144 b. of that Act, and information relating primarily to the military utilisation of atomic weapons which has been removed from the Restricted Data category in accordance with the provisions of Section 142 d. of the United States Atomic Energy Act of 1954 ;

- (b) so far as concerns the information provided by the United Kingdom, information exchanged under this Agreement which is either classified atomic energy information or other United Kingdom defence information which it is decided to transfer to the United States in pursuance of Article I of this Agreement.

#### *Article V*

Nothing herein shall be interpreted or operate as a bar or restriction to consultation and co-operation by the United Kingdom or the United States with other nations or regional organisations in any fields of defence. Neither Government, however, shall communicate atomic information made available by the other Government pursuant to this Agreement to any nation or regional organisation unless the same information has been made available to that nation or regional organisation by the other Government in accordance with its own legislative requirements and except to the extent that such communication is expressly authorised by such other Government.

#### *Article VI*

This Agreement shall enter into force on the date on which each Government shall receive from the other Government written notification that it has complied with all statutory and constitutional requirements for the entry into force of such an agreement, and shall remain in effect until terminated by mutual agreement of both Governments.

DONE at Washington this fifteenth day of June, 1955, in two original texts.

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :

R. H. SCOTT

For the United States of America :

C. Burke ELBRICK



par les dispositions de l'alinéa *b* de l'article 144 de ladite loi, ainsi que les renseignements qui concernent essentiellement l'utilisation militaire des armes atomiques et qui ont été retirés de la catégorie des renseignements confidentiels en conformité des dispositions de l'alinéa *d* de l'article 142 de la loi susvisée.

- b) En ce qui concerne les renseignements fournis par le Royaume-Uni, les renseignements échangés en vertu du présent Accord qui sont, soit des renseignements confidentiels sur l'énergie atomique, soit d'autres renseignements concernant la défense du Royaume-Uni qu'il est décidée de communiquer aux États-Unis en application de l'article premier du présent Accord.

#### *Article V*

Rien dans le présent Accord ne sera interprété ou appliqué comme constituant une interdiction ou une restriction aux consultations ou à la coopération du Royaume-Uni ou des États-Unis avec d'autres États ou avec des organisations régionales dans des domaines intéressant la défense. Toutefois, aucun des deux Gouvernements ne communiquera des renseignements atomiques fournis par l'autre Gouvernement en exécution du présent Accord, à un État ou à une organisation régionale, à moins que ces mêmes renseignements n'aient été fournis à cet État ou à cette organisation régionale par le Gouvernement informateur conformément à sa propre législation ou que celui-ci n'ait expressément autorisé leur communication.

#### *Article VI*

Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle chaque Gouvernement recevra de l'autre notification écrite de l'accomplissement de toutes les formalités constitutionnelles et légales nécessaires à l'entrée en vigueur d'un tel instrument et ledit Accord restera en vigueur jusqu'à ce que les deux Gouvernements y mettent fin d'un commun accord.

FAIT à Washington, le 15 juin 1955, en deux exemplaires originaux.

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

R. H. SCOTT

Pour les États-Unis d'Amérique :

C. Burke ELBRICK



No. 2906

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
CANADA**

**Exchange of letters (with annexed memorandum and notice)  
constituting an agreement regarding the relief from  
import duty to be accorded to the Canadian Govern-  
ment in respect of articles, components and raw ma-  
terials imported by United Kingdom firms in pursuance  
of defence contracts with the Canadian Government.  
London, 31 August and 19 October 1954**

*Official text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on  
12 September 1955.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
CANADA**

**Échange de lettres (avec, en annexe, aide-mémoire et avis)  
constituant un accord relatif à l'exonération accordée  
au Gouvernement canadien des droits à l'importation  
pour les articles, pièces détachées et matières premières  
importés par des entreprises du Royaume-Uni à l'oc-  
casion de l'exécution de contrats intéressant la défense  
et conclus avec le Gouvernement canadien. Londres,  
31 août et 19 octobre 1954**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord  
le 12 septembre 1955.*

No. 2906. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF CANADA REGARDING THE RELIEF FROM IMPORT DUTY TO BE ACCORDED TO THE CANADIAN GOVERNMENT IN RESPECT OF ARTICLES, COMPONENTS AND RAW MATERIALS IMPORTED BY UNITED KINGDOM FIRMS IN PURSUANCE OF DEFENCE CONTRACTS WITH THE CANADIAN GOVERNMENT. LONDON, 31 AUGUST AND 19 OCTOBER 1954

---

I

*Secretary of State for Commonwealth Relations to the Canadian High Commissioner  
in London*

COMMONWEALTH RELATIONS OFFICE, S.W. 1

Your Excellency,

31st August, 1954

I have the honour to refer to the discussions which have taken place in London between representatives of our two Governments regarding relief from import duty to be accorded to the Canadian Government in respect of articles, components and raw materials imported by United Kingdom firms in pursuance of defence contracts with the Canadian Government. I attach a Memorandum setting out the terms reached at these discussions upon which this relief will be granted.

I have the honour to confirm on behalf of the Government of the United Kingdom the terms recorded in the Memorandum, on the understanding that they shall be subject to review if either Government so wishes.

I should be grateful if Your Excellency would confirm these terms on behalf of the Government of Canada.

I have the honour to be, Sir, Your Excellency's most obedient, humble servant,  
(Signed) SWINTON

His Excellency Mr. Norman A. Robertson  
Canada House

---

<sup>1</sup> Came into force on 19 October 1954 by the exchange of the said letters.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 2906. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU CANADA RELATIF À L'EXONÉRATION ACCORDÉE AU GOUVERNEMENT CANADIEN DES DROITS À L'IMPORTATION POUR LES ARTICLES, PIÈCES DÉTACHÉES ET MATIÈRES PREMIÈRES IMPORTÉS PAR DES ENTREPRISES DU ROYAUME-UNI À L'OCCASION DE L'EXÉCUTION DE CONTRATS INTÉRESSANT LA DÉFENSE ET CONCLUS AVEC LE GOUVERNEMENT CANADIEN. LONDRES, 31 AOÛT ET 19 OCTOBRE 1954

I

*Le Secrétaire d'État aux relations entre les pays du Commonwealth au  
Haut Commissaire du Canada à Londres*

MINISTÈRE DES RELATIONS ENTRE LES PAYS DU COMMONWEALTH, S.W. 1

Monsieur le Haut Commissaire,

Le 31 août 1954

Comme suite aux discussions qui ont eu lieu à Londres entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet de l'exonération des droits à l'importation qui doit être accordée au Gouvernement canadien pour les articles, pièces détachées et matières premières importés par des entreprises du Royaume-Uni en vue d'exécuter des contrats intéressant la défense et conclus avec le Gouvernement canadien, je vous transmets ci-joint un aide-mémoire où sont consignées les conditions auxquelles cette exonération sera accordée suivant ce qui a été convenu au cours desdites discussions.

Au nom du Gouvernement du Royaume-Uni, j'ai l'honneur de vous confirmer les clauses indiquées dans cet aide-mémoire, étant entendu qu'elles seront soumises à révision si l'un ou l'autre Gouvernement le désire.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me marquer l'accord du Gouvernement canadien au sujet de ces clauses.

Je saisis etc.

(Signé) SWINTON

Son Excellence Monsieur Norman A. Robertson  
Canada House

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 19 octobre 1954 par l'échange desdites lettres.

MEMORANDUM ON THE RELIEF FROM IMPORT DUTY TO BE ACCORDED TO THE CANADIAN GOVERNMENT IN RESPECT OF ARTICLES, COMPONENTS AND RAW MATERIALS IMPORTED BY UNITED KINGDOM FIRMS IN PURSUANCE OF DEFENCE CONTRACTS WITH THE CANADIAN GOVERNMENT

1. The United Kingdom Government shall give relief from import duty and where necessary Purchase Tax, on articles, components and raw materials, necessarily imported by firms in the United Kingdom for the purpose of fulfilling defence contracts placed with them by the Canadian Government. The relief shall be granted by refund of the duty or tax paid.

2. The provisions of this Memorandum do not affect existing arrangements for giving relief from Customs charges on goods imported by the Canadian High Commissioner's Office or by the Canadian Visiting Force nor do they affect the existing arrangements for obtaining relief from Purchase Tax on official supplies purchased in the United Kingdom by the Canadian Government.

3. An outline of the procedure to be followed by firms in the United Kingdom desirous of obtaining the relief is contained in the Notice attached hereto. If any of the goods concerned are liable to Purchase Tax and the importers indicate this in their application under paragraph 3 of the Notice, any special instructions necessary will be issued by H. M. Customs and Excise.

4. The Canadian contracting organisation in the United Kingdom responsible for placing the defence contracts will issue copies of the Notice to prospective contractors and will endeavour to ensure by an appropriate clause in the contract that firms take advantage of these arrangements to obtain and pass on to the Canadian Government the agreed reliefs.

5. The Canadian authorities will ensure that the Canadian organisation receiving goods on which relief is claimed will issue to the contractors duly authenticated receipts.

6. Where the amount of duty involved in any particular contract is small and the administrative burden of setting up arrangements to give relief in respect of it is unduly onerous, Her Majesty's Government in the United Kingdom reserve the right, subject to the concurrence of the Canadian Government to exclude the contract from the relief accorded under these arrangements.

NOTICE

RELIEF FROM CUSTOMS DUTY AND/OR PURCHASE TAX ON CANADIAN GOVERNMENT EXPENDITURE IN THE UNITED KINGDOM

*Contents*

A. Introduction (paragraphs 1-2).

AIDE-MÉMOIRE RELATIF À L'EXONÉRATION ACCORDÉE AU GOUVERNEMENT CANADIEN DES DROITS À L'IMPORTATION POUR LES ARTICLES, PIÈCES DÉTACHÉES ET MATIÈRES PREMIÈRES IMPORTÉS PAR DES ENTREPRISES DU ROYAUME-UNI POUR L'EXÉCUTION DE CONTRATS INTÉRESSANT LA DÉFENSE ET CONCLUS AVEC LE GOUVERNEMENT CANADIEN

1. Le Gouvernement du Royaume-Uni exonérera de droits à l'importation et, lorsqu'il y aura lieu, de la taxe sur les achats, les articles, pièces détachées et matières premières dont l'importation par des entreprises du Royaume-Uni est nécessaire pour exécuter des contrats intéressant la défense et conclus par ces entreprises avec le Gouvernement canadien. L'exonération sera accordée sous forme de remboursement des droits ou de la taxe payés.

2. Les dispositions du présent aide-mémoire ne modifient en rien les arrangements en vigueur relatifs à la franchise de douane dont bénéficient les marchandises importées par le Haut Commissariat du Canada ou par les Forces canadiennes, ni les arrangements en vigueur relatifs à l'exonération de la taxe sur les achats dont bénéficient les acquisitions de fournitures officielles faites dans le Royaume-Uni par le Gouvernement canadien.

3. L'Avis joint au présent aide-mémoire indique la procédure qui doit être suivie par les entreprises situées dans le Royaume-Uni qui désirent obtenir l'exonération. Si les marchandises en cause sont soumises à la taxe sur les achats et que l'importateur signale ce fait dans la demande formulée en exécution des dispositions du paragraphe 3 de l'Avis, toutes instructions utiles seront données par l'Administration des douanes et des impôts indirects.

4. L'Agence canadienne établie dans le Royaume-Uni pour conclure les contrats intéressant la défense remettra des exemplaires de l'Avis aux co-contractants éventuels et s'efforcera d'obtenir, en insérant les stipulations voulues dans les contrats, que les entreprises se prévalent de ces arrangements pour obtenir les exonérations prévues et en faire bénéficier le Gouvernement canadien.

5. Les Autorités canadiennes veilleront à ce que l'Agence canadienne délivre aux entreprises des reçus dûment certifiés lors de la réception de marchandises pour lesquelles l'exonération est demandée.

6. Lorsque dans le cas d'un contrat particulier le montant des droits est peu élevé, le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni conservera le droit, sous réserve de l'accord du Gouvernement canadien, d'exclure ce contrat du bénéfice de l'exonération prévue par les arrangements si la charge entraînée par l'accomplissement des formalités administratives à remplir pour octroyer l'exonération est hors de proportion avec le montant des droits percevables.

#### AVIS

#### EXONÉRATION DES DROITS DE DOUANE ET DE LA TAXE SUR LES ACHATS POUR LES ACQUISITIONS FAITES PAR LE GOUVERNEMENT CANADIEN DANS LE ROYAUME-UNI

#### *Sommaire*

#### A. Introduction (par. 1 et 2)

B. Relief from import duty :—

General (paragraph 3).

Articles, components and raw materials imported specifically for a mutual defence effort contract (paragraph 4).

Articles, components and raw materials purchased or drawn from stocks in the U.K. (paragraph 5).

A. INTRODUCTION

1. An agreement has been completed between the Canadian and U.K. Governments under which certain Canadian expenditures in the U. K. will be relieved from import duties and Purchase Tax under agreed procedures. The expenditures to which the Agreement applies are those incurred by the Canadian Government (or by the U.K. Government on behalf of the Canadian Government) for equipment, materials, facilities and services for the common defence effort and for the foreign aid programmes of the Canadian Government.

2. This Notice deals solely with the procedure for claiming relief from import duty and Purchase Tax to be followed by firms in the U. K. obtaining contracts for work for the purposes described above with the Canadian Government or with the U.K. Government on behalf of the Canadian Government. It does not deal with the importation of goods by traders for subsequent sale to members of the Canadian Forces.

B. RELIEF FROM IMPORT DUTY

3. *General.*—Firms tendering for contracts for work of the kind described in paragraph 1 above for which imported dutiable articles, components or raw materials are required should apply as early as possible to the Commissioners of Customs and Excise (Secretaries' Office, Section 22) at the address below for information about the reliefs including Purchase Tax which they may claim. Details of the goods proposed to be imported (or already imported—see para. 5) should be given, together with particulars of the processes (if any) to which the imported goods will be subjected before delivery under the terms of the contract and also the addresses of the premises where the accounts and stock will be kept and the work carried out.

4. *Articles, components and raw materials imported specifically for a mutual defence effort contract.*—Any relief allowed will be by way of refund, on completion of the contract, of the import duty deposited at the time of importation. The following procedure should be observed.

- (i) On importation, the goods should be entered on the appropriate form of Customs entry accompanied by the usual supporting documents and by a declaration in the following terms :—



B. Exonération des droits à l'importation :

Généralités (par. 3).

Articles, pièces détachées et matières premières importés expressément pour exécuter un contrat intéressant la défense mutuelle (par. 4).

Articles, pièces détachées et matières premières provenant de stocks déjà situés dans le Royaume-Uni (par. 5).

A. INTRODUCTION

1. En vertu d'un accord conclu entre les Gouvernements du Canada et du Royaume-Uni, certains achats faits par le Canada dans le Royaume-Uni seront exonérés des droits à l'importation et de la taxe sur les achats suivant des modalités déterminées. L'Accord porte sur les paiements faits par le Gouvernement canadien (ou par le Gouvernement du Royaume-Uni pour le compte du Gouvernement canadien) en règlement d'achats de biens d'équipement, de matières et produits et d'installations, ou à titre de rémunération pour des services fournis, lorsque ces opérations concernent l'effort commun destiné à assurer la défense ou l'exécution des programmes d'aide à l'étranger du Gouvernement canadien.

2. Le présent Avis concerne exclusivement la procédure qui doit être suivie par les entreprises situées dans le Royaume-Uni pour obtenir l'exonération des droits à l'importation et de la taxe sur les achats, lorsqu'elles exécutent des contrats conclus aux fins définies ci-dessus avec le Gouvernement canadien ou avec le Gouvernement du Royaume-Uni agissant pour le compte du Gouvernement canadien. Il ne concerne pas les marchandises importées par des négociants en vue de leur vente ultérieure aux membres des Forces canadiennes.

B. EXONÉRATION DES DROITS À L'IMPORTATION

3. *Généralités.* — Les entreprises faisant des soumissions pour des fournitures du type défini au paragraphe 1 ci-dessus et qui auront besoin, pour exécuter le contrat, d'articles, de pièces détachées ou de matières premières d'importation passibles de droits doivent s'adresser aussitôt que possible aux Commissaires des douanes et des impôts indirects (Bureau des secrétaires, section 22) à l'adresse ci-dessous, en vue d'obtenir des renseignements concernant les exonérations auxquelles elles peuvent prétendre, notamment pour ce qui est de la taxe sur les achats. Les marchandises dont l'importation est projetée (ou déjà faite — voir par. 5) doivent être décrites avec indication, s'il y a lieu, des traitements dont ces marchandises feront l'objet avant d'être livrées en exécution du contrat. Doivent en outre être mentionnées les adresses des locaux où les comptes seront tenus, de ceux où les stocks seront conservés et de ceux où les travaux seront exécutés.

4. *Articles, pièces détachées et matières premières importés expressément pour exécuter un contrat intéressant la défense mutuelle.* — Toute exonération accordée le sera par voie de remboursement, une fois le contrat exécuté, des droits à l'importation déposés lors de l'importation. La procédure à suivre est exposée ci-après :

- i) Au moment de l'importation, les marchandises doivent faire l'objet d'une déclaration en douane qui sera établie sur la formule appropriée et à laquelle seront jointes les pièces à l'appui habituellement exigées ainsi qu'une déclaration rédigée comme suit :

“These goods are being imported for a mutual defence effort contract. I undertake that separate stock accounts of the receipt and disposal of these goods will be maintained and that where possible these goods will be segregated. The records kept, and the stocks will be open to inspection by an officer of Customs and Excise. I undertake to notify these requirements to any sub-contractor who may handle these goods on my behalf.”

- (ii) The declaration must be signed (a) by the actual importer, if an individual, or by a clerk in his employment if duly authorised in writing ; or (b) in the case of a private company or firm by one of the partners or by a clerk in their employment duly authorised in writing ; or (c) in the case of a limited company, by any director, by the secretary, or by any other officer of the company if duly authorised in writing by any director or the secretary. The Customs reference number of any relevant correspondence with the Commissioners under paragraph 3 above should be quoted on the declaration.
- (iii) The required amount of duty is to be paid on deposit, and the goods presented for Customs examination at the place of importation.
- (iv) During the period of storage, manufacture, process etc., any premises at which the goods are handled or the accounts etc. are kept may be visited by an officer of Customs and Excise to inspect records and to satisfy himself as to the identity and use of the goods.
- (v) When the contract has been completed, the claim for refund of the deposit should be made to Section 22, Secretaries' Office, H. M. Customs and Excise. The claim should quote the Customs reference number of any previous correspondence, and should be supported by :—
  - (a) A declaration that the imported articles etc. under reference have been used in the fulfilment of the contract.
  - (b) A detailed statement showing the total quantities of articles etc. imported for the purpose of the contract and of their disposal.
  - (c) Particulars of the port or place of importation, and the number and date of the Customs entry on which the deposit was taken.
  - (d) A reference to the contract, and written evidence that the goods contracted for have been received by the appropriate authority named in the contract.
- (vi) The Commissioners reserve the right to charge duty on any imported articles etc. not accounted for to their satisfaction.

5. *Articles, components and raw materials purchased or drawn from stocks already in the U.K.*—(i) In cases where the Commissioners of Customs and Excise after receipt of an application under paragraph 3 above, have agreed provisionally to accept an application for duty relief, on completion of the contract, on imported articles etc. drawn from duty-paid stocks in the U.K. the contractor will be required to support the claim for repayment of the duty by submitting :—

« Ces marchandises sont importées pour exécuter un contrat intéressant la défense mutuelle. Je m'engage à tenir une comptabilité séparée concernant la réception et l'utilisation de ces marchandises et à les entreposer à part autant que possible. Les écritures et les stocks pourront être librement examinés par les représentants de l'Administration des douanes et des impôts indirects. Je m'engage en outre à notifier ces conditions à tout sous-traitant qui viendrait à entrer en possession de ces marchandises pour mon compte. »

- ii) La déclaration sera signée : a) s'il s'agit d'une personne physique, par l'importateur véritable ou par une personne à son service qui devra être dûment autorisée par écrit ; ou b) s'il s'agit d'une société privée ou d'une société en nom collectif, par l'un des associés ou par une personne employée par la société et dûment autorisée par écrit ; ou c) s'il s'agit d'une société anonyme, par un administrateur, par le secrétaire ou par l'agent de la société dûment autorisé par écrit par un administrateur ou par le secrétaire. Le numéro de référence donné par l'Administration des douanes à toute correspondance pertinente échangée avec les Commissaires en vertu du paragraphe 3 ci-dessus doit être cité sur la déclaration.
- iii) Le montant des droits à payer doit être versé en dépôt et les marchandises doivent être présentées à l'inspection douanière au lieu d'importation.
- iv) Pendant la période où les marchandises seront entreposées, transformées, traitées, etc., le représentant de l'Administration des douanes et des impôts indirects peut se rendre en tout lieu où lesdites marchandises sont utilisées et en tout lieu où la comptabilité est tenue pour inspecter les écritures et pour s'assurer de l'identité des marchandises et de l'usage qui en est fait.
- v) Une fois le contrat exécuté, la demande de remboursement du dépôt doit être adressée à la Section 22 du Bureau des secrétaires de l'Administration des douanes et des impôts indirects. Cette demande doit citer le numéro de référence porté par l'Administration des douanes sur toute correspondance précédente, et doit être appuyée par :
  - a) Une déclaration certifiant que les articles etc. qui ont été importés et dont il est question ont été utilisés pour l'exécution du contrat ;
  - b) Un état détaillé indiquant les quantités totales d'articles etc. qui ont été importées pour exécuter le contrat, et l'usage qui en a été fait ;
  - c) L'indication du port ou autre lieu d'importation et des numéros et dates de la formule de déclaration en douane sur la base de laquelle le dépôt a été versé ;
  - d) La mention du contrat et la preuve écrite que les marchandises qui en font l'objet ont été reçues par l'autorité compétente désignée dans le contrat.
- vi) Les Commissaires se réservent d'imposer des droits sur tous les articles etc. qui ont été importés et dont il n'est pas rendu compte d'une manière qu'ils jugent satisfaisante.

5. *Articles, pièces détachées et matières premières provenant de stocks déjà situés dans le Royaume-Uni.* — i) Dans les cas où, après avoir reçu une demande présentée conformément aux dispositions du paragraphe 3 ci-dessus, les Commissaires des douanes et des impôts indirects ont provisoirement décidé de donner une suite favorable à une requête tendant à obtenir, après exécution du contrat, l'exonération des droits sur des articles etc. importés dans le Royaume-Uni, qui ont été prélevés sur des stocks situés dans le Royaume-Uni et pour lesquels les droits ont été acquittés, le contractant intéressé sera tenu d'appuyer sa demande de remboursement par :

- (a) A declaration relating to the payment of duty in respect of the articles etc. in question, and to the use of the imported goods in the fulfilment of the contract.
- (b) Particulars of the port or place of importation, and the number and date of the Customs entry.
- (c) A reference to the contract, and evidence that the imported articles etc. have been handed over or incorporated etc. in goods handed over to the appropriate authorities under the terms of the contract.

The evidence submitted should normally include certificates from responsible persons in the various concerns which have handled the goods from the time of importation up to the time of use or incorporation in the goods contracted for. The certificates should wherever possible be accompanied by certified copies of any relevant receipts and invoices.

(ii) If satisfied, the Commissioners will authorise repayment of the duty to the person by whom the duty had been paid, or to a person authorised by him to receive the repayment.

Notice No. 431 (A)

King's Beam House  
Mark Lane  
London, E.C. 3  
June, 1954

## II

### *Canadian High Commissioner in London to the Secretary of State for Commonwealth Relations*

OFFICE OF THE HIGH COMMISSIONER FOR CANADA  
CANADA HOUSE, LONDON, S.W. 1

19th October, 1954

Sir,

I have the honour to refer to Lord Swinton's letter of August 31st, 1954, concerning the discussions which have taken place in London between representatives of our two Governments regarding relief from import duty to be accorded to the Canadian Government in respect of articles, components, and raw materials imported by United Kingdom firms in pursuance of defence contracts with the Canadian Government.

I have the honour to confirm on behalf of the Government of Canada the terms recorded in the Memorandum attached to Lord Swinton's letter, on the understanding that they shall be subject to review if either Government so wishes.

I am, Sir, your obedient Servant,

(Signed) N. A. ROBERTSON

The Rt. Hon. H. F. C. Crookshank, M. P.  
Commonwealth Relations Office  
S.W. 1

- a) Une déclaration relative au paiement des droits sur les articles etc. en question et à l'utilisation des marchandises importées pour l'exécution du contrat ;
- b) L'indication du port ou autre lieu d'importation et des numéro et date de la formule de déclaration en douane ;
- c) La mention du contrat et la preuve que les articles etc. importés ont été transmis ou incorporés de quelque manière à des marchandises transmises à l'autorité compétente désignée par les clauses du contrat.

Les preuves fournies doivent normalement comprendre des certificats établis par des agents qualifiés des diverses entreprises qui ont eu les marchandises en leur possession entre le moment de leur importation et celui de leur utilisation ou de leur incorporation à des produits faisant l'objet du contrat. Seront jointes aux certificats, toutes les fois que ce sera possible, les copies certifiées des quittances et des factures correspondantes.

ii) S'ils estiment que les conditions voulues sont réunies, les Commissaires autoriseront le remboursement des droits à la personne qui les a versés ou à toute personne autorisée par elle à recevoir le remboursement.

Avis n° 431 (A)

King's Beam House  
Mark Lane  
Londres E.C. 3  
Juin 1954

## II

*Le Haut Commissaire du Canada à Londres au Secrétaire d'État aux relations entre les pays du Commonwealth*

HAUT COMMISSARIAT DU CANADA  
CANADA HOUSE, LONDRES, S.W. 1

le 19 octobre 1954

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer à la lettre de lord Swinton en date du 31 août 1954, relative aux discussions qui ont eu lieu à Londres entre les représentants de nos Gouvernements au sujet de l'exonération des droits à l'importation qui doit être accordée au Gouvernement canadien pour les articles, pièces détachées et matières premières importés par des entreprises du Royaume-Uni en vue de l'exécution de contrats intéressant la défense conclus avec le Gouvernement canadien.

Au nom du Gouvernement du Canada, je vous confirme les clauses consignées dans l'aide-mémoire joint à la lettre de lord Swinton, étant entendu que ces clauses seront soumises à révision si l'un ou l'autre Gouvernement le désire.

Je saisis etc.

(Signé) N. A. ROBERTSON

Le Très Honorable H. F. C. Crookshank, M. P.  
Ministère des relations entre les pays du Commonwealth  
S.W 1



No. 2907

---

**INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION**

**Convention (No. 103) concerning maternity protection  
(revised 1952). Adopted by the General Conference of  
the International Labour Organisation at its thirty-fifth  
session, Geneva, 28 June 1952**

*Official texts: English and French.*

*Registered by the International Labour Organisation on 12 September 1955.*

---

**ORGANISATION INTERNATIONALE  
DU TRAVAIL**

**Convention (n° 103) concernant la protection de la maternité  
(révisée en 1952). Adoptée par la Conférence générale  
de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-  
cinquième session, Genève, 28 juin 1952**

*Textes officiels anglais et français.*

*Enregistrée par l'Organisation internationale du Travail le 12 septembre 1955.*

No. 2907. CONVENTION (No. 103)<sup>1</sup> CONCERNING MATERNITY PROTECTION (REVISED 1952). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIFTH SESSION, GENEVA, 28 JUNE 1952

The General Conference of the International Labour Organisation,  
 Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its Thirty-fifth Session on 4 June 1952, and  
 Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to maternity protection, which is the seventh item on the agenda of the session, and  
 Having determined that these proposals shall take the form of an international Convention,  
 adopts this twenty-eighth day of June of the year one thousand nine hundred and fifty-two the following Convention, which may be cited as the Maternity Protection Convention (Revised), 1952.

*Article 1*

1. This Convention applies to women employed in industrial undertakings and in non-industrial and agricultural occupations, including women wage earners working at home.
2. For the purpose of this Convention, the term "industrial undertaking" comprises public and private undertakings and any branch thereof and includes particularly—
  - (a) mines, quarries, and other works for the extraction of minerals from the earth ;
  - (b) undertakings in which articles are manufactured, altered, cleaned, repaired, ornamented, finished, adapted for sale, broken up or demolished, or in which materials are transformed, including undertakings engaged in shipbuilding, or in the generation, transformation or transmission of electricity or motive power of any kind ;

<sup>1</sup> In accordance with article 9, the Convention came into force on 7 September 1955, twelve months after the date on which ratifications of two Members of the International Labour Organisation were registered with the Director-General of the International Labour Office. Thereafter the Convention comes into force for any Member twelve months after the date on which its ratification has been so registered.

The ratifications of the following Members have been registered with the Director-General on the dates indicated :

Uruguay . . . . .	18 March 1954
Cuba . . . . .	7 September 1954
Yugoslavia . . . . .	7 April 1955



N° 2907. CONVENTION (N° 103)<sup>1</sup> CONCERNANT LA PROTECTION DE LA MATERNITÉ (REVISÉE EN 1952). ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-CINQUIÈME SESSION, GENÈVE, 28 JUIN 1952

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail,

Convoquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, et s'y étant réunie le 4 juin 1952, en sa trente-cinquième session,

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives à la protection de la maternité, question qui constitue le septième point à l'ordre du jour de la session,

Après avoir décidé que ces propositions prendraient la forme d'une convention internationale,

adopte, ce vingt-huitième jour de juin mil neuf cent cinquante-deux, la convention ci-après, qui sera dénommée Convention sur la protection de la maternité (révisée), 1952.

*Article 1*

1. La présente convention s'applique aux femmes employées dans les entreprises industrielles aussi bien qu'aux femmes employées à des travaux non industriels et agricoles, y compris les femmes salariées travailleuses à domicile.

2. Aux fins de la présente convention, le terme « entreprises industrielles » s'applique aux entreprises publiques et privées ainsi qu'à leurs branches et comprend notamment :

- a) les mines, carrières et industries extractives de toute nature ;
- b) les entreprises dans lesquelles des produits sont manufacturés, modifiés, nettoyés, réparés, décorés, achevés, préparés pour la vente, détruits ou démolis, ou dans lesquelles les matières subissent une transformation, y compris les entreprises de construction de navires, de production, de transformation et de transmission de l'électricité et de la force motrice en général ;

<sup>1</sup> Conformément à son article 9, la Convention est entrée en vigueur le 7 septembre 1955, douze mois après la date à laquelle les instruments de ratification de deux membres de l'Organisation internationale du Travail ont été déposés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail. Par la suite, la Convention entre en vigueur à l'égard de tout autre membre douze mois après la date du dépôt de son instrument de ratification.

Les instruments de ratification des membres ci-après ont été déposés auprès du Directeur général aux dates suivantes :

Uruguay . . . . .	18 mars 1954
Cuba . . . . .	7 septembre 1954
Yougoslavie . . . . .	30 avril 1955

- (c) undertakings engaged in building and civil engineering work, including constructional, repair, maintenance, alteration and demolition work ;
- (d) undertakings engaged in the transport of passengers or goods by road, rail, sea, inland waterway or air, including the handling of goods at docks, quays, wharves, warehouses or airports.

3. For the purpose of this Convention, the term "non-industrial occupations" includes all occupations which are carried on in or in connection with the following undertakings or services, whether public or private :

- (a) commercial establishments ;
- (b) postal and telecommunication services ;
- (c) establishments and administrative services in which the persons employed are mainly engaged in clerical work ;
- (d) newspaper undertakings ;
- (e) hotels, boarding houses, restaurants, clubs, cafés and other refreshment houses ;
- (f) establishments for the treatment and care of the sick, infirm or destitute and of orphans ;
- (g) theatres and places of public entertainment ;
- (h) domestic work for wages in private households ;

and any other non-industrial occupations to which the competent authority may decide to apply the provisions of the Convention.

4. For the purpose of this Convention, the term "agricultural occupations" includes all occupations carried on in agricultural undertakings, including plantations and large-scale industrialised agricultural undertakings.

5. In any case in which it is doubtful whether this Convention applies to an undertaking, branch of an undertaking or occupation, the question shall be determined by the competent authority after consultation with the representative organisations of employers and workers concerned where such exist.

6. National laws or regulations may exempt from the application of this Convention undertakings in which only members of the employer's family, as defined by national laws or regulations, are employed.

#### Article 2

For the purpose of this Convention, the term "woman" means any female person, irrespective of age, nationality, race or creed, whether married or unmarried, and the term "child" means any child whether born of marriage or not.

- c) les entreprises du bâtiment et du génie civil, y compris les travaux de construction, de réparation, d'entretien, de transformation et de démolition ;
- d) les entreprises de transport de personnes ou de marchandises par route, voie ferrée, voie d'eau maritime ou intérieure, ou voie aérienne, y compris la manutention des marchandises dans les docks, quais, wharfs, entrepôts ou aéroports.

3. Aux fins de la présente convention, le terme « travaux non industriels » s'applique à tous les travaux exécutés dans les entreprises et services publics ou privés suivants, ou en relation avec leur fonctionnement :

- a) les établissements commerciaux ;
- b) les postes et les services de télécommunications ;
- c) les établissements et administrations dont le personnel est employé principalement à un travail de bureau ;
- d) les entreprises de presse ;
- e) les hôtels, pensions, restaurants, cercles, cafés et autres établissements où sont servies des consommations ;
- f) les établissements ayant pour objet le traitement ou l'hospitalisation des malades, infirmes, indigents et orphelins ;
- g) les entreprises de spectacles et de divertissements publics ;
- h) le travail domestique salarié effectué dans des ménages privés ;

ainsi qu'à tous autres travaux non industriels auxquels l'autorité compétente déciderait d'appliquer les dispositions de la convention.

4. Aux fins de la présente convention, le terme « travaux agricoles » s'applique à tous les travaux exécutés dans les entreprises agricoles, y compris les plantations et les grandes entreprises agricoles industrialisées.

5. Dans tous les cas où il n'apparaît pas certain que la présente convention s'applique à une entreprise, une branche d'entreprise ou un travail déterminés, la question doit être tranchée par l'autorité compétente, après consultation des organisations représentatives d'employeurs et de travailleurs intéressées, s'il en existe.

6. La législation nationale peut exempter de l'application de la présente convention les entreprises où sont seuls employés les membres de la famille de l'employeur tels qu'ils sont définis par ladite législation.

## Article 2

Aux fins de la présente convention, le terme « femme » désigne toute personne du sexe féminin, quels que soient son âge, sa nationalité, sa race ou ses croyances religieuses, mariée ou non, et le terme « enfant » désigne tout enfant, qu'il soit né d'un mariage ou non.

*Article 3*

1. A woman to whom this Convention applies shall, on the production of a medical certificate stating the presumed date of her confinement, be entitled to a period of maternity leave.

2. The period of maternity leave shall be at least twelve weeks, and shall include a period of compulsory leave after confinement.

3. The period of compulsory leave after confinement shall be prescribed by national laws or regulations, but shall in no case be less than six weeks; the remainder of the total period of maternity leave may be provided before the presumed date of confinement or following expiration of the compulsory leave period or partly before the presumed date of confinement and partly following the expiration of the compulsory leave period as may be prescribed by national laws or regulations.

4. The leave before the presumed date of confinement shall be extended by any period elapsing between the presumed date of confinement and the actual date of confinement and the period of compulsory leave to be taken after confinement shall not be reduced on that account.

5. In case of illness medically certified arising out of pregnancy, national laws or regulations shall provide for additional leave before confinement, the maximum duration of which may be fixed by the competent authority.

6. In case of illness medically certified arising out of confinement, the woman shall be entitled to an extension of the leave after confinement, the maximum duration of which may be fixed by the competent authority.

*Article 4*

1. While absent from work on maternity leave in accordance with the provisions of Article 3, the woman shall be entitled to receive cash and medical benefits.

2. The rates of cash benefit shall be fixed by national laws or regulations so as to ensure benefits sufficient for the full and healthy maintenance of herself and her child in accordance with a suitable standard of living.

3. Medical benefits shall include pre-natal, confinement and post-natal care by qualified midwives or medical practitioners as well as hospitalisation care where necessary; freedom of choice of doctor and freedom of choice between a public and private hospital shall be respected.

4. The cash and medical benefits shall be provided either by means of compulsory social insurance or by means of public funds; in either case they shall be provided as a matter of right to all women who comply with the prescribed conditions.

*Article 3*

1. Toute femme à laquelle s'applique la présente convention a droit, sur production d'un certificat médical indiquant la date présumée de son accouchement, à un congé de maternité.

2. La durée de ce congé sera de douze semaines au moins ; une partie de ce congé sera obligatoirement prise après l'accouchement.

3. La durée du congé obligatoirement pris après l'accouchement sera déterminée par la législation nationale, mais ne sera en aucun cas inférieure à six semaines ; le reste du congé total pourra être pris, selon ce que décidera la législation nationale, soit avant la date présumée de l'accouchement, soit après la date d'expiration du congé obligatoire, soit encore en partie avant la première de ces dates et en partie après la seconde.

4. Quand l'accouchement a lieu après la date qui était présumée, le congé pris antérieurement est dans tous les cas prolongé jusqu'à la date effective de l'accouchement, et la durée du congé à prendre obligatoirement après l'accouchement ne devra pas s'en trouver réduite.

5. En cas de maladie attestée par certificat médical comme résultant de la grossesse, la législation nationale doit prévoir un congé prénatal supplémentaire dont la durée maximum peut être fixée par l'autorité compétente.

6. En cas de maladie attestée par certificat médical comme résultant des couches, la femme a droit à une prolongation du congé postnatal dont la durée maximum peut être fixée par l'autorité compétente.

*Article 4*

1. Lorsqu'une femme s'absente de son travail en vertu des dispositions de l'article 3 ci-dessus, elle a le droit de recevoir des prestations en espèces et des prestations médicales.

2. Les taux des prestations en espèces seront fixés par la législation nationale de telle manière qu'elles soient suffisantes pour assurer pleinement l'entretien de la femme et celui de son enfant dans de bonnes conditions d'hygiène et selon un niveau de vie convenable.

3. Les prestations médicales comprendront les soins prénatals, les soins pendant l'accouchement et les soins postnatals donnés par une sage-femme diplômée ou par un médecin, et l'hospitalisation lorsqu'elle est nécessaire ; le libre choix du médecin et le libre choix entre un établissement public ou privé seront respectés.

4. Les prestations en espèces et les prestations médicales seront accordées soit dans le cadre d'un système d'assurance obligatoire, soit par prélèvement sur des fonds publics ; elles seront accordées, dans l'un et l'autre cas, de plein droit à toutes les femmes remplissant les conditions requises.

5. Women who fail to qualify for benefits provided as a matter of right shall be entitled, subject to the means test required for social assistance, to adequate benefits out of social assistance funds.

6. Where cash benefits provided under compulsory social insurance are based on previous earnings, they shall be at a rate of not less than two-thirds of the woman's previous earnings taken into account for the purpose of computing benefits.

7. Any contribution due under a compulsory social insurance scheme providing maternity benefits and any tax based upon payrolls which is raised for the purpose of providing such benefits shall, whether paid both by the employer and the employees or by the employer, be paid in respect of the total number of men and women employed by the undertakings concerned, without distinction of sex.

8. In no case shall the employer be individually liable for the cost of such benefits due to women employed by him.

#### *Article 5*

1. If a woman is nursing her child she shall be entitled to interrupt her work for this purpose at a time or times to be prescribed by national laws or regulations.

2. Interruptions of work for the purpose of nursing are to be counted as working hours and remunerated accordingly in cases in which the matter is governed by or in accordance with laws and regulations ; in cases in which the matter is governed by collective agreement, the position shall be as determined by the relevant agreement.

#### *Article 6*

While a woman is absent from work on maternity leave in accordance with the provisions of Article 3 of this Convention, it shall not be lawful for her employer to give her notice of dismissal during such absence, or to give her notice of dismissal at such a time that the notice would expire during such absence.

#### *Article 7*

1. Any Member of the International Labour Organisation which ratifies this Convention may, by a declaration accompanying its ratification, provide for exceptions from the application of the Convention in respect of—

- (a) certain categories of non-industrial occupations ;
- (b) occupations carried on in agricultural undertakings, other than plantations ;
- (c) domestic work for wages in private households ;

5. Les femmes qui ne peuvent prétendre, de droit, à des prestations, recevront des prestations appropriées par prélèvement sur les fonds de l'assistance publique, sous réserve des conditions relatives aux moyens d'existence prescrites par l'assistance publique.

6. Lorsque les prestations en espèces fournies dans le cadre d'un système d'assurance sociale obligatoire sont déterminées sur la base du gain antérieur, elles ne devront pas représenter moins des deux tiers du gain antérieur ainsi pris en considération.

7. Toute contribution due dans le cadre d'un système d'assurance obligatoire prévoyant des prestations de maternité, et toute taxe qui serait calculée sur la base des salaires payés et qui serait perçue aux fins de fournir de telles prestations, doivent être payées d'après le nombre total d'hommes et de femmes employés dans les entreprises intéressées, sans distinction de sexe, qu'elles soient payées par les employeurs ou, conjointement, par les employeurs et par les travailleurs.

8. En aucun cas, l'employeur ne doit être personnellement tenu responsable du coût des prestations dues aux femmes qu'il emploie.

#### *Article 5*

1. Si une femme allaite son enfant, elle sera autorisée à interrompre son travail à cette fin pendant une ou plusieurs périodes dont la durée sera déterminée par la législation nationale.

2. Les interruptions de travail aux fins d'allaitement doivent être comptées dans la durée du travail et rétribuées comme telles dans les cas où la question est régie par la législation nationale ou conformément à celle-ci ; dans les cas où la question est régie par des conventions collectives, les conditions seront réglées selon la convention collective pertinente.

#### *Article 6*

Lorsqu'une femme s'absente de son travail en vertu des dispositions de l'article 3 de la présente convention, il est illégal pour son employeur de lui signifier son congé durant ladite absence, ou à une date telle que le délai de préavis expire pendant que dure l'absence susmentionnée.

#### *Article 7*

1. Tout Membre de l'Organisation internationale du Travail qui ratifie la présente convention peut, par une déclaration accompagnant sa ratification, prévoir des dérogations à l'application de la convention en ce qui concerne :

- a) certaines catégories de travaux non industriels ;
- b) les travaux exécutés dans les entreprises agricoles autres que les plantations
- c) le travail domestique salarié effectué dans des ménages privés ;

- (d) women wage earners working at home ;
- (e) undertakings engaged in the transport of passengers or goods by sea.

2. The categories of occupations or undertakings in respect of which the Member proposes to have recourse to the provisions of paragraph 1 of this Article shall be specified in the declaration accompanying its ratification.

3. Any Member which has made such a declaration may at any time cancel that declaration, in whole or in part, by a subsequent declaration.

4. Every Member for which a declaration made under paragraph 1 of this Article is in force shall indicate each year in its annual report upon the application of this Convention the position of its law and practice in respect of the occupations or undertakings to which paragraph 1 of this Article applies in virtue of the said declaration and the extent to which effect has been given or is proposed to be given to the Convention in respect of such occupations or undertakings.

5. At the expiration of five years from the first entry into force of this Convention, the Governing Body of the International Labour Office shall submit to the Conference a special report concerning the application of these exceptions, containing such proposals as it may think appropriate for further action in regard to the matter.

#### *Article 8*

The formal ratifications of this Convention shall be communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration.

#### *Article 9*

1. This Convention shall be binding only upon those Members of the International Labour Organisation whose ratifications have been registered with the Director-General.

2. It shall come into force twelve months after the date on which the ratifications of two Members have been registered with the Director-General.

3. Thereafter, this Convention shall come into force for any Member twelve months after the date on which its ratification has been registered.

#### *Article 10*

1. Declarations communicated to the Director-General of the International Labour Office in accordance with paragraph 2 of Article 35 of the Constitution<sup>1</sup> of the International Labour Organisation shall indicate—

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 40.



- d) les femmes salariées travailleuses à domicile ;
- e) les entreprises de transport par mer de personnes ou de marchandises.

2. Les catégories de travaux ou d'entreprises pour lesquels il sera fait usage des dispositions du paragraphe 1 du présent article devront être désignées dans la déclaration accompagnant la ratification de la convention.

3. Tout Membre qui a fait une telle déclaration peut, en tout temps, l'annuler totalement ou partiellement, par une déclaration ultérieure.

4. Tout Membre à l'égard duquel une déclaration faite conformément au paragraphe 1 du présent article est en vigueur, indiquera chaque année, dans son rapport annuel sur l'application de la présente convention, l'état de sa législation et de sa pratique quant aux travaux et entreprises auxquels s'applique ledit paragraphe 1 en vertu de cette déclaration, en précisant dans quelle mesure il a été donné effet ou il est proposé de donner effet à la convention en ce qui concerne les travaux et entreprises en question.

5. A l'expiration d'une période de cinq années après l'entrée en vigueur initiale de la présente convention, le Conseil d'administration du Bureau international du Travail présentera à la Conférence un rapport spécial concernant l'application de ces dérogations et contenant telles propositions qu'il jugera opportunes en vue de mesures à prendre à cet égard.

#### *Article 8*

Les ratifications formelles de la présente convention seront communiquées au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistrées.

#### *Article 9*

1. La présente convention ne liera que les Membres de l'Organisation internationale du Travail dont la ratification aura été enregistrée par le Directeur général.

2. Elle entrera en vigueur douze mois après que les ratifications de deux Membres auront été enregistrées par le Directeur général.

3. Par la suite, cette convention entrera en vigueur pour chaque Membre douze mois après la date où sa ratification aura été enregistrée.

#### *Article 10*

1. Les déclarations qui seront communiquées au Directeur général du Bureau international du Travail, conformément au paragraphe 2 de l'article 35 de la Constitution<sup>1</sup> de l'Organisation internationale du Travail, devront faire connaître :

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 41.

- (a) the territories in respect of which the Member concerned undertakes that the provisions of the Convention shall be applied without modification ;
- (b) the territories in respect of which it undertakes that the provisions of the Convention shall be applied subject to modifications, together with details of the said modifications ;
- (c) the territories in respect of which the Convention is inapplicable and in such cases the grounds on which it is inapplicable ;
- (d) the territories in respect of which it reserves its decision pending further consideration of the position.

2. The undertakings referred to in subparagraphs (a) and (b) of paragraph 1 of this Article shall be deemed to be an integral part of the ratification and shall have the force of ratification.

3. Any Member may at any time by a subsequent declaration cancel in whole or in part any reservation made in its original declaration in virtue of subparagraphs (b), (c) or (d) of paragraph 1 of this Article.

4. Any Member may, at any time at which the Convention is subject to denunciation in accordance with the provisions of Article 12, communicate to the Director-General a declaration modifying in any other respect the terms of any former declaration and stating the present position in respect of such territories as it may specify.

#### *Article 11*

1. Declarations communicated to the Director-General of the International Labour Office in accordance with paragraphs 4 or 5 of Article 35 of the Constitution of the International Labour Organisation shall indicate whether the provisions of the Convention will be applied in the territory concerned without modification or subject to modifications ; when the declaration indicates that the provisions of the Convention will be applied subject to modifications, it shall give details of the said modifications.

2. The Member, Members or international authority concerned may at any time by a subsequent declaration renounce in whole or in part the right to have recourse to any modification indicated in any former declaration.

3. The Member, Members or international authority concerned may, at any time at which this Convention is subject to denunciation in accordance with the provisions of Article 12, communicate to the Director-General a declaration modifying in any other respect the terms of any former declaration and stating the present position in respect of the application of the Convention.

#### *Article 12*

1. A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes

- a) les territoires pour lesquels le Membre intéressé s'engage à ce que les dispositions de la convention soient appliquées sans modification ;
- b) les territoires pour lesquels il s'engage à ce que les dispositions de la convention soient appliquées avec des modifications, et en quoi consistent lesdites modifications ;
- c) les territoires auxquels la convention est inapplicable et, dans ces cas, les raisons pour lesquelles elle est inapplicable ;
- d) des territoires pour lesquels il réserve sa décision en attendant un examen plus approfondi de la situation à l'égard desdits territoires.

2. Les engagements mentionnés aux alinéas a) et b) du premier paragraphe du présent article seront réputés parties intégrantes de la ratification et porteront des effets identiques.

3. Tout Membre pourra renoncer, par une nouvelle déclaration, à tout ou partie des réserves contenues dans sa déclaration antérieure en vertu des alinéas b), c) et d) du premier paragraphe du présent article.

4. Tout Membre pourra, pendant les périodes au cours desquelles la présente convention peut être dénoncée conformément aux dispositions de l'article 12, communiquer au Directeur général une nouvelle déclaration modifiant à tout autre égard les termes de toute déclaration antérieure et faisant connaître la situation dans des territoires déterminés.

#### *Article 11*

1. Les déclarations communiquées au Directeur général du Bureau international du Travail conformément aux paragraphes 4 et 5 de l'article 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail doivent indiquer si les dispositions de la convention seront appliquées dans le territoire avec ou sans modifications ; lorsque la déclaration indique que les dispositions de la convention s'appliquent sous réserve de modifications, elle doit spécifier en quoi consistent lesdites modifications.

2. Le Membre ou les Membres ou l'autorité internationale intéressés pourront renoncer entièrement ou partiellement, par une déclaration ultérieure, au droit d'invoquer une modification indiquée dans une déclaration antérieure.

3. Le Membre ou les Membres ou l'autorité internationale intéressés pourront, pendant les périodes au cours desquelles la convention peut être dénoncée conformément aux dispositions de l'article 12, communiquer au Directeur général une nouvelle déclaration modifiant à tout autre égard les termes d'une déclaration antérieure et faisant connaître la situation en ce qui concerne l'application de cette convention.

#### *Article 12*

1. Tout Membre ayant ratifié la présente convention peut la dénoncer à l'expiration d'une période de dix années après la date de la mise en vigueur initiale

into force, by an act communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered.

2. Each Member which has ratified this Convention and which does not within the year following the expiration of the period of ten years mentioned in the preceding paragraph, exercise the right of denunciation provided for in this Article, will be bound for another period of ten years and, thereafter, may denounce this Convention at the expiration of each period of ten years under the terms provided for in this Article.

#### *Article 13*

1. The Director-General of the International Labour Office shall notify all Members of the International Labour Organisation of the registration of all ratifications, declarations and denunciations communicated to him by the Members of the Organisation.

2. When notifying the Members of the Organisation of the registration of the second ratification communicated to him, the Director-General shall draw the attention of the Members of the Organisation to the date upon which the Convention will come into force.

#### *Article 14*

The Director-General of the International Labour Office shall communicate to the Secretary-General of the United Nations for registration in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations full particulars of all ratifications, declarations and acts of denunciation registered by him in accordance with the provisions of the preceding Articles.

#### *Article 15*

At such times as it may consider necessary the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention and shall examine the desirability of placing on the agenda of the Conference the question of its revision in whole or in part.

#### *Article 16*

1. Should the Conference adopt a new Convention revising this Convention in whole or in part, then, unless the new Convention otherwise provides—

(a) the ratification by a Member of the new revising Convention shall *ipso jure* involve the immediate denunciation of this Convention, notwithstanding the provisions of Article 12 above, if and when the new revising Convention shall have come into force ;

de la convention, par un acte communiqué au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée.

2. Tout Membre ayant ratifié la présente convention qui, dans le délai d'une année après l'expiration de la période de dix années mentionnée au paragraphe précédent, ne fera pas usage de la faculté de dénonciation prévue par le présent article sera lié pour une nouvelle période de dix années et, par la suite, pourra dénoncer la présente convention à l'expiration de chaque période de dix années dans les conditions prévues au présent article.

#### *Article 13*

1. Le Directeur général du Bureau international du Travail notifiera à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail l'enregistrement de toutes les ratifications, déclarations et dénonciations qui lui seront communiquées par les Membres de l'Organisation.

2. En notifiant aux Membres de l'Organisation l'enregistrement de la deuxième ratification qui lui aura été communiquée, le Directeur général appellera l'attention des Membres de l'Organisation sur la date à laquelle la présente convention entrera en vigueur.

#### *Article 14*

Le Directeur général du Bureau international du Travail communiquera au Secrétaire général des Nations Unies, aux fins d'enregistrement, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies, des renseignements complets au sujet de toutes ratifications, de toutes déclarations et de tous actes de dénonciation qu'il aura enregistrés conformément aux articles précédents.

#### *Article 15*

Chaque fois qu'il le jugera nécessaire, le Conseil d'administration du Bureau international du Travail présentera à la Conférence générale un rapport sur l'application de la présente convention et examinera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de sa révision totale ou partielle.

#### *Article 16*

1. Au cas où la Conférence adopterait une nouvelle convention portant révision totale ou partielle de la présente convention, et à moins que la nouvelle convention ne dispose autrement :

- a) la ratification par un Membre de la nouvelle convention portant révision entraînerait de plein droit, nonobstant l'article 12 ci-dessus, dénonciation immédiate de la présente convention, sous réserve que la nouvelle convention portant révision soit entrée en vigueur ;

(b) as from the date when the new revising Convention comes into force this Convention shall cease to be open to ratification by the Members.

2. This Convention shall in any case remain in force in its actual form and content for those Members which have ratified it but have not ratified the revising Convention.

*Article 17*

The English and French versions of the text of this Convention are equally authoritative.

The foregoing is the authentic text of the Convention duly adopted by the General Conference of the International Labour Organisation during its Thirty-fifth Session which was held at Geneva and declared closed the twenty-eighth day of June 1952.

IN FAITH WHEREOF we have appended our signatures this fourth day of July 1952.

The President of the Conference :

José DE SEGADAS VIANNA

The Director-General of the International Labour Office :

David A. MORSE

---

b) à partir de la date de l'entrée en vigueur de la nouvelle convention portant revision, la présente convention cesserait d'être ouverte à la ratification des Membres.

2. La présente convention demeurerait en tout cas en vigueur dans sa forme et teneur pour les Membres qui l'auraient ratifiée et qui ne ratifieraient pas la convention portant revision.

*Article 17*

Les versions française et anglaise du texte de la présente convention font également foi.

Le texte qui précède est le texte authentique de la convention dûment adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail dans sa trente-cinquième session qui s'est tenue à Genève et qui a été déclarée close le 28 juin 1952.

EN FOI DE QUOI ont apposé leurs signatures, ce quatrième jour de juillet 1952 :

Le Président de la Conférence,

José DE SEGADAS VIANNA

Le Directeur général du Bureau international du Travail,

David A. MORSE





## II

### *Treaties and international agreements*

*filed and recorded*

*from 14 July 1955 to 12 September 1955*

*No 527*

---

### *Traités et accords internationaux*

*classés et inscrits au répertoire*

*du 14 juillet 1955 au 12 septembre 1955*

*N° 527*



No. 527

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND**

**Agreement relating to collaboration in atomic research and  
development. Signed at Quebec, on 19 August 1943**

*Official text: English.*

*Filed and recorded at the request of the United States of America on 12 September 1955.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD**

**Accord relatif à la collaboration en matière d'étude et  
d'utilisation de l'énergie atomique. Signé à Québec,  
le 19 août 1943**

*Texte officiel anglais.*

*Classé et inscrit au répertoire à la demande des États-Unis d'Amérique le 12 septembre 1955.*

No. 527. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND RELATING TO COLLABORATION IN ATOMIC RESEARCH AND DEVELOPMENT. SIGNED AT QUEBEC, ON 19 AUGUST 1943

---

THE CITADEL, QUEBEC

ARTICLES OF AGREEMENT GOVERNING COLLABORATION BETWEEN THE AUTHORITIES OF THE U.S.A. AND THE U.K. IN THE MATTER OF TUBE ALLOYS<sup>2</sup>

Whereas it is vital to our common safety in the present War to bring the Tube Alloys project to fruition at the earliest moment ; and whereas this may be more speedily achieved if all available British and American brains and resources are pooled ; and whereas owing to war conditions it would be an improvident use of war resources to duplicate plants on a large scale on both sides of the Atlantic and therefore a far greater expense has fallen upon the United States ;

It is agreed between us

First, that we will never use this agency against each other.

Secondly, that we will not use it against third parties without each other's consent.

Thirdly, that we will not either of us communicate any information about Tube Alloys to third parties except by mutual consent.

Fourthly, that in view of the heavy burden of production falling upon the United States as the result of a wise division of war effort, the British Government recognize that any post-war advantages of an industrial or commercial character shall be dealt with as between the United States and Great Britain on terms to be specified by the President of the United States to the Prime Minister of Great Britain. The Prime Minister expressly disclaims any interest in these industrial and commercial aspects beyond what may be considered by the President of the United States to be fair and just and in harmony with the economic welfare of the world.

---

<sup>1</sup> Came into force on 19 August 1943 by signature.

<sup>2</sup> The following information is given by the Department of State of the United States of America (*Treaties and Other International Acts Series 2993, p. 1, footnote 1*): "Atomic research and development."

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 527. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD RELATIF À LA COLLABORATION EN MATIÈRE D'ÉTUDE ET D'UTILISATION DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE. SIGNÉ À QUÉBEC, LE 19 AOÛT 1943

LA CITADELLE, QUÉBEC

ACCORD RÉGISSANT LA COLLABORATION ENTRE LES AUTORITÉS DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LES AUTORITÉS DU ROYAUME-UNI EN MATIÈRE D'ÉTUDE ET D'UTILISATION DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE<sup>2</sup>

Considérant qu'il est vital pour notre sécurité mutuelle dans la présente Guerre de mener à bien au plus tôt l'entreprise *Tube Alloys*; - et considérant que ce résultat pourra être atteint plus rapidement si toutes nos forces intellectuelles et toutes nos ressources sont utilisées en commun; et considérant que l'état de guerre exige l'emploi rationnel des ressources utilisables pour mener les hostilités à bonne fin et interdit par conséquent la construction en grand d'installations de même nature de chaque côté de l'Atlantique, d'où il résulte que des dépenses beaucoup plus lourdes incombent aux États-Unis;

Nous sommes convenus de ce qui suit :

Premièrement, nous n'utiliserons jamais cet organisme l'un contre l'autre.

Deuxièmement, nous ne l'utiliserons pas contre des tiers, si ce n'est de commun accord.

Troisièmement, aucun de nous ne communiquera de renseignements concernant *Tube Alloys* à des tiers, si ce n'est de commun accord.

Quatrièmement, en raison de la lourde charge qui incombe aux États-Unis en matière de production par suite de la judicieuse division de l'effort de guerre, le Gouvernement britannique reconnaît que tous les avantages de caractère industriel ou commercial qui pourraient être exploités dans l'après-guerre devront faire l'objet d'un accord entre les États-Unis et la Grande-Bretagne, dont les clauses seront arrêtées par le Président des États-Unis et le Premier Ministre de Grande-Bretagne. Le Premier Ministre renonce expressément à tout intérêt dans ces applications industrielles ou commerciales qui dépasserait ce que le Président des États-Unis considérera comme juste et équitable et favorable à la prospérité économique du monde; et

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 19 août 1943 par signature.

<sup>2</sup> Ces recherches et travaux ont été désignés sous le nom de *Tube Alloys* pendant la deuxième guerre mondiale.

And Fifthly, that the following arrangements shall be made to ensure full and effective collaboration between the two countries in bringing the project to fruition :

(a) There shall be set up in Washington a Combined Policy Committee composed of :

THE SECRETARY OF WAR.	(United States)
Dr. VANNEVAR BUSH.	(United States)
Dr. JAMES B. CONANT.	(United States)
Field-Marshal Sir JOHN DILL, G.C.B., C.M.G., D.S.O.	(United Kingdom)
Colonel the Right Hon. J. J. LLEWELLIN, C.B.E., M.C. M.P.	(United Kingdom)
The Honourable C. D. HOWE	(Canada)

The functions of this Committee, subject to the control of the respective Governments, will be :

- (1) To agree from time to time upon the programme of work to be carried out in the two countries.
- (2) To keep all sections of the project under constant review.
- (3) To allocate materials, apparatus and plant, in limited supply, in accordance with the requirements of the programme agreed by the Committee.
- (4) To settle any questions which may arise on the interpretation or application of this Agreement.

(b) There shall be complete interchange of information and ideas on all sections of the project between members of the Policy Committee and their immediate technical advisers.

(c) In the field of scientific research and development there shall be full and effective interchange of information and ideas between those in the two countries engaged in the same sections of the field.

(d) In the field of design, construction and operation of large-scale plants, interchange of information and ideas shall be regulated by such *ad hoc* arrangements as may, in each section of the field, appear to be necessary or desirable if the project is to be brought to fruition at the earliest moment. Such *ad hoc* arrangements shall be subject to the approval of the Policy Committee.

August 19, 1943

Approved :  
Franklin D. ROOSEVELT  
Winston S. CHURCHILL

Cinquièmement, que les dispositions suivantes seront prises en vue d'assurer une collaboration efficace et complète entre les deux pays pour le succès de l'entreprise, savoir :

a) Un Comité directeur mixte sera établi à Washington et composé comme suit :

LE SECRÉTAIRE À LA GUERRE	(États-Unis)
Dr. VANNEVAR BUSH	(États-Unis)
Dr. James B. CONANT	(États-Unis)
Le Field-Marshal Sir JOHN DILL, G.C.B., C.M.G., D.S.O.	(Royaume-Uni)
Le Colonel Très-Honorable J. J. LLEWELLIN, C.B.E., M.C., M.P.	(Royaume-Uni)
L'Honorable C. D. HOWE	(Canada)

Les attributions de ce Comité, sous réserve du contrôle exercé par les deux Gouvernements, seront les suivantes :

- 1) Arrêter les programmes de travaux à exécuter dans chacun des deux pays.
- 2) Exercer une surveillance constante sur toutes les phases de l'entreprise.
- 3) Attribuer les matières, produits, appareils et installations dont il y a pénurie, conformément aux besoins qui découlent du programme fixé par le Comité.
- 4) Trancher toutes questions relatives à l'interprétation ou à l'application du présent Accord.

b) Il y aura échange complet de renseignements et d'idées concernant toutes les phases de l'entreprise entre les membres du Comité directeur et leurs conseillers techniques immédiats.

c) Dans le domaine de la recherche pure et de la mise au point des procédés, il y aura échange complet de renseignements et d'idées entre les personnes qui, dans les deux pays, sont chargées de travaux semblables.

d) Dans le domaine de la conception, de la construction et de l'exploitation des usines importantes, l'échange des renseignements et des idées sera régi par les arrangements *ad hoc* qui, pour chacune de ces phases, paraîtront nécessaires ou souhaitables en vue de mener à bien l'entreprise le plus tôt possible. Ces arrangements seront soumis à l'approbation du Comité directeur.

Approuvé :

Franklin D. ROOSEVELT

Winston S. CHURCHILL

19 août 1943





**ANNEX A**

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations*

---

**ANNEXE A**

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

## ANNEX A

No. 4. CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE UNITED NATIONS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 13 FEBRUARY 1946<sup>1</sup>

## ACCESSION

*Instrument deposited on :*

7 September 1955

CZECHOSLOVAKIA

With the following reservation :

"... the Czechoslovak Republic does not consider itself bound by Section 30 of the Convention which envisages the compulsory jurisdiction of the International Court in differences arising out of the interpretation or application of the Convention ; in regard to the competence of the International Court in such differences, the Czechoslovak Republic adheres to the position that, for the submission of a particular dispute for settlement by the International Court, the consent of all the parties to the dispute is required in every individual case. This reservation is equally applicable to the further provisions contained in the same section, whereby the advisory opinion of the International Court shall be accepted as decisive."

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, pp. 15 and 263 ; Vol. 4, p. 461 ; Vol. 5, p. 413 ; Vol. 6, p. 433 ; Vol. 7, p. 353 ; Vol. 9, p. 398 ; Vol. 11, p. 406 ; Vol. 12, p. 416 ; Vol. 14, p. 490 ; Vol. 15, p. 442 ; Vol. 18, p. 382 ; Vol. 26, p. 396 ; Vol. 42, p. 354 ; Vol. 43, p. 335 ; Vol. 45, p. 318 ; Vol. 66, p. 346 ; Vol. 70, p. 266 ; Vol. 173, p. 369 ; Vol. 177, p. 324 ; Vol. 180, p. 296, and Vol. 202, p. 320.

## ANNEXE A

N° 4. CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES NATIONS UNIES. APPROUVÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 13 FÉVRIER 1946<sup>1</sup>

## ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

7 septembre 1955

TCHÉCOSLOVAQUIE

Avec la réserve suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

« La République tchécoslovaque ne se considère pas comme liée par la section 30 de la Convention qui prévoit la juridiction obligatoire de la Cour internationale en cas de contestations portant sur l'interprétation ou l'application de la Convention ; en ce qui concerne la compétence de la Cour internationale dans de telles contestations, la République tchécoslovaque maintient sa position que, pour porter devant la Cour internationale un différend particulier aux fins de règlement, l'agrément de toutes les parties au différend est nécessaire dans chaque cas. Cette réserve s'applique également à la disposition de la même section selon laquelle l'avis consultatif de la Cour internationale sera accepté comme décisif. »

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, pp. 15 et 263 ; vol. 4, p. 461 ; vol. 5, p. 413 ; vol. 6, p. 433 ; vol. 7, p. 353 ; vol. 9, p. 398 ; vol. 11, p. 406 ; vol. 12, p. 416 ; vol. 14, p. 490 ; vol. 15, p. 442 ; vol. 18, p. 382 ; vol. 26, p. 396 ; vol. 42, p. 354 ; vol. 43, p. 335 ; vol. 45, p. 318 ; vol. 66, p. 346 ; vol. 70, p. 267 ; vol. 173, p. 369 ; vol. 177, p. 324 ; vol. 180, p. 296, et vol. 202, p. 320.

No. 186. PROTOCOL<sup>1</sup>, SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 11 DECEMBER 1946, AMENDING THE AGREEMENTS, CONVENTIONS AND PROTOCOLS ON NARCOTIC DRUGS CONCLUDED AT THE HAGUE ON 23 JANUARY 1912, AT GENEVA ON 11 FEBRUARY 1925 AND 19 FEBRUARY 1925, AND 13 JULY 1931, AT BANGKOK ON 27 NOVEMBER 1931 AND AT GENEVA ON 26 JUNE 1936

N° 186. PROTOCOLE<sup>1</sup>, SIGNÉ À LAKE-SUCCESS, NEW-YORK, LE 11 DÉCEMBRE 1946, AMENDANT LES ACCORDS, CONVENTIONS ET PROTOCOLES SUR LES STUPEFIANTS CONCLUS À LA HAYE LE 23 JANVIER 1912, À GENÈVE LE 11 FÉVRIER 1925 ET LE 19 FÉVRIER 1925 ET LE 13 JUILLET 1931, À BANGKOK LE 27 NOVEMBRE 1931 ET À GENÈVE LE 26 JUIN 1936

INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF ILLICIT TRAFFIC IN DANGEROUS DRUGS, SIGNED AT GENEVA ON 26 JUNE 1936,<sup>2</sup> AS AMENDED BY THE PROTOCOL SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 11 DECEMBER 1946

CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA RÉPRESSION DU TRAFIC ILLICITE DES DROGUES NUISIBLES, SIGNÉE À GENÈVE LE 26 JUIN 1936<sup>2</sup>, AMENDÉE PAR LE PROTOCOLE SIGNÉ À LAKE-SUCCESS, NEW-YORK, LE 11 DÉCEMBRE 1946

#### RATIFICATION

*Instrument deposited on :*

7 September 1955

JAPAN

(To take effect on 6 December 1955.)

#### RATIFICATION

*Instrument déposé le :*

7 septembre 1955

JAPON

(Pour prendre effet le 6 décembre 1955.)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 12, p. 179 and 418 to 420 ; Vol. 14, p. 492 ; Vol. 15, p. 446 ; Vol. 18, p. 385 ; Vol. 19, p. 328 ; Vol. 26, p. 398 ; Vol. 27, p. 401 ; Vol. 31, p. 479 ; Vol. 42, p. 355 ; Vol. 43, p. 338 ; Vol. 51, p. 322 ; Vol. 53, p. 418 ; Vol. 54, p. 384 ; Vol. 71, p. 304 ; Vol. 73, p. 244 ; Vol. 88, p. 426 ; Vol. 90, p. 322 ; Vol. 104, p. 342 ; Vol. 121, p. 326 ; Vol. 126, p. 347 ; Vol. 131, p. 307 ; Vol. 132, p. 379 ; Vol. 151, p. 373 ; Vol. 209, and Vol. 211.

<sup>2</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXCVIII, p. 299.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 12, p. 179 et 418 à 420 ; vol. 14, p. 492 ; vol. 15, p. 446 ; vol. 18, p. 385 ; vol. 19, p. 328 ; vol. 26, p. 398 ; vol. 27, p. 401 ; vol. 31, p. 479 ; vol. 42, p. 355 ; vol. 43, p. 338 ; vol. 51, p. 322 ; vol. 53, p. 418 ; vol. 54, p. 384 ; vol. 71, p. 305 ; vol. 73, p. 245 ; vol. 88, p. 426 ; vol. 90, p. 322 ; vol. 104, p. 343 ; vol. 121, p. 326 ; vol. 126, p. 347 ; vol. 131, p. 307 ; vol. 132, p. 379 ; vol. 151, p. 373 ; vol. 209, et vol. 211.

<sup>2</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXCVIII, p. 299.

No. 302. ECONOMIC CO-OPERATION AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND FRANCE. SIGNED AT PARIS, ON 28 JUNE 1948<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. PARIS, 11 SEPTEMBER 1953

*Official texts: English and French.*

*Registered by the United States of America on 12 September 1955.*

I

*The American Ambassador to the French Minister of Foreign Affairs*

AMERICAN EMBASSY

No. 73

Paris, September 11, 1953

My dear Mr. President :

I have the honor to refer to the conversations,—following the enactment into law of Public Law 400, 82nd Congress,<sup>3</sup> amending the Economic Cooperation Act of 1948<sup>4</sup> and the Mutual Security Act of 1951,<sup>5</sup>—which have taken place between representatives of our two governments relating to the Economic Cooperation Agreement between the United States of America and France, signed at Paris on June 28, 1948, as heretofore amended. I also have the honor to confirm the understandings reached as a result of these conversations as follows :

(1) Whenever reference is made in the said Economic Cooperation Agreement, as amended, to the Mutual Security Act of 1951, or to the Economic Cooperation Act of 1948, such reference shall be construed as meaning such Acts as heretofore amended.

(2) The phrase, "five percent of each deposit", appearing in Article IV, paragraph 4 of the said Economic Cooperation Agreement shall be changed to "ten percent of each deposit". This provision is applicable to all counterpart deposits made to match dollar disbursements made against all procurement authorizations and technical assistance authorizations (to the extent that counterpart is required with respect to such technical assistance authorizations) issued on or after June 20, 1952.

I have the honor, further, to refer to conversations that have taken place between our representatives, from which it is understood that franc counterpart deposits will

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 19, p. 9; Vol. 34, pp. 418 and 421; Vol. 79, p. 270; Vol. 141, p. 358, and Vol. 174, p. 284.

<sup>2</sup> Came into force on 11 September 1953 by the exchange of the said notes.

<sup>3</sup> United States of America: 66 Stat. 141.

<sup>4</sup> United States of America: 62 Stat. 137; 22 U.S.C. §§ 1501-1522.

<sup>5</sup> United States of America: 65 Stat. 373; 22 U.S.C. § 1651 *et seq.*

N° 302. ACCORD DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ENTRE LA FRANCE ET  
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE. SIGNÉ À PARIS, LE 28 JUIN 1948<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.  
PARIS, 11 SEPTEMBRE 1953

*Textes officiels anglais et français.*

*Enregistré par les États d'Amérique le 12 septembre 1955.*

I

[TRADUCTION — TRANSLATION]

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères de France*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 73

Paris, le 11 septembre 1953

Monsieur le Président,

Comme suite aux conversations qui ont suivi la promulgation de la loi n° 400 adoptée par le 82<sup>e</sup> Congrès, portant modification de la loi de coopération économique de 1948 et de la loi de 1951 sur la sécurité mutuelle, et qui ont eu lieu entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet de l'Accord de coopération économique entre la France et les États-Unis d'Amérique, signé à Paris le 28 juin 1948 tel qu'il a été modifié à ce jour, j'ai l'honneur de confirmer que ces conversations ont abouti à une entente sur les points suivants :

1) Toute mention de la loi de 1951 sur la sécurité mutuelle ou de la loi de coopération économique de 1948 dans ledit accord de coopération économique tel qu'il a été modifié, sera interprétée comme désignant lesdites lois sous leur forme modifiée à ce jour.

2) Au paragraphe 4 de l'article IV dudit Accord de coopération économique, il convient de remplacer les mots « cinq pour cent de tout dépôt » par « dix pour cent de tout dépôt ». Cette disposition s'applique à tous les dépôts faits en contrepartie des dépenses en dollars effectuées en vertu de toutes autorisations d'achats ou de fourniture d'assistance technique (dans la mesure où une contrepartie est exigée en ce qui concerne lesdites autorisations de fourniture d'assistance technique) délivrées à la date du 20 juin 1952 ou ultérieurement.

J'ai en outre l'honneur de me référer aux conversations qui ont eu lieu entre nos représentants, et d'où il ressort que votre Gouvernement déposera des contreparties

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 19, p. 9 ; vol. 34, p. 418 et 421 ; vol. 79, p. 271 ; vol. 141, p. 359, et vol. 174, p. 284.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 11 septembre 1953 par l'échange desdites notes.

be made by your Government pursuant to Article LV, paragraph 2 (c) of the said Economic Cooperation Agreement, as amended, commensurate with assistance on a grant basis to your Government in the form of transfers of funds pursuant to Section 111 (d) of the Economic Cooperation Act of 1948, as amended, as well as in the form of commodities, services and technical information.

I should be grateful if you would confirm the understandings expressed above.

Please accept, my dear Mr. President, the assurance of my highest consideration.

Douglas DILLON

His Excellency Mr. Georges Bidault  
Minister of Foreign Affairs  
Paris

II

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

*The French Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador*

Liberty · Equality · Fraternity

FRENCH REPUBLIC

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Paris, September 11, 1953

Mr. Ambassador,

In a note dated today you were good enough to call my attention to certain amendments to the Economic Cooperation Act of 1948.

I have the honor to inform you that the French Government has taken due note of the changes made in the United States legislation by the Mutual Security Act of 1952 (Public Law 400, 82d Congress). It has no objection, in the execution of the Economic Cooperation Agreement of June 28, 1948, as amended, to putting into force immediately the new provisions indicated in your above-mentioned communication.

I also have the honor to confirm to you that the French Government, in accordance with the provisions of Article IV, paragraph 2 (c), of the Economic Cooperation Agreement of June 28, 1948, as amended, will pay into the special account the franc deposits commensurate with assistance extended on a grant basis in the form of transfers of funds, pursuant to Section 111 (d) of the Economic Cooperation Act of 1948, as amended, as well as in the form of products, services, and technical information.

I avail myself of this occasion, Mr. Ambassador, to renew to Your Excellency the assurance of my high consideration.

BIDAULT

His Excellency Douglas C. Dillon  
Ambassador of the United States  
Paris

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

en francs, conformément aux dispositions du paragraphe 2, *c*, de l'article IV de l'Accord de coopération économique, tel qu'il a été modifié, pour un montant correspondant à l'aide accordée à titre de don à votre Gouvernement, sous forme de transferts de fonds en application de l'article 111, *d*, de la loi de coopération économique de 1948, telle qu'elle a été modifiée, aussi bien que sous forme de produits, services et informations techniques.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir confirmer ce qui a été ainsi convenu.

Veuillez agréer, etc.

Douglas DILLON

Son Excellence Monsieur Georges Bidault  
Ministre des affaires étrangères  
Paris

## II

*Le Ministre des affaires étrangères de France à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

Liberté · Égalité · Fraternité

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Paris, le 11 septembre 1953

Monsieur l'Ambassadeur,

Par lettre en date de ce jour, vous avez bien voulu attirer mon attention sur certains amendements à la loi de coopération économique de 1948.

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement français prend acte des modifications apportées à la législation des États-Unis par l'acte de sécurité mutuelle de 1952 — loi publique 400, 82<sup>ème</sup> Congrès —. Il n'a pas d'objection, dans l'exécution de l'Accord de coopération économique de 28 juin 1948 amendé, à mettre immédiatement en application les dispositions nouvelles indiquées dans votre communication précitée.

J'ai également l'honneur de vous confirmer que le Gouvernement français, conformément aux dispositions de l'article IV paragraphe 2, *c*, de l'Accord de coopération économique du 28 juin 1948 amendé, effectuera au compte spécial les dépôts en francs correspondant à une assistance accordée à titre de dons sous forme de transferts de fonds, en application de la section 111, *d*, de la loi de coopération économique de 1948 amendée, aussi bien que sous forme de produits, services et informations techniques.

Je saisis cette occasion, Monsieur l'Ambassadeur, pour renouveler à votre Excellence l'assurance de ma haute considération.

BIDAULT

Son Excellence l'Honorable Douglas C. Dillon  
Ambassadeur des États-Unis  
Paris

No. 799. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC CONCERNING WAR DAMAGE COMPENSATION. LONDON, 3 DECEMBER 1946<sup>1</sup>

N° 799. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE RELATIF AUX INDEMNITÉS AU TITRE DES DOMMAGES DE GUERRE. LONDRES, 3 DÉCEMBRE 1946<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> EXTENDING THE PROVISIONS OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT TO THE UNITED KINGDOM AND FRENCH OVERSEAS TERRITORIES. PARIS, 6 OCTOBER 1954

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> ÉTENDANT LES DISPOSITIONS DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ AUX TERRITOIRES D'OUTRE-MER DU ROYAUME-UNI ET DE LA FRANCE. PARIS, 6 OCTOBRE 1954

*Official texts: English and French.*

*Textes officiels anglais et français.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 12 September 1955.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 12 septembre 1955.*

I

*Her Majesty's Ambassador at Paris to the French Minister for Foreign Affairs*

BRITISH EMBASSY, PARIS

October 6, 1954

Monsieur le Président,

By an Exchange of Notes which took place on the 3rd of December, 1946,<sup>1</sup> the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the French Republic agreed to accord to French and British nationals respectively, treatment, as regards compensation for property in the United Kingdom and France which had been lost or damaged as a result of the war, equal to that accorded to their own nationals in respect of similar loss or damage. It was also agreed that any corporations or associations in which the French and British interests together constituted a majority shareholding or control would receive treatment equal to that accorded to corporations or associations in which the majority holding or controlling interest was British or French.

2. As the result of discussions which have taken place between representatives of the two Governments on the subject of compensation for war damage incurred in

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 54, p. 127.

<sup>2</sup> Came into force on 10 December 1954, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 54, p. 127.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 10 décembre 1954, conformément aux dispositions desdites notes.



territories for whose international relations the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the French Republic are respectively responsible, I have the honour to propose to your Excellency, under instructions from Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, that an agreement extending the scope of the Agreement constituted by the above-mentioned Exchange of Notes should now be concluded in the following terms :—

(1) British nationals whose property in the Overseas departments and territories, and in territories for whose international relations the Government of the French Republic are responsible (hereinafter referred to as "the said French territories") was lost or damaged as a result of the war, shall, under the laws and regulations in force or which may come into force relating to compensation for war damage or loss sustained in the "said French territories," be granted treatment, as regards compensation, equal to that accorded to French nationals in respect of similar loss or damage.

(2) Applications for compensation under the provisions of the preceding subparagraph (1) shall be notified to the appropriate authorities in the said French territories within 12 months after the entry into force of the present agreement. No application submitted after the expiration of this period of 12 months will be accepted.

(3) French nationals whose property in the territories for whose international relations the Government of the United Kingdom are responsible (hereinafter referred to as "the said United Kingdom territories") was lost or damaged as a result of the war, are and shall be, under the laws and regulations in force or which may come into force relating to compensation for war damage or loss sustained in the "said United Kingdom territories," granted treatment, as regards compensation, equal to that accorded to British nationals in respect of similar loss or damage.

(4) Applications for compensation under the provisions of the preceding subparagraph (3) shall be notified to the appropriate authorities in the "said United Kingdom territories" within 12 months after the entry into force of the present agreement. No application submitted after the expiration of this period of 12 months will be accepted.

(5) Any corporation or association, incorporated or constituted under the law in force in France, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland or in any of the "said French territories" or "said United Kingdom territories" and having its registered offices in France, in the United Kingdom or in any of the "said French territories" or "United Kingdom territories," in which the French and British interests together constitute a majority holding or control, will receive treatment equal to that accorded to corporations or associations in which the majority holding or controlling interest is British or French.

(6) In the present Agreement :

(a) The expression "British nationals" means—

- (i) citizens of the United Kingdom and Colonies, Southern Rhodesian citizens and British-protected persons deriving their status as such from connexion with any other territory for whose international relations the Government of the United Kingdom are responsible ;

- (ii) juridical persons incorporated or constituted under the laws in force in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland or in any of the "said United Kingdom territories."
- (b) The expression "French nationals" means—
- (i) French citizens, French-protected persons and nationals of the French Union, with the exception of the nationals of the Associated States of Cambodia, Laos and Vietnam ;
- (ii) juridical persons incorporated or constituted under the laws in force in France or in any of the "said French territories."
- (7) (a) The provisions of the present Agreement shall apply only to claims for compensation in respect of war loss or war damage sustained during the Second World War.
- (b) The provisions of the present Agreement shall not apply to claims of British nationals in respect of compensation for loss or damage incurred in Vietnam, Cambodia and Laos.
- (8) British and French nationals, as defined in sub-paragraph (6) (a) and (b) who sustained war loss or damage in France or in the United Kingdom shall be entitled to the benefits of the legislation in force in Metropolitan France and in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

3. If the foregoing provisions are acceptable to the Government of the French Republic, I have the honour to suggest that the present Note and your Excellency's reply in that sense should be regarded as placing formally on record the agreement between the two Governments in this matter, which shall enter into force one month after the date of the publication of the Notes in the *Journal Officiel*.<sup>1</sup>

I have, &c.

Gladwyn JEBB

I

[TRADUCTION — TRANSLATION]

*L'Ambassadeur de Sa Majesté à Paris au Ministre des affaires étrangères de France*

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

Monsieur le Président,

6 octobre 1954

[Voir note II — texte français]

3. Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République française, j'ai l'honneur de proposer que la présente lettre et la réponse de Votre Excellence à cet effet soient considérées comme l'instrument et la preuve de l'Accord intervenu entre les deux Gouvernements sur ce sujet, et que ledit Accord entre en vigueur un mois après la date de publication des lettres dans le *Journal Officiel*.

Je saisis, etc.

Gladwyn JEBB

<sup>1</sup> The following information is given by the Government of the United Kingdom (*Treaty Series No. 71 (1954), Cmd. 9550, p. 4, footnote 2*): 'Published in the "*Journal Officiel*" on November 10, 1954.'

## II

*M. de Moustier à l'Ambassadeur de Sa Majesté à Paris*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Paris, le 6 octobre 1954

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à la lettre que votre Excellence m'a adressée à la date de ce jour au sujet de l'extension aux possessions françaises et britanniques d'outre-mer des stipulations de l'Arrangement relatif aux dommages de guerre conclu le 3 décembre 1946, j'ai l'honneur de lui confirmer ce qui suit :

Par un échange de lettres en date du 3 décembre 1946, le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord sont convenus d'accorder respectivement aux ressortissants britanniques et français, en ce qui concerne l'indemnisation à attribuer aux propriétaires dont les biens situés dans le Royaume-Uni ou en France avaient été perdus ou avaient subi des dommages du fait de la guerre, un traitement identique à celui qu'ils accordaient à leurs propres ressortissants dans des cas analogues. Il a également été convenu que toute société ou association dans laquelle, soit le droit de vote, soit le capital était en majorité franco-anglais, jouirait du traitement accordé aux sociétés ou associations à majorité française ou anglaise.

2. A l'issue des négociations qui ont eu lieu entre représentants de nos deux Gouvernements au sujet de l'indemnisation des dommages de guerre subis dans les territoires dont le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord assure respectivement les relations internationales, j'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement français est disposé à ce qu'un accord étendant le champ d'application de l'Accord susmentionné, soit maintenant conclu dans les conditions ci-après :

(1) Les ressortissants britanniques dont les biens situés dans les départements et les territoires d'outre-mer, et dans les territoires dont le Gouvernement de la République française assure les relations internationales (désignés ci-après par les termes : « lesdits territoires français ») ont été perdus ou ont subi des dommages du fait de la guerre, bénéficieront, en vertu des lois et règlements en vigueur ou qui pourront être mis en vigueur en matière d'indemnisation des pertes et dommages de guerre subis dans lesdits territoires français, d'un traitement identique, en ce qui concerne l'indemnisation, à celui qui est accordé ou qui sera accordé aux ressortissants français, ayant subi des pertes ou des dommages de même nature et de même étendue.

(2) Les demandes d'indemnisation au titre des dispositions de l'alinéa (1) ci-dessus devront être adressées aux autorités compétentes desdits territoires français dans un délai de douze mois à compter de la date d'entrée en vigueur du présent accord. Aucune demande ne sera plus acceptée à l'expiration de ladite période de douze mois.

(3) Les ressortissants français dont les biens situés dans les territoires dont le Gouvernement du Royaume-Uni assure les relations internationales (désignés ci-après par les termes : « lesdits territoires du Royaume-Uni ») ont été perdus ou

ont subi des dommages du fait de la guerre, bénéficieront, en vertu des lois et règlements en vigueur ou qui pourraient être mis en vigueur en matière d'indemnisation des pertes et dommages de guerre subis dans lesdits territoires du Royaume-Uni, d'un traitement identique, en ce qui concerne l'indemnisation, à celui qui est accordé ou qui sera accordé aux ressortissants britanniques ayant subi des pertes ou des dommages de même nature et de même étendue.

(4) Les demandes d'indemnisation au titre des dispositions de l'alinéa (3) ci-dessus devront être adressées aux autorités compétentes desdits territoires du Royaume-Uni dans un délai de douze mois à compter de la date d'entrée en vigueur du présent accord. Aucune demande ne sera plus acceptée à l'expiration de ladite période de douze mois.

(5) Toute société ou association fondée ou constituée conformément à la législation en vigueur en France, dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, ou dans l'un quelconque desdits territoires français ou desdits territoires du Royaume-Uni, ayant officiellement son siège en France, dans le Royaume-Uni ou dans l'un quelconque desdits territoires français ou du Royaume-Uni, et dans laquelle, soit le capital, soit le droit de vote est en majorité franco-anglais, jouira d'un traitement identique à celui qui est accordé aux sociétés ou associations à majorité française ou anglaise.

(6) Dans le présent Accord :

(a) l'expression « ressortissants britanniques » signifie :

- (i) les citoyens des Royaume-Uni et Colonies, les citoyens de la Rhodésie du Sud et les protégés britanniques, dont la qualité, en tant que tels, résulte de leurs attaches avec un territoire quelconque dont le Gouvernement du Royaume-Uni assure les relations internationales ;
- (ii) les personnes morales, fondées ou constituées conformément à la législation en vigueur dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord ou dans l'un quelconque desdits territoires du Royaume-Uni.

(b) l'expression « ressortissants français » signifie :

- (i) les nationaux français, les protégés français et les ressortissants de l'Union française, à l'exception des ressortissants des États Associés du Cambodge, du Laos et du Vietnam ;
- (ii) les personnes morales, fondées ou constituées conformément à la législation en vigueur en France ou dans l'un quelconque desdits territoires français.

(7) (a) les dispositions du présent Accord ne s'appliqueront qu'aux demandes d'indemnisation relatives à des pertes provoquées par fait de guerre ou à des dommages de guerre subis pendant la seconde guerre mondiale ;

(b) les dispositions du présent Accord ne s'appliqueront pas aux demandes d'indemnisation déposées par des ressortissants britanniques en ce qui concerne des pertes ou dommages subis au Vietnam, au Cambodge ou au Laos.

(8) Les ressortissants britanniques et français, tels qu'ils sont définis à l'alinéa (6) (a) et (b), ayant subi des pertes ou des dommages du fait de la guerre en France ou dans le Royaume-Uni seront également admis à bénéficier de la législation en vigueur en France métropolitaine et dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

3. Le présent échange de lettres constituera l'accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur un mois après la date de publication dans le *Journal Officiel*<sup>1</sup>.

Veillez agréer, &c.

MOUSTIER

II

[TRANSLATION<sup>2</sup> — TRADUCTION<sup>3</sup>]

*M. de Moustier to Her Majesty's Ambassador at Paris*

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Paris, October 6, 1954

Monsieur l'Ambassadeur,

With reference to your Excellency's note of to-day's date on the subject of the extension to French and British overseas territories of the provisions of the War Damage Agreement concluded on the 3rd of December, 1946, I have the honour to confirm as follows :—

[See note I]

3. The present exchange of notes shall constitute the agreement between our two Governments which shall enter into force one month after the date of publication in the *Journal Officiel*.

Please accept, &c.

MOUSTIER

---

<sup>1</sup> Le renseignement suivant a été donné par le Gouvernement du Royaume-Uni (*Treaty Series No. 71 (1954), Cmd. 9550, p. 4, note 2*) : « Les lettres échangées ont été publiées dans le *Journal Officiel* le 10 novembre 1954. »

<sup>2</sup> Translation by the Government of the United Kingdom.

<sup>3</sup> Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.

No. 826. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS INTERNATIONAL CHILDREN'S EMERGENCY FUND AND THE GOVERNMENT OF PAKISTAN CONCERNING THE ACTIVITIES OF THE UNICEF IN PAKISTAN. SIGNED AT KARACHI, ON 20 JULY 1949<sup>1</sup>

PROTOCOL<sup>2</sup> ADDITIONAL TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT KARACHI, ON 6 AND 9 SEPTEMBER 1955

*Official text: English.*

*Registered ex officio on 9 September 1955.*

WHEREAS the Government of Pakistan (hereinafter referred to as "the Government") and the United Nations Children's Fund (hereinafter referred to as "the Fund") have concluded an Agreement dated 20 July, 1949<sup>1</sup> providing for aid by the Fund for the benefit of children, adolescents, and expectant and nursing mothers within the territories of the Government,

The Government and the Fund have agreed as follows :

*Article I*

The Government shall assume full responsibility in respect to any claim asserted against the Fund, its employees and agents, arising in Pakistan in connection with any assistance which has been provided or may be provided by the Fund at the Government's request. The Government shall defend, at its own cost, the Fund, its employees and agents with respect to any such claim. In the event that the Government makes any payment under the terms of this article, the Government shall be entitled to exercise all the rights, claims and interest which the Fund could have exercised against third parties.

This article shall not apply with respect to any claim against the Fund for injuries incurred by a staff member of the Fund.

*Article II*

This Protocol shall be regarded as an integral part of the Agreement between the Government and the Fund dated 20 July, 1949.

DONE in the English language.

M. DHAMEE

For the Government of Pakistan  
Signed at Ministry of Health

A. McIVER

For the United Nations Children's Fund  
Signed at Karachi

Date : 6 September 1955

Date : 9 September 1955

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 65, p. 60.

<sup>2</sup> Came into force on 9 September 1955 by signature.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 826. ACCORD ENTRE LE FONDS INTERNATIONAL DES NATIONS UNIES POUR LE SECOURS À L'ENFANCE ET LE GOUVERNEMENT DU PAKISTAN CONCERNANT LES ACTIVITÉS DU FISE AU PAKISTAN. SIGNÉ À KARACHI, LE 20 JUILLET 1949<sup>1</sup>

PROTOCOLE<sup>2</sup> ADDITIONNEL À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À KARACHI, LES 6 ET 9 SEPTEMBRE 1955

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré d'office le 9 septembre 1955.*

ATTENDU que le Gouvernement du Pakistan (dénommé ci-après « le Gouvernement ») et le Fonds des Nations Unies pour l'enfance (dénommé ci-après « le fonds ») ont conclu, en date du 20 juillet 1949, un Accord<sup>1</sup> qui prévoit une aide du Fonds en faveur des enfants, des adolescents, des femmes enceintes et des mères qui allaitent, dans les limites des territoires du Gouvernement,

Le Gouvernement et le Fonds sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier*

Le Gouvernement assumera une entière responsabilité en ce qui concerne toute réclamation présentée, au Pakistan, contre le Fonds, son personnel et ses agents au sujet de toute assistance que le Fonds a fournie ou peut fournir sur la demande du Gouvernement. Le Gouvernement défendra à ses frais le Fonds, son personnel et ses agents dans l'éventualité de toute réclamation de ce genre. Au cas où le Gouvernement effectuerait un paiement quelconque en vertu du présent article, le Gouvernement sera habilité à exercer tous les droits, revendications et intérêts que le Fonds aurait pu faire valoir contre des tiers.

Le présent article ne sera pas applicable dans le cas d'une revendication formulée contre le Fonds au sujet de préjudices ou dommages subis par un membre du personnel du Fonds.

*Article II*

Le présent Protocole sera considéré comme faisant partie intégrante de l'Accord conclu entre le Gouvernement et le Fonds en date du 20 juillet 1949.

FAIT en langue anglaise.

M. DHAMEE

Pour le Gouvernement du Pakistan  
Signé au Ministère de la santé

le 6 septembre 1955

A. McIVER

Pour le Fonds des Nations Unies pour  
l'enfance  
Signé à Karachi

le 9 septembre 1955

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 65, p. 61.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 9 septembre 1955 par signature.

No. 835. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS INTERNATIONAL CHILDREN'S EMERGENCY FUND AND THE GOVERNMENT OF BOLIVIA CONCERNING THE ACTIVITIES OF THE UNICEF IN BOLIVIA. SIGNED AT NEW YORK, ON 3 FEBRUARY 1950<sup>1</sup>

PROTOCOL<sup>2</sup> ADDITIONAL TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT LA PAZ, ON 1 SEPTEMBER 1955

*Official texts: English and Spanish.*

*Registered ex officio on 1 September 1955.*

WHEREAS the Government of the Republic of Bolivia (hereinafter referred to as "the Government") and the United Nations Children's Fund (hereinafter referred to as "the Fund") have concluded an Agreement<sup>1</sup> dated third February, nineteen fifty, providing for aid by the Fund for the benefit of children, adolescents, and expectant and nursing mothers within the territories of the Government,

The Government and the Fund have agreed as follows :

*Article I*

The Government shall assume full responsibility in respect to any claim asserted against the Fund, its employees and agents, when such claims arise out of activities carried on under this Agreement and when the claims are not in contradiction with the civil and penal laws of the country ; arising in Bolivia in connection with any assistance which has been provided or may be provided by the Fund at the Government's request. The Government shall defend, at its own cost, the Fund, its employees and agents with respect to any such claim. In the event that the Government makes any payment under the terms of this article, the Government shall be entitled to exercise all the rights, claims and interest which the Fund could have exercised against third parties.

This article shall not apply with respect to any claim against the Fund for injuries incurred by a staff member of the Fund.

*Article II*

This Protocol shall be regarded as an integral part of the Agreement between the Government and the Fund dated third February, nineteen fifty.

DONE in the Spanish and English languages, both texts being equally authentic.

IN WITNESS THEREOF signed, this additional Protocol, in the City of La Paz on the first day of the month of September, nineteen fifty five.

For the Government of Bolivia :

Walter GUEVARA ARZE  
Minister of Foreign Relations

For the United Nations  
Children's Fund :

Albert J. REYNOLDS  
Deputy Regional Director  
for Latin America

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 65, p. 82.

<sup>2</sup> Came into force on 1 September 1955 by signature.



[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Nº 835. ACUERDO ENTRE EL FONDO INTERNACIONAL DE SOCORRO A LA INFANCIA (NACIONES UNIDAS) Y EL GOBIERNO DE BOLIVIA EN RELACION CON LAS ACTIVIDADES DEL FISI EN BOLIVIA. FIRMADO EN NUEVA YORK, EL 3 DE FEBRERO DE 1950

PROTOCOLO ADICIONAL AL ACUERDO PRECEDENTE. FIRMADO EN LA PAZ, EL 1º DE SEPTIEMBRE DE 1955

POR CUANTO el Gobierno de la República de Bolivia (al que en adelante se denominará « el Gobierno ») y el fondo de las Naciones Unidas para la Infancia (al que en adelante se denominará « el Fondo »), han concertado, con fecha tres de febrero de mil novecientos cincuenta, un Acuerdo que regula la asistencia del Fondo, para beneficio de los niños, adolescentes y madres gestantes y lactantes, dentro del territorio nacional;

El Gobierno y el Fondo han convenido lo siguiente :

*Artículo I*

El Gobierno asumirá responsabilidad plena respecto a cualquier reclamación que se presente en Bolivia contra el Fondo, cuando dichos reclamos surjan de actividades llevadas a cabo de acuerdo a este Convenio y cuando los reclamos no estén en contradicción con las leyes civiles y penales del país, en relación con cualquier forma de asistencia que la UNICEF haya proporcionado o puede proporcionar, a solicitud del Gobierno. El Gobierno defenderá a sus expensas al Fondo, sus empleados y agentes, respecto a cualquier reclamación de este género. En el caso de que el Gobierno efectuase cualquier pago en conformidad con los términos del presente artículo, el Gobierno se subrogará en todos los derechos, reclamaciones e intereses que el Fondo hubiera podido ejercitar contra terceros.

Este artículo no se aplicará respecto a ninguna reclamación contra el Fondo, por los daños sufridos por un miembro del personal del Fondo.

*Artículo II*

El presente Protocolo será considerado como parte integrante del Acuerdo de fecha tres de febrero de mil novecientos cincuenta, entre el Gobierno y el Fondo.

REDACTADO en Castellano e Inglés, siendo ambos textos igualmente auténticos.

EN FE DE LO CUAL, firman el presente Protocolo adicional, en la ciudad de La Paz el día primero de septiembre de mil novecientos cincuenta y cinco años.

Por el Gobierno de Bolivia :

Walter GUEVARA ARZE  
Ministro de Relaciones  
Exteriores y Culto

Por el Fondo de las Naciones  
Unidas para la Infancia :

Albert J. REYNOLDS  
Subdirector Regional para  
América Latina

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 835. ACCORD ENTRE LE FONDS INTERNATIONAL DES NATIONS UNIES POUR LE SECOURS À L'ENFANCE ET LE GOUVERNEMENT DE LA BOLIVIE CONCERNANT LES ACTIVITÉS DU FISE EN BOLIVIE. SIGNÉ À NEW-YORK, LE 3 FÉVRIER 1950<sup>1</sup>

PROTOCOLE<sup>2</sup> ADDITIONNEL À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À LA PAZ, LE 1<sup>er</sup> SEPTEMBRE 1955

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Enregistré d'office le 1<sup>er</sup> septembre 1955.*

ATTENDU que le Gouvernement de la République de Bolivie (dénommé ci-après « le Gouvernement ») et le Fonds des Nations Unies pour l'enfance (dénommé ci-après « le Fonds ») ont conclu, en date du trois février mil neuf cent cinquante, un Accord<sup>1</sup> qui prévoit une aide du Fonds en faveur des enfants, des adolescents, des femmes enceintes et des mères qui allaitent, dans les limites des territoires du Gouvernement,

Le Gouvernement et le Fonds sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier*

Le Gouvernement assumera une entière responsabilité en ce qui concerne toute réclamation présentée en Bolivie contre le Fonds, son personnel et ses agents, au sujet de toute assistance que le Fonds a fournie ou peut fournir sur la demande du Gouvernement, lorsque ladite réclamation découle d'activités entreprises en vertu du présent Accord et lorsque la réclamation n'est pas en contradiction avec les lois civiles et pénales du pays. Le Gouvernement défendra à ses frais le Fonds, son personnel et ses agents dans l'éventualité de toute réclamation de ce genre. Au cas où le Gouvernement effectuerait un paiement quelconque en vertu du présent article, le Gouvernement sera habilité à exercer tous les droits, revendications et intérêts que le Fonds aurait pu faire valoir contre des tiers.

Le présent article ne sera pas applicable dans le cas d'une réclamation formulée contre le Fonds au sujet de préjudices ou dommages subis par un membre du personnel du Fonds.

*Article II*

Le présent Protocole sera considéré comme faisant partie intégrante de l'Accord conclu entre le Gouvernement et le Fonds en date du trois février mil neuf cent cinquante.

FAIT en langues espagnole et anglaise, les deux textes faisant également foi.

EN FOI DE QUOI ont signé le présent Protocole additionnel, dans la ville de La Paz, le premier septembre mil neuf cent cinquante-cinq.

Pour le Gouvernement de la Bolivie :

(Signé) Walter GUEVARA ARZE  
Ministre des affaires étrangères

Pour le Fonds des Nations Unies  
pour l'enfance :

(Signé) Albert J. REYNOLDS  
Directeur régional adjoint  
pour l'Amérique latine

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 65, p. 83.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> septembre 1955 par signature.

No. 847. WORLD HEALTH ORGANIZATION REGULATIONS No. 1 REGARDING NOMENCLATURE (INCLUDING THE COMPILATION AND PUBLICATION OF STATISTICS) WITH RESPECT TO DISEASES AND CAUSES OF DEATH. ADOPTED BY THE FIRST WORLD HEALTH ASSEMBLY, AT GENEVA, ON 24 JULY 1948<sup>1</sup>

APPLICATION by the Netherlands to Surinam and the Netherlands Antilles

*Notification received by the Director-General of the World Health Organization on:*

14 October 1954

*Certified statement was registered by the World Health Organization on 2 September 1955.*

N° 847. RÈGLEMENT N° 1 DE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ RELATIF À LA NOMENCLATURE (Y COMPRIS L'ÉTABLISSEMENT ET LA PUBLICATION DES STATISTIQUES) CONCERNANT LES MALADIES ET CAUSE DE DÉCÈS. ADOPTÉ PAR LA PREMIÈRE ASSEMBLÉE MONDIALE DE LA SANTÉ, À GENÈVE, LE 24 JUILLET 1948<sup>1</sup>

APPLICATION étendue par les Pays-Bas au Surinam et aux Antilles néerlandaises

*Notification reçue par le Directeur général de l'Organisation mondiale de la santé le :*

14 octobre 1954

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation mondiale de la santé le 2 septembre 1955.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 66, p. 25 ; Vol. 81, p. 378 ; Vol. 86, p. 316 ; Vol. 92, p. 406 ; Vol. 128, p. 301 ; Vol. 147, p. 394, and Vol. 204.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 66, p. 25 ; vol. 81, p. 379 ; vol. 86, p. 317 ; vol. 92, p. 406 ; vol. 128, p. 301 ; vol. 147, p. 394, et vol. 204.

No. 851. TRADE AND PAYMENTS AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE UNITED STATES OF BRAZIL. SIGNED AT RIO DE JANEIRO, ON 21 MAY 1948<sup>1</sup>

Nº 851. ACCORD RELATIF AUX ÉCHANGES COMMERCIAUX ET AUX PAIEMENTS ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LES ÉTATS-UNIS DU BRÉSIL. SIGNÉ À RIO-DE-JANEIRO, LE 21 MAI 1948<sup>1</sup>

CONTINUANCE IN FORCE of certain articles

By an exchange of notes dated at Rio de Janeiro on 30 June 1955, an agreement was concluded providing for the continuance in force of articles 15, 19(a) to (d) and 20 of the above-mentioned Agreement for a further period of three months from 1 July to 30 September 1955, both dates inclusive.

*Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 12 September 1955.*

MAINTIEN EN VIGUEUR de certains articles

Par un échange de notes datées de Rio-de-Janeiro le 30 juin 1955, il a été conclu un accord en vue du maintien en vigueur des articles 15, 19 a) à d) et 20 de l'Accord susmentionné pour une nouvelle période de trois mois, du 1<sup>er</sup> juillet 1955 inclus au 30 septembre 1955 inclus.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 12 septembre 1955.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 66, p. 121; Vol. 83, p. 400; Vol. 131, p. 325; Vol. 172, p. 347; Vol. 196, p. 341, and Vol. 213.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 66, p. 121; vol. 83, p. 400; vol. 131, p. 329; vol. 172, p. 347; vol. 196, p. 341, et vol. 213.

No. 852. AGREEMENT ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE FRENCH GOVERNMENT, SIGNED AT PARIS, ON 11 JUNE 1948,<sup>1</sup> SUPPLEMENTARY AGREEMENT THERETO, SIGNED AT LONDON ON 25 OCTOBER 1949<sup>2</sup> AND SECOND SUPPLEMENTARY AGREEMENT, SIGNED AT PARIS, ON 7 FEBRUARY 1952<sup>3</sup>

N° 852. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE, SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE, SIGNÉ À PARIS LE 11 JUIN 1948<sup>1</sup>, ACCORD COMPLÉMENTAIRE, SIGNÉ À LONDRES, LE 25 OCTOBRE 1949<sup>2</sup>, ET DEUXIÈME ACCORD COMPLÉMENTAIRE, SIGNÉ À PARIS, LE 7 FÉVRIER 1952<sup>3</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>4</sup> REGARDING THE APPLICATION TO JERSEY OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENTS. PARIS, 9 OCTOBER AND 25 NOVEMBER 1954 AND 25 APRIL 1955

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>4</sup> RELATIF À L'APPLICATION DES ACCORDS SUSMENTIONNÉS À L'ÎLE DE JERSEY. PARIS, 9 OCTOBRE ET 25 NOVEMBRE 1954 ET 25 AVRIL 1955

*Official texts: English and French.*

*Textes officiels anglais et français.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 12 September 1955.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 12 septembre 1955.*

I

*Her Majesty's Ambassador at Paris to the French Minister for Foreign Affairs*

BRITISH EMBASSY

Paris, October 9, 1954

Monsieur le Président,

I have the honour to refer to the Social Security Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the French Republic, signed at Paris on 11 June, 1948,<sup>1</sup> the Agreements supplementary thereto of 25 October, 1949,<sup>2</sup> and 7 February, 1952,<sup>3</sup> and to the Exchanges of Notes

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 66, p. 151.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 133, p. 346.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 133, p. 352.

<sup>4</sup> Came into force on 25 April 1955 by the exchange of the said notes and, according to their terms, became effective retroactively from 2 April 1954.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 66, p. 151.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 133, p. 347.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 133, p. 353.

<sup>4</sup> Entré en vigueur le 25 avril 1955 par l'échange desdites notes et, conformément à leurs dispositions, entré en application avec effet rétroactif au 2 avril 1954.

of 4 June, 1952,<sup>1</sup> and 5 June, 1953,<sup>2</sup> extending the application of the said Agreements to the Island of Jersey until 1 April, 1953, and to 1 April, 1954, respectively.

I now have the honour to propose, upon instructions from Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, that the Agreement constituted by the aforesaid Exchange of Notes of 4 June, 1952, as prolonged by the Exchange of Notes of 5 June, 1953, should be regarded as having continued in force since 1 April, 1954, and that it should remain in force until 31 December, 1954, and thereafter from year to year, subject to three months notice of termination by either party before the expiry of any such yearly period, or until the aforesaid Agreements on Social Security between the Governments of the United Kingdom and France are terminated.

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of the French Republic I have the honour to suggest that the present Note and your Excellency's reply in that sense should be regarded as constituting an agreement between the two Governments in this matter.

I have, &c.

Gladwyn JEBB

[TRADUCTION — TRANSLATION]

*L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Paris au Ministre des affaires étrangères de France*

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

Paris, le 9 octobre 1954

Monsieur le Président,

La présente note se réfère à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République française sur la sécurité sociale conclu à Paris le 11 juin 1948<sup>3</sup> et aux Accords complémentaires du 25 octobre 1949<sup>4</sup> et du 7 février 1952<sup>5</sup> ainsi qu'aux échanges de notes du 4 juin 1952<sup>6</sup> et du 5 juin 1953<sup>7</sup> étendant l'application de ces Accords à l'île de Jersey jusqu'au 1<sup>er</sup> avril 1953 et jusqu'au 1<sup>er</sup> avril 1954 respectivement.

[Voir note II, texte français]

Je saisis, etc.

Gladwyn JEBB

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 158, p. 484.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 183, p. 357.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 66, p. 151.

<sup>4</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 133, p. 347.

<sup>5</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 133, p. 353.

<sup>6</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 158, p. 484.

<sup>7</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 183, p. 357.

## II

*Le Ministre des affaires étrangères de France à l'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Paris*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Paris, le 25 novembre 1954

Monsieur l'Ambassadeur,

Votre Excellence a bien voulu, par lettre en date du 9 octobre 1954, se référant à la Convention générale sur la sécurité sociale entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, signée à Paris le 11 juin 1948, et aux Accords complémentaires du 25 octobre 1949 et du 7 février 1952, ainsi qu'aux échanges de lettres des 4 juin 1952 et 5 juin 1953 étendant à l'île de Jersey l'application de la Convention et des Accords précités, respectivement jusqu'au 1<sup>er</sup> avril 1953 et au 1<sup>er</sup> avril 1954, me faire savoir ce qui suit :

« J'ai l'honneur de proposer, sur instructions reçues du Principal Secrétaire d'État de Sa Majesté pour les affaires étrangères, que l'Accord constitué par l'échange de lettres précité en date du 4 juin 1952, prolongé par l'échange de notes du 5 juin 1953, soit considéré comme ayant été maintenu en vigueur depuis le 1<sup>er</sup> avril 1954 et qu'il demeure en vigueur jusqu'au 31 décembre 1954, pour être ensuite reconduit d'année en année, à moins que l'une ou l'autre partie n'y mette fin moyennant un préavis de trois mois avant l'expiration du terme annuel, ou jusqu'à ce qu'il soit mis fin à la Convention et aux Accords complémentaires sur la sécurité sociale conclus entre le Gouvernement du Royaume Uni et la France.

« Si la proposition ci-dessus a l'agrément du Gouvernement de la République française, j'ai l'honneur de suggérer que la présente note ainsi que la réponse favorable de votre Excellence soient considérées comme constituant en cette matière l'accord des deux Gouvernements. »

J'ai l'honneur de faire connaître à votre Excellence l'accord du Gouvernement de la République française sur cette proposition, sous réserve que la définition du travailleur saisonnier, figurant au paragraphe 5 de l'annexe à la lettre du 4 juin 1952, soit modifiée conformément au procès-verbal signé à Londres le 25 mars 1954 par les représentants des Autorités compétentes, aux termes duquel « sont considérées comme travailleurs saisonniers les personnes, résidant ordinairement en territoire français, auxquelles un permis a été accordé pour entrer en service d'un employeur de Jersey pour une période n'excédant pas neuf mois ».

Veuillez agréer, etc.

Pour le Ministre des affaires étrangères :

A. PARODI

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

*The French Minister for Foreign Affairs to Her Majesty's Ambassador in Paris*

MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS

Paris, November 25, 1954

Monsieur l'Ambassadeur,

In your letter dated 9th of October, 1954, your Excellency referred to the General Agreement on Social Security between the Government of the French Republic and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, signed at Paris on 11th of June, 1948, and the Supplementary Agreements of 25th of October, 1949, and 7th of February, 1952, as well as the Exchange of Notes of 4th of June, 1952, and 5th of June, 1953, extending the application of the Agreement and the Supplementary Agreements mentioned above to the Island of Jersey until 1st of April, 1953, and 1st of April, 1954, respectively, and kindly informed me of the following :—

[See note I]

I have the honour to acquaint your Excellency of the Agreement of the Government of the French Republic to this proposal subject to the definition of "seasonal worker" contained in paragraph 5 of the Annex to the Note of 4th of June, 1952, being modified according to the agreed Note signed in London on 25th of March, 1954, by the representatives of the competent Authorities, in which the definition of a seasonal worker is as follows : "a person who is ordinarily resident in the territory of France and who has been granted a permit to enter the service of an employer in Jersey for a period not exceeding nine months."

Accept, &c.

For the Minister for Foreign Affairs :

A. PARODI

### III

*Her Majesty's Ambassador at Paris to the French Minister for Foreign Affairs*

BRITISH EMBASSY

Paris, April 25, 1955

Monsieur le Président,

I have the honour to refer to Monsieur Parodi's Note of the 25th of November, 1954, in which he was good enough to inform me that the Government of the French Republic agree to the proposed prolongation of the Agreement constituted by the Exchange of Notes of the 4th of June, 1952, extending to the Island of Jersey the application of the Anglo-French General Agreement on Social Security of the 11th of June, 1948, and the Supplementary Agreements of the 25th of October, 1949, and the 7th of February, 1952,

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United Kingdom.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.



subject to the definition of the expression "seasonal worker" contained in paragraph (5) of the Annex to the above-mentioned Agreement of the 4th of June, 1952, being modified to read as follows :—

"a person who is ordinarily resident in the territory of France and who has been granted a permit to enter the services of an employer in Jersey for a period not exceeding nine months."

2. I now have the honour to inform your Excellency that Her Majesty's Government in the United Kingdom agree with the Government of the French Republic that the prolongation of the above-mentioned Agreement of the 4th of June, 1952, shall be subject to the modification of the definition of "seasonal worker" in the terms proposed in your Note.

I have, &c.

For Her Majesty's Ambassador :

D. P. REILLY

[TRADUCTION — TRANSLATION]

*L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Paris au Ministre des affaires étrangères de France*

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

Paris, le 25 avril 1955

Monsieur le Président,

Par sa note en date du 25 novembre 1954, M. Parodi a bien voulu me faire savoir que le Gouvernement de la République française donne son accord à la prolongation proposée de l'Accord qui est consigné dans les notes échangées le 4 juin 1952 et qui étend à l'île de Jersey l'application de la Convention générale anglo-française sur la sécurité sociale du 11 juin 1948 et des Accords complémentaires des 25 octobre 1949 et 7 février 1952, sous réserve que la définition du travailleur saisonnier figurant au paragraphe 5 de l'annexe à l'Accord susvisé du 4 juin 1952 soit modifiée comme suit :

« les personnes résidant ordinairement en territoire français, auxquelles un permis a été accordé pour entrer au service d'un employeur de Jersey pour une période n'excédant pas neuf mois. »

J'ai l'honneur de faire connaître à Votre Excellence que le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni est d'accord avec le Gouvernement de la République française pour que la prolongation de l'Accord susvisé du 4 juin 1952 s'entende sous réserve de la modification de la définition du travailleur saisonnier comme Votre Excellence le propose dans sa Note.

Je saisis, etc...

Pour l'Ambassadeur de Sa Majesté britannique :

D. P. REILLY

No. 1341. CONVENTION (No. 98) CONCERNING THE APPLICATION OF THE PRINCIPLES OF THE RIGHT TO ORGANISE AND TO BARGAIN COLLECTIVELY. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 1 JULY 1949<sup>1</sup>

#### RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

15 August 1955

DENMARK

(To take effect on 15 August 1956.)

*Certified statement was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 31 August 1955.*

Nº 1341. CONVENTION (Nº 98) CONCERNANT L'APPLICATION DES PRINCIPES DU DROIT D'ORGANISATION ET DE NÉGOCIATION COLLECTIVE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 1<sup>er</sup> JUILLET 1949<sup>1</sup>

#### RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

15 août 1955

DANEMARK

(Pour prendre effet le 15 août 1956.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 31 août 1955.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 96, p. 257; Vol. 109, p. 322; Vol. 118, p. 309; Vol. 121, p. 331; Vol. 122, p. 344; Vol. 131, p. 344; Vol. 134, p. 380; Vol. 149, p. 412; Vol. 173, p. 403; Vol. 178, p. 391; Vol. 182, p. 227; Vol. 184, p. 345; Vol. 188, p. 375; Vol. 196, p. 348; Vol. 207, Vol. 211, and Vol. 212.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 96, p. 257; vol. 109, p. 322; vol. 118, p. 309; vol. 121, p. 331; vol. 122, p. 344; vol. 131, p. 344; vol. 134, p. 380; vol. 149, p. 412; vol. 173, p. 403; vol. 178, p. 391; vol. 182, p. 227; vol. 184, p. 345; vol. 188, p. 375; vol. 196, p. 348; vol. 207, vol. 211, et vol. 212.

No. 1870. CONVENTION (No. 94) CONCERNING LABOUR CLAUSES IN PUBLIC CONTRACTS ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 29 JUNE 1949<sup>1</sup>

N° 1870. CONVENTION (N° 94) CONCERNANT LES CLAUSES DE TRAVAIL DANS LES CONTRATS PASSÉS PAR UNE AUTORITÉ PUBLIQUE ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 29 JUIN 1949<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

15 August 1955

DENMARK

(To take effect on 15 August 1956.)

*Certified statement was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 31 August 1955.*

---

RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le:*

15 août 1955

DANEMARK

(Pour prendre effet le 15 août 1956.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 31 août 1955.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 138, p. 207; Vol. 149, p. 408; Vol. 163, p. 387; Vol. 184, p. 360; Vol. 188, p. 390, and Vol. 212.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 138, p. 207; vol. 149, p. 408; vol. 163, p. 387; vol. 184, p. 360; vol. 188, p. 390, et vol. 212.

No. 1963. INTERNATIONAL PLANT PROTECTION CONVENTION. DONE AT ROME, ON 6 DECEMBER 1951<sup>1</sup>

N° 1963. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA PROTECTION DES VÉGÉTAUX. CONCLUE À ROME, LE 6 DÉCEMBRE 1951<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument deposited with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations on:*

3 August 1955

ITALY

*Certified statement was registered by the Food and Agriculture Organisation of the United Nations on 29 August 1955.*

---

RATIFICATION

*Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le :*

3 août 1955

ITALIE

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 29 août 1955.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 150, p. 67; Vol. 161, p. 372; Vol. 172, p. 391; Vol. 173, p. 411; Vol. 175, p. 370; Vol. 186, p. 346; Vol. 193, p. 360; Vol. 196, p. 354; Vol. 199, p. 348; Vol. 201; Vol. 202; Vol. 203; p. 337; Vol. 204; Vol. 207; Vol. 209, and Vol. 211.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 150, p. 67; vol. 161, p. 372, vol. 172, p. 391; vol. 173, p. 411; vol. 175, p. 370; vol. 186, p. 346; vol. 193, p. 360; vol. 196, p. 354; vol. 199, p. 348; vol. 201; vol. 202; vol. 203, p. 337; vol. 204; vol. 207; vol. 209, et vol. 211.

No. 2422. PROTOCOL AMENDING THE SLAVERY CONVENTION SIGNED AT GENEVA ON 25 SEPTEMBER 1926. DONE AT THE HEAD-QUARTERS OF THE UNITED NATIONS, NEW YORK, ON 7 DECEMBER 1953<sup>1</sup>

N° 2422. PROCOLE AMENDANT LA CONVENTION RELATIVE À L'ESCLAVAGE SIGNÉE À GENÈVE LE 25 SEPTEMBRE 1926. FAIT AU SIÈGE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, À NEW-YORK, LE 7 DÉCEMBRE 1953<sup>1</sup>

---

ACCEPTANCES

*Instrument deposited on :*

17 August 1955

ECUADOR

12 September 1955

ISRAEL

---

ACCEPTATIONS

*Instrument déposé le :*

17 août 1955

ÉQUATEUR

12 septembre 1955

ISRAËL

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 182, p. 51 ; Vol. 183, p. 378 ; Vol. 185, p. 408 ; Vol. 187, p. 466 ; Vol. 191, p. 408 ; Vol. 196, p. 361 ; Vol. 198, p. 406 ; Vol. 199, p. 356 ; Vol. 201 ; Vol. 202, p. 361 ; Vol. 207 ; Vol. 210, and Vol. 212.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 182, p. 51 ; vol. 183, p. 378 ; vol. 185, p. 408 ; vol. 187, p. 466 ; vol. 191, p. 408 ; vol. 196, p. 361 ; vol. 198, p. 406 ; vol. 199, p. 356 ; vol. 201 ; vol. 202, p. 361 ; vol. 207 ; vol. 210, et vol. 212.

No. 2545. CONVENTION RELATING  
TO THE STATUS OF REFUGEES.  
SIGNED AT GENEVA, ON 28 JULY  
1951<sup>1</sup>

Nº 2545. CONVENTION RELATIVE  
AU STATUT DES RÉFUGIÉS.  
SIGNÉE À GENÈVE, LE 28 JUILLET  
1951<sup>1</sup>

## ACCESSION

*Instrument deposited on :*

17 August 1955

ECUADOR

(To take effect on 15 November 1955.)

## ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

17 août 1955

ÉQUATEUR

(Pour prendre effet le 15 novembre 1955.)

With the following declarations :

Avec les déclarations suivantes :

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

« Con respecto al Artículo primero que se refiere a la definición del término « refugiado » el Gobierno del Ecuador declara que su adhesión a la Convención sobre el Estatuto de los Refugiados, no implica la aceptación de las Convenciones que no hubieren sido suscritas y ratificadas expresamente por el Ecuador ;

« Sobre el Artículo quince, igualmente declara que el Ecuador al aceptar las disposiciones en él contenidas, se hallan éstas limitadas en cuanto se opongan a las de la Constitución y leyes, que no permiten a los extranjeros, y por consiguiente a los refugiados, formar parte de organismos políticos. »

[TRANSLATION — TRADUCTION]

“With respect to article 1, relating to the definition of the term “refugee”, the Government of Ecuador declares that its accession to the Convention relating to the Status of Refugees does not imply its acceptance of the Conventions which have not been expressly signed and ratified by Ecuador ;

With respect to article 15, Ecuador further declares that its acceptance of the provisions contained therein shall be limited in so far as those provisions are in conflict with the constitutional and statutory provisions in force prohibiting aliens, and consequently refugees, from being members of political bodies.”

[TRADUCTION — TRANSLATION]

« En ce qui concerne l'article 1<sup>er</sup>, qui traite de la définition du mot « réfugié », le Gouvernement de l'Équateur déclare que son adhésion à la Convention relative au statut des réfugiés n'implique pas qu'il reconnait les Conventions que l'Équateur n'a pas expressément signées et ratifiées ;

En ce qui concerne l'article 15, l'Équateur déclare en outre qu'il n'accepte les dispositions qui y figurent que dans la mesure où celles-ci ne sont pas incompatibles avec les dispositions constitutionnelles et législatives en vigueur qui interdisent aux étrangers et, par conséquent, aux réfugiés d'appartenir à des organisations politiques. »

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 189, p. 137 ; Vol. 190, p. 385 ; Vol. 191, p. 409 ; Vol. 199, p. 357 ; Vol. 200 ; Vol. 201, and Vol. 202, p. 368.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 189, p. 137 ; vol. 190, p. 385 ; vol. 191, p. 409 ; vol. 199, p. 357 ; vol. 200 ; vol. 201, et vol. 202, p. 368.

No. 2581. INSTRUMENT FOR THE AMENDMENT OF THE CONSTITUTION OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SIXTH SESSION, GENEVA, 25 JUNE 1953<sup>1</sup>

N° 2581. INSTRUMENT POUR L'AMENDEMENT DE LA CONSTITUTION DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL. ADOPTÉ PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-SIXIÈME SESSION, GENÈVE, 25 JUIN 1953<sup>1</sup>

RATIFICATION and ACCEPTANCE

*Instruments received by the Director-General of the International Labour Office on:*

15 August 1955

IRAQ

19 August 1955

BRAZIL

*Certified statements were registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 2 September 1955.*

RATIFICATION et ACCEPTATION

*Instruments reçus par le Directeur général du Bureau international du Travail le :*

15 août 1955

IRAQ

19 août 1955

BRÉSIL

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 2 septembre 1955.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 191, p. 143 ; Vol. 196, p. 362 ; Vol. 200, and Vol. 202, p. 381.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 191, p. 143 ; vol. 196, p. 362 ; vol. 200, et vol. 202, p. 381.

No. 2711. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE TO THE OVERSEAS PARTS OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS FOR WHOSE INTERNATIONAL RELATIONS THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM IS RESPONSIBLE. SIGNED AT NEW YORK, ON 6 OCTOBER 1954<sup>1</sup>

---

#### DEFINITIVE ENTRY INTO FORCE

In accordance with article VI (1) (a), the Agreement came into force on 31 August 1955, date of receipt by the Chairman of the Technical Assistance Board of the notification from the Government of the Netherlands that the approval of the Agreement constitutionally required in the Kingdom of the Netherlands had been obtained.

*Registered ex officio on 31 August 1955.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 201, p. 75.



N° 2711. ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ ET LE GOUVERNEMENT DES PAYS-BAS RELATIF À UNE ASSISTANCE TECHNIQUE AUX PARTIES D'OUTRE-MER DU ROYAUME DES PAYS-BAS DONT LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME ASSURE LES RELATIONS INTERNATIONALES. SIGNÉ À NEW-YORK, LE 6 OCTOBRE 1954<sup>1</sup>

---

#### ENTRÉE EN VIGUEUR DÉFINITIVE

Conformément au paragraphe 1, *a*, de l'article VI, l'Accord est entré en vigueur le 31 août 1955, date à laquelle le Directeur de l'Assistance technique a reçu une notification du Gouvernement des Pays-Bas indiquant que l'approbation de cet Accord exigée aux termes de la Constitution du Royaume des Pays-Bas a été obtenue.

*Enregistrée d'office le 31 août 1955.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 201, p. 75.

No. 2809. PROTOCOL ON THE EXERCISE OF CRIMINAL JURISDICTION  
OVER UNITED NATIONS FORCES IN JAPAN. SIGNED AT TOKYO, ON  
26 OCTOBER 1953<sup>1</sup>

---

SIGNATURE and ENTRY INTO FORCE

<i>State</i>	<i>Date of signature</i>	<i>Date of entry into force</i>
Union of South Africa . . . . .	29 October 1953	29 October 1953
France . . . . .	18 November 1953	19 November 1953
Italy . . . . .	3 December 1953	4 December 1953
Philippines . . . . .	11 December 1953	12 December 1953
Netherlands . . . . .	30 January 1954	- subject to ratification.
Belgium . . . . .	28 April 1954	- to become effective on the day following the receipt by the Gov- ernment of Japan of notification that the Government of Bel- gium wishes the Pro- tocol to be put into force.

*Certified statement was registered by Japan on 1 September 1955.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 207.

N° 2809. PROTOCOLE RELATIF À L'EXERCICE DE LA JURIDICTION PÉNALE  
 À L'ÉGARD DES FORCES ARMÉES DES NATIONS UNIES SE TROUVANT  
 AU JAPON. SIGNÉ À TOKYO, LE 26 OCTOBRE 1953<sup>1</sup>

SIGNATURE et ENTRÉE EN VIGUEUR

<i>État</i>	<i>Date de la signature</i>	<i>Date d'entrée en vigueur</i>
Union Sud-Africaine . . . . .	29 octobre 1953	29 octobre 1953
France . . . . .	18 novembre 1953	19 novembre 1953
Italie . . . . .	3 décembre 1953	4 décembre 1953
Philippines . . . . .	11 décembre 1953	12 décembre 1953
Pays-Bas . . . . .	30 janvier 1954	- sous réserve de rati- fication.
Belgique . . . . .	28 avril 1954	- Pour prendre effet le jour suivant la récep- tion par le Gouverne- ment japonais d'une notification précisant que le Gouvernement belge désire que le Protocole entre en vi- gueur.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Japon le 1<sup>er</sup> septembre 1955.*

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 207.

No. 2838. CONVENTION (No. 102) CONCERNING MINIMUM STANDARDS OF SOCIAL SECURITY, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIFTH SESSION, GENEVA, 28 JUNE 1952<sup>1</sup>

N° 2838. CONVENTION (N° 102) CONCERNANT LA NORME MINIMUM DE LA SÉCURITÉ SOCIALE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-CINQUIÈME SESSION, GENÈVE, 28 JUIN 1952<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

15 August 1955

DENMARK

(Accepting Parts II, IV, V and IX of the Convention and to take effect on 15 August 1956.)

*Certified statement was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 31 August 1955.*

---

RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le:*

15 août 1955

DANEMARK

(Acceptant les parties II, IV, V et IX de la Convention, pour prendre effet le 15 août 1956.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 31 août 1955.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 210, and Vol. 212.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 210, et vol. 212.

No. 2861. SLAVERY CONVENTION, SIGNED AT GENEVA ON 25 SEPTEMBER 1926 AND AMENDED BY THE PROTOCOL OPENED FOR SIGNATURE OR ACCEPTANCE AT THE HEADQUARTERS OF THE UNITED NATIONS, NEW YORK, ON 7 DECEMBER 1953<sup>1</sup>

N° 2861. CONVENTION RELATIVE À L'ESCLAVAGE, SIGNÉE, À GÈNÈVE LE 25 SEPTEMBRE 1926 ET AMENDÉE PAR LE PROTOCOLE OUVERT À LA SIGNATURE OU À L'ACCEPTATION AU SIÈGE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, NEW-YORK, LE 7 DÉCEMBRE 1953<sup>1</sup>

---

ECUADOR became a party to the Convention on 17 August 1955, having on that date become a party to the Protocol of 7 December 1953 (See No. 2422, p. 375).

---

L'ÉQUATEUR est devenu partie à la Convention le 17 août 1955, étant devenu à cette date partie au Protocole du 7 décembre 1953 (voir n° 2422, p. 375).

ISRAEL became a party to the Convention on 12 September 1955, having become a Party to the Protocol of 7 December 1953 (See No. 2422, p. 375).

ISRAËL est devenu partie à la Convention le 12 septembre 1955, étant devenu Partie au Protocole du 7 décembre 1953 (voir n° 2422, p. 375).

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 212.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 212.



## **ANNEX B**

*Ratifications, accessions, prorogations etc.,  
concerning treaties and international agreements  
filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

## **ANNEXE B**

*Ratifications, adhésions, prorogations etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

---

**ANNEX B**

---

No. 441. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS INTERNATIONAL CHILDREN'S EMERGENCY FUND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF LIBYA CONCERNING THE ACTIVITIES OF UNICEF IN LIBYA. SIGNED AT TRIPOLI, ON 5 APRIL 1952, AND AT PARIS, ON 15 APRIL 1952<sup>1</sup>

---

PROTOCOL<sup>2</sup> ADDITIONAL TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT CONCERNING CLAIMS AGAINST UNICEF. SIGNED AT TRIPOLI, ON 30 APRIL 1955

*Official text: English.*

*Filed and recorded by the Secretariat on 23 August 1955.*

United Kingdom of Libya  
Ministry of Foreign Affairs  
No. 2426/30/2

WHEREAS the Government of the United Kingdom of Libya (hereinafter referred to as "The Government") and the United Nations Childrens Fund (hereinafter referred to as "The Fund") have concluded an Agreement dated 5th April 1952<sup>1</sup> providing for aid by the Fund for the benefit of children, adolescents and expectant and nursing mothers within the territories of the Government.

The Government and the Fund have agreed as follows :

*Article I*

The Government shall assume full responsibility in respect to any claim asserted against the Fund, its employees and agents, arising in Libya in connection with any assistance which has been provided or may be provided by the Fund at the Government's request. The Government shall defend, at its own cost, the Fund, its employees and agents with respect to any such claim. In the event that the Government makes any payment under the terms of this article, the Government shall be entitled to exercise all the rights, claims and interest which the Fund could have exercised against third parties.

This article shall not apply with respect to any claim against the Fund for injuries incurred by a staff member of the Fund.

*Article II*

This Protocol shall be regarded as an integral part of the Agreement between the Government and the Fund dated 5th April 1952.

Abdelmagid KOOBAR  
Acting Prime Minister  
and Minister for Foreign Affairs  
Tripoli, 30th April 1955

Zaven DAVIDIAN  
For the United Nations  
Children's Fund

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 133, p. 287.

<sup>2</sup> Came into force on 30 April 1955 by signature.



## ANNEXE B

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 441. ACCORD ENTRE LE FONDS INTERNATIONAL DES NATIONS UNIES POUR LE SECOURS À L'ENFANCE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE LIBYE CONCERNANT LES ACTIVITÉS DU FISE EN LIBYE. SIGNÉ À TRIPOLI, LE 5 AVRIL 1952, ET À PARIS, LE 15 AVRIL 1952<sup>1</sup>

PROTOCOLE<sup>2</sup> ADDITIONNEL À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ CONCERNANT LES RÉCLAMATIONS CONTRE LE FISE. SIGNÉ À TRIPOLI, LE 30 AVRIL 1955

*Texte officiel anglais.*

*Classé et inscrit au répertoire par le Secrétariat le 23 août 1955.*

Royaume-Uni de Libye  
Ministère des affaires étrangères  
N° 2426/30/2

ATTENDU que le Gouvernement du Royaume-Uni de Libye (dénommé ci-après « le Gouvernement ») et le Fonds des Nations Unies pour l'enfance (dénommé ci-après « le Fonds ») ont conclu, en date du 5 avril 1952<sup>1</sup>, un Accord qui prévoit une aide du Fonds en faveur des enfants, des adolescents, des femmes enceintes et des mères qui allaitent, dans les limites des territoires du Gouvernement.

Le Gouvernement et le Fonds sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier*

Le Gouvernement assumera une entière responsabilité en ce qui concerne toute réclamation présentée en Libye contre le Fonds, son personnel et ses agents, au sujet de toute assistance que le Fonds a fournie ou peut fournir sur la demande du Gouvernement. Le Gouvernement défendra à ses frais le Fonds, son personnel et ses agents dans l'éventualité de toute réclamation de ce genre. Au cas où le Gouvernement effectuerait un paiement quelconque en vertu du présent article, le Gouvernement sera habilité à exercer tous les droits, revendications et intérêts que le Fonds aurait pu faire valoir contre des tiers.

Le présent article ne sera pas applicable dans le cas d'une revendication formulée contre le Fonds au sujet de préjudices ou dommages subis par un membre du personnel du Fonds.

*Article II*

Le présent Protocole sera considéré comme faisant partie intégrante de l'Accord conclu entre le Gouvernement et le Fonds en date du 5 avril 1952.

Abdelmagid KOOBAR  
faisant fonction de Président du Conseil  
et Ministre des Affaires étrangères

Zaven DAVIDIAN  
Pour le Fonds des Nations Unies  
pour l'enfance

Tripoli, le 30 avril 1955

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 133, p. 287

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 30 avril 1955 par signature.

No. 466. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION FOR THE ADMISSION OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION INTO THE UNITED NATIONS JOINT STAFF PENSION FUND. SIGNED AT NEW YORK, ON 12 OCTOBER 1950<sup>1</sup>

---

SPECIAL AGREEMENT<sup>2</sup> EXTENDING THE JURISDICTION OF THE ADMINISTRATIVE TRIBUNAL OF THE UNITED NATIONS TO THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, WITH RESPECT TO APPLICATIONS BY STAFF MEMBERS OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION ALLEGING NON-OBSERVANCE OF THE REGULATIONS OF THE UNITED NATIONS JOINT STAFF PENSION FUND. SIGNED AT GENEVA, ON 24 AUGUST 1955

*Official texts : English and French.*

*Filed and recorded by the Secretariat on 24 August 1955.*

WHEREAS, by an Agreement<sup>1</sup> concluded with the Secretary-General of the United Nations, in conformity with the Regulations of the United Nations Joint Staff Pension Fund, the International Labour Organisation became a member organization of the United Nations Joint Staff Pension Fund and accepted, subject to the provisions of the agreement, as applicable to itself and to the members of its staff, the Regulations of the Fund,

WHEREAS, by Resolution 678 (VII) of 21 December 1952,<sup>3</sup> the General Assembly of the United Nations recommended that the specialized agencies which are member organizations of the United Nations Joint Staff Pension Fund accept the jurisdiction of the United Nations Administrative Tribunal in matters involving applications alleging non-observance of the Regulations of the Fund,

WHEREAS, the Governing Body of the International Labour Office at its 123rd Session decided that the International Labour Organisation should accept the jurisdiction of the United Nations Administrative Tribunal in matters referred to above,

WHEREAS, in reaching that decision, the Governing Body noted the understanding of the United Nations Joint Staff Pension Board, recorded at its annual meeting in April 1953, that for matters involving the Regulations of the United Nations Joint Staff Pension Fund full faith, credit and respect shall be given to the proceedings, decisions and jurisprudence of the Administrative Tribunal, if any, of the agency concerned relating to the staff regulations of that agency, as well as to the established procedures for the interpretation of such staff regulations,

NOW, THEREFORE, it is agreed as follows :

*Article I*

1. The United Nations Administrative Tribunal shall be competent to hear and pass judgment, in accordance with the applicable provisions of its Statute and its Rules,

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 139, p. 395.

<sup>2</sup> Came into force on 24 August 1955 by signature.

<sup>3</sup> United Nations, General Assembly, *Official Records*, Seventh Session, Supplement No. 20 (A/2361), p. 52.

N° 466. ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL CONCERNANT L'ADMISSION DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À LA CAISSE COMMUNE DES PENSIONS DU PERSONNEL DES NATIONS UNIES. SIGNÉ À NEW-YORK, LE 12 OCTOBRE 1950<sup>1</sup>

---

ACCORD SPÉCIAL<sup>2</sup> ÉTENDANT LA JURIDICTION DU TRIBUNAL ADMINISTRATIF DES NATIONS UNIES À L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, EN CE QUI CONCERNE LES REQUÊTES DE FONCTIONNAIRES DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL INVOQUANT L'INOBSERVATION DES STATUTS DE LA CAISSE COMMUNE DES PENSIONS DU PERSONNEL DES NATIONS UNIES. SIGNÉ À GENEVE, LE 24 AOÛT 1955

*Textes officiels anglais et français.*

*Classé et inscrit au répertoire par le Secrétariat le 24 août 1955.*

ATTENDU que, par un accord conclu avec le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, en conformité des statuts de la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail s'est affiliée à la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies et a accepté, sous réserve des dispositions de l'Accord, que les statuts de la Caisse lui soient applicables, ainsi qu'à ses fonctionnaires,

ATTENDU que, par sa résolution 678 (VII) du 21 décembre 1952<sup>3</sup>, l'Assemblée générale des Nations Unies a recommandé que les institutions spécialisées affiliées à la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies reconnaissent la juridiction du Tribunal administratif des Nations Unies pour les affaires relatives à des requêtes invoquant l'inobservation des statuts de la Caisse,

ATTENDU que le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, à sa 123<sup>e</sup> session, a décidé que l'Organisation internationale du Travail reconnaîtrait la compétence du Tribunal administratif des Nations Unies pour les questions précitées,

ATTENDU qu'en prenant cette décision, le Conseil d'administration constatait que le Comité mixte de la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies, à sa session annuelle d'avril 1953, avait noté qu'il était bien entendu que, pour les questions relatives aux statuts de la Caisse commune, les procédés, les décisions et la jurisprudence de tout tribunal administratif d'une autre institution, en ce qui concerne le Statut du personnel, seraient entièrement respectés de même que les procédures qui pourraient déjà exister pour l'interprétation dudit Statut du personnel,

Il est décidé ce qui suit :

#### *Article premier*

1. Le Tribunal administratif des Nations Unies est compétent pour connaître aux fins de jugement, conformément aux dispositions applicables de son Statut et de son

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 139, p. 395.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 24 août 1955 par signature.

<sup>3</sup> Nations Unies, Assemblée générale, *Documents officiels*, septième session, Supplément n° 20 (A/2361), p. 51.

upon applications alleging non-observance of the Regulations of the United Nations Joint Staff Pension Fund presented by :

- (a) any staff member of the International Labour Office, eligible under article II of the Regulations as a participant in the Fund, even after his employment has ceased, and any person who has succeeded to such staff member's rights on his death ;
- (b) any other person who can show that he is entitled to rights under the Regulations of the United Nations Joint Staff Pension Fund by virtue of the participation in the Fund of a staff member of the International Labour Office.

2. In the event of a dispute as to whether the Tribunal has competence, the matter shall be settled by the decision of the Tribunal.

#### *Article II*

The judgments of the Tribunal shall be final and without appeal and the International Labour Organisation agrees, insofar as it is affected by any such judgment, to give full effect to its terms.

#### *Article III*

1. The administrative arrangements necessary for the functioning of the Tribunal with respect to cases arising under this Agreement shall be made by the Secretary-General of the United Nations in consultation with the Director-General of the International Labour Office.

2. The additional expenses which may be incurred by the United Nations in connexion with the proceedings of the Tribunal relating to cases arising under this Agreement shall be borne by the United Nations Joint Staff Pension Fund. These additional expenses shall include :

- (a) any travel and subsistence expenses of the members of the Tribunal and of the Tribunal staff when such expenses arise directly out of cases under this Agreement and are in excess of those required by the Tribunal for dealing with cases relating to staff members of the United Nations ;
- (b) any wages of temporary staff, cables, telephone communications and other "out of pocket" expenses when such expenses are specially required for dealing with cases under this Agreement.

#### *Article IV*

This Agreement, of which the English and French texts are equally authentic, has been duly signed in duplicate in each of these languages on

For the United Nations :

Dag HAMMARSKJOLD  
Secretary-General

For the International  
Labour Organisation

David A. MORSE  
Director-General

Règlement, des requêtes invoquant l'inobservation des statuts de la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies et présentées :

- a) Par tout fonctionnaire du Bureau international du Travail, remplissant les conditions requises à l'article II des statuts de la Caisse concernant la participation à la Caisse, même si son emploi a cessé, ainsi que par toute personne qui a succédé *mortis causa* aux droits de ce fonctionnaire ;
  - b) Par toute autre personne qui peut justifier de droits résultant, en vertu des statuts de la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies, de la participation à la Caisse d'un fonctionnaire du Bureau international du Travail.
2. En cas de contestation touchant sa compétence, le Tribunal décide.

#### Article II

Les jugements du Tribunal sont définitifs et sans appel ; l'Organisation internationale du Travail accepte, dans la mesure où elle est visée par un jugement du Tribunal, de s'y conformer strictement.

#### Article III

1. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies arrêtera, en consultation avec le Directeur général du Bureau international du Travail, les arrangements administratifs nécessaires au fonctionnement du Tribunal en ce qui concerne les affaires visées dans le présent accord.

2. Les dépenses supplémentaires que l'Organisation des Nations Unies serait appelée à engager du fait de l'examen, par le Tribunal, d'affaires visées dans le présent Accord seront à la charge de la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies. Ces dépenses supplémentaires comprendront :

- a) Tous frais de voyage et indemnités de subsistance des membres et du personnel du Tribunal qui seront directement imputables aux affaires visées dans le présent Accord et qui viendront en sus des dépenses engagées à raison de l'examen par le Tribunal d'affaires intéressant des fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies ;
- b) Les traitements de personnel temporaire, frais de communications télégraphiques et téléphoniques, et autres débours qui seront directement imputables aux affaires visées dans le présent Accord.

#### Article IV

Le présent Accord, dont les textes anglais et français font également foi, a été dûment signé, en double exemplaire, dans chacune de ces deux langues, le

Pour l'Organisation des  
Nations Unies :

Le Secrétaire général  
Dag HAMMARSKJOLD

Pour l'Organisation  
internationale du Travail :

Le Directeur général  
David A. MORSE



**ANNEX C**

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the League of Nations*

---

**ANNEXE C**

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de la Société des Nations*

---

**ANNEX C**


---

No. 3119. INTERNATIONAL LOAD LINE CONVENTION. SIGNED AT LONDON, ON 5 JULY 1930<sup>1</sup>

---

**ACCESSIONS**

*Notifications received by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on behalf of the following States:*

	<i>Date of receipt of notification</i>	<i>Effective date</i>
Burma . . . . .	1 April 1937	1 July 1937
Union of South Africa . . . . .	24 February 1947	24 May 1947
Liberia . . . . .	25 March 1949	25 June 1949
Ecuador . . . . .	28 February 1950	28 May 1950
Venezuela . . . . .	30 December 1954	30 March 1955
Turkey . . . . .	20 May 1955	20 August 1955
Czechoslovakia . . . . .	18 June 1955	18 September 1955

*Certified statement was registered at the request of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 23 August 1955.*

---

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXXXV, p. 301 ; Vol. CXLII, p. 392 ; Vol. CXLVII, p. 354 ; Vol. CLII, p. 313 ; Vol. CLVI, p. 256 ; Vol. CLX, p. 417 ; Vol. CLXIV, p. 393 ; Vol. CLXXII, p. 423 ; Vol. CLXXXV, p. 405 ; Vol. CXCIII, p. 271, and United Nations, *Treaty Series*, Vol. 54, p. 413 ; Vol. 186, p. 381 ; Vol. 190, p. 394 ; Vol. 193, p. 368, and Vol. 199, p. 366.



---

**ANNEXE C**


---

N° 3119. CONVENTION INTERNATIONALE SUR LES LIGNES DE CHARGE.  
SIGNÉE À LONDRES, LE 5 JUILLET 1930<sup>1</sup>

---

**ADHÉSIONS**

*Notifications reçues par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord pour le compte des États suivants :*

	<i>Notification reçue le :</i>	<i>Pour prendre effet le :</i>
Birmanie . . . . .	1 <sup>er</sup> avril 1937	1 <sup>er</sup> juillet 1937
Union Sud-Africaine . . . . .	24 février 1947	24 mai 1947
Libéria . . . . .	25 mars 1949	25 juin 1949
Equateur . . . . .	28 février 1950	28 mai 1950
Venezuela . . . . .	30 décembre 1954	30 mars 1955
Turquie . . . . .	20 mai 1955	20 août 1955
Tchécoslovaquie . . . . .	18 juin 1955	18 septembre 1955

*La déclaration certifiée a été enregistrée à la demande du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 23 août 1955.*

---

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXXXV, p. 301 ; vol. CXLII, p. 392 ; vol. CXLVII, p. 354 ; vol. CLII, p. 313 ; vol. CLVI, p. 256 ; vol. CLX, p. 417 ; vol. CLXIV, p. 393 ; vol. CLXXII, p. 423 ; vol. CLXXXV, p. 405 ; vol. CXCIII, p. 271, et Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 54, p. 412 ; vol. 186, p. 381 ; vol. 190, p. 394 ; vol. 193, p. 368, et vol. 199, p. 366.

No. 3127. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SAFETY OF LIFE AT SEA. SIGNED AT LONDON, ON 31 MAY 1929<sup>1</sup>

DENUNCIATION

*Notification received by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:*

5 July 1955

CHILE

(To take effect on 5 July 1956.)

*Certified statement was registered at the request of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 25 August 1955.*

N° 3127. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA SAUVEGARDE DE LA VIE HUMAINE EN MER. SIGNÉE À LONDRES, LE 31 MAI 1929<sup>1</sup>

DÉNONCIATION

*Notification reçue par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le :*

5 juillet 1955

CHILI

(Pour prendre effet le 5 juillet 1956.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée à la demande du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 25 août 1955.*

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXXXVI, p. 81; Vol. CXLII, p. 393; Vol. CXLVII, p. 354; Vol. CLVI, p. 257; Vol. CLX, p. 417; Vol. CLXIV, p. 394; Vol. CLXXII, p. 423; Vol. CLXXVII, p. 420; Vol. CLXXXV, p. 406; Vol. CC, p. 513, and United Nations, *Treaty Series*, Vol. 34, p. 427; Vol. 92, p. 434; Vol. 136, p. 411; Vol. 182, p. 296; Vol. 185, p. 410; Vol. 190, p. 395; Vol. 196, p. 308, and Vol. 207.

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXXXVI, p. 81; Vol. CXLII, p. 393; Vol. CXLVII, p. 354; vol. CLVI, p. 257; vol. CLX, p. 417; vol. CLXIV, p. 394; vol. CLXXII, p. 423; vol. CLXXVII, p. 420; vol. CLXXXV, p. 406; vol. CC, p. 513, et Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 34, p. 426; vol. 92, p. 434; vol. 136, p. 411; vol. 182, p. 297; vol. 185, p. 410; vol. 190, p. 395; vol. 196, p. 368, et vol. 207.